Langues pour tous

Collection dirigée par Jean-Pierre Berman, Michel Marcheteau et Michel Savio

GREC

☐ Pour se débrouiller rapidement :

- **Le grec moderne tout de suite** ●●

●● = Existence d'un coffret : Livre + K7

Attention ! Les cassettes ne peuvent être vendues séparément du livre.

Autres langues disponibles dans les séries
de la collection **Langues pour tous**

ANGLAIS - AMÉRICAIN - ALLEMAND - ARABE - CHINOIS - ESPAGNOL - FRANÇAIS - HÉBREU
HONGROIS - ITALIEN - JAPONAIS - LATIN - NÉERLANDAIS - POLONAIS - PORTUGAIS
RUSSE - TCHÈQUE - TURC - VIETNAMIEN

© 1990, Pocket, Langues pour tous, Département d'Univers Poche.
ISBN : 2-266-12256-8

40 leçons pour parler le grec moderne

par Constantin Deliyannis

3e édition

POCKET

SOMMAIRE

Présentation 6-7
Description et conseils 8-9

I. Να ! *Voici ! Voilà !* (L'alphabet : les voyelles α, ε, ι ; les consonnes κ, ν, ξ, τ.) 10

II. Το πάρκο. *Le parc.* (L'alphabet : les voyelles ο, ω ; les consonnes π, ρ, σ / ς. L'article défini neutre το.) . 16

III. Τι ζέστη ! *Quelle chaleur !* (L'alphabet : la voyelle η ; les consonnes ζ, μ. Le groupe de consonnes μπ, τζ. L'article défini féminin η.) 22

IV. Καλά ! *Bien.* (L'alphabet : la voyelle υ ; les consonnes β, λ, φ. Le mode affirmatif et interrogatif.) ... 28

V. Έχω ανάγκη ! *J'(en) ai besoin.* (L'alphabet : les consonnnes γ, χ, δ, θ ; les groupes de consonnes γγ, γκ ; identification du genre grammatical.) 34

VI. Αύριο ! *Demain.* Les groupes de voyelles αυ / av / et αυ / af / 40

VII. Όχι, δουλεύω αύριο. *Non, je travaille demain.* Les groupes de voyelles ευ / èv / et ευ / èf / . La double consonne γγ. 46

VIII. Με το τραίνο. *Par le train.* Les combinaisons de voyelles αι / è /, οι / i /, ει / i /; le tréma de αϊ / aï / et οϊ / oï / 52

IX. Έξω είμαι ! *Je suis dehors !* Le verbe είμαι / imè / *je suis*; les pronoms personnels εγώ / ègo / *je*, εσύ / èsi / *tu.* 58

X. Ο κύριος είναι Έλληνας. *Ce monsieur est grec.* Les masculins : noms et adjectifs en -ος / os /. 64

XI. Ελληνίδα είστε ; *Vous êtes grecque ?* Les noms féminins en -α, -η / i /; les adjectifs en -η / i / ... 70

XII. Να το σπίτι μας ! *Voilà notre maison !* Les pronoms possessifs μου / mou / *mon, ma* ; σου / sou / *ton, ta* ; του / tou / *son, à lui* et της / *son, sa.* 76

XIII. Τι έχετε ; *Qu'avez-vous ?* Les verbes actifs de la 1re conjugaison ; présent. 82

XIV. Με κοιτάζει. *Il/elle me regarde.* Les pronoms personnels compléments d'objet direct et indirect 88

XV. Της λείπουμε. *Nous lui manquons.* Le pronom personnel complément d'objet direct ou indirect, 3e personne. 94

XVI. Το χωριό δεν έχει ξενοδοχείο ! *Le village n'a pas d'hôtel* Déclinaison des noms masculins, féminins et neutres. (I) 100

XVII. Ο επιβάτης αγοράζει το εισιτήριό του. *Le passager achète son billet.* Déclinaison des noms masculins, féminins et neutres. (II) 106

XVIII. Η πρώτη μέρα της άνοιξης. *Le premier jour du printemps.* Déclinaison des noms masculins, féminins et neutres.(III) ..... 112.

XIX. Πού είναι η βάρκα του ψαρά ; *Où est la barque du pêcheur ?* Masculins et féminins imparisyllabiques. 118
XX. Ο χρόνος είναι χρήμα ! *Le temps est de l'argent* Neutres imparisyllabiques. 124
XXI. Ξέρετε τον κύριο ; *Connaissez-vous ce monsieur ?* L'accusatif masculin. 130
XXII. Χτυπώ την πόρτα. *Je frappe à la porte.* L'accusatif féminin. 136
XXIII. Βάζουμε στοίχημα ; *Parions-nous ?* L'accusatif neutre. 142
XXIV. Πηγαίνουμε στο εστιατόριο. *Nous allons au restaurant.* Les expressions στον / ston / **au** ; στη / sti / *à la* ; στο / sto / *au.* 148
XXV. Θέλω ένα δωμάτιο για τη Δευτέρα. *Je veux une chambre pour lundi.* Adverbes et prépositions. . . . 154
XXVI. Ξόδεψαν όλα τα χρήματά τους ! *Ils/elles ont dépensé tout leur argent !* L'aoriste des verbes de la 1re conjugaison. 160
XXVII. Τους καλέσαμε για φαγητό. *Nous les avons invité à déjeuner.* L'aoriste des verbes de la 2e conjugaison. 166
XXVIII. Χτες έβρεχε όλη τη μέρα. *Hier il pleuvait toute la journée.* L'imparfait. 172
XXIX. Θα σου γράφω κάθε μέρα. *Je t'écrirai tous les jours.* Le futur continu et momentané actif. 178
XXX. Θέλω να μου γράφετε συχνά ! *Je veux que vous m'écriviez souvent !* Le subjonctif continu et momentané actif. 184
XXXI. Ετοιμάζετε τις βαλίτσες σας ! *Préparez vos valises !* L'impératif continu et momentané ; le vocatif. . 190
XXXII. Πώς λέγεστε ; *Comment vous appellez-vous ?* . . . 196
XXXIII. Μαζευτήκαμε σ'ένα καφενείο. *Nous nous sommes réunis dans un café.* L'aoriste passif. 202
XXXIV. Θα σκεφτώ πρώτα. *Je réfléchirai d'abord !* Le futur momentané passif. 208
XXXV. Θέλετε να σύνεργαστούμε ; *Voulez-vous que nous collaborions ?* Subjonctif momentané passif. 214
XXXVI. Μη φοβάσαι ! *N'aie pas peur !* L'impératif passif. . 220
XXXVII. Δεν έχουμε διαλέξει. *Nous n'avons pas choisi.* Le parfait. 226
XXXVIII. Σας είχαμε προειδοποιήσει ! *Nous vous avons prévenus !* Le plus-que-parfait. 232
XXXIX. Γερνώντας αλλάζει ο άνθρωπος ! *En vieillissant, l'homme change !* Le participe présent et passé. . . . 238
XL. Αν προλαβαίνω, θα περασω. *Si j'ai le temps, je passerai.* Les phrases conditionnelles. 244
Memento 250
Le grec comparé au français en quinze points 251
Lexique Grec-Français 275
Index 285

Présentation :

... Si les voyageurs français, au XVIIIe et XIXe siècles – plus connus sous le nom d'orientalistes – avaient vraiment appris le grec, il y a fort à parier que les récits de leurs voyages, en Grèce, n'auraient pas été tout à fait les mêmes.
L'histoire abonde en preuves. N'est-ce pas Chateaubriand qui maudit plus d'une fois son ignorance de la langue grecque qui l'empêche de localiser le site de l'ancienne Sparte ? N'est-ce pas Gérard de Nerval qui, dans *En route vers l'Orient*, faisant escale à Syra, dans les Cyclades, envie le Syriote, cet « *heureux homme qui savait le grec de naissance et le parlait comme un personnage de Lucien ?* »[1].
... Au risque de décevoir les orientalistes et les amoureux inconditionnels de la Grèce classique, cette méthode est à l'image même de ce paradoxe qu'est la langue grecque moderne : un mélange détonnant du passé et du présent ! Si la langue étudiée, ici, est celle du douzième partenaire du Marché Commun, ses racines, elles, se perdent dans la mythologie des temps. Mais aussi... dans les banques de nombreux emprunts linguistiques étrangers ! Car les traces laissées par les dominations ottomanne et latine font, également, partie du patrimoine national. Après avoir été « *l'arche de Noé dans laquelle venaient chercher asile les mots de toutes les autres langues* »[2] le grec, à son tour, est venu puiser dans les autres langues...
Il n'est pas dans les intentions de l'auteur de rouvrir, pour la énième fois, le débat – particulièrement sensible, encore, aujourd'hui – qui porte sur la question d'une langue grecque purifiée, unifiée et unique (voir p. 15). A quelques différences près (grammaticales ou lexicales), le saloniquien, habitant de Salonique (capitale du Nord de la Grèce), parle le même grec que le crétois, le péloponnésien, l'athénien ou le chypriote... Même si les apprentis philhellènes (amis des grecs) butent à des difficultés de compréhension lorsqu'ils s'adressent à des crétois ou à des chypriotes ! Après tout, un français n'en aurait-il pas quand il entend parler, pour la première fois, québécois ?

---

(1) L'auteur de *Dialogues des Morts*.
(2) Jean-Alexandre BUCHON (1791-1846) in *La Grèce continentale et la Morée, Voyage, séjour et études historiques en 1840 et 1841*, Paris 1843.

en guise de préface

Certes, plus d'un lecteur risque d'être surpris par la coexistence souvent anarchique des plusieurs niveaux de langues qui forment le grec moderne. Tel journal continue à être publié en **katharè-vousa** (voir p. 15), tel auteur écrit en **démotique** mais il garde les esprits [3], tel autre va jusqu'à supprimer tous les accents ! Et quoi dire de ce policier vous demandant de remplir un formulaire de déclaration sur l'honneur totalement incompréhensible ou de ce pôpe qui s'exprime en un grec évangélique, on ne peut plus embrouillé ? Comme dit un proverbe grec, légèrement transformé : *« parle-moi en grec, je te dirai qui est ton maître ! »*. La présente méthode est justement un moyen pour bien commencer ses classes...

Constantin DELIYANNIS

Études de droit à Athènes, de cinéma, lettres et grec moderne à Paris.

A enseigné le grec moderne dans divers établissements privés et collaboré à la radio et la télévision françaises.

Journaliste indépendant, collaborateur des journaux français, grecs, bleges et suisses.

Conception multimédia.

Également auteur de

- **Le grec moderne par les chansons** (livre ou coffret)
- **Voyager en Grèce**
  Collection Langues Pour Tous, Éditions Pocket

(3) Signes graphiques d'autrefois qui se plaçaient sur les voyelles initiales des mots.

■ Description et conseils

La description et les conseils qui suivent vont vous permettre d'organiser votre travail de façon efficace.
L'ouvrage comprend :

- 40 leçons de 6 pages • 1 mémento • 1 lexique grec-français
- 1 index

Vous retrouverez dans toutes les leçons une **organisation identique** destinée à faciliter l'auto-apprentissage : elles comportent 3 parties, **A, B** et **C**, de 2 pages chacune.
Ainsi vous pourrez travailler au rythme qui vous conviendra.

Plan des leçons

■ Les parties **A** et **B** ont un schéma identique, et se subdivisent en 4 sections : **A 1** (et **B 1**), **A 2** (et **B 2**), **A 3** (et **B 3**), **A 4** (et **B 4**).

A 1/B 1 PRÉSENTATION

Cette 1re section vous apporte les matériaux de base nouveaux (grammaire, vocabulaire, prononciation) qu'il vous faudra connaître et savoir utiliser pour construire des phrases.

A 2/B 2 APPLICATION

A partir des éléments présentés en A 1/B 1 vous est proposée une série de phrases modèles (qu'il faudra par la suite vous entraîner à reconstruire par vous-même).

A 3/B 3 REMARQUES

Diverses remarques portant sur les phrases A 2/B 2 précisent tel ou tel point de grammaire, vocabulaire ou prononciation.

A 4/B 4 TRADUCTION

Cette dernière section apporte la traduction intégrale de A 2/B 2.

■ **La partie C** comporte 4 sections :

- **C 1** et **C 2** sont consacrées à des exercices (version, thème, analyse) suivis de leurs corrigés.
- **C 3** et **C 4** proposent des remarques générales et des notions d'étymologie, d'histoire et de civilisation.

■ **Le mémento** présente les conjugaisons et les chiffres.

■ **Le lexique** (Grec/Français) permet de rechercher tous mots rencontrés dans cet ouvrage.

■ **Les index** vous aident à retrouver toutes les notions (grammaticales ou autres) rencontrées dans les 40 leçons.

Conseils généraux

■ Travaillez régulièrement

Il est plus utile de travailler avec régularité, même pendant une durée limitée (1/2 heure, par ex.), que de vouloir absorber plusieurs leçons à la fois de façon discontinue.

■ Programmez l'effort

Vous devez travailler chaque leçon selon ses subdivisions : ainsi il ne faut pas passer en B sans avoir bien compris A. Il en va naturellement de même pour les leçons : n'abordez pas une leçon nouvelle sans avoir maîtrisé celle qui la précède.

■ Revenez en arrière

N'hésitez pas à reprendre les leçons déjà vues, à refaire plusieurs fois les exercices.

Méthode de travail

Pour les parties A et B

1. Après avoir pris connaissance de A 1 (ou B 1), lire plusieurs fois la série de phrases A 2 (ou B 2).
2. Reportez-vous aux remarques A 3 (ou B 3).
3. Revenez à A 2 (ou B 2) en essayant de traduire en français.
4. Vérifiez votre traduction en lisant A 4 (ou B 4).
5. Essayez de reconstituer les phrases de A 2 (ou B 2) en partant de A 4 (ou B 4) (sans regarder A 2 [ou B 2]...).

Pour la partie C

- **C 1 :** faites les exercices en utilisant les informations données en **A 1/A 2** et **B 1/B 2**, ou le lexique. Comparer avec **C 2.**
- Lisez et relisez **C 3/C 4**.

Version sonore : permettra de vous entraîner à la compréhension, la répétition et la traduction.

A 1 PRÉSENTATION

■ Alphabet

voyelles	**alpha**	α, A / a /
	iota	ι, I / i /
consonnes	**ni**	ν, N / n /
	taf	τ, T / t /

➡ Les lettres de l'alphabet grec sont présentées dans ce tableau sous leur forme minuscule, puis majuscule.

➡ Par convention, la prononciation des lettres ou des mots sera figurée par des lettres entre crochets / /
La syllabe accentuée apparaîtra en **gras** entre les crochets.
Ainsi on aura : ΄Αννα / **a**na /

■ Vocabulaire

α / a / *ah !*
να΄ / na / *voici, voilà !*
αν / ann / *si*
΄Αννα / **a**na / *Anne*
τι; / ti / *quoi ?*

- *Le* **n** grec, **ni**, s'écrit différemment, sous sa forme minuscule, du *n* français → ν / n / .
  Par contre, le **n** grec majuscule s'écrit comme en français :
  N / n / .
- L'écriture standard du grec moderne est celle des caractères de l'imprimerie.

■ Ponctuation

- Le point virgule français est le point d'interrogation grec.

; = ?

A 2 APPLICATION

1. Αν τι ;
2. Να τι !
3. Να ΄Αννα.

A 3 REMARQUES

■ L'alphabet

- L'alphabet grec comporte vingt-quatre lettres dont dix-sept consonnes et sept voyelles.
- Parmi les voyelles, trois ont à peu près la même écriture et valeur phonétique qu'en français :
  - α, A, **alpha** : *a, A* / a /
  - ι, I, **iota** : *i, I* / i /
  - ο, Ο, **omikron** : *o, O* / o / (v. II.A.)

■ Prononciation

- **Alpha,** α / A, se prononce comme le *a* du mot français *pas.* On l'appelle *a* ouvert.
- **Iota,** ι / I, se prononce comme le *i* du mot français *compris.* On l'appelle *i* fermé.

■ Accentuation

- En grec moderne, tout mot qui comporte plus d'une syllabe prend un accent qui est représenté comme un accent aigu français.
- La syllabe accentuée doit être prononcée avec plus d'intensité.
  Ἄννα [**a**na] *Anne.*
- L'accent de voyelles majuscules accentuées se met devant et en haut de la lettre en question.

A 4 TRADUCTION

1. Si quoi ?
2. Voilà, quoi !
3. Anne, voilà.

B 1 PRÉSENTATION

■ Alphabet

voyelles	**epsilon**	ε, E / è /
consonnes	**ksi**	ξ, Ξ / x /
	kapa	κ, K / k /

■ Vocabulaire

ε / è / *hein ! hé !*
ένα / **è**na / *un*
εννέα / è**nè**a / *neuf*
έξι / **è**xi / *six*
ταξί / ta**xi** / *taxi*
κάτι / k**a**ti / *quelque chose*
κανένα / kan**è**na / *aucun*

- *La voyelle* ε, E, **epsilon**, se prononce ouverte comme le *è* dans le mot *père.*
  Nous la représentons phonétiquement par / è / .
- La consonne ξ, Ξ, **ksi**, se prononce / x / comme le *x* du français *axe.*
- La lettre **kapa**, κ, K, correspond au son de *k* / k / français dans *kilo* / kilo / , de *c* dans *car* / kar / et de *q* dans *qui* / ki / .
- Le chiffre έξι / **è**xi / , *six* est invariable.

B 2 APPLICATION

1. Ένα ταξί !
2. Κανένα ταξί !
3. Τι ταξί ;
4. Έξι ταξί !
5. Εννέα ταξί !

B 3 REMARQUES

■ Grammaire

- Ένα est à la fois le chiffre *un* et l'article indéfini *un*

  ένα, *un*
  ένα ταξί, *un taxi*

- Κανένα :

  a) dans une affirmation signifie *aucun.*
  Κανένα ταξί / ka**nè**na ta**xi** / *aucun taxi.*
  b) dans une interrogation peut signifier *un ?*
  Κανένα ταξί ; / ka**nè**na ta**xi** / *(voulez-vous) un taxi ?*

- Τι, est employé dans les questions et les exclamations ; comme pronom interrogatif, il signifie *quoi* et comme adjectif interrogatif quel / quelle.

  a) Τι ; *Quoi ?*
  b) Τι ταξί ; *Quel taxi ? (Quel genre de taxi ?)*

- Τι est invariable.

■ Prononciation

- L'intonation de la voix est capitale en grec moderne tant pour l'accentuation des mots que pour la compréhension du sens en général.

  a) Το ταξί ! *Le taxi !* (exclamation)
  b) Το ταξί ; *Le taxi ?* (question : la voix doit monter sur taxi ?)

B 4 TRADUCTION

1. Un taxi !
2. Aucun taxi !
3. Quel taxi ? (quel genre de taxi ?)
4. Six taxis !
5. Neuf taxis !

A. Recopier les mots suivants et traduire en français :

να, ταξί, ένα, κάτι.

B. Compléter avec les lettres apprises en I.A et I.B :

1. Τα_ _ ΄Α_ _α !
2. Τ_ τ_ _ί ;
3. _να _α_ί ;
4. _α έ_ _ !

C. Traduire en grec :

1. Voilà un taxi !
2. Voilà quoi !
3. Quoi ? un taxi ?
4. Un quoi ?

D. Écrire en majuscules :

΄Αννα, ένα, ταξί.

voyelles		
minuscules	majuscules	
α / a /	A / a /	alpha
ι / i /	I / i /	iota
ε / è /	E / è /	epsilon

consonnes		
minuscules	majuscules	
ν / n /	N / n /	ni
τ / t /	T / t /	taf
ξ / x /	Ξ / x /	ksi

C 2 HISTOIRE

Depuis près de quatre mille ans, la continuité du grec, une des plus anciennes langues indo-européennes, n'est plus à démontrer. Malgré les transformations subies au fil des siècles, changements de prononciation, simplifications grammaticales et syntaxiques, le grec ancien est resté l'essence même du grec moderne. Plus d'un helléniste étranger a eu le loisir de le vérifier en écoutant certains vieux bergers crétois parler comme à l'époque d'**Homère** ! Deux événements importants ont fixé le sort du grec ancien et préparé l'arrivée du grec moderne : l'extension, à partir du IVe siècle, du **dialecte attique** (athénien) sur l'ensemble de terres conquises par les grecs et sa consécration en langue commune (dite **koinè** η κοινή) pendant l'époque alexandrine et gréco-romaine...

A.

να, *voici* - ταξί, *taxi* - ένα, *un* - κάτι, *quelque chose.*

B.

1. Ταξί Άννα !
2. Τι ταξί ;
3. Ένα ταξί ;
4. Να ένα !

C.

1. Να ένα ταξί !
2. Να τι !
3. Τι ; Ένα ταξί ?
4. Ένα τι ;

D.

ANNA, ENA, ΤΑΞΙ.

C 4 REMARQUES

L'histoire du grec moderne compte des nombreuses réformes introduites pour régler, en grande partie, le différend qui a opposé pendant longtemps les partisans d'une langue dite *démotique* (en grec η δημοτική / i ʒimoti**ki** / qui vient du mot / o **ʒí**mos / le peuple) aux nostalgiques d'une forme de grec ancien dite **katharevousa** ou *langue propre, officielle* (en grec η καθαρεύουσα / i kaṡa**rè**vousa / qui vient du mot καθαρός / kaṡa**ros** / *propre.* La dernière réforme à ce jour a supprimé le système des plusieurs accents et a instauré celui de l'accent unique, indispensable pour un étranger. Cependant on continue à écrire et à publier des livres avec l'ancienne accentuation...

II ■ Το πάρκο.

A 1 PRÉSENTATION

■ Alphabet

voyelles	**omikron**	ο, Ο / o /
consonnes	**pi**	π, Π / p /
	ro	ρ, Ρ / r /

■ Vocabulaire

το / to / *le*
να το / **na** to / *le voici, le voilà*
το νερό / to nè**ro** / *l'eau*
το πακέτο / to pa**kè**to / *le paquet*
το πάρκο / to **pa**rko / *le parc*
το ποτό / to po**to** / *la boisson*
το πιοτό / to pio**to** / *la boisson*
πριν / prinn / *avant*

- La lettre **pi** π, Π, correspond au *p* / p / français.
- La lettre **ro** ρ, Ρ, au *r* / r / français roulé, tel qu'il est prononcé dans le sud-ouest de la France.
- Rappel : **kapa**, κ, Κ / k /, correspond au son de *c* dans *parc* ou de *qu* dans *paquet*

  πάρκο / **pa**rko / *parc*
  πακέτο / pa**kè**to / *paquet*

- το / to / est l'article défini pour le neutre, genre qui n'existe pas en français.

➡ Notez bien la place de l'accent, figurée en gras, entre crochet / /.

A 2 APPLICATION

1. Να το πάρκο !
2. Να το νερό !
3. Ένα πακέτο ;
4. Τι ποτό ;
5. Τι πακέτο ;
6. Πριν το πάρκο.

A 3 REMARQUES

■ Écriture

Attention, la consonne grecque **ro**, ρ, P / r /, surtout la majuscule, ressemble au *p* français.
La consonne **pi**, π, Π / p /, s'écrit différemment du français.
Ainsi, le mot *parc*, en grec, s'écrit :

a) minuscules : πάρκο
b) majuscules : ΠΑΡΚΟ

■ Prononciation

L'**omikron**, ο, Ο / o / se prononce comme le *o* français dans *col* ; on dit qu'il est ouvert.

■ Grammaire

Le genre neutre, en grec, peut désigner des lieux, des objets, des moyens de transport et les petits des animaux.

το πάρκο, *le parc*
το πακέτο, *le paquet*
το ταξί, *le taxi*

■ Accentuation

Bien que να et το soient des monosyllabes (c'est-à-dire des mots d'une syllabe) et qu'ils ne prennent pas d'accent (voir I A3) ici, ils se prononcent ensemble et forment un nouveau mot de deux syllabes nécessitant l'introduction d'un accent.
Ainsi να το, *le voici, le voilà*, se prononce / **na** to / ; dans ce cas l'accent n'est pas écrit.

➡ Ne confondez pas l'accent grave utilisé dans la figuration phonétique de l'epsilon ε / è / avec l'accent tonique existant en grec : έξω / **è**xo /

A 4 TRADUCTION

1. Voici le parc !
2. Voici l'eau !
3. Un paquet ?
4. Quelle boisson ? (quel genre de boisson ?)
5. Quel paquet ? (quel genre de paquet ?)
6. Avant le parc.

II ■ Ορίστε ;

B 1 PRÉSENTATION

■ Alphabet

voyelles	**oméga**	ω, Ω	/ o /
consonnes	**sigma**	σ, ς, Σ	/ s /

■ Vocabulaire

επάνω / è**pa**no / *en haut, dessus, au-dessus*
πάνω / **pa**no / *en haut, dessus, au-dessus*
όπως / **o**pos / *comme*
ορίστε / o**ris**tè / *voici, voilà comment ?*
προς / pros / *vers*
πρώτα / **pro**ta / *d'abord, avant*
το σπίτι / to **spi**ti / *la maison*
τώρα / **to**ra / *maintenant*
ως / os / *jusqu'à*
πώς / pos / *comment ?*

- L'alphabet grec dispose d'un deuxième **o** / o /, l'**oméga**, ω, **Ω**, qui a la même valeur phonétique qu'un *o* français.

  έξω / **è**xo / **dehors**.

- Le **sigma**, σ, ς, **Σ**, qui correspond au *s* français, a une forme minuscule particulière en fin de mot (ce qu'on appelle le *s* final) : ς.

  ως / os / *jusqu'à*.

B 2 APPLICATION

1. Ορίστε ;
2. Να πώς.
3. Όπως πριν.
4. Πρώτα, το ταξί.
5. Ως επάνω.
6. Το επάνω πακέτο.
7. Να το σπίτι.

B 3 REMARQUES

■ Prononciation

La voyelle **oméga**, ω, Ω, se prononce comme un **omikron** o, O / o / .

■ Grammaire

L'adverbe επάνω intercalé entre l'article défini το et le nom joue le rôle de l'adjectif. Ainsi το επάνω πακέτο / to è**pa**no pa**kè**to / qui se traduit mot à mot par « *le dessus-paquet* » signifie *le paquet du dessus.*

- Les adverbes επάνω / è**pa**no / et έξω / **è**xo / indiquent le lieu.
  a) ως έξω / os **e**xo / *jusqu'à dehors.*
  b) ως επάνω / os è**pa**no / *jusqu'en haut.*
- La préposition προς / pros / indique le lieu et la direction.
  προς το σπίτι / pros to **spi**ti / *vers la maison.*
- *La préposition* ως / os / indique également le lieu.
  ως το σπίτι / os to **spi**ti / *jusqu'à la maison.*
- L'adverbe όπως / **o**pos / indique la manière.
  όπως πρώτα / **o**pos **pro**ta / *comme avant.*
  (voir aussi XXV A3 et B3).

■ Abréviations

* m.à.m. : traduction mot à mot du grec en français.

➡ L'ordre des mots dans les modèles de phrases grecques proposés en A 2 et B 2 est parfois différent de celui du français.
Dans ce cas, pour faciliter votre apprentissage, une traduction mot à mot est donnée entre parenthèses ( ) à la suite des traductions en français « normal » données en A 4 et B 4.

B 4 TRADUCTION

1. Comment ?
2. Voilà comment. Voici comment.
3. Comme avant.
4. D'abord le taxi.
5. Jusqu'en haut.
6. Le paquet au-dessus. Le paquet qui est sur le dessus.
   (m.à.m. Le dessus paquet).
7. Voici la maison. Voilà la maison.

A. Écrire en minuscules :

ΕΠΑΝΩ, ΕΞΩ, ΠΑΚΕΤΟ, ΠΑΡΚΟ.

B. Compléter les mots suivants :

1. _ς το π_ _κο.
2. _α το τα_ _ !
3. _νν_ , να _ _ πα_ _το.
4. Π_ _τα επ_ν_.

C. Traduire en grec :

1. *D'abord le paquet au-dessus.*
2. *Le voilà, le parc.*
3. *Voilà un taxi.*
4. *Le paquet, dehors !*

D. Écrire en majuscules les phrases de l'exercice précédent :

E. Mettre les accents :

νερο, πιοτο, πριν, ως, οριστε, προς.

F. Mettre les mots dans l'ordre pour faire des phrases :

1. πάρκο / το / πριν
2. ταξί / ως / το
3. Άννα / πρώτα / η
4. το / να / σπίτι

C 2 VOCABULAIRE

• ορίστε / o**ri**stè / *voici, voilà, comment ? s'il vous plaît.*

ορίστε, synonyme de να / na / est une expression à multiples usages. Si vous ne saisissez pas le sens d'une question, si vous répondez à un appel téléphonique ou si vous voulez être tout simplement poli avec les autres, dans la vie de tous les jours, ορίστε, expression de politesse typiquement grecque, est le mot-clé de toutes les conversations ordinaires. Voir les exemples suivants :

a) La standardiste : **Ορίστε** ; *Allo ? J'écoute.*
b) Le garçon de café : **Ορίστε** ; *Qu'est-ce que vous prenez ?*
c) Le vendeur de magasin : **Ορίστε** ; *Puis-je vous aider ?*

A.

επάνω, έξω, πακέτο, πάρκο

B.

1. Ως το πάρκο.
2. Να το ταξί !
3. ΄Αννα, να το πακέτο !
4. Πρώτα επάνω.

C.

1. Πρώτα το επάνω πακέτο. (m.à.m., *d'abord le dessus paquet*).
2. Να το, το πάρκο ! (m.à.m., *voilà le, le parc !*).
3. Να το ταξί ! (m.à.m., *voilà le taxi !*).
4. Το πακέτο, έξω !

D.

1. ΠΡΩΤΑ ΤΟ ΕΠΑΝΩ ΠΑΚΕΤΟ.
2. ΝΑ ΤΟ ΤΟ ΠΑΡΚΟ !
3. ΝΑ ΤΟ ΤΑΞΙ !
4. ΤΟ ΠΑΚΕΤΟ ΕΞΩ !

E.

νερό, πιοτό, πριν, ως, ορίστε, προς.

F.

1. Πριν το πάρκο.
2. Ως το ταξί.
3. Πρώτα η ΄Αννα, ou η ΄Αννα πρώτα.
4. Να το σπίτι.

C 4 REMARQUES

- On ne doit pas confondre accentuation d'un mot et intonation. On peut modifier le sens d'un mot, en grec, suivant différentes intonations. L'expression ci-contre (C 2) en constitue un bon exemple : la standardiste d'un bureau n'emploie pas le même ton que le garçon de café ou le vendeur de magasin ; la première est plus insistante, le deuxième est plus neutre et le troisième est plus serviable.

- Le langage parlé, en grec moderne, repose à la fois sur l'accent et sur l'intonation. Une bonne intonation peut cacher les défauts d'accentuation ; une mauvaise intonation risque de nuire aux qualités d'une bonne accentuation.

III ■ Τι ζέστη !

A 1 PRÉSENTATION

■ Alphabet

voyelles	**ita**	η, H / i /
consonnes	**zita**	ζ, Z / z /
	psi	ψ, Ψ / ps /

■ Vocabulaire

η / i / *la*
η ζωή / i zo**i** / *la vie*
η ζέστη / i **zè**sti / *la chaleur*
η ζακέτα / i za**kè**ta / *la veste*
το ζώο / to **zo**o / *l'animal*
το ψάρι / to **psa**ri / *le poisson*
το ψητό / to psi**to** / *le rôti*

- La voyelle **ita**, η / H, correspond à un *i* français.
- La consonne **zita**, ζ / Z, correspond au *z* français.

  το ζώο / to **zo**o / *l'animal.*
- La consonne **psi**, ψ / Ψ, correspond au *ps* français.

  Το ψάρι / to **psa**ri / *le poisson.*
- L'article défini féminin est η / i / , *la.*

  η ΄Αννα / i **a**na / *Anne.*

A 2 APPLICATION

1. Τι ζέστη,ε !
2. Τι ζωή !
3. Να η ΄Αννα.
4. Να το ζώο.
5. Τι ζακέτα ;
6. Τι ψάρι !
7. Να το ψητό !

A 3 REMARQUES

■ L'alphabet

- Le **ita**, η / H, se prononce comme un **iota** ι / I.

➡ Sa forme minuscule ressemble au n minuscule français et sa forme majuscule est identique au H majuscule français.

- C'est le **zita**, ζ / Z, qui correspond à la fois au *j* et *z* français lorsqu'il s'agit de mots empruntés au français.

la jaquette s'écrit η ζακέτα / i za**kè**ta / .

■ Grammaire

- L'article des noms propres.
  En grec, tous les noms propres sont précédés de l'article défini correspondant.
  Ainsi, *Anne* doit se dire η Άννα, m.à.m. *la Anne*
  (cette construction peut exister parfois en français : on pourra dire *la Marie, la Dupont...*).

■ Révisions

Dans les leçons I, II et III, vous avez rencontré 6 voyelles correspondant à 4 sons : / a /, / o /, / è /, / i /.

/ a /	/ o /	/ è /	/ i /
alpha α, A	omikron ο, O oméga ω, Ω	epsilon ε, E	iota ι, I ita η, H

A 4 TRADUCTION

1. Quelle chaleur, hein !
2. Quelle vie !
3. Voici (la) Anne (voir ci-dessus).
4. Voici l'animal.
5. Quel genre de veste ? (m.à.m. : quelle veste ?).
6. Quel poisson !
7. Voici le rôti !

III ■ Με το ταξί.

B 1 PRÉSENTATION

■ Alphabet

consonne	**mi**	μ, M	/ m /

■ Vocabulaire

με / mè / *avec*
σήμερα / **si**mèra / *aujourd'hui*
μία / **mi**a / *une*
η μαμά / i ma**ma** / *la maman*
η μάνα / i **ma**na / *la mère*
η μητέρα / i mi**tè**ra / *la mère*
ο μπαμπάς / o ba**bas** / *le papa*
ο πατέρας / o pa**tè**ras / *le père*
τζάμπα / **tza**mba / *gratuitement*
το μέτρο / to **mè**tro / *le mètre*
μετά / mè**t**a / *après*

- La consonne **mi**, μ / M, se prononce comme un *m* français.
- Le groupe de consonnes τζ se prononce / dz / comme dans le mot français *adjoint* ou le mot anglais **jet** / djet / ou **jazz** / djaz / .
- Le groupe de consonnes μπ se prononce / b / .

■ L'article défini masculin est ο / o / *le.*

ο μπαμπάς / o ba**bas** / *le papa.*

μία / **mi**a / *une*, peut être prononcé μια / mi**a** /

B 2 APPLICATION

1. **Τι μπαμπάς, ε !**
2. **Να η μαμά !**
3. **Τζάμπα το ταξί !**
4. **Με ένα ταξί !**
5. **Μετά το πάρκο.**
6. **Με το μέτρο.**
7. **Ζέστη σήμερα,ε ;**

B 3 REMARQUES

■ Grammaire

- La préposition με / mè / *avec, en,* est employée pour indiquer le moyen en général.

  με το ταξί / mè to ta**xi** / signifie *en taxi.*
  με ζακέτα / mè za**kè**ta / signifie *en veste.*

■ Prononciation

- On retrouve le groupe de consonnes τζ / dz / dans la formation de tous les mots grecs issus de l'anglais et commençant par **j** / dz / .

  το τζετ / dzèt / *le jet.*
  η τζαζ / dzaz / *le jazz.*

- Le groupe de consonnes μπ / mi-pi /, se prononce comme le *b* français dans *bar* quand il se trouve au début d'un mot ou quand il s'agit de mots d'origine étrangère.

  το μπαρ, le *bar* est un mot d'origine étrangère, on prononce donc / to bar /.

■ Révisions

Dans les leçons 1, 2 et 3, vous avez rencontré les consonnes suivantes :

ni	ν,	N	/ n /		pi	π,	Π	/ p /
taf	τ,	T	/ t /		ro	ρ,	P	/ r /
ksi	ξ,	Ξ	/ x /	/ ks /	sigma	σ,ς,	Σ	/ s /
kapa	κ,	K	/ k /		zita	ζ,	Z	/ z /

B 4 TRADUCTION

1. Quel père, hein !
2. Voici la mère.
3. Pas cher, le taxi ! (m.à.m. Gratuitement le taxi !).
4. Avec un taxi !
5. Après le parc.
6. Au mètre. (m.à.m. Avec le mètre).
7. Il fait chaud aujourd'hui, hein ?
   (m.à.m. Chaud aujourd'hui, hein ?).

A. Écrire en majuscules :

μια ζωή με το ταξί.

B. Compléter avec les lettres déjà apprises :

1. Ν_ ο μ_α_πά_.
2. Τ_ ζ_ή.
3. Τ_ τ_ά_ι.
4. Μ_α μα_ _.

C. Traduire en français :

1. Με ταξί ;
2. Με ένα τι ;
3. Μαμά, να το πάρκο !
4. Με ζακέτα !

D. Traduire en grec et prononcer sur le mode affirmatif et interrogatif :

1. pas cher, gratuitement.
2. il fait chaud !
3. (la) maman.
4. veste.

C 2 VOCABULAIRE

- η μάνα / i **ma**na / *la mère.*

  η μάνα peut avoir plusieurs significations :
  la source d'eau, la monture en bois d'un cerf volant, l'original d'un document, le premier pion du jeu de jaquet, la canalisation d'un système d'irrigation.

- η μάνα suivi de pronoms possessifs est employé pour exprimer une grande affection ou un grand amour envers quelqu'un, homme, femme ou animal.
  μάνα μου/ **ma**na mou / *mon amour, mon chéri, ma mère...*

A.

ΜΙΑ ΖΩΗ ΜΕ ΤΟ ΤΑΞΙ.

B.

1. Να ο μπαμπάς.
2. Τι ζωή !
3. Το τζάμι.
4. Μία μαμά.

C.

1. En taxi ? (m.à.m., avec taxi ?)
2. Avec quoi ? (m.à.m., avec un quoi ?)
3. Maman, voici le parc !
4. En veste ! (m.à.m., avec veste !)

D.

AFFIRMATIF	INTERROGATIF
1. Τζάμπα ! / **dza**ba ! /	Τζάμπα ; / **dza**ba ? /
2. Ζέστη ! / **zè**sti ! /	Ζέστη ; / **zè**sti ? /
3. Η μαμά ! / i ma**ma** ! /	Η μαμά ; / i ma**ma** ? /
4. Ζακέτα ! / za**kè**ta ! /	Ζακέτα ; / za**kè**ta ? /

C 4 REMARQUES

- L'accent est roi en grec moderne ! Un mot peut changer de sens suite à une mauvaise accentuation.
  Le mot το τζάμι / to **dza**mi / *la vitre*, peut être transformé en το τζαμί / to dza**mi** / *la mosquée*, si l'on déplace l'accent sur la deuxième syllabe.

- De même si nous accentuons l'adverbe πότε / **po**tè / *quand ?* (voir XXV A1) non pas sur la première syllabe mais sur la deuxième, nous obtenons un autre adverbe ποτέ / po**tè** / *jamais.*

IV ■ Καλά !

A 1 PRÉSENTATION

■ Alphabet

consonnes	**bêta**	β, B /v/
	lambda	λ, Λ /l/

■ Vocabulaire

βρε / vrè / *mon vieux, ma vieille*
βλέπω / **vlè**po / *je vois*
το βιβλίο / to vi**vli**o / *le livre*
η βάρκα / i **va**rka / *la barque*
η βενζίνη / i vèn**zi**ni / *l'essence*
καλά / ka**la** / *bien*
το σαλόνι / to sa**lo**ni / *le salon*
άλλος, άλλη, άλλο / **a**los, **a**li, **a**lo / *autre* (mas., fém., neutre)
αλλά / a**la** / *mais*

- Le β / B, **bêta**, s'écrit à peu près comme le *B* majuscule français mais il se prononce comme un *v* / *V* français.

  το βιβλίο / to vi**vli**o / *le livre.*

- La consonne λ / Λ, **lambda**, se prononce comme un *l* français. De même, le double lambda λλ / ΛΛ.

  καλά / ka**la** / *bien*
  άλλος / **a**los / *autre.*

- L'infinitif proprement dit n'existe pas en grec ; les verbes se donnent à la première personne du singulier au présent de l'indicatif.

  Ainsi le verbe *voir* s'écrit βλέπω / **vlè**po / *je vois.*

A 2 APPLICATION

1. Τι βλέπω ;
2. Καλά μαμά !
3. Με μια άλλη βάρκα.
4. Να το άλλο βιβλίο.
5. Να το σαλόνι.
6. Βρε ΄Αννα !
7. Βενζίνη ;

A 3 REMARQUES

■ Grammaire

- En grec moderne, les pronoms personnels ne sont pas exprimés lors de l'usage d'un verbe. L'identification de la personne se fait par les terminaisons du verbe.
  Ainsi dans βλέπω / **vlè**po / , l'**oméga** -ω indique la première personne du singulier au présent de l'indicatif du verbe βλέπω, *je vois.*

- Le mode d'interrogation en grec dépend de l'intonation. Un verbe tel que βλέπω, *je vois*, qui exprime une affirmation peut tout aussi bien exprimer une question à condition que l'on change de ton.

  a) βλέπω καλά. (**vlè**po ka**la**) *je vois bien.*
  b) βλέπω καλά ; (**vlè**po ka**la** ?) *vois-je bien ?*

- L'adjectif άλλος,άλλη, άλλο / **a**los,**a**li,**a**lo / *autre*, s'accorde en genre et en nombre avec le nom. (Voir aussi X A3.)

  η βάρκα / i **va**rka / *la barque* (féminin singulier)
  άλλη / **a**li / *autre* (féminin singulier)
  η άλλη βάρκα / i **a**li **va**rka / *l'autre barque.*

A 4 TRADUCTION

1. Qu'est-ce que je vois ? Que vois-je (m.à.m., quoi vois ?).
2. Bien, maman !
3. Avec une autre barque !
4. Voici l'autre livre. Voilà l'autre livre.
5. Voici le salon. Voilà le salon.
6. Écoute-moi, Anne ! (m.à.m., ma vieille Anne !).
7. De l'essence ? (m.à.m., essence ?).

B 1 PRÉSENTATION

■ Alphabet

voyelle	**ipsilon**	υ, Υ	/ i /
consonne	**fi**	φ, Φ	/ f /

■ Vocabulaire

πολύ / po**li** / *beaucoup*
το κρύο / to **kri**o / *le froid*
κρύος, κρύα, κρύο / **kri**os, **kri**a, **kri**o / *froid, froide*
το τυρί / to ti**ri** / *le fromage*
το φως / to fos / *la lumière*
το φιλμ / to film / *le film*
ο φάκελλος / o **f**akèlos / *l'enveloppe, le dossier*
ο σωφέρ / o so**fèr** / *le chauffeur*

- Le **ipsilon** υ / Y, en français *i grec*, a la même valeur phonétique qu'un **iota** ι / I / i / ou qu'un **ita** η / H / i /.

  πολύ / poli / → l'**ipsilon** se prononce / i /.

- Attention, le *i grec* majuscule français est identique à l'**ipsilon** grec majuscule.

- Le **fi**, φ / Φ, correspond aux *f* français ainsi qu'au *ph* français que l'on retrouve dans certains mots venant du grec ancien :

  το φιλμ / to film / *le film*
  ο φάρος / o **fa**ros / *le phare.*

B 2 APPLICATION

1. Πολύ καλά.
2. Βλέπω φως.
3. Τι κρύο, ε !
4. Ορίστε το φίλμ.
5. Να ο φάκελλος.
6. Τι τυρί ;
7. Πολύ τυρί !

B 3 REMARQUES

■ Prononciation

- Le **ipsilon** υ / Y se prononce comme le **ita** η / H et le **iota** ι / I, *i* fermé ; comparez-les :

  το ταξί / to ta**xi** / *le taxi*
  η ζωή / i zo**i** / *la vie*
  το κρύο / to **kri**o / *le froid.*

■ Grammaire

- La notion française indiquant la partie d'un ensemble exprimée par les formules *du, de la, des* (qu'on appelle des articles partitifs), n'existe pas en grec moderne. Pour l'exprimer en grec, on emploie le nom sans l'article défini.

  το τυρί / to ti**ri** / *le fromage*
  πολύ τυρί / po**li** ti**ri** / *beaucoup de fromage*
  το φως / to fos / *la lumière*
  φως / fos / *de la lumière*

■ Révisions

VOYELLES	APPELLATION	CONSONNES	APPELLATION
α, A / a /	alpha	β, B / v /	vita
		ζ, Z / z /	zita
ε, E / è /	epsilon	κ, K / k /	kapa
		λ, Λ / l /	lambda
η, H / i /	ita	μ, M / m /	mi
		ν, N / n /	ni
ι, I / i /	iota	ξ, Ξ / x /	ksi
		π, Π / p /	pi
ο, O / o /	omikron	ρ, P / r /	ro
		σ, ς, Σ / s /	sigma
υ, Y / i /	ipsilon	τ, T / t /	taf
		φ, Φ / f /	fi
ω, Ω / o /	oméga		

B 4 TRADUCTION

1. Très bien.
2. Je vois de la lumière (m.à.m., vois lumière !).
3. Quel froid, hein ?
4. Voici le film. Voilà le film.
5. Voici l'enveloppe. Voilà l'enveloppe.
6. Quel fromage ? Quel genre de fromage ?
   (m.à.m., quoi fromage ?).
7. Beaucoup de fromage. (m.à.m., beaucoup fromage).

A. Écrire en majuscules :

Βλέπω καλά με το φως.

B. Compléter :

1. Π_λ_ κρ_ο, ε ;
2. Ορ_στ_ το φ_ς !
3. Μ_μ_ το τα_ί !
4. Ν_ _ο _ι_λ_ο !

C. Traduire en grec :

1. Je vois quelque chose.
2. Il fait très froid dehors.
3. Papa la lumière !
4. Très bien maman !

D. Traduire en grec et prononcer sur le mode affirmatif et interrogatif :

1. il fait froid.
2. mais.
3. beaucoup.
4. mon vieux, ma vieille !

C 2 VOCABULAIRE

■ παρακαλώ / paraka**lo** / *s'il vous plaît, je vous en prie !*

- Dans une question, παρακαλώ signifie *s'il vous plaît* ;
- Dans une affirmation, c'est une expression de politesse.
- D'une façon générale, l'on ne risque pas de passer pour impoli si l'on n'emploie pas expressément παρακαλώ en grec, à chaque fois que l'on sollicite quelqu'un ou quelque chose. Qu'ils soient commerçants, restaurateurs, chauffeurs ou paysans, les grecs préfèrent le contact direct ; d'où le peu de variété, dans le parler de tous les jours, d'expressions de politesse.

A.

ΒΛΕΠΩ ΚΑΛΑ ΜΕ ΤΟ ΦΩΣ.

B.

1. Πολύ κρύο,ε ;
2. Ορίστε το φως !
3. Μαμά το ταξί !
4. Να το βιβλίο !

C.

1. Βλέπω κάτι. (m.a.m., *vois quelque chose*).
2. Πολύ κρύο έξω. (m.a.m., *très froid dehors*).
3. Μπαμπά, το φως !
4. Πολύ καλά, μαμά !

D.

AFFIRMATIF	INTERROGATIF
1. Κρύο ! / **kri**o ! /	Κρύο ; / **kri**o ? /
2. Αλλά ! / a**la** ! /	Αλλά ; / a**la** ? /
3. Πολύ ! / po**li** ! /	Πολύ ; / po**li** ? /
4. Βρε ! / vrè ! /	Βρε ; / vrè ? /

C 4 ÉTYMOLOGIES*

• το βιβλίο / to vi**vli**o / *le livre* et η **Β**ίβλος / i **vi**vlos / *la Bible* :

το βιβλίο diminutif de η **Β**ίβλος signifie *le petit livre* par opposition au grand livre qu'est η **Β**ίβλος, *la Bible*. Dans l'antiquité η βίβλος était l'écorce intérieure de papyrus ainsi que les chapitres d'un ouvrage. L'ère chrétienne l'a doté d'un sens supplémentaire, celui du recueil des ordres sacrés qui régissent la vie des fidèles. Par analogie, aujourd'hui η **Β**ίβλος accompagné de l'adjectif λευκή / lèf**ki** / *blanche*, η Λευκή **Β**ίβλος, *Le livre blanc*, signifie le rapport publié par un état sur une affaire, un scandale ou un problème national et international.

* Le mot étymologie vient du grec η ετυμολογία / i ètimolo**yi**a /, composé de l'adjectif έτυμος / **è**timos / *vrai* en grec ancien et λόγος / **lo**gos / *discours* ; l'*étymologie* cherche, donc, le vrai sens du mot, mot à mot le *mot vrai* qui ne peut être que celui du mot d'origine.

V ■ Έχω ανάγκη.

A 1 PRÉSENTATION

■ Alphabet

consonnes	**gamma**	γ, Γ /g/
	khi	χ, X /h/

■ Vocabulaire

το γάλα / to **g**ala / *le lait*
το γράμμα / to **gr**ama / *la lettre*
το γκαρσόνι / to gar**so**ni / *le garçon de café*
η αγορά / i ag**o**r**a** / *le marché, l'achat*
η ανάγκη / i a**na**ngui / *le besoin*
η αγγελία / i ang**eli**a / *l'annonce (du journal)*
γρήγορα / **gri**gora / *vite*
μόνο / **mo**no / *seulement*
το χιόνι / to hi**o**ni / *la neige*
έχω / **è**ho / *j'ai*
όχι / **o**hi / *non*
πω, πω ! / po po / *oh, là là !*
γιατί ; / ya**ti** / *pourquoi ?*

- Les consonnes **gamma** γ, Γ, et **khi** χ, X, n'existent pas en français. Elles correspondent phonétiquement au *gh*, *y* et *kh* français (voir V A3).
- Les sons de γ, Γ et χ, X, sont émis à partir de la gorge ; on appelle ces lettres gutturales.
- Nous représentons γ / Γ, par /ġ/ et /y/ (voir V A3).
- Nous représentons χ / X, par /h/ .

A 2 APPLICATION

1. Με γάλα ;
2. Έχω ανάγκη.
3. Να το γκαρσόνι.
4. Ορίστε το γράμμα.
5. Τι αγγελία ;
6. Γιατί μόνο ένα πακέτο ;
7. Γρήγορα ένα ταξί !
8. Πω πω, χιόνι !

A 3 REMARQUES

■ Prononciation

- Pour prononcer **gamma** γ / Γ, laissez sortir le son *gh* français en continu tout en bloquant la gorge. Essayez avec le mot *agro* (il vient du mot grec ο αγρός / o a**gros** / qui signifie *le champ*). La sonorité ininterrompue du *gh* sera atténuée par la gorge pincée.
- Devant les voyelles **epsilon** ε / è /, **iota** ι / i /, **ita** η / i /, **ipsilon** υ / i / (ainsi que devant les groupes ou combinaisons de voyelles, voir leçons VI et VII), le **gamma** se prononce comme le *y* français dans *yacht.*

  γιατί / ya**ti** / *pourquoi.*
- La combinaison des consonnes **gamma** et **kapa,** γκ, donne deux prononciations :

  a) au début d'un mot γκ se prononce comme le *g* français.

  το γκαρσόνι / to gar**so**ni / *le garçon de café.*

  b) à l'intérieur d'un mot γκ se prononce comme un *ng.*

  η ανάγκη / i a**na**ngui / *le besoin, la nécessité.*
- Le double **gamma,** γγ,ΓΓ, se prononce également comme un *ng.*

  η αγγελία / i anguè**li**a / *l'annonce.*
- Proche de **gamma** γ, Γ le **khi** χ / X – ne pas confondre avec le *x* français – est l'équivalent d'un *h* expiré et amplifié, tel qu'il est prononcé par les anglais, dans les mots **home**, *maison* ou **him**, *lui.* Pour l'obtenir, prononcez en continu le mot **kha** en canalisant l'air expiré au-dessus du passage laissé par la langue immobilisée au fond de la bouche.

A 4 TRADUCTION

1. Avec du lait ? (m.à.m., avec lait ?).
2. J'(en) ai besoin. (m.à.m., ai besoin).
3. Voilà le garçon. Voici le garçon.
4. Voici la lettre. Voilà la lettre.
5. Quel genre d'annonce ? (m.à.m., quoi annonce ?).
6. Pourquoi un seul paquet ? (m.à.m., pourquoi, seulement un paquet ?).
7. Vite, un taxi !
8. Oh là là, la neige !

V ■ Ένα δωμάτιο, παρακαλώ !

B 1 PRÉSENTATION

■ Alphabet

consonnes	**delta**	δ, Δ / ż /
	thêta	θ, Θ / ṡ /

■ Vocabulaire

εδώ / è**ż**o / *ici*
ο δρόμος / ο **ż**romos / *la route, la rue*
το δωμάτιο / to żo**ma**tio / *la chambre*
δεν / żèn / *ne*
ο σταθμός / ο sta**ṡmo**s / *la gare*
θέλω / **ṡè**lo / *je veux*
η θάλασσα / i **ṡa**lasa / *la mer*
η θέση / i **ṡè**si / *la place, la position, la thèse*
η διάθεση / i **ż**ya**ṡ**èsi / *l'humeur, l'envie*
το ζώδιο / to **zo**zio / *le signe du zodiaque*
το φθινόπωρο / to fsi**no**poro / *l'automne*

- Les consonnes **delta** δ, Δ et **thita** θ, Θ n'existent pas en français.
- La lettre **delta**, δ, Δ correspond à un *d* français zézayé.
  ➡ Nous représentons phonétiquement δ, Δ par / ż / .
- La lettre **thêta**, θ, Θ correspond à un *d* français zézayé, s'approchant cependant du *s*.
  ➡ Nous représentons phonétiquement θ, Θ par / ṡ / .
- Les sons de δ, Δ et θ, Θ sont émis entre les dents ; on les appelle dentales.
- Δεν / żenn / *ne*, s'écrit et se lit également δε / żé / .

B 2 APPLICATION

1. **Ένα δωμάτιο παρακαλώ !**
2. **Δε θέλω γάλα.**
3. **Να η θάλασσα.**
4. **Μια θέση παρακαλώ.**
5. **Ορίστε ο δρόμος.**
6. **Τι ζώδιο ;**
7. **Προς το φθινόπωρο.**
8. **Δεν έχω διάθεση.**
9. **Να ο σταθμός !**
10. **Εδώ παρακαλώ !**

B 3 REMARQUES

■ Prononciation

- Afin d'obtenir les consonnes **delta,** δ, Δ, et **thêta,** θ, Θ, on doit placer la langue entre les dents. Bien qu'ils s'articulent au même point – entre les incisives – la formation de leur prononciation est différente en ceci :
  a) dans le cas de **delta,** δ, Δ, la langue se trouve coincée entre les incisives supérieures et inférieures.
  b) dans le cas de **thêta,** θ, **Θ**, la langue se trouve coincée uniquement contre les incisives supérieures. Par ailleurs, le volume d'air expiré au-delà du point d'articulation est un peu plus prolongé que pour le δ, Δ.
- Le **thêta,** θ / ṡ /, se retrouve sous la forme *th* en français
  η θάλασσα / i **ṡa**lasa / *thalassa* (la mer).
- Le **delta,** δ / ż /, se retrouve sous la forme *d* en français
  το αεροδρόμιο / to aèro**ż**romio / *l'aérodrome, l'aéroport.*

■ Grammaire

- En grec moderne, il y a autant de règles que d'exceptions concernant l'identification du genre de noms.
  a) le neutre est réservé aux objets et aux choses inanimées, το πακέτο, *le paquet* ;
  b) le féminin comprend la plupart des notions abstraites, η θέση, *la position, la thèse.*

A part ces quelques règles, la seule méthode reste celle de la mémorisation.

- Le ν / n / du mot δεν / żenn / *ne*, disparaît quand le mot suivant commence par la lettre thêta, θ, Θ (voir XXXVI A3).

A 4 TRADUCTION

1. Une chambre, s'il vous plaît !
2. Je ne veux pas de lait. (m.à.m., ne veux lait).
3. Voici la mer. Voilà la mer.
4. Une place, s'il vous plaît.
5. Voici la rue. Voilà la rue.
6. Quel signe du zodiaque ?
7. Vers l'automne.
8. Je n'ai pas envie. (m.à.m., n'ai humeur).
9. Voici la gare ! Voilà la gare !
10. Par ici, s'il vous plaît ! (m.à.m., ici, s'il vous plaît !).

A. Écrire en minuscules :

Ο ΔΡΟΜΟΣ, Η ΘΕΣΗ, Η ΑΓΟΡΑ, Η ΑΝΑΓΚΗ.

B. Compléter avec les lettres déjà apprises :

1. Ό_ι _ε θ_ _ω !
2. Να ο _ρό_ _ς.
3. Μ_α θ_ _η.
4. Έν_ _ωμά_ _ο.

C. Traduire en grec :

1. Pas de lait, s'il vous plaît !
2. Quel besoin ?
3. Non, j'en ai !
4. Qu'est-ce que je veux ?
5. Je veux une autre chambre, s'il vous plaît !

D. Mettre l'article défini correspondant :

1. αγορά.
2. θάλασσα.
3. δωμάτιο.
4. ανάγκη.
5. γκαρσόνι.

C 2 EXPRESSIONS

- η αγορά / i ag**o**r**a** / *le marché.*

  Si dans l'antiquité *l'agora* était le lieu d'assemblée du peuple, les grecs d'aujourd'hui ne l'emploient que pour désigner l'endroit où ils vont faire leurs courses.

- η θέση / i **s**è**s**i / *la place.*

  η θέση a plusieurs sens selon le contexte et les circonstances dans lesquels on se trouve.

  a) si l'agent de voyages vous demande en quelle classe vous souhaitez voyager, il dira τι θέση ; / ti **s**è**s**i / *quelle classe ?*

  b) si l'ouvreuse de cinéma vous montre un siège libre ou le gardien d'un parking un emplacement pour garer votre voiture en vous disant ορίστε θέση ! / or**i**stè **s**è**s**i / dans les deux cas cela veut dire qu'*il y a une place de libre.*

A.

ο δρόμος, η θέση, η αγορά, η ανάγκη.

B.

1. Όχι, δε θέλω !.
2. Να ο δρόμος.
3. Μία θέση.
4. Ένα δωμάτιο.

C.

1. Όχι γάλα παρακαλώ ! (m.à.m., pas lait, s'il vous plaît !).
2. Τι ανάγκη ;
3. Όχι, έχω ! (m.à.m., non, j'ai !).
4. Τι θέλω ; (m.à.m., quoi veux ?)
5. Θέλω ένα άλλο δωμάτιο, παρακαλώ !
   (m.à.m., veux une autre chambre, s'il vous plaît).

D.

1. η αγορά.
2. η θάλασσα.
3. το δωμάτιο.
4. η ανάγκη.
5. το γκαρσόνι.

C 4 ÉTYMOLOGIES

- Le mot το γράμμα / to **ġra**ma / *la lettre*, sert de suffixe en français :
- *anagramme* (en grec το ανάγραμμα / to a**naġ**rama / composé de ανά, *en sens contraire* et γράμμα) : un mot dont les lettres sont inversées.
- *diagramme* (en grec το διάγραμμα / to **żya**ġrama / composé de δια, *à travers* et γράμμα), dessin géométrique.
- *programme* (en grec το πρόγραμμα / to **pro**ġrama / composé de προ, *avant*, et γράμμα) exposé de ce qui est prévu.
- το γάλα / to **ġa**la / *le lait* entre dans la formation des mots : *galaxie*, (en grec ο γαλαξίας / o ġala**xi**as / *le cercle lacté*) et *galactique* (appartenant à la galaxie).

VI ■ Αύριο.

A 1 PRÉSENTATION

■ Vocabulaire

αύριο / **a**vrio / *demain*
ο Σταύρος / ο **sta**vros / *(prénom masculin)*
ο σταυρός / ο sta**vros** / *la croix*
το αυγό / to av**g**o / *l'œuf*
ή / i / *ou, soit*
από / a**po** / *à partir de, de*
θαυμάσια / ȧsav**ma**sia / *superbement (c'est superbe !)*

- L'**alpha** α et le **ipsilon** υ forment ensemble un groupe de voyelles à double prononciation, tantôt / av / tantôt / af /

  a) α + υ, αυ / av / p. ex. αύριο / **a**vrio / *demain*
  b) α + υ, αυ / af / p. ex. αυτο**κ**ίνητο / afto**ki**nito / *la voiture* (voir VI B1)

■ Accentuation

Quand le groupe αυ / av / est accentué, l'accent est toujours marqué sur l'**ipsilon** :

αύριο / **a**vrio / *demain.*

A 2 APPLICATION

1. Ένα αυγό παρακαλώ !
2. Από αύριο.
3. Θαυμάσια !
4. Να ο Σταύρος !
5. Σταύρος ή σταυρός ;
6. Σήμερα ή αύριο ;
7. Δε θέλω αυγό !
8. Από ένα αυγό !

A 3 REMARQUES

■ Prononciation

- On prononce αυ / av / devant les consonnes β, γ, δ, ζ, λ, μ, ν, ρ, ainsi que devant les voyelles ; on appelle ces consonnes : sonores. Voici quelques exemples :

  αυ + γ αυγ / avġ / p. ex. το αυγό / avġo / *l'œuf*
  αυ + ρ αυρ / avr / p. ex. αύριο / **a**vrio / *demain.*

- La conjonction ή / i / , *ou*, est accentuée.

■ Accentuation

- En grec moderne, la position de l'accent est capitale et son déplacement peut modifier le sens d'un mot.

  a) σταυρός / sta**vros** / *la croix* :
  l'accent est sur l'**omikron** o.

  b) Σταύρος / **sta**vros / *Stavros* (le prénom) :
  l'accent est mis sur le ipsilon. C'est l'accent qui différencie σταυρός, *la croix*, de Σταύρος, *Stavros*, le prénom.

■ Grammaire

- Dans la catégorie des noms neutres, en grec, on peut ajouter les aliments et les boissons en général.

■ Rappel

- L'article défini féminin singulier, η, H, / i /, n'est pas accentué.

A 4 TRADUCTION

1. Un œuf, s'il vous plaît !
2. A partir de demain. Dès demain. (m.à.m., de demain).
3. Superbe ! très bien ! (m.à.m., superbement !).
4. Voici Stavros !
5. Stavros (le prénom) ou la croix (stavros) ? (voir ci-dessus).
6. Aujourd'hui ou demain ?
7. Je ne veux pas d'œuf ! (m.à.m., ne veux œuf.).
8. Un œuf par personne ! (m.à.m., par un œuf).

VI ■ Δεν θέλω αυτό το δωμάτιο.

B 1 PRÉSENTATION

■ Vocabulaire

η απόλαυση / i a**po**lafsi / *le plaisir*
η ταυτότητα / i taf**to**tita / *la carte d'identité*
το αυτοκίνητο / to afto**ki**nito / *la voiture*
αυτός, αυτή, αυτό / af**tos**, af**ti**, af**to** / *celui-ci, celle-là, celui-ci*
αυθημερόν / afsimè**ronn** / *le jour même, dans la journée*

- Le groupe de voyelles αυ formé par l'**alpha** α et le **ipsilon** υ, peut se prononcer également αυ / af / devant certaines lettres ; ainsi αυ devant la consonne **taf** / t / du mot αυτοκίνητο, *la voiture*, se prononce / afto**ki**nito / .
- αυτός / af**tos** /, αυτή / af**ti** /, αυτό / af**to** / est le pronom personnel de la troisième personne.
  Il sert aussi de pronom et d'adjectif démonstratifs.

B 2 APPLICATION

1. Να το αυτοκίνητο !
2. Τι απόλαυση η θάλασσα !
3. Αυθημερόν παρακαλώ !
4. Δεν θέλω αυτό το δωμάτιο.
5. Ταυτότητα, παρακαλώ !
6. Αυτός ή ο άλλος ;
7. Όχι αυτό το αυτοκίνητο !
8. Αυτό το φθινόπωρο ;

B 3 REMARQUES

■ Prononciation

- On prononce αυ / af / devant les consonnes θ, κ, ξ, π, σ, τ, φ, χ, ψ. On appelle ces consonnes sourdes. Voici quelques exemples :

  αυ + θ αυθ / afs / ex. αυθημερόν, *le jour même*
  αυ + τ αυτ / aft / ex. αυτοκίνητο, *voiture*
  αυ + σ αυσ / afs / ex. απόλαυση, *le plaisir.*

■ Syntaxe

- En tant qu'adjectif démonstratif αυτός, αυτή, αυτό / af**tos**, af**ti**, af**to** / peut se placer avant ou après le nom désigné.
  Par ailleurs, le nom en question est toujours précédé de son article :

  αυτό το αυτοκίνητο, *cette voiture (cette / la / voiture)*
  το αυτοκίνητο αυτό, *cette voiture (la / voiture / cette)*

■ Rappel

Consonnes leçons 1-5.

CONSONNES	APPELLATION
γ Γ / g / / y /	gamma
χ Χ / h /	khi
δ Δ / ż /	delta
θ Θ / ṡ /	thêta

B 4 TRADUCTION

1. Voici la voiture !
2. Quel plaisir, la mer !
3. Le jour même, s'il vous plaît !
4. Je ne veux pas cette chambre.
   (m.à.m., ne veux cette la chambre).
5. Carte d'identité, s'il vous plaît !
6. Celui-ci ou l'autre ?
7. Pas cette voiture ! (m.à.m., pas cette la voiture).
8. Cet automne ? (m.à.m., ce le automne).

A. Écrire en majuscules :

αυτοκίνητο, αυγό, απόλαυση, αυθημερόν.

B. Compléter avec les lettres apprises et traduire :

1. Τ_ α_ό_α_ση.
2. _να α_ _ό ;
3. Ο δ_ό_ο_ α_τό_ ;
4. Ο_ι α_τό το δ_μ_τ_ _.

C. Traduire en grec :

1. Quel genre de voiture ?
2. A demain, s'il vous plaît !
3. Pas d'œuf !
4. A partir d'aujourd'hui, ou à partir de demain ?
5. Je veux cette chambre !

D. Mettre l'article défini correspondant :

ταυτότητα, σταυρός, αυτοκίνητο, απόλαυση.

C 2 VOCABULAIRE

- ο σταυρός / ο sta**vros** / *la croix.*

  Ce n'est qu'à partir de l'ère chrétienne que le mot ο σταυρός a acquis son sens actuel. A l'origine, il désignait un simple poteau de construction mais parfois on s'en servait pour y clouer les condamnés...
  Aujourd'hui, en Grèce, plusieurs localités portent le nom de Σταυρός / **sta**vros / , tant sur les îles que sur le continent.

A.

ΑΥΤΟΚΙΝΗΤΟ, ΑΥΓΟ, ΑΠΟΛΑΥΣΗ, ΑΥΘΗΜΕΡΟΝ.

B.

1. Τι απόλαυση ! Quel plaisir ! (m.à.m., quoi plaisir)
2. Ένα αυγό ; Un œuf ?
3. Ο δρόμος αυτός ; Cette rue ? (m.à.m., la rue cette ?)
4. Όχι αυτό το δωμάτιο ! Non, pas cette chambre ! (m.à.m., non, cette la chambre !)

C.

1. Τι αυτοκίνητο ;
2. Αύριο παρακαλώ !
3. Όχι, αυγό ! (m.à.m., pas œuf !).
4. Από σήμερα ή από αύριο ;
5. Θέλω αυτό το δωμάτιο ! (m.à.m., veux cette la chambre !)

D.

η, ο, το, η.

C 4 ÉTYMOLOGIES

■ La racine grecque αυτός / af**tos** / *soi-même*, sert de préfixe à de nombreux mots français :

- *autonome* (du grec αυτόνομος / af**to**nomos / , est composé de αυτό- / afto et ο νόμος / o **no**mos / *la loi*), celui qui est régi par ses propres lois.
- *autocritique* (du grec η αυτοκριτική / i aftokriti**ki** / , est composé de αυτό- / af**to** / et η κριτική / i kriti**ki** / *critique*), la critique de soi-même.
- *autographe* (du grec αυτόγραφο / af**to**grafo / , est composé de αυτό- / af**to** / et γράφω / **gra**fo / *j'écris*), ce qui veut dire écrire soi-même.
- *autodidacte* (du grec αυτοδίδακτος / afto**zi**zaktos / , est composé de αυτό- / af**to** / et διδάσκω / zi**za**sko / *j'enseigne*), c'est-à-dire, s'enseigner soi-même.

VII ■ Όχι, δουλεύω αύριο.

A 1 PRÉSENTATION

■ Vocabulaire

δουλεύω / żou**lè**vo / *je travaille*
φεύγω / **fè**vġo / *je pars*
ο Ευάγγελος / o è**va**nġuèlos / *Evangelos*
η Ευαγγελία / i èvanġuè**li**a / *Evangelia*
η Ευρώπη / i èv**ro**pi / *l'Europe*
ο εύζωνος / o **è**vzonos / *l'evzone*
ευγενικός, / èvyèni**kos** / *gentil, poli, aimable*

- *L'***epsilon** ε, E, et l'ipsilon υ, Y, ensemble, forment un groupe de voyelles à double prononciation :
  a) ε + υ / ev / p. ex. η Ευρώπη / i èv**ro**pi / *L'Europe*
  b) ε + υ / ef / p. ex. εύκολα / **è**fkola / *facilement* (voir VII B1)
- Ensemble, l'**omikron** ο, O / o /, et l'**ipsilon** υ, Y / i / forment la combinaison ou qui se prononce comme dans le mot *tout* :
  δουλεύω / żou**lè**vo / *je travaille.*
- *Le double* γγ se prononce / ngu / devant la voyelle **epsilon** ε / e /
  ο Ευάγγελος / o e**va**nguèlos / *Evangelos.*
- En grec, l'adjectif a trois genres : le masculin, le féminin et le neutre.

A 2 APPLICATION

1. Φεύγω αύριο.
2. Να ο εύζωνος.
3. Όχι, δουλεύω αύριο.
4. Φεύγω γιατί δουλεύω αύριο.
5. Πολύ ευγενικός ο Σταύρος.
6. Φεύγω με αυτοκίνητο.
7. Δουλεύω τζάμπα.
8. Η Ευρώπη σήμερα.
9. Η Ευρώπη αύριο.

A 3 REMARQUES

■ Prononciation

- On prononce ευ / ev / devant les consonnes β, γ, δ, ζ, λ, μ, ν, ρ, ainsi que devant les voyelles. Voici quelques exemples :

  ευ + γ ευγ- / èvġ / p. ex. ευγενικός, *poli, gentil*
  ευ + ζ ευζ- / èvz / p. ex. ο εύζωνος, *l'evzone*
  ευ + ρ ευρ- / èvr / p. ex. η Ευρώπη, *l'Europe*
  ευ + α ευα- / èva / p. ex. ο Ευάγγελος, *Evanghelos.*

■ Grammaire

- Les noms propres, en grec moderne, sont toujours précédés de l'article défini correspondant. Toutefois, quand on interpelle quelqu'un, on ne met jamais d'article. (Voir aussi XXXI A3, B3).

  η Ευαγγελία / i èvanġuèlia / *(l')Evangelia*
  Ευαγγελία / èvanġuèlia ! / *Evangelia !*

- Les adjectifs se divisent en groupes suivant leurs terminaisons. Les adjectifs du premier groupe se terminent en ος / os / pour le masculin, en -η / i / pour le féminin et en -ο / o / pour le neutre (voir mémento p. 257).

■ Accentuation

Quand le groupe ευ / ev / est accentué, l'accent est toujours marqué sur l'**ipsilon**

φεύγω / **fè**vġo / *je pars.*

A 4 TRADUCTION

1. Je pars demain.
2. Voici l'evzone.
3. Non, je travaille demain.
4. Je pars car je travaille demain.
5. Stavros est très poli. (m.à.m., très poli, le Stavros).
6. Je pars en voiture. (m.à.m., pars avec voiture).
7. Je travaille gratuitement (pour presque rien).
8. L'Europe aujourd'hui.
9. L'Europe demain.

VII ■ Όχι, ευχαριστώ !

B 1 PRÉSENTATION

■ Vocabulaire

ο ψεύτης / o **psèf**tis / *le menteur*
η Δευτέρα / i żèf**te**ra / *(le) lundi*
ελεύθερος, η, ο / e**lè**fsèros, i, o / *libre, libre, libre*
εύκολα / **è**fkola / *facilement*
ευτυχώς / èfti**hos** / *heureusement*
ευχαρίστως / èfha**ri**stos / *volontiers*
ευχαριστώ / èfhari**sto** / *merci ! je vous remercie.*

- La combinaison des voyelles **epsilon-ipsilon** ευ, peut se prononcer également / èf / .

  ευχαριστώ / èfhari**sto** / *merci !*

■ Accentuation

- Quand le groupe ευ / èf / est accentué, l'accent est toujours marqué sur l'**ipsilon**

  · εύκολα / **è**fkola / *facilement.*

■ Rappel

Δεν / żènn / *ne*, s'écrit et se lit δε / że / , quand le mot suivant commence par la lettre **thêta**, θ / s / (voir aussi XXXVI A3).

B 2 APPLICATION

1. Όχι, ευχαριστώ !
2. Πολύ εύκολα.
3. Δουλεύω Δευτέρα.
4. Τι ψεύτης αυτός ο Σταύρος !
5. Έχω ένα δωμάτιο ελεύθερο.
6. Ευτυχώς δε δουλεύω αύριο.
7. Αν έχω, πολύ ευχαρίστως !
8. Μία πολύ ελεύθερη ζωή !

B 3 REMARQUES

■ Prononciation

- On prononce ευ / ef / devant les consonnes θ, κ, ξ, π, σ, τ, φ, χ, ψ. Voici quelques exemples :

  ευ + χ ευχ / evh / p. ex. ευχαριστώ, *merci !*
  ευ + τ ευτ / eft / p. ex. Δευτέρα, *lundi*
  ευ + κ ευκ / efk / p. ex. εύκολα, *facilement.*

■ Grammaire

- L'adjectif, en grec moderne, se place avant ou après le nom ; le sens de la phrase reste le même.

  ένα δωμάτιο ελεύθερο, *une chambre libre*
  ένα ελεύθερο δωμάτιο, *une chambre libre*
  (m.à.m., *une libre chambre*).

■ Révisions

Dans les leçons VI et VII, vous avez rencontré 4 combinaisons correspondant à 4 sons : / av / , / af / , / èv / , / èf / .

/ av /	/ af /	/ èv /	/ èf /
alpha-ipsilon αυ, AY	alpha-ipsilon αυ, AY	epsilon-ipsilon ευ, EY	epsilon-ipsilon ευ, EY

■ Accentuation - Rappel

Quand les groupes αυ / av / , αυ / af / , ευ / èv / , ευ / èf / sont accentués, l'accent est toujours marqué sur l'**ipsilon** :

  αύριο / **a**vrio / *demain*
  εύκολα / **è**fkola / *facilement.*

B 4 TRADUCTION

1. Non, merci !
2. Très facilement.
3. Je travaille lundi. (m.à.m., travaille lundi).
4. Quel menteur, ce Stavros ! (m.à.m., quel menteur ce le Stavros !).
5. J'ai une chambre libre. (m.à.m., ai une chambre libre).
6. Heureusement je ne travaille pas demain.
7. Si j'en ai, très volontiers ! (m.à.m., si ai très volontiers).
8. Une vie très libre ! (m.à.m., une très libre vie).

A. Écrire en majuscules :

Ευρώπη, εύζωνος, ελευθερία, ευχαριστώ.

B. Traduire en grec :

1. Je travaille demain.
2. Pas très facilement.
3. Seulement le lundi. (Voir aussi XXII A3.)
4. Comme Stavros est gentil !

C. Faire des phrases avec les mots suivants :

1. αύριο, δουλεύω, όχι.
2. φεύγω, σήμερα, δεν.
3. Δευτέρα, από.
4. Το, ευχαριστώ, για, ταξί.

D. Mettre les accents :

ευκολα, Ευρωπη, ο Ευαγγελος, ο ευζωνος.

C 2 VOCABULAIRE

■ δουλεύω / żou**l**èvo / *je travaille* et ο δούλος / ο ż**ou**los / *l'esclave :*

- δουλεύω est l'un de deux verbes qui signifie *travailler* en grec moderne, l'autre étant εργάζομαι / èr**g**azomè / *j'ai un emploi, je travaille.*
- Pendant l'antiquité, c'était le mot qui désignait la condition de l'esclave. Les citoyens de la république athénienne laissaient l'exécution des travaux domestiques aux esclaves, en grec ο δούλος / ο ż**ou**los / .
  Alors que ο δούλος conserve le sens initial du grec ancien, *le serviteur, l'esclave,* l'usage du verbe correspondant est, lui, tellement généralisé, aujourd'hui, qu'il a fini par perdre ses résonances sociales d'avant.

A.

ΕΥΡΩΠΗ, ΕΥΖΩΝΟΣ, ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ, ΕΥΧΑΡΙΣΤΩ.

B.

1. Δουλεύω αύριο.
2. Όχι πολύ εύκολα.
3. Μόνο Δευτέρα. (Voir aussi XXII A3.)
4. Τι ευγενικός ο Σταύρος !
   (m.à.m., quoi / quel gentil le Stavros !)

C.

1. Όχι αύριο, δουλεύω !
2. Δεν φεύγω σήμερα !
3. Από Δευτέρα !
4. Ευχαριστώ για το ταξί.

D.

εύκολα, Ευρώπη, ο Ευάγγελος, ο εύζωνος.

C 4 ÉTYMOLOGIES

- Le mot εύζωνος est composé du préfixe ευ / èf / *bien*, et du mot η ζώνη / i **zo**ni / *ceinture*, ce qui signifie, mot à mot, *bien ceinturé.*

  Dans l'antiquité, les soldats grecs qui étaient légèrement équipés se faisaient appeler εύζωνοι / **è**vzoni / *evzones*, du fait qu'ils pouvaient bouger plus facilement que d'autres pendant la bataille.
  Les *evzones* actuels qui montent la garde sur la place de la Constitution, à Athènes, sont, d'ailleurs, une unité militaire légère.

VIII ■ Με το τραίνο.

A 1 PRÉSENTATION

■ Vocabulaire

ναι / nè / *oui*
και / kè / *et*
κι / ki / *et*
το τραίνο / to **trè**no / *le train*
το τρένο / to **trè**no / *le train*
το παιδί / to pè**z**i / *l'enfant*
εκεί / è**ki** / *là*
η εικόνα / i i**ko**na / *l'image, l'icône*
η οικονομία / i ikono**mi**a / *l'économie*
για / ya / *pour*

- *Les voyelles* **alpha**, α, **epsilon**, ε, et **omikron**, ο, forment avec le **iota**, ι, les combinaisons de voyelles suivantes : αι, ει, οι.
- και / kè / signifie également aussi.

  και η Άννα signifie *Anne aussi.*

■ Rappel

- L'article défini féminin au singulier est η / i / *la*

  η εικόνα / i i**ko**na / *l'icône.*
- L'article défini neutre au singulier est το / to / *le*

  το τραίνο / to **trè**no / *le train.*

A 2 APPLICATION

1. Με το τραίνο ;
2. Και αύριο ;
3. Για οικονομία.
4. Και τι βλέπω ;
5. Ως εκεί ;
6. Για το παιδί.
7. Τι εικόνα ;
8. Γιατί εδώ κι όχι εκεί ;
9. Και η άλλη εικόνα ;

A 3 REMARQUES

■ Prononciation

- La combinaison des voyelles **alpha-iota**, αι, se prononce comme un **epsilon** ε / è / ; ainsi, on dit τραίνο / **trè**no, et non pas / **traï**no / .
- La combinaison d'**epsilon-iota**, ει, se prononce comme un **iota** ι / i / .
  Ainsi, on dit εικόνα / i**ko**na / et non pas / eï**ko**na / .
  De même pour l'**omikron-iota** οι qui se prononce / i / , on dit οικονομία / ikono**mi**a / et non / oïkono**mi**a / .
- Devant une voyelle, la conjonction και / ke / et peut se transformer en κι / ki / .
  Dans ce cas, on fait la liaison entre le **iota** et l'**alpha** ; cet emploi est réservé à la langue parlée.

  και αύριο / kè **a**vrio / peut se dire aussi κι αύριο / **kia**vrio / .

■ Grammaire

- La préposition για / ya / *pour* est employée pour indiquer la raison, l'intention, la direction, la valeur (voir XXV A1).

  για οικονομία / *par économie.*

■ Rappel

- La préposition με / mè / avec indique le moyen (voir XXV A1).

  με το τραίνο / me to **trè**no / *en train.*

A 4 TRADUCTION

1. En train ? (m.à.m., avec le train ?).
2. Et demain ?
3. Par économie. (Pour économie.)
4. Et que vois-je ? (m.à.m., et quoi vois ?).
5. Jusque là ?
6. Pour l'enfant.
7. Quel genre d'icône ?
8. Pourquoi ici et pas là ?
9. Et l'autre icône ?

VIII ■ Τσάι παρακαλώ !

B 1 PRÉSENTATION

■ Vocabulaire

το τσάι / to **tsa**i / *le thé*
το παϊδάκι / to paï**za**ki / *la côtelette*
το καΐκι / to ka**ï**ki / *le caïque*
το ρολόι / to ro**lo**ï / *la montre, l'horloge*
το κομπολόι / to kombo**lo**ï / *le chapelet*

- Le tréma au-dessus des voyelles **iota**, ι, et **ipsilon**, υ, indique que ces lettres doivent être prononcées séparément de la voyelle qui les précède.

  Ainsi, on dit καΐκι / ka**ï**ki / et non / **kè**ki / .

- Le groupe de consonnes **mi-pi**, μπ se prononce aussi / mb / .
  Ainsi, nous écrivons κομπολόι / kombol**oï** / *le chapelet.*

B 2 APPLICATION

1. Τσάι παρακαλώ !
2. Τσάι με γάλα.
3. Τι ρολόι ;
4. Τι κομπολόι ;
5. Παϊδάκι θέλω.
6. Φεύγω με το καΐκι.
7. Δεν έχω ρολόι.
8. Ορίστε το πακέτο με το κομπολόι.

VIII ■ Du thé, s'il vous plaît ! (Thé, s'il vous plaît !)

B 3 REMARQUES

■ Accentuation - Prononciation

- On ne marque pas le tréma quand la voyelle précédente est accentuée.
  Ainsi, le **iota**, ι, dans le mot τσάι / **tsa**i / , ne prend pas de tréma car l'**alpha** qui le précède est accentué.
- L'omission du tréma peut, parfois, entraîner des confusions.

  το παϊδάκι / to paï**ża**ki / *la côtelette*
  το παιδάκι / to pe**ża**ki / *le petit enfant* (diminutif)

- Le groupe de consonnes μπ se prononce / mb / quand il se trouve à l'intérieur d'un mot.

■ Grammaire

- τι / ti / *quoi* (invariable), est à la fois pronom et adjectif interrogatif (cf. I B3). En tant qu'adjectif, il signifie *quelle sorte de...*

  Τι ; *Quoi ?*
  Τι τσάι ; *Quelle sorte de thé ?*

■ Rappel

- Le genre neutre, en grec moderne, désigne, entre autres, les objets, les aliments, les moyens de transport.

  το ρολόι / to ro**lo**ï / *la montre* (objet)
  το καΐκι / to ka**ï**ki / *le caïque* (moyen de transport).

B 4 TRADUCTION

1. Du thé, s'il vous plaît ! (m.à.m., thé, s'il vous plaît !)
2. Du thé avec du lait. (m.à.m., thé avec lait).
3. Quel genre de montre ? (m.à.m., quoi montre ?).
4. Quel genre de chapelet ? (m.à.m., quoi chapelet ?).
5. Je veux une côtelette. (m.à.m., côtelette veux).
6. Je pars en caïque. (m.à.m., pars avec le caïque).
7. Je n'ai pas de montre. (m.à.m., n'ai montre).
8. Voici le paquet avec le chapelet.

A. Mettre l'article défini correspondant :

τραίνο, ρολόι, οικονομία, εικόνα.

B. Traduire en grec :

1. Du thé, s'il vous plaît !
2. Oui, par le train !
3. Non, pas là-bas !
4. Jusqu'au caïque.

C. Faire des phrases :

1. με, τσάι, γάλα.
1. ρολόι, τι, με
3. εκεί, ως
4. αύριο, και
5. το, καΐκι, με

D. Mettre les accents :

1. κομπολοι, τσαι, τραινο, εικονα, οικονομια.

C 2 VOCABULAIRE/CIVILISATION

- η οικονομία *l'économie* ou *l'art de gérer les affaires d'une maison* doit son origine à deux mots du grec ancien : le premier ο οίκος / o **i**kos / *la maison* et le deuxième νέμω / **nè**mo / *je gère - je dirige*. D'où le mot français *économe* désignant :
  a) la personne chargée de l'administration matérielle d'un établissement (école, hôpital) et
  b) la personne qui dépense avec mesure.
- το κομπολόι, *le chapelet* ou *le rosaire*, sert encore aujourd'hui d'instrument de prière.
  C'est aussi le jouet passe-temps favori des hommes grecs, dans les cafés, les tavernes et les gares ainsi que sur les ports, les îles et les places de villages ou lors de promenades dominicales. Égrener les perles d'un komboloï en les laissant glisser l'une après l'autre nous aide à faire passer le temps, à être plus patient et à mieux accepter la vie avec un certain fatalisme.

A.

το, το, η, η.

B.

1. Τσάι παρακαλώ ! (m.à.m., thé, s'il vous plaît !)
2. Ναι, με το τραίνο ! (m.à.m., oui, avec le train !).
3. Όχι εκεί ! (m.à.m., non là !).
4. Ως το καΐκι.

C.

1. Τσάι με γάλα.
2. Με τι ρολόι ;
3. Ως εκεί !
4. Και αύριο ;
5. Με το καΐκι.

D.

κομπολόι, τσάι, τραίνο, εικόνα, οικονομία.

C 4 ÉTYMOLOGIES

- Le mot grec το παιδί / to pèżi / *l'enfant* entre dans la formation des mots *pédiatre*, du grec ο παιδίατρος / o pè**zi**atros / composé de παιδί / pèżi / et ο ιατρός / o iat**ros** / *le docteur* ; *pédagogue*, du grec παιδί / pèżi / et αγωγός / ago**gos** / *l'accompagnateur, le conducteur*, en grec ancien ;
  ο παιδαγωγός / o pèżago**gos** / était, dans l'antiquité, *l'esclave qui conduisait à l'école les enfants de son maître.*
- Le mot η εικόνα / i **iko**na / *l'icône* sert de préfixe au mot français *l'iconographie*, du grec ο εικονογράφος / o ikono**gra**fos / composé de εικόνα / i**ko**na / et γράφω / grafo / j'écris, c'est-à-dire *la personne qui s'occupe de l'illustration.*

IX ■ Έξω είμαι !

A 1 PRÉSENTATION

■ Vocabulaire

καλημέρα / kali**mè**ra / *bonjour !*
καλησπέρα / kali**spè**ra / *bonsoir !*
καληνύχτα / kali**ni**hta / *bonne nuit !*
εντάξει / èn**da**xi / *d'accord, OK*
έτσι / **è**tsi / *ainsi*
έτσι κι έτσι / **è**tsi **ki** **è**tsi / *comme ci, comme ça*
βέβαια / **vè**vèa / *bien sûr, certainement*

■ Conjugaison (verbe être)

είμαι	/ **i**mè /	*je suis*	είμαστε	/ **i**mastè /	*nous sommes*
είσαι	/ **i**sè /	*tu es*	είστε	/ **i**stè /	*vous êtes*
είναι	/ **i**nè /	*il, elle est*	είναι	/ **i**nè /	*ils, elles sont*

- La troisième personne du verbe είμαι / **i**mè / *je suis*, est la même au singulier et au pluriel : Είναι / **i**ne / signifie *il, elle est* et *ils, elles sont.*
- Le genre de la troisième personne du verbe είμαι / **i**mè / ne peut être identifié que par le contexte de la phrase.

A 2 APPLICATION

1. Πού είναι ο σταθμός ;
2. Εδώ είναι και η μαμά και ο μπαμπάς !
3. Επάνω είμαστε.
4. Καλημέρα ! Πώς είστε ;
5. Είμαστε πολύ καλά.
6. Είμαστε εντάξει ;
7. Η Άννα είμαι.
8. Όχι, δεν είναι καλά.
9. Όχι βέβαια !

A 3 REMARQUES

■ Grammaire

- Le pronom personnel indiquant le sujet d'un verbe, en grec moderne, ne s'écrit et ne se prononce pas. Il est inclu dans le verbe conjugué. Pour l'identifier, nous nous référons directement à la forme du verbe.

  εί**σ**αι / **i**sè / *tu es (m.à.m., es)*
  εί**μ**αστε / **i**mastè / *nous sommes (m.à.m., sommes)*.

- Le verbe est divisé en deux parties : la première est invariable, c'est *le thème* (du grec το θέ**μ**α / **sè**ma /) et la deuxième variable, c'est *la terminaison* (en grec η κατά**λ**ηξη / i ka**ta**lixi / . Le nombre, la personne et le temps du verbe sont indiqués par la terminaison.

  εί**σ**αι / **i**sè / se décompose en
  ει- / i / → thème
  -**σ**αι / sè / → terminaison

  Identification : la terminaison -**σ**αι / sè / indique qu'il s'agit de la deuxième personne du singulier du verbe εί**μ**αι.

■ Syntaxe (voir étymologie IX C4)

- La syntaxe, en grec moderne, est relativement plus souple qu'en français. Une phrase telle que *nous sommes dehors* se traduit en grec soit par εί**μ**αστε έξω, *nous sommes dehors*, ou έξω εί**μ**αστε, *dehors nous sommes*. Le choix de la formule s'effectue en fonction du sens qu'on veut en donner. Si on veut insister davantage sur le mot *dehors, nous emploierons la deuxième formule.*

A 4 TRADUCTION

1. Où est la gare ?
2. Ils sont là, Papa et Maman ! (et le papa et la maman)
3. Nous sommes en haut. (m.à.m., en haut sommes)
4. Bonjour ! Comment allez-vous ? (m.à.m., comment êtes ?)
5. Nous allons très bien. (m.à.m., sommes très bien)
6. Nous sommes d'accord ? (m.à.m., sommes d'accord ?) (ou tout va bien ?)
7. C'est moi, Anne. (m.à.m., la Anne suis)
8. Non, il ne va pas bien. (m.à.m., non n'est bien)
9. Bien sûr que non ! (m.à.m., non, bien sûr !)

IX ■ Εγώ είμαι !

B 1 PRÉSENTATION

■ Vocabulaire

εγώ είμαι / e**go** i**m**è / *c'est moi !*
εμείς είμαστε / è**mis** **i**mastè / *c'est nous !*
εσύ είσαι ; / è**si** **i**sè / *c'est toi ?*
εσείς είστε ; / è**sis** **i**stè / *c'est vous ?*
ποιος, ποια, ποιο / pi**os**, pi**a** pi**o** / *qui* (m.), *qui* (fém.), *qui* (neut.)
πόσος, πόση, πόσο / **po**sos, **po**si, **po**so / *combien* (m. / fém. / neut.).
τι είναι ; / ti **i**nè / *qu'est-ce qu'il y a ?*
η ώρα / i **o**ra / *l'heure*
{ η μέρα / i **mè**ra / *le jour* }
{ η ημέρα / i i**mè**ra / *le jour* }
πού ; / pou / *où ?*

- εγώ / è**g**o / *moi, je,* est le pronom personnel de la première personne du singulier et εμείς / è**mis** / *nous,* celui de la première personne du pluriel.
- εσύ / è**si** / *toi, tu,* est employé pour la deuxième personne du singulier et εσείς / è**sis** / *vous* pour la deuxième personne du pluriel.
- ποιος / pi**os** / *qui, lequel ?* (masculin), ποια / pi**a** / *qui, laquelle ?* (féminin), ποιο / pi**o** / *qui, lequel ?* (neutre) sont des pronoms interrogatifs. Ποιος, α, ο étant considéré comme un monosyllabe, ne prend pas d'accent.

B 2 APPLICATION

1. Ποιος είναι;
2. Εγώ είμαι, ο μπαμπάς !
3. Ποια είναι ;
4. Εσύ είσαι μαμά ;
5. Όχι δεν είναι γάλα !
6. Τι ώρα είναι ;
7. Τι μέρα είναι ;
8. Πώς είστε ;
9. Πού είσαι ;

B 3 REMARQUES

■ Grammaire

- Les pronoms personnels sont employés uniquement pour insister davantage sur le sujet du verbe. Leur usage est fréquent dans les conversations de tous les jours et ceci afin d'éviter la confusion.
- Dans les questions, le pronom interrogatif généralement employé est ποιος / pi**os** / *qui, lequel ?* (masculin). **Ποια** / pi**a** / *laquelle* et ποιο / pi**o** / *lequel ?* sont réservés aux noms féminins et neutres.

  Ποιος είναι ; / pi**os i**nè / *qui est-ce ?* (masculin)
  (La question reste générale et vague : qui est-ce ?)
  Ποια είναι ; / pi**a i**nè / *qui est-ce ?* (féminin)
  (La question se précise : il s'agit d'une femme)
  Ποιο είναι ; / pi**o i**nè / *qui est-ce ?* (neutre)
  (Il est question d'un nom neutre)

■ Rappel

- Τι / ti / *quoi* est à la fois adjectif interrogatif (quel, quelle) et pronom interrogatif (quoi).
  L'expression grecque **τι είναι ;** / ti **i**ne / , signifie *qu'est-ce qui se passe* ou *qu'est-ce qu'il y a ?*

■ Prononciation

- Dans le langage parlé, on peut supprimer la voyelle initiale d'un mot devant la voyelle finale du mot précédent.

  εγώ είμαι, *je suis* se dit aussi **εγώ'μαι** / èg**o**'mè /
  εσύ είσαι, *c'est toi* se dit aussi **εσύ'σαι** / è**si**'sè /

A 4 TRADUCTION

1. Qui est-ce ? (m.à.m., qui est ?)
2. C'est moi, Papa ! (m.à.m., je suis le papa !)
3. Qui est-ce ? (femme).
4. C'est toi, Maman ? (m.à.m., tu es maman ?)
5. Non, ce n'est pas du lait ! (m.à.m., non, n'est lait !)
6. Quelle heure est-il ? (m.à.m., quoi heure est ?)
7. Quel jour sommes-nous ? (m.à.m., quoi jour est ?)
8. Comment allez-vous ? (m.à.m. comment êtes ?)
9. Où es-tu ? (m.à.m., où es ?)

A. Compléter avec le présent du verbe είμαι / **i**mè / ***je suis*** :

1. Δεν _____ εδώ η αγορά.
2. Πού _____ ο σταθμός ;
3. Άννα, εσύ _____ ;
4. Όχι, δεν _____ εγώ !

B. Choisissez un des deux pronoms personnels :

1. Ναι, εγώ / εμείς είμαι.
2. Εσύ / Εσείς είσαι Άννα ;
3. Εσείς / Εσύ είστε ;

C. Traduire en grec :

1. Pas moi !
2. Il n'est pas là.
3. Ils ne sont pas là.
4. Vous êtes six ?

D. Traduire en français :

1. Καλημέρα ! Πώς είστε ; Ο Ευάγγελος είναι εδώ ; Όχι, Πού είναι ;
2. Τι ώρα είναι παρακαλώ ; Δεν έχω ώρα !

C 2 EXPRESSIONS

- Δεν είμαστε καλά / żèn **i**mastè ka**la** / *ça va pas ?*
  Είσαι καλά ; / **i**sè kal**a** / *tu (n') es (pas) bien ?*

  On peut employer ces deux expressions pour manifester notre mécontentement face à une situation absurde. Elles correspondent à l'expression française « *t'es pas bien ?* » ou « *ça va pas ?* » Si vous voulez empêcher un resquilleur à l'arrêt de l'autobus ou si vous voulez protester contre la lenteur ou l'arbitraire d'une administration, vous pouvez employer l'expression δεν είμαστε καλά !

A.

1. Δεν είναι εδώ η αγορά !
2. Πού είναι ο σταθμός ;
3. ΄Αννα εσύ είσαι ;
4. ΄Οχι, δεν είμαι εγώ !

B.

1. Ναι, εγώ είμαι.
2. Εσύ είσαι ΄Αννα ;
3. Εσείς είστε ;

C.

1. ΄Οχι εγώ !
2. Δεν είναι εκεί ! (m.à.m., n'est là !)
3. Δεν είναι εκεί ! (m.à.m., ne sont là !)
4. ΄Εξι είστε ; (m.à.m., six êtes ?)

D.

1. Bonjour ! Comment allez-vous ? Evanghelos est là ? Non ? Où est-il ?
2. Quelle heure est-il s'il vous plaît ? Je n'ai pas l'heure.

C 4 ÉTYMOLOGIES

- η σύνταξη / i **si**ndaxi / *la syntaxe* qui vient de συν / sinn / *avec* et τάξη / **ta**xi / *ordre*, signifie *la mise en ordre des mots et des phrases.*
  Σύνταξη signifie aussi *la rédaction d'un document, l'équipe rédactionnelle d'un journal* et *la pension de retraités.*
- η ώρα / i **o**ra / *l'heure* entre dans la formation du mot français : *horoscope*, en grec το ωροσκόπιο / to oro**sko**pio / composé de ώρα / **o**ra / et l'ancien verbe σκοπέω / sko**pè**o / *j'examine.*

X ■ Ο κύριος είναι Έλληνας.

A 1 PRÉSENTATION

■ Vocabulaire

ο κύριος / ο **ki**rios / *le monsieur*
ο ξένος / ο **xè**nos / *l'étranger*
ο Έλληνας / ο **è**linas / *le grec*
ο Γάλλος / ο **g**alos / *le français*
ο φίλος / ο **fi**los / *l'ami*
ο άνεμος / ο **a**nèmos / *le vent*
καλός / ka**los** / *bon*
φιλόξενος / fi**lox**ènos / *hospitalier*
τυχερός / tihè**ros** / *chanceux*
δυνατός / żina**tos** / *fort*

- Des nombreux noms masculins, en grec moderne, se terminent en -ος / os / et en -ας / as /

  κύριος / **ki**rios / *monsieur*
  έλληνας / **è**linas / *grec.*

- En fonction de leur accent, les noms masculins en ος se divisent en trois groupes :
  a) ceux qui sont accentués sur la dernière syllabe,
     σταυρός / stav**ros** / *croix ;*
  b) ceux qui sont accentués sur l'avant-dernière (appelée la pénultième),
     φίλος / **fi**los / *ami ;*
  c) ceux accentués sur l'avant avant-dernière (appelée l'anté-pénultième,
     κύριος / **ki**rios / *monsieur.*

A 2 APPLICATION

1. **Ο Έλληνας είναι φιλόξενος.**
2. **Ο κύριος είναι γάλλος.**
3. **Ναι, Έλληνας είναι.**
4. **Ξένος είμαι.**
5. **Φίλος είναι:**
6. **Ποιος ειναι ο Κύριος ;**
7. **Έλληνας είστε ή γάλλος ;**
8. **Είστε πολύ φιλόξενος.**
9. **Ο άνεμος είναι δυνατός.**
10. **Τυχερός είσαι.**

X ■ Ce monsieur est grec. (Le monsieur est grec.)

A 3 REMARQUES

■ Grammaire

- L'adjectif, en grec moderne, s'accorde en genre et en nombre avec le nom, comme en français.

  ένας φιλόξενος κύριος / **è**nas fi**lo**xènos **ki**rios / *un monsieur hospitalier* (mot à mot *un hospitalier monsieur*) ;
  φιλόξενος, est un adjectif et s'accorde en genre (masculin) et en nombre (singulier) avec le nom.

- Le genre et le nombre du nom est indiqué par l'article défini et la terminaison du nom en question.

  a) ο φίλος, article défini : ο, masculin
  b) ο ξένος, terminaison -ος, singulier.

- Pour trouver la terminaison d'un nom, nous le divisons en syllabes ; c'est la dernière syllabe qui nous donne les indications nécessaires à l'emploi du nom.

  κύριος, se décompose comme suivant :
  κύ-ρι-ος, ki-ri-os. La dernière syllabe, c'est-à-dire la terminaison est -ος.

- L'adjectif a trois genres en grec : le masculin, le féminin et le neutre.

  καλός / ka**lo**s / *bon,* καλή / ka**li** / *bonne,* καλό / ka**lo** / *bon.*

A 4 TRADUCTION

1. Le grec est hospitalier.
2. Le monsieur est français.
3. Oui, il est grec. (m.à.m., oui, grec est).
4. Je suis étranger. (m.à.m., étranger suis).
5. C'est un ami. (m.à.m., ami est).
6. Qui est le monsieur ?
7. Vous êtes grec ou français ? (m.à.m., grec êtes ou français ?).
8. Vous êtes très hospitalier.
9. Le vent est fort.
10. Tu as de la chance. (m.à.m., chanceux es).

X ■ Οι Έλληνες είναι φιλόξενοι.

B 1 PRÉSENTATION

■ Vocabulaire

οι κύριοι / i **ki**rii / *les messieurs*
οι ξένοι / i **xe**ni / *les étrangers*
οι Έλληνες / i **è**linès / *les grecs*
οι Γάλλοι / i **ġa**li / *les français*
οι φίλοι / i **fi**li / *les amis*
οι καλόγεροι / i ka**lo**yèri / *les moines*
οι καιροί / i kè**ri** / *les temps*
καλοί / ka**li** / *bons*
φιλόξενοι / fi**lo**xèni / *hospitaliers*
δύσκολοι / **ż**iskoli / *difficiles*
πλούσιοι / **plou**sii / *riches*
φτωχοί / fto**hi** / *pauvres*

- L'article défini masculin au pluriel est οι / i / *les.*
- Le pluriel des noms et des adjectifs masculins en -ος se terminent en -οι / i / .

  (singulier) ο καλός φίλος / o ka**lo**s **fi**los / *le bon ami.*
  (pluriel) οι καλοί φίλοι / i ka**li** **fi**li / *les bons amis.*

- Le pluriel des noms masculins en -ας se termine en -ες / es / .

  (singulier) έλληνας / **è**linas / *grec*
  (pluriel) έλληνες / **è**lines / *grecs.*

B 2 APPLICATION

1. Οι Έλληνες είναι φιλόξενοι.
2. Οι Γάλλοι δεν είναι εδώ.
3. Είμαστε φίλοι.
4. Δεν είστε ξένοι ;
5. Πού είναι οι κύριοι ;
6. Δεν είναι καλοί φίλοι.
7. Δευτέρα, είστε ελεύθεροι ;
8. Ο Σταύρος κι ο Ευάγγελος είναι πολύ ευγενικοί.
9. Οι καιροί ειναι δύσκολοι.
10. Οι καλόγεροι είναι φτωχοί.
11. Οι καλόγεροι δεν είναι πλούσιοι.

B 3 REMARQUES

■ Syntaxe

- L'ordre syntaxique des mots dans une phrase comprenant un nom, un verbe et un adjectif-attribut est le même qu'en français.

οι Έλληνες είναι φιλόξενοι
nom-sujet / verbe / adjectif

/ i **è**linès **i**nè fi**lo**xèni / *les grecs sont hospitaliers.*

- Nous pouvons cependant inverser cet ordre sans aucun changement du sens ; la phrase citée ci-dessus peut se transformer comme suivant :

  a) είναι φιλόξενοι οι Έλληνες
  verbe / adjectif / sujet
  / **i**ne fi**lo**xèni i **è**linès / *sont hospitaliers les grecs.*

  b) φιλόξενοι είναι οι Έλληνες
  adjectif / verbe / sujet
  / fi**lo**xèni **i**nè i **è**linès / *hospitaliers sont les grecs.*

- L'adjectif s'accorde avec le nom mais chacun garde ses propres terminaisons.

  οι κύριοι είναι έλληνες / i **ki**rii **i**nè **è**linès /
  les messieurs sont grecs.

- Le pluriel du nom κύριος est κύριοι mais le pluriel de l'adjectif έλληνας est έλληνες ; les terminaisons sont différentes.

A 4 TRADUCTION

1. Les grecs sont hospitaliers.
2. Les français ne sont pas là. (ici)
3. Nous sommes amis. (m.à.m., sommes amis)
4. Vous n'êtes pas étrangers ? (m.à.m., n'êtes étrangers ?)
5. Où sont les messieurs ?
6. Ils ne sont pas (de) bons amis. (m.à.m., ne sont bons amis)
7. Êtes-vous libres, lundi ? (m.à.m., lundi, êtes libres ?)
8. Stavros et Evangelos sont très gentils. (polis)
9. Les temps sont difficiles.
10. Les moines sont pauvres.
11. Les moines ne sont pas riches.

A. Compléter avec le présent du verbe είμαι et traduire :

1. Δεν _____ φίλοι.
2. Οι κύριοι _____ Γάλλοι.
3. Πού _____ η Άννα ;
4. Φιλόξενοι _____ οι Έλληνες.

B. Choisissez la bonne forme, singulier ou pluriel :

1. Είμαστε φίλος. / φίλοι.
2. Γάλλος / Γάλλοι είστε ;
3. Ο κύριος / Οι κύριοι είναι Έλληνες.

C. Traduire en grec :

1. Non, nous ne sommes pas français.
2. D'abord les grecs, s'il vous plaît !
3. Nous aussi, nous sommes des grecs !

D. Traduire en français :

1. Τι είναι Άννα ; Καλός ο καιρός,ε ; Είστε ελεύθεροι αύριο ;
2. Δεν είσαι πολύ φιλόξενος ! Γιατί ;

C 2 EXPRESSIONS

- Ο καιρός / o kè**ros** / *le temps, le climat.*

  Le mot καιρός a plusieurs significations : *le temps, l'époque, la saison, le climat.*

  a) Τι καιρός είναι ; / ti kè**ros** **i**ne / *quel temps fait-il ?*
  b) Τι ωραίος καιρός ! / ti o**rè**os kèros / *(il fait) beau temps !*
  c) Δεν είναι ακόμη καιρός. / żèn **i**nè a**ko**mi kè**ros** / *il n'est pas encore temps.*
  d) Είναι καιρός πού / **i**nè kè**ros** pou / *cela fait longtemps que.*
  e) Οι καιροί / i kè**ri** / *les temps.*

A.

1. Δεν είμαστε φίλοι. Nous ne sommes pas des amis.
2. Οι κύριοι είναι Γάλλοι. Les messieurs sont (des) français.
3. Πού είναι η Άννα ; Où est Anne ?
4. Φιλόξενοι είναι οι Έλληνες. Les grecs sont hospitaliers.

B.

1. Είμαστε φίλοι.
2. Γάλλοι είστε ;
3. Οι κύριοι είναι Έλληνες.

C.

1. Όχι, δεν είμαστε Γάλλοι.
   (m.à.m., non ne sommes français.)
2. Πρώτα οι Έλληνες, παρακαλώ !
3. Και εμείς είμαστε Έλληνες. (m.à.m., et nous sommes grecs.)

D.

1. Qu'est-ce qui se passe Anne ? Il fait beau, hein ? Vous êtes libres demain ? (m.à.m., quoi est Anne ? Bon le temps, hein ? Êtes libres demain ?)
2. Tu n'es pas très hospitalier ! Pourquoi ? (m.à.m., n'es très hospitalier ! pourquoi ?)

C 4 ÉTYMOLOGIES

- Le mot φιλόξενος / fi**lo**xènos / *hospitalier*, est composé de deux mots :
  φίλος / **fi**los / *ami* et ξένος / **xè**nos / *étranger*, ce qui signifie *la personne qui aime les étrangers*, et leur offre son hospitalité. Dans l'antiquité, les étrangers étaient protégés par Δίας / **ži**as / *Zeus*, le roi des dieux de l'Olympe, surnommé ξένιος / **xè**nios / *protecteur des étrangers*. Des nombreux hôtels en Grèce, s'appellent Ξενία / xè**ni**a / .
- On retrouve φίλος dans la formation du mot η φιλοσοφία / i filoso**fi**a / *la philosophie*, (qui est composé de φίλος / **fi**los / *ami*, et η σοφία / so**fi**a / *sagesse*) ce qui veut dire *ami de la sagesse*.

XI ■ Ελληνίδα είστε ;

A 1 PRÉSENTATION

η κυρία / i ki**ri**a / *la dame*
η ξένη / i **xè**ni / *l'étrangère*
η Ελληνίδα / i èli**ni**ża / *la grecque*
η Γαλλίδα / i ġa**li**ża / *la française*
η φίλη / i **fi**li / *l'amie*
η ζάχαρη / i **za**hari / *le sucre*
η κοπέλα / i ko**pè**la / *la jeune fille*
η δεσποινίδα / i żèspi**ni**ża / *la demoiselle*
η δουλειά / i żouli**a** / *le travail*
η παρέα / i pa**rè**a / *la compagnie, la bande d'amis*
εύκολη / **è**fkoli / *facile* (adj. féminin)
δύσκολη / **ży**skoli / *difficile* (adj. féminin)

- Des nombreux noms féminins, en grec moderne, se terminent en α / a / et en η / i / .

  η κυρία / i ki**ri**a / *la dame*
  η φίλη / i **fi**li / *l'amie.*

- En fonction de leur accent, les féminins en -α / a / et en -η / i / se divisent en trois groupes :

  a) ceux qui sont accentués sur la dernière syllabe
  η δουλειά / i żouli**a** / *le travail ;* η ζωή / i zo**i** / *la vie*

  b) ceux qui sont accentués sur l'avant-dernière (la pénultième)
  η παρέα / i pa**rè**a / *la compagnie ;* η ξένη / i **xè**ni / *l'étrangère*

  c) ceux qui sont accentués sur l'avant avant-dernière (l'antépénultième)
  η θάλασσα / i **ṡa**lasa / *la mer,* η ζάχαρη / i **za**hari / *le sucre.*

A 2 APPLICATION

1. Η κυρία είναι ξένη.
2. Πού είναι η δεσποινίδα Άννα ;
3. Ποια είναι η κοπέλα ;
4. Ζάχαρη παρακαλώ !
5. Παρέα είμαστε.
6. Είναι μία δύσκολη δουλειά.
7. Ελληνίδα είστε ;
8. Όχι, ξένη είμαι.
9. Έχω δουλειά.

A 3 REMARQUES

■ Grammaire

- L'adjectif s'accorde en genre et en nombre avec le nom.

  μία δύσκολη δουλειά / **mi**a **ż**iskoli żouli**a** /
  un travail difficile ;

  δύσκολη est un adjectif féminin au singulier et il s'accorde avec le nom féminin δουλειά.

- Le nom féminin en grec est indiqué par l'article défini **η** / i / *la*, et la terminaison **α** ou **η**.

  a) η φίλη, article défini : η, terminaison en **η**.
  b) η κυρία, article défini : η, terminaison en **α**.

- Le genre et le nombre de l'adjectif féminin sont indiqués par la terminaison.
  De nombreux adjectifs féminins se terminent en **α** et en **η** (pour d'autres adjectifs féminins, voir le mémento grammatical).

  a) καλή παρέα / ka**li** par**è**a / *bonne compagnie*
  b) ωραία κοπέλα / or**è**a ko**pè**la / *belle fille.*

- L'adjectif féminin n'a pas forcément les mêmes terminaisons que le nom.

  καλή δουλειά / ka**li** żouli**a** / *bon travail.*

A 4 TRADUCTION

1. Cette dame est étrangère. (La dame est étrangère.)
2. Où est Mademoiselle Anne ? (Où est la demoiselle Anne ?)
3. Qui est cette fille ? (Qui est la fille ?)
4. Du sucre, s'il vous plaît. (Sucre, s'il vous plaît !)
5. Nous sommes ensemble (en compagnie).
6. C'est un travail difficile. (Est un difficile travail.)
7. Vous êtes grecque ? (Grecque êtes ?)
8. Non, je suis étrangère. (Non, étrangère suis.)
9. J'ai du travail. (J'ai travail.)

B 1 PRÉSENTATION

οι κυρίες / i ki**riès** / *les dames*
οι ξένες / i **xè**nès / *les étrangères*
οι Ελληνίδες / i èli**ni**ȧes / *les grecques*
οι Γαλλίδες / i ġa**li**ȧes / *les françaises*
οι φίλες / i **fi**lès / *les amies*
οι δεσποινίδες / i żèspi**ni**ȧès / *les demoiselles*
οι κοπέλες / i ko**pè**lès / *les jeunes filles*
οι κάρτες / i **ka**rtès / *les cartes postales*
οι εικόνες / i i**ko**nès / *les images, les icônes*
οι ελπίδες / i èl**pi**ȧes / *les espoirs*
μικρές / mi**krè**s / *petites*
νόστιμες / **no**stimès / *jolies*
νέες / **nè**ès / *jeunes*
ωραίες / o**rè**ès / *belles*
πλούσιες / **plou**siès / *riches* (adj. féminin)
ξανθές / xan**sès** / *blondes*
μελαχρινές / melahri**nès** / *brunes*

- L'article défini féminin pluriel est οι / i / *les.*
- Le pluriel des féminins en **-α** / a / et en **-η** / i / se termine en / es / .

  a) singulier : η κυρία / i ki**ri**a / *la dame*
  pluriel : οι κυρίες / i **ki**riès / *les dames*

  b) singulier : η φίλη / i **fi**li / *l'amie*
  pluriel : οι φίλες / i **fi**lès / *les amies*

B 2 APPLICATION

1. Είμαστε φίλες.
2. Είναι πολύ ωραίες κάρτες.
3. Ελληνίδες είστε ;
4. Οι Γαλλίδες είναι έξω.
5. Εκεί είναι οι κοπέλες.
6. Ποιες είναι αυτές οι κυρίες ;
7. Τι ωραίες εικόνες !
8. Τι καλές φίλες !

B 3 REMARQUES

■ Syntaxe

- L'ordre syntaxique des mots dans une phrase peut être inversé pour nuancer le sens.

  a) είμαστε φίλες / **i**mastè filès / *nous sommes amies*

L'attribut φίλες, amies est mis après le verbe.

  b) φίλες είμαστε / **fi**lès **i**mastè / *amies, nous sommes.*

L'attribut φίλες, *amies*, est placé en tête de phrase pour insister davantage.

- Si l'on veut insister davantage sur le sujet d'un verbe, nous le plaçons devant le verbe.

  a) Οι κοπέλες είναι ! / i ko**pè**lès **i**nè / , *ce sont les filles !* (mot à mot : *les filles sont !*)
  b) Η δουλειά είναι ! / i żouli**a** **i**nè / , *c'est le travail !* (mot à mot : *le travail est !*).

■ Grammaire

- L'article indéfini français *des* n'existe pas en grec. On l'exprime en employant le nom sans l'article.

  des cartes : χάρτες / **ka**rtès /
  des amies : φίλες / **fi**lès / .

B 4 TRADUCTION

1. Nous sommes amies. (Sommes amies.)
2. Ce sont de très belles cartes. (Sont très belles cartes.)
3. Vous êtes grecques ? (Grecques êtes ?)
4. Les françaises sont dehors.
5. Les filles sont là. (Là sont les filles.)
6. Qui sont ces dames ? (Quelles sont ces les filles ?)
7. Quelles belles icônes ! (Quoi belles icônes !)
8. Quelles bonnes amies ! (Quoi bonnes amies !)

A. Traduire en grec :

1. Vous êtes des amies ?
2. Où sont les deux dames ?
3. Elles sont très bonnes amies.
4. Qui est-ce cette dame ?

B. Traduire en français :

1. Ορίστε ; Πού είναι οι δύο δεσποινίδες ;
2. Είναι μία πολύ καλή κοπέλα.
3. Δεν είναι ωραίες οι κάρτες.
4. Γιατί δεν είστε φίλες ;

C. Choisir le singulier ou le pluriel :

1. Δύο* ωραία / ωραίες δεσποινίδες.
2. Μία καλή / καλές δουλειά.
3. Άλλη / Άλλες μία κάρτα, παρακαλώ !

D. Mettre au pluriel les noms suivants :

η ζέστη, η ζακέτα, η βάρκα, η ανάγκη, η αγορά, η θάλασσα, η οικονομία, η μέρα, η ώρα.

* δύο / **zio** / *deux.*

C 2 VOCABULAIRE

• η παρέα / i par**è**a / *la compagnie d'amis, la bande.*

Aujourd'hui, tous les grecs font partie d'une παρέα / par**è**a / . Qu'il s'agisse de sorties au restaurant, au cinéma, au match de foot ou d'une excursion à la campagne, les grecs font tout en παρέα / par**è**a / .
Ce terme d'origine espagnole (qui viendrait du verbe latin **pariare**, *aller de pair*) est employé aussi très souvent comme adverbe signifiant *ensemble.*

είμαστε παρέα / **i**mastè par**è**a / *nous sommes ensemble.*

η παρέα peut être : καλή / kal**i** / *bonne,* κακή / ka**ki** / *mauvaise,* μεγάλη / me**g**ali / *grande* et μικρή / mi**kri** / *petite.*

A.

1. Είστε φίλες ;
2. Πού είναι οι δύο κυρίες ;
3. Είναι πολύ καλές φίλες.
4. Ποια είναι αυτή η κυρία ;

B.

1. Comment ? Où sont les deux demoiselles ?
2. C'est une très bonne fille. (Est une bonne fille.)
3. Les cartes ne sont pas belles. (Ne sont belles les cartes.)
4. Pourquoi n'êtes-vous pas amies ? (Pourquoi n'êtes amies ?)

C.

1. Δύο ωραίες δεσποινίδες.
2. Μία καλή δουλειά.
3. Άλλη μία κάρτα, παρακαλώ !

D.

οι ζέστες, οι ζακέτες, οι βάρκες, οι ανάγκες, οι αγορές, οι θάλασσες, οι οικονομίες, οι μέρες, οι ώρες.

C 4 ÉTYMOLOGIES

- η δουλειά / żoulia / est l'un de deux termes employés, en grec moderne, pour désigner le mot *travail*, l'autre étant η εργασία / i èrgasia / .
  A l'origine, ce mot, accentué sur l'avant-dernière syllabe, η δουλεία / i zoulia / signifiait *l'esclavage.*
- Le verbe δουλεύω / zoulèvo / *je travaille,* signifiait également je suis esclave. (voir C2 p. 50)
- η δουλειά est plus familier que η εργασία. Dans la vie courante, on emploie plutôt η δουλειά et on réserve η εργασία à l'usage officiel. (Cf. έργον, *travail,* → *erg,* unité de mesure en physique et *ergonomie,* étude scientifique des conditions de travail.)

XII ■ Να το σπίτι μας !

A 1 PRÉSENTATION

το σπίτι μου / to **spi**ti mou / *ma maison*
η βαλίτσα σου / i va**li**tsa sou / *ta valise*
το αεροπλάνο μας / to aèro**pla**no mas / *notre avion*
το ξενοδοχείο σας / to xènożo**hi**o sas / *votre hôtel*
η εφημερίδα μου / i èfimè**riż**a mou / *mon journal*
το λεωφορείο σου / to lèofo**ri**o sou / *ton autobus*
η τσάντα μου / i **tsa**nda mou / *mon sac*
η πολυκατοικία σου / i polikati**ki**a sou / *ton immeuble*
γερός,ή,ό / yè**ros,i,o** / *solide*
φτηνός,ή,ό / fti**nos**, **i,o** / *bon marché*
άνετος,η,ο / **a**nètos,i,o / *confortable*
καινούργιος,ια,ιο / kè**nour**yios,ia,io / *neuf, neuve*
παλιός,ιά,ιό / pal**ios,ia,io** / *vieux, vieille* (sens figuré)
κλειστός,ή,ό / kli**stos,i,o** / *fermé(e)*

- L'adjectif possessif* pour la première personne est μου / mou / *mon, ma* (singulier) et μας / mas / *notre* (pluriel).

  το σπίτι μου / to **spi**ti mou / *ma maison*
  το σπίτι μας / to **spi**ti mas / *notre maison.*

- L'adjectif possessif* pour la deuxième personne est σου / sou / *ton, ta* (singulier) et σας / sas / *votre* (pluriel).

  η βαλίτσα σου / i va**li**tsa sou / *ta valise*
  η βαλίτσα σας / i va**li**tsa sas / *votre valise*

* Par convention, on parle ici d'adjectif possessif mais, en réalité, le grec utilise un pronom personnel
το σπίτι μου = m.à.m. la maison de moi
η βαλίτσα του = m.à.m. la valise de toi
➡ voir XIV A1

A 2 APPLICATION

1. Αυτή είναι η εφημερίδα σου ;
2. Πού είναι το αυτοκίνητό σας ;
3. Πολύ γερή η βαλίτσα σας.
4. Άνετο το σπίτι σας.
5. Αυτό είναι το λεωφορείο σας.
6. Το ξενοδοχείο μας δεν είναι πολύ φτηνό.
7. Να το σπίτι μας.
8. Ποιο είναι το παιδί σας ;
9. Να το ρολόι σας.

XII ■ Voici notre maison ! (Voici la maison de nous !)

A 3 REMARQUES

■ Grammaire

- En grec moderne, les adjectifs possessifs à la première et à la deuxième personne du singulier ne dépendent pas du genre des noms auxquels ils se rapportent.
  Ainsi, nous disons το σπίτι μου / to **spi**ti mou / *ma maison*,
  η βαλίτσα σου / i va**li**tsa sou / *ta valise*,
  ο φίλος μου / o **fi**los mou / *mon ami.*

  το σπίτι est neutre, η βαλίτσα est féminin et ο φίλος masculin.

■ Syntaxe

- **L'ordre des mots dans l'emploi d'un adjectif possessif est le suivant : article + nom + adjectif possessif de la personne correspondante.**

  το σπίτι μου, *ma maison* (mot à mot, *la maison de moi*)
  το ταξί σου, *ton taxi* (mot à mot, *le taxi de toi*)
  το τραίνο μου, *mon train* (mot à mot, *le train de moi*)
  η βαλίτσα σου, *ta valise* (mot à mot, *la valise de toi*)

- Si la chose possédée appartient à plusieurs possesseurs, on emploie l'adjectif possessif μας / mas / *notre* (1re personne pluriel) et σας / sas / *votre* (2e personne pluriel).

  το σπίτι μας, *notre maison* (la maison à nous).

■ Rappel

αυτός / af**tos** / , αυτή / af**ti** / , αυτό / af**to** / est à la fois :

pronom personnel de la troisième personne du singulier, pronom démonstratif et adjectif démonstratif (voir VI B3).

A 4 TRADUCTION

1. C'est ton journal ? (Ceci est le journal de toi ?)
2. Où est votre voiture ? (Où est la voiture de vous ?)
3. Votre valise est très solide. (Très solide la valise de vous.)
4. Votre maison est confortable. (Confortable la maison de vous.)
5. C'est votre autobus. (Ceci est l'autobus de vous.)
6. Notre hôtel n'est pas très bon marché. (L'hôtel de nous n'est...)
7. Voici notre maison. (Voici la maison de nous.)
8. Quel est votre enfant ? (Quel est l'enfant de vous ?)
9. Voici votre montre ! (Voici la montre de vous !)

XII ■ Να το δωμάτιό τους !

B 1 PRÉSENTATION

το παιδί του / to pè**ż**i tou / *son enfant à lui*
η κόρη του / i **ko**ri tou / *sa fille à lui*
η γιαγιά τους / i ya**ya** tous / *leur grand-mère*
ο παπούς τους / o pa**pou**s tous / *leur grand-père*
ο άνδρας της / o **a**nżras tis / *son mari*
η γυναίκα του / i yi**nè**ka tou / *sa femme*
ο αδερφός της / o ażèr**fos** tis / *son frère à elle*
η αδερφή του / i ażèr**fi** tou / *sa sœur à lui*
το δωμάτιό της / to żo**ma**ti**o** tis / *sa chambre à elle*
το εισιτήριό του / to isi**ti**ri**o** tou / *son billet à lui*
μεγάλος,η,ο / mè**ġa**los,i,o / *grand(e), âgé(e).*

- En grec moderne, il existe deux adjectifs possessifs à la troisième personne :
  a) του / tou / *son, sa* pour le possesseur masculin (singulier).
  το παιδί του / to pè**z**i tou / *son enfant à lui*
  b) της / tis / *son, sa* pour le possesseur féminin (singulier).
  το παιδί της / to pè**z**i tis / *son enfant à elle*
- L'adjectif possessif à la troisième personne du pluriel est le même aux deux genres : τους / tous / *leur.*
  το παιδί τους / to pè**ż**i tous / *leur enfant.*
- L'adjectif possessif ne porte pas d'accent et se prononce toujours avec le mot précédent. On les appelle « enclitiques » (voir définition XII B3).
- Certains mots de plus de trois syllabes et suivis d'un adjectif possessif prennent un deuxième accent sur la dernière syllabe (voir XII B3).
  το εισιτήριό του / to isi**ti**ri**o** tou / *son billet à lui.*

B 2 APPLICATION

1. Να το παιδί του.
2. Η κόρη της είστε ;
3. Ο άνδρας της είναι πολύ μεγάλος.
4. Πού είναι η γυναίκα σας ;
5. Δεν είναι εδώ ο αδερφός της.
6. Πολύ ευγενικός ο παπούς του.
7. Η γιαγιά τους είναι πολύ φιλόξενη.
8. Ο φίλος τους είναι ψεύτης.
9. Αυτή είναι η αδερφή του ;

XII ■ Voilà leur chambre ! (Voici la chambre à eux !)

B 3 REMARQUES

■ Grammaire

- L'adjectif possessif à la troisième personne du singulier est employé en fonction du genre du possesseur.
- Si le possesseur est un nom masculin, l'adjectif possessif correspondant est του / tou / *son, sa (à lui).*
- Si le possesseur est un nom féminin, l'adjectif possessif est της / tis / *son, sa (à elle).*

  το παιδί του / to pè**ż**i tou / *son enfant (à lui)*
  το παιδί της / to pè**ż**i tis / *son enfant (à elle).*

■ Accentuation

Les noms qui sont accentués sur l'antépénultième (l'avant avant-dernière syllabe) et suivis d'un adjectif possessif prennent un deuxième accent sur la dernière syllabe. En réalité, il s'agit d'un déplacement d'accent qui facilite la prononciation.

a) το εισιτήριο / to isi**ti**rio / *le billet*
   (nom accentué sur l'antépénultième mais non suivi d'adjectif possessif)
b) το εισιτήριο μου / to isi**ti**ri**o** mou / *mon billet*
   (le même nom est accentué à la fois sur l'antépénultième et sur la dernière syllabe).

- On appelle les adjectifs possessifs enclitiques car ils se prononcent avec les mots précédents. Le mot enclitique vient de l'adjectif grec εγκλιτικός / èngliti**kos** / composé de la préposition εν / en / *sur* et du verbe κλίνω / **kli**no / *pencher, s'appuyer* ; pour être prononcés, les enclitiques s'appuient sur l'accentuation du mot précédent.

B 4 TRADUCTION

1. Voici son enfant. (Voici l'enfant de lui.)
2. Vous êtes sa fille ? (La fille d'elle êtes ?)
3. Son mari est très âgé. (Le mari d'elle est très grand.)
4. Où est votre femme ? (Où est la femme de vous ?)
5. Son frère n'est pas là. (N'est ici le frère d'elle.)
6. Son grand-père est très gentil. (Très gentil le grand-père de lui.)
7. Leur grand-mère est très hospitalière.
   (La grand-mère d'eux est très hospitalière.)
8. Leur ami est menteur. (L'ami d'eux est menteur.)
9. C'est sa sœur ? (Celle est la sœur de lui ?)

A. Mettre au pluriel les adjectifs possessifs :

1. Να το ξενοδοχείο σου.
2. Ποιο είναι το αυτοκίνητό σου ;
3. Ωραίο το σπίτι σου.
4. Που είναι η βαλίτσα του ;

B. Traduire en grec :

1. C'est ton ami ?
2. Vous êtes sa fille (à elle) ?
3. C'est votre billet ?
4. Voici leur chambre.
5. Votre montre est très belle.

C. Traduire en français :

1. Πολύ φτηνό το εισιτήριό σας.
2. Δεν είναι μεγάλο το δωμάτιό της.
3. Είναι δύσκολη η δουλειά του.
4. Οι φίλοι μας είναι φιλόξενοι.
5. Ο άνδρας της είναι ευγενικός.
6. Η αδερφή του είναι ελεύθερη.

D. Choisir un de deux adjectifs :

1. μεγάλος / μεγάλη γυναίκα.
2. ευγενική / ευγενικό κορίτσι.
3. φτηνός / φτηνό εισιτήριο.
4. άνετος / άνετο δωμάτιο.

C 2 VOCABULAIRE

η κόρη / i **ko**ri / *la fille*
το κορίτσι / to ko**ri**tsi / *la jeune fille*
η κοπέλα / i ko**pè**la / *la jeune fille*

- η κόρη signifie *la fille de quelqu'un.*

  η Άννα και η κόρη της / i **a**na ke i **ko**ri tis / *Anne et sa fille.*

- το κορίτσι est synonyme de η κόρη mais il est considéré comme son diminutif. Il signifie aussi la copine de quelqu'un.
- η κοπέλα signifie uniquement *la jeune fille.* Certains cependant, l'emploient dans le sens de « *la petite amie* ».

A.

1. Να το ξενοδοχείο σας.
2. Ποιο είναι το αυτοκίνητό σας ;
3. Ωραίο το σπίτι σας.
4. Που είναι η βαλίτσα τους ;

B.

1. Ο φίλος σου είναι ;
2. Είστε κόρη της ;
3. Το εισιτήριό σας είναι ;
4. Να το δωμάτιό τους.
5. Το ρολόι σας είναι πολύ ωραίο.

C.

1. Votre billet est très bon marché. (Très bon marché le billet de vous.)
2. Sa pièce n'est pas grande. (N'est grande la pièce à elle.)
3. Son travail est difficile. (Est difficile le travail à lui.)
4. Nos amis sont hospitaliers. (Les amis de nous sont hospitaliers.)
5. Son mari est poli. (Le mari à elle est poli.)
6. Sa sœur n'est pas mariée. (La sœur à lui est libre.)

D.

1. μεγάλη γυναίκα.
2. ευγενικό κορίτσι.
3. φτηνό εισιτήριο.
4. άνετο δωμάτιο.

C 4 ÉTYMOLOGIES

- η εφημερίδα / i èfimè**ri**ża / *le journal*, vient du mot grec εφήμερος / e**fi**meros / *éphèmère*, dans la composition duquel on trouve le mot ημέρα / i**mè**ra / *jour* ; η εφημερίδα raconte les choses du jour donc, *éphèmères*. L'*éphéméride* en français est un calendrier dont chaque jour on retire une feuille.
- η γυναίκα / i yi**nè**ka / *la femme*, entre dans la formation des mots français : *le gynécologue* (en grec ο γυναικολόγος / o yinèko**lo**gos / mot à mot *celui qui parle* (loghos : le discours) *de la femme* ; *misogyne*, en grec ο μισογύνης / o miso**yi**nis / composé de μισώ / mi**so** / *je déteste*, et γυνή / yi**ni** / *femme*, en grec ancien.

XIII ■ Τι έχετε ;

A 1 PRÉSENTATION

PRÉSENT VB AVOIR
έχω / **è**ho / *j'ai*
έχεις / **è**his / *tu as*
έχει / **è**hi / *il, elle a*
έχουμε / **è**houmè / *nous avons*
έχομε / **è**homè / *nous avons*
έχετε / **è**hètè / *vous avez*
έχουν / **è**hounn / *ils, elles ont*

PRÉSENT - VOIX ACTIVE
δίνω / **ż**ino / *je donne*
δίνεις / **ż**inis / *tu donnes*
δίνει / **ż**ini / *il, elle donne*
δίνουμε / **ż**inoumè / *nous donnons*
δίνομε / **ż**inomè / *nous donnons*
δίνετε / **ż**inètè / *vous donnez*
δίνουν / **ż**inuonn / *ils, elles donnent*

αγοράζω / a**ġ**o**ra**zo / *j'achète*
κοιτάζω / ki**ta**zo / *je regarde*
ψάχνω / **psa**hṅo / *je cherche*
γράφω / **ġra**fo / *j'écris*
στέλνω / **stè**lno / *j'envoie*
αφήνω / a**fi**no / *je laisse*
χαζεύω / ha**zè**vo / *flâner, rêvasser*
περιμένω / peri**mè**no / *j'attends*

- les verbes de la voix active accentués sur l'avant-dernière syllabe, à la première personne du singulier appartiennent à la première conjugaison.

  γράφω / **ġra**fo / *j'écris*
  θέλω / **ṡè**lo / *je veux*

- Les terminaisons d'un verbe de la voix active, au présent de l'indicatif, sont les suivantes :

SING.	-ω / o /
	-εις / is /
	-ει / i /

PLUR.	-ουμε / oumè / ou -ομε / omè /
	-ετε / ètè /
	-ουν / ounn / ou -ουνε / ounè /

A 2 APPLICATION

1. **Αγοράζει αυτοκίνητο.**
2. **Ψάχνετε για ταξί ;**
3. **Στέλνω ένα πακέτο.**
4. **Δε θέλω αυγό.**
5. **Γράμμα γράφεις ;**
6. **Δε δίνεις τίποτα ;** (voir XVII C1)
7. **Δε βλέπει πολύ καλά.**
8. **Τι έχετε ;**
9. **Πού δουλεύετε ;**

A 3 REMARQUES

■ Grammaire

- Dans chaque verbe en grec moderne, on distingue une partie qui reste invariable qu'on appelle το θέμα / to **sè**ma / *le thème* et une autre qui change et qu'on appelle η κατάληξη / i ka**ta**lixi / *la terminaison.* (Voir XIII C4.)

  le verbe δίνω, *je donne* – thème : δίν- (invariable)
  – terminaison : -ω (variable)
  le verbe θέλω, *je veux* – thème : θέλ-
  – terminaison : -ω

- Le nombre et la personne d'un verbe sont indiqués par la terminaison.

  θέλεις / **sè**lis / *tu veux*

  la terminaison -εις indique qu'il s'agit de la deuxième personne du singulier.

- Le présent d'un verbe est indiqué par le thème et la terminaison.

  γράφω, *j'écris*

  le thème γράφ / graf / et la terminaison -ω / o / indiquent qu'il s'agit du temps présent.

■ Rappel

L'identification du genre du pronom personnel à la troisième personne d'un verbe actif se fait uniquement par le contexte.

■ Syntaxe

Les verbes actifs en grec moderne peuvent être suivis d'un complément d'objet direct.

Στέλνω ένα πακέτο / st**è**lno **è**na pa**kè**to / *j'envoie un paquet.*

Le mot πακέτο / pa**kè**to / *le paquet* est complément d'objet direct du verbe στέλνω / **stè**lno / *j'envoie.*

A 4 TRADUCTION

1. Il, elle achète une voiture. (Achète voiture.)
2. Vous cherchez un taxi ? (Cherchez pour taxi ?)
3. J'envoie un paquet. (Envoie un paquet.)
4. Je ne veux pas d'œuf. (Ne veux œuf.)
5. Tu écris une lettre ? (Lettre écris ?)
6. Tu ne donnes rien ? (Ne donnes rien ?)
7. Il, elle ne voit pas très bien. (Ne voit très bien.)
8. Qu'avez-vous ? (Quoi avez ?)
9. Où travaillez-vous ? (Où travaillez ?)

XIII ■ Πού τηλεφωνούν ;

B 1 PRÉSENTATION

PRÉSENT VBS 2e CONJ.
πεινώ / **pi**no / *j'ai faim*
πεινάω / pi**na**o / *j'ai faim*
πεινάς / pi**nas** / *tu as faim*
πεινά / pi**na** / *il, elle a faim*
πεινάει / pi**na**i / *il, elle a faim*
πεινάμε / pi**na**mè / *nous avons faim*
πεινούμε / pi**nou**mè / *nous avons faim*
πεινάτε / pi**na**tè / *vous avez faim*
πεινούν / pi**nounn** / *ils, elles ont faim*
πεινάν(ε) / pi**na**n(è) / *ils, elles ont faim*

PRÉSENT VBS 2e CONJ.
ζω / zo / *je vis*
ζεις / zis / *tu vis*
ζει / zi / *il, elle vit*
ζούμε / **zou**mè / *nous vivons*
ζείτε / **zi**tè / *vous vivez*
ζουν / zounn / *ils, elles vivent*
ζούνε / **zou**nè / *ils, elles vivent*

διψώ / ż**ipso** / *j'ai soif*
ρωτώ / ro**to** / *j'interroge*
απαντώ / apa**ndo** / *je réponds*
περνώ / pè**rno** / *je passe*
αργώ / ar**go** / *je tarde*
τηλεφώνώ / tilèfo**no** / *je téléphone*
μπορώ / bo**ro** / *je peux*
πάντοτε / **pa**ndotè / *toujours*
κάθε / **ka**sè / *chaque* (invariable)

- Les verbes de la voix active accentués sur la dernière syllabe, à la première personne du singulier appartiennent à la deuxième conjugaison.
  διψώ / ż**ipso** / *j'ai soif*
- Les verbes de la voix active de la deuxième conjugaison se divisent en deux groupes selon leurs terminaisons au présent de l'indicatif :
  a) πεινώ / pi**no** / *j'ai faim* appartient au premier groupe.
  b) ζω / zo / *je vis* au deuxième groupe.

B 2 APPLICATION

1. **Πού τηλεφωνούν ;**
2. **Ευχαριστώ αλλά δεν μπορώ.**
3. **Έχετε νερό ; Διψώ πολύ.**
4. **Περνά κάθε μέρα.**
5. **Ρωτάει αν ο καιρός είναι καλός.**
6. **Τη Δευτέρα αργεί πάντοτε.** (voir XXII A3)
7. **Περνάνε ταξί από εδώ ;**

B 3 REMARQUES

■ Accentuation/prononciation

- La position de l'accent sur les verbes de la deuxième conjugaison est capitale pour la prononciation et la compréhension du langage parlé.
- La mauvaise accentuation d'un verbe de cette conjugaison peut parfois prêter à confusion surtout quand il s'agit de mots qui se ressemblent phonétiquement (que l'on appelle des paronymes, du grec παρώνυμο / paronimo / voir XIII C4).

  πεινώ / pi**no** / *j'ai faim* et πίνω / **pi**no / *je bois.*

  Dans πεινώ, l'accent est mis sur la dernière syllabe alors que dans πίνω, l'accent est mis sur la pénultième.

■ Grammaire

Pour mieux mémoriser les verbes de la deuxième conjugaison, on peut les diviser en deux catégories :

a) ceux qui sont caractérisés par la présence de la voyelle alpha α / a / au singulier et au pluriel.

   Les verbes διψώ, ρωτώ, περνώ se conjuguent comme πεινώ (**a** dominant).

b) ceux qui ne le sont pas.

   Les verbes αργώ, τηλεφωνώ, μπορώ se conjuguent comme ζω (a non dominant).

B 4 TRADUCTION

1. Où téléphonent-ils ? (Où téléphonent ?)
2. Merci mais je ne peux pas. (Merci mais ne peux.)
3. Avez-vous de l'eau ? J'ai très soif. (Avez eau ?)
4. Il passe tous les jours. (Passe chaque jour.)
5. Il demande s'il fait beau. (Demande si le temps est beau.)
6. Le lundi, il est toujours en retard. (Lundi il tarde toujours.)
7. Est-ce qu'il passe des taxis par ici ? (Passent taxis par ici ?)

A. Mettre les terminaisons appropriées :

1. Οι κύριοι θέλ_ _ _ το εισιτήριό τους.
2. Η κοπέλα στελν_ _ ένα γράμμα.
3. Εγώ ρωτ_ κι αυτός απαντ_.
4. Ο ένας ψάχν_ _ κι ο άλλος κοιτάζ_ _.

B. Mettre au pluriel les verbes :

1. Στέλνει ένα πακέτο.
2. Αγοράζεις αυτοκίνητο ;
3. Τι έχεις ;
4. Πού δουλεύεις ;
5. Δε βλέπω τίποτα.

C. Traduire en grec :

1. Pourquoi n'envoyez-vous pas le paquet demain ?
2. Ils téléphonent à l'étranger.
3. Elle passe par ici aujourd'hui ou non ?
4. Nous cherchons un hôtel.

D. Traduire en français :

1. Αύριο φεύγετε ;
2. Τι θέλετε παρακαλώ ;
3. Έχετε ώρα ;
4. Ψάχνουμε ξενοδοχείο.

C 2 EXPRESSIONS

- ρωτώ / ro**to** / *j'interroge.*
  ζητώ / zi**to** / *je demande.*

  a) Si on pose une question à quelqu'un, on emploie le verbe ρωτώ / ro**to** / .

  σε ρωτώ / sè ro**to** / *je te demande.*

  b) Si on demande quelque chose, on doit employer le verbe ζητώ / zi**to** / .

  μου ζητούν το βιβλίο / mou zi**tounn** to vivl**io** /
  ils, elles me demandent le livre (voir leçon XIV).

A.

1. Οι κύριοι θέλουν το εισιτήριό τους.
2. Η κοπέλα στέλνει ένα γράμμα.
3. Εγώ ρωτώ κι αυτός απαντά.
4. Ο ένας ψάχνει κι ο άλλος κοιτάζει.

B.

1. Στέλνουν ένα πακέτο.
2. Αγοράζετε αυτοκίνητο ;
3. Τι έχετε ;
4. Πού δουλεύετε ;
5. Δε βλέπουμε τίποτα.

C.

1. Γιατί δε στέλνετε το πακέτο αύριο ;
2. Τηλεφωνούν έξω.
3. Περνάει από εδώ σήμερα ή όχι ;
4. Ψάχνουμε ξενοδοχείο.

D.

1. Vous partez demain ? (Demain, partez ?)
2. Que voulez-vous s'il vous plaît ? (Que voulez s'il vous plaît ?)
3. Avez-vous l'heure ? (Avez heure ?)
4. Nous cherchons un hôtel. (Cherchons hôtel.)

C 4 ÉTYMOLOGIES

- το παρώνυμο / to pa**ro**nimo / *le paronyme*, est composé de la préposition παρά / pa**ra** / *à côté* et de το όνομα / to **o**noma / *le nom* ; il signifie un mot qui ressemble à un autre par le son ou l'orthographe.
  παίρνω / **pè**rno / *je prends* et περνώ / pè**rno** / *je passe.*
- Le mot français *thème* vient du grec ancien το θέμα / to **sè**ma / qui signifie *ce qui est posé.* Autrefois, cela pourrait être des offrandes, ou la position des étoiles. Aujourd'hui το θέμα signifie *le sujet, la question* et bien sûr *la partie invariable d'un verbe conjugué.*
- η κατάληξη / i ka**ta**lixi / *la terminaison, la désinence*, est composé de la préposition κατά / ka**ta** / signifiant *achèvement* et le verbe λήγω / **li**go / *je termine, j'expire, j'arrête* ; mot à mot η κατάληξη veut dire *la fin du mot.*

XIV ■ Με κοιτάζει.

A 1 PRÉSENTATION

σου δίνω / sou **ż**ino / *je te donne*
μου δίνεις / mou **ż**inis / *tu me donnes*
σου δίνουμε / sou **ż**inoumè / *nous te donnons*
μου δίνετε / mou **ż**inètè / *vous me donnez*
μου γράφετε / mou **ġ**rafètè / *vous m'écrivez*
με ψάχνεις / mè **psa**hnis / *tu me cherches*
σε παρακαλώ / sè paraka**lo** / *je te prie*
σε κοιτάζω / sè ki**ta**zo / *je te regarde*
αργά / ar**ġa** / *lentement*
καθόλου / ka**ṡo**lou / *pas du tout*
αμέσως / a**mè**sos / *immédiatement*

- μου / mou / *me, à moi* correspond au pronom personnel *me, à moi.*

  μου δίνεις / mou **ż**inis / *tu me donnes.*
- με / mè / *me* correspond au pronom personnel *me.*

  με ψάχνεις / mè **psa**hnis / *tu me cherches.*
- σου / sou / *à toi* correspond au pronom personnel *te, à toi.*

  σου δίνω / sou **ż**ino / *je te donne (à toi).*
- σε / sè / *te,* correspond au pronom personnel *te.*

  σε κοιτάζω / sè ki**ta**zo / *je te regarde (toi).*

A 2 APPLICATION

1. Μου δίνετε το πακέτο ;
2. Μου δίνεις νερό ;
3. Δε σου δίνω γάλα γιατί δεν έχω.
4. Γιατί με κοιτάζεις έτσι ;
5. Σου στέλνουμε ένα γράμμα.
6. Σε θέλω κάτι.
7. Μου αγοράζεις ένα βιβλίο ;
8. Άννα, σε παρακαλώ !

A 3 REMARQUES

■ Grammaire

Tout verbe actif peut recevoir un complément d'objet direct ou indirect. Pour les identifier, on transforme la phrase en interrogation :

μου δίνει / mou **ż**ini / *il, elle me donne*

Question : τι μου δίνει ; / ti mou **ż**ini ? / *que me donne-t-il/ elle ?*
Réponse : μου δίνει νερό / mou **ż**ini nè**ro** / *il, elle me donne de l'eau* ; νερό / nè**ro** / *de l'eau* est l'objet direct du verbe / **ż**ini / *il, elle donne* et μου / mou / *me, à moi* est le complément d'objet indirect du même verbe.

- Les pronoms personnels peuvent être des compléments d'objet directs ou indirects.

σε κοιτάζω / sè ki**ta**zo / *je te regarde*

je : sujet
regarde : verbe
te : comp. d'obj. direct

σου στέλνουμε ένα γράμμα / sou **ste**lnoume **è**na grama / *nous t'envoyons une lettre.*

σου : compl. d'obj. ind.
στέλνουμε : verbe
ένα γράμμα : compl. d'obj. dir.

■ Attention

- L'emploi des pronoms personnels en tant que compléments d'objets directs ou indirects peut prêter à confusion.

με στέλνει έξω / mè **stèl**ni **e**xo / *il, elle m'envoie dehors* ;
με / mè / *me* est compl. d'obj. dir. Mais
μου στέλνει ένα γράμμα / mou **stè**lni **è**na **gra**ma / *il, elle m'envoie une lettre* ;
μου / mou / *m'*, est compl. d'obj. ind. et
ένα γράμμα / **è**na **gra**ma / *une lettre* est compl. d'obj. dir.

A 4 TRADUCTION

1. Vous me donnez le paquet ?
2. Tu me donnes de l'eau ?
3. Je ne te donne pas de lait car je n'en ai pas.
4. Pourquoi me regardes-tu ainsi ?
5. Nous t'envoyons une lettre.
6. Je veux te demander quelque chose (je te veux quelque chose).
7. Tu m'achètes un livre ?
8. Anne, s'il te plaît ! (ou Anne, je t'en prie !)

B 1 PRÉSENTATION

μας δίνουν / mas **ż**inounn / *ils, elles nous donnent*
σας φέρνω / sas **fè**rno / *je vous apporte*
μας ξέρετε / mas **xè**rètè / *vous nous connaissez*
σας μιλάμε / sas mi**la**mè / *nous vous parlons*
μας ζητούν / mas zi**tounn** / *ils, elles nous demandent*
μας διαβάζετε / mas żia**va**zètè / *vous nous lisez*
σας καλούμε / sas ka**lou**mè / *nous vous invitons*
μας χρωστούν / mas hro**stounn** / *ils, elles nous doivent*
σας προσφέρουν / sas pros**fè**rounn / *ils, elles vous offrent*
σας εξηγώ / sas èxi**ġo** / *je vous explique*

- μας / mas / *nous*, à nous est le pluriel de μου / mou / *me, à moi* et de με / mè / *me*
  a) μας δίνουν γάλα / mas **ż**inoun ghala / *ils, elles nous donnent du lait*, μας, *à nous* est complément d'objet indirect.
  b) μας ξέρετε / mas **xè**rètè / *vous nous connaissez*, μας / mas / *nous* est complément d'objet direct.
- σας / sas / *vous*, à vous est le pluriel de σου / sou / *te, à toi* et de σε / sè / *te*
  a) σας μιλάμε / sas mi**la**mè / *nous vous parlons*, σας / sas / *vous, à vous* est complément d'objet indirect.
  b) σας καλούμε / sas ka**lou**mè / *nous vous invitons*, σας / sas / *vous* est complément d'objet direct.

B 2 APPLICATION

1. Μας ξέρουν πολύ καλά.
2. Σας φέρνω ένα βιβλίο.
3. Μας δίνετε ένα εισιτήριο ;
4. Σας διαβάζω το γράμμα μου.
5. Το γκαρσόνι μας φέρνει τσάι. Τσάι μας φέρνει το γκαρσόνι.
6. Σας προσφέρει το ξενοδοχείο τζάμπα.
7. Μας χρωστάς μία μπύρα.
8. Γιατί δε μας καλεί η αδερφή σου ;

XIV ■ Ils, elles nous regardent. (Nous regardent.)

B 3 REMARQUES

■ Syntaxe

- Le pronom personnel complément d'objet direct ou indirect se met devant le verbe comme en français :

  σας διαβάζω / sas żya**va**zo / *je vous lis...*
  μας ξέρουν / mas **xè**rounn / *ils, elles nous connaissent.*

- La syntaxe du grec moderne, surtout celle du langage parlé est assez souple. Ainsi, souvent, le complément d'objet direct peut précéder le verbe et ceci afin d'insister sur ce mot précis.

  το γκαρσόνι μας φέρνει τσάι / to gar**so**ni mas **fèr**ni **tsa**ï / *le garçon nous apporte du thé !*
  Le complément d'objet direct τσάι suit le verbe. Mais :
  τσάι μας φέρνει το γκαρσόνι
  / **tsa**ï mas **fèr**ni to gar**so**ni /
  mot à mot : *du thé nous apporte le garçon* ;
  Le complément d'objet direct, τσάι, est placé en tête de la phrase.

Le mot τσάμπα / **tsa**mba / *gratuitement*, peut être prononcé τζάμπα / **dza**mba / .

B 4 TRADUCTION

1. Ils/Elles nous connaissent très bien.
2. Je vous apporte un livre.
3. Vous nous donnez le billet ? (Un billet.)
4. Je vous lis ma lettre.
5. Le garçon nous apporte du thé (du thé nous apporte...).
6. Il vous offre l'hôtel gratuitement.
7. Tu nous dois une bière.
8. Pourquoi ta sœur ne nous invite pas ?

A. Traduire en grec :

1. D'où me connaissez-vous ?
2. Vous nous apportez de l'eau, s'il vous plaît ?
3. Ils/elles ne me doivent rien !
4. Pourquoi vous ne nous parlez pas ?

B. Traduire en français :

1. Σας ψάχνει η ΄Αννα. Σας φέρνει ένα γράμμα.
2. Μου δίνετε μια άλλη κάρτα ;
3. Η φίλη μου σας ξέρει.

C. Mettre au singulier les verbes et les pronoms personnels :

1. Μας αγοράζετε μία εφημερίδα ;
2. Σας διαβάζουμε το γράμμα τους.
3. Μας χρωστάτε μία μπύρα.
4. Γιατί δεν μας γράφετε ;

D. Mettre au pluriel les verbes et les pronoms personnels :

1. Εγώ σε ξέρω, εσύ δε μέ ξέρεις.
2. Εσύ με ψάχνεις ;
3. Δε μιλάς πολύ.
4. Γιατί δε μου δίνεις αυτό το δωμάτιο ;

E. Mettre tous les verbes de la leçon XIV B1 à la première personne du pluriel.

C 2 VOCABULAIRE

- προσφέρω / pros**fè**ro / *j'offre.*

  κερνώ / kèr**no** / *j'offre à boire, c'est moi qui invite.*

  Si un grec vous offre à boire ou s'il vous invite au restaurant, il emploiera l'expression εγώ κερνώ / è**go** kèr**no** / *c'est moi qui paie !*

  Très proche de κερνώ, le verbe προσφέρω / pros**fè**ro / est employé souvent par les maîtresses de maison qui proposent du café ou des gâteaux à leurs hôtes.

A.

1. Από πού με ξέρετε ;
2. Μας φέρνετε νερό, παρακαλώ ;
3. Δε μου χρωστούν τίποτα !
4. Γιατί δε μας μιλάτε ;

B.

1. Anne vous cherche. Elle vous apporte une lettre.
2. Vous me donnez une autre carte ?
3. Mon amie vous connaît.

C.

1. Μου αγοράζεις μία εφημερίδα ;
2. Σου διαβάζω το γράμμα τους.
3. Μου χρωστάς μία μπύρα.
4. Γιατί δεν μου γράφεις ;

D.

1. Εμείς σας ξέρουμε, εσείς δε μας ξέρετε.
2. Εσείς μας ψάχνετε ;
3. Δε μιλάτε πολύ.
4. Γιατί δε μας δίνετε αυτά τα δωμάτια ;

E.

δίνουμε
φέρνουμε
μιλάμε
ζητούμε
ξέρουμε
διαβάζουμε
καλούμε
χρωστούμε
προσφέρουμε

C 4 ÉTYMOLOGIES

A l'origine du verbe εξηγώ / èxi**go** / *j'explique*, on trouve le verbe du grec ancien εξηγούμαι / èxi**gou**mè / *je conduis, je guide, je dirige* et *j'explique, j'interprète.*

Le mot français *exégète* vient du grec ο εξηγητής / o èxiyi**tis** / *celui qui explique* et signifie le *commentateur.*

Pendant l'antiquité ο εξηγητής / o èxiyi**tis** / *l'exégète* était l'interprète des rites religieux et des oracles.

XV ■ Της λείπουμε.

A 1 PRÉSENTATION

του απαντώ / tou apa**ndo** / *je lui* (masc.) *réponds*
της αρέσεις / tis a**rè**sis / *tu lui* (fém.) *plais*
τον κοιτάζει / tonn ki**ta**zi / *il, elle le regarde*
την ξέρουμε / tinn **xè**roume / *nous la connaissons*
το πουλάτε ; / to pou**la**tè / *vous le* (neutre) *vendez ?*
του δείχνουν / tou **di**hnounn / *ils, elles lui* (masc.) *montrent*
της λείπω / tis **li**po / *je lui* (fém.) *manque*
τη γνωρίζει / ti gno**ri**zi / *il, elle la connaît*
το στέλνω / to **stè**lno / *je l'* (neutre) *envoie.*
ότι / **o**ti / *que.*

- του / tou / *à lui* correspond au pronom personnel de la troisième personne du masculin singulier *lui.*
- τον / tonn / *le* correspond au pronom personnel de la troisième personne du masculin singulier *le.*
- της / tis / *lui, à elle* correspond au pronom personnel de la troisième personne du féminin singulier *lui, à elle.*
- την / tinn / *la* correspond au pronom personnel de la troisième personne du féminin singulier *la.*
- το / to / *le* correspond au pronom personnel de la troisième personne du neutre singulier.

A 2 APPLICATION

1. Τι του στέλνεις ;
2. Το ξέρω.
3. Το σπίτι σας της αρέσει πολύ.
4. Τη γνωρίζετε ;
5. Τι της γράφεις ;
6. Τον κοιτάζουν.
7. Τον ρωτάτε αν περνά λεωφορείο ;
8. Μας απαντά ότι δεν περνά λεωφορείο.
9. Της λείπουμε πολύ.

A 3 REMARQUES

■ Grammaire

- του / tou / (à) *lui* est un pronom personnel masculin et sert de complément d'objet indirect.

  του στέλνω / tou **stè**lno / *je lui envoie.*

- τον / tonn / *le* sert de complément d'objet direct.

  τον ξέρω / tonn **xè**ro / *je le connais.*

- της / tis / *lui, à elle* est un pronom personnel féminin et sert de complément d'objet indirect.

  της απαντώ / tis apa**ndo** / *je lui réponds (à elle).*

- τη(ν) / ti(nn) / *la* sert de complément d'objet direct.

  τη γνωρίζετε / ti ġno**ri**zètè / *vous la connaissez.*

- το / to / *le* est un pronom personnel neutre et sert de complément d'objet direct.

  το ξέρω / to **xè**ro / *je le sais.*

■ Attention prononciation

- Le ν final de την / tinn / *la* et τον / tonn / *le* ne s'écrit ni ne se prononce si le mot suivant commence par une de ces consonnes : β, γ, δ, θ, λ, μ, ν, ρ, σ, φ, χ.

  τη γνωρίζει / ti gno**ri**zi / *il, elle la connaît* au lieu de την γνωρίζει / tinn gnorizi /
  τη βλέπω / ti **vlè**po / *je la vois* au lieu de την βλέπω / tinn **vlè**po / .

  En fait, en langage courant, on garde très souvent le ν final.

- De même le ν final de δεν / żenn / *ne* (voir aussi V B1/B2).

A 4 TRADUCTION

1. Qu'est-ce que tu lui envoies ?
2. Je le sais.
3. Votre maison lui (féminin) plaît beaucoup.
4. La connaissez-vous ?
5. Que lui (féminin) écris-tu ?
6. Ils/elles le regardent.
7. Demandez-lui si l'autobus passe par ici ?
   (m.à.m., Lui demandez si passe autobus ?)
8. Il/elle nous répond que l'autobus ne passe pas ici.
9. Nous lui (féminin) manquons beaucoup.

XV ■ Τις συνοδεύετε ;

B 1 PRÉSENTATION

τους ζηλεύω / tous zi**lè**vo / *je suis jaloux d'eux, je les jalouse*
τους αρέσεις / tous a**rè**sis / *tu leur* (masc. et fém.) *plais*
τους κοιτάζει / tous ki**ta**zi / *il, elle les* (masc.) *regarde*
τους πιστεύουμε / tis pi**stè**voume / *nous les* (fém.) *croyons*
τα πουλάτε / ta pou**la**tè / *vous les* (neutre) *vendez ?*
τους βοηθούν / tous voï**sounn** / *ils, elles les* (masc.) *aident*
τους τηλεφωνώ / tous tilèfo**no** / *je leur* (masc. et fém.) *téléphone*
τους φωνάζεις / tous fo**na**zis / *tu les* (masc.) *appelles ?*
τις συνοδεύω / tis sino**żè**vo / *je les* (fém.) *accompagne*
τα φέρνω / ta **fè**rno / *je les* (neutre) *apporte*
το εστιατόριο / to èstia**to**rio / *le restaurant.*

- τους / tous / *leur, les* est le pluriel de του / tou / *à lui,* τον / tonn / *le* et της / tis / *lui, à elle.*

  τους βοηθώ / tous voï**so** / *je les* (masculin) *aide*
  τους τηλεφωνώ / tous tilèfo**no** /
  je leur (masc. et fém.) *téléphone*
  τους στέλνω / tous **stè**lno / *je leur* (masc. et fém.) *envoie.*

- τις / tis / *les* est le pluriel de την / tinn / *la*

  τις ξέρω / tis **xè**ro / *je les* (fém.) *connais.*

- τα / ta / *les* est le pluriel de το / to / *le*

  τα στέλνω / ta **stè**lno / *je les* (neutre) *envoie.*

B 2 APPLICATION

1. Τους ξέρετε ;
2. Γιατί δεν τις βοηθάτε ;
3. Τα πουλάτε τα σπίτια σας ;
4. Τους στέλνουμε τα εισιτήρια.
5. Τους τα στέλνουμε.
6. Τις συνοδεύετε ;
7. Τους φωνάζετε, παρακαλώ ;
8. Τους πιστεύουμε.
9. Τους αρέσει αυτό το εστιατόριο.

B 3 REMARQUES

■ Grammaire

- τους / tous / *leur* en tant que complément d'objet indirect est commun aux trois genres.

  τους αρέσει / tous a**rè**si / *ça leur plaît.*
  Leur peut signifier *des hommes* (masc.), *des femmes* (fém.) ou *des enfants* (neutre).

- τους / tous / *les* (masc.) en tant que complément d'objet direct indique que le pronom personnel employé est masculin.

  τους φωνάζω / tous fo**na**zo / *je les* (masc.) *appelle.*

- τις / tis / *les* (fém.) en tant que complément d'objet direct indique que le pronom personnel employé est féminin.

  τις συνοδεύουμε / tis sino**żè**voume / *nous les* (fém.) *accompagnons.*

- τα / ta / *les* (neutre) en tant que complément d'objet direct indique que le pronom personnel employé est neutre.

  τα στέλνουμε / ta **stè**lnoume / *nous les envoyons.*

■ Syntaxe

Le complément d'objet indirect précède le complément d'objet direct quand les deux sont présents dans une phrase.

τους τα στέλνουμε / tous ta **stè**lnoume / *nous les leur envoyons* (leur les envoyons).

➡ Attention

Il ne faut pas confondre της / tis / *à elle* (fém. singulier) avec τις / tis / *les* (fém. pluriel). Της est complément d'objet indirect *(lui : à elle)* alors que τις est complément d'objet direct.

B 4 TRADUCTION

1. Les (masculin) connaissez-vous ?
2. Pourquoi ne les (féminin) aidez-vous pas ?
3. Vendez-vous vos maisons ? (Les vendez les maisons à vous ?)
4. Nous leur envoyons les billets.
5. Nous les leur envoyons.
6. Les (féminin) accompagnez-vous ?
7. Pouvez-vous les (masc.) appeler, s'il vous plaît ? (Les appelez...?)
8. Nous les (masculin) croyons.
9. Ils/elles aiment ce restaurant. (Leur plaît ce le restaurant.)

A. Mettre au pluriel :

1. Την παρακαλώ.
2. Του γράφω.
3. Τον ψάχνω.
4. Της δίνω.

B. Choisir le pronom personnel qui convient et traduire en français :

1. Του / Τον αρέσει το δωμάτιο.
2. Την / Της βοηθούμε.
3. Της / Τις ξέρουμε.
4. Του / Τον απαντώ όχι.

C. Traduire en grec :

1. Nous ne les (fém.) invitons pas.
2. Tu lui (à elle) plais beaucoup.
3. Il lui envoie (à elle) une lettre.
4. Qu'est-ce que vous lui écrivez ?

D. Traduire en français :

1. Δεν του αρέσουμε.
2. Γιατί δεν του μιλάς ;
3. Σας ψάχνουν.
4. Σου στέλνω γράμμα.

C 2 EXPRESSIONS

En grec moderne, on emploie le verbe αρέσει / a**rè**si / pour dire *j'aime* une chose ou quelqu'un me plaît à la place de αγαπώ / aġa**po** / qui est le véritable verbe *aimer* en grec.

en français : *j'aime ta maison*
en grec : *ta maison me plaît :* το σπίτι σου μου αρέσει / to **spi**ti sou mou a**rè**si / *(la maison de toi me plaît)*

αγαπώ / aġa**po** / signifie plutôt *aimer quelqu'un.*

τους αγαπώ / tous aġa**po** / *je les aime.*

A.

1. Τις παρακαλώ.
2. Τους γράφω.
3. Τους ψάχνω.
4. Τους δίνω.

B.

1. Του αρέσει το δωμάτιο.
2. Την βοηθούμε.
3. Τις ξέρουμε.
4. Του απαντώ όχι.

C.

1. Δεν τις καλούμε.
2. Της αρέσεις πολύ.
3. Της στέλνει ένα γράμμα.
4. Τι του γράφετε ;

D.

1. Nous ne lui plaisons pas.
2. Pourquoi tu ne lui parles pas ?
3. Ils, elles vous cherchent.
4. Je t'envoie une lettre.

Rappel - PRONOMS PERSONNELS		
μου, me (à moi)	με, me	μας, nous (à nous)
σου, te (à toi)	σε, te	σας, vous (à vous)
του, lui (à lui)	τον, le	τους, leur, les (M)
της, lui (à elle)	την, la	τους, leur (F)
	το, le	τις, les (F), τα, les (N)

C 4 ÉTYMOLOGIES

- Le verbe ζηλεύω / zil**è**vo / *je suis jaloux, je jalouse,* comporte la racine ο ζήλος / o **zi**los / *l'ardeur, l'émulation,* la passion qu'on retrouve également dans les mots français *la jalousie* (en grec : η ζήλεια / i **zi**lía /) *jaloux* (en grec, ζηλιάρης, ζηλιάρα / zili**a**ris, zili**a**ra /) ainsi que *le zèle* (en grec, ο ζήλος / o **zi**los /).
- Le verbe λείπω / **li**po / *je manque, je m'absente,* sert dans la formation des mots français *l'éclipse* (en grec moderne η έκλειψις / i **è**klipsis / la disparition de la lune, du soleil), *l'ellipse* (en grec ancien, η έλλειψις / i **è**lipsis / *le manque,* l'insuffisance d'où le terme géométrique signifiant le cercle imparfait.

XVI ■ Το χωριό δεν έχει ξενοδοχείο !

A 1 PRÉSENTATION

ο αδελφός / o aʒèl**fos** / *le frère*
ο αδερφός / o aʒèr**fos** / *le frère*
του αδερφού / tou aʒèr**fou** / *...du frère*
η αδερφή / i aʒèr**fi** / *la sœur*
της αδερφής / tis aʒèr**fis** / *...de la sœur*
το παιδί / to pè**ʒi** / *l'enfant*
του παιδιού / tou pè**ʒyou** / *...de l'enfant*
ο φοιτητής / o fiti**tis** / *l'étudiant*
του φοιτητή / tou fiti**ti** / *...de l'étudiant*
ο διευθυντής / o ʒyèfsi**ndis** / *le directeur*
του διευθυντή / tou ʒyefsi**ndi** / *...du directeur*
η δουλειά / i ʒouli**a** / *le travail*
της δουλειάς / tis ʒouli**as** / *...du travail*
το χωριό / to hori**o** / *le village*
του χωριού / tou hory**ou** / *...du village*

- *L'article défini masculin grec* του / tou / correspond à l'article défini contracté français *du (de le).*

  ο αδερφός / o aʒèr**fos** / ***le frère***
  του αδερφού / tou aʒèr**fou** / ***du frère***

- L'article défini féminin grec της / tis / correspond à l'article défini *la* précédé de la préposition *de (de la).*

  η αδερφή / i aʒèr**fi** / *la sœur*
  της αδερφής / tis aʒèr**fis** / *de la sœur*

- L'article défini neutre grec του / tou / correspond à l'article défini contracté *du (de le).*

  το χωριό / to hory**o** / *le village*
  του χωριού / tou hory**ou** / *du village*

A 2 APPLICATION

1. Ο αδερφός μου έχει αυτοκίνητο.
2. Το αυτοκίνητο του αδερφού μου είναι μεγάλο.
3. Το σπίτι της αδερφής μου είναι πολύ παλιό.
4. Το παιδί του δεν πίνει ποτέ γάλα.
5. Σας παρακαλώ, το γάλα του παιδιού !
6. Φοιτητής είσαι ;
7. Η δουλειά του διευθυντή είναι δύσκολη.
8. Είναι το αυτοκίνητο της δουλειάς.
9. Το χωριό δεν έχει ξενοδοχείο.

XVI ■ Le village n'a pas d'hôtel ! (Le village n'a hôtel !)

A 3 REMARQUES

■ Grammaire

- En grec moderne, le complément de nom signifiant l'appartenance s'exprime par une forme grammaticale qui s'appelle le *génitif*, en grec η γενική / i yèni**ki** / venant du mot grec το γένος / to **yè**nos / *le genre*. (Voir étymologie en XVI C4.)
- La formation du génitif des noms est fonction de leur genre et de leur nombre.
  L'article défini correspondant est placé également au génitif.
  το παιδί του αδερφού μου / to pè**zi** tou aze**rfou** mou / *l'enfant de mon frère.*
  του : article défini masculin au génitif du singulier
  αδερφού : nom masculin en -ος au génitif du singulier.

■ Rappel : tous les noms accentués sur la dernière syllabe, au nominatif du singulier (voir XVI C3), s'appellent oxytons (voir XVII C4).

- Tous les masculins oxytons en -ός / **os** / font leur génitif en -ού / **ou** /. ο αδερφός, *le frère* ; του αδερφού, *du frère.*
- Tous les masculins oxytons en -ής / **is** / font leur génitif en -ή / **i** /. ο φοιτητής, *l'étudiant* ; του φοιτητή, *de l'étudiant.*
- Tous les féminins oxytons en -ή / **i** / font leur génitif en -ης / **is** /. η αδερφή *la sœur*, της αδερφής *de la sœur.*
- Tous les féminins oxytons en -ά / **a** / font leur génitif en -άς / **as** /. η δουλειά, *le travail* ; της δουλειάς, *du travail.*
- Tous les neutres oxytons en -ιό / **yo** / et en í / **i** / font leur génitif en -ιού / **you** /.

A 4 TRADUCTION

1. Mon frère a une voiture. (Le frère de moi a voiture.)
2. La voiture de mon frère est grande.
   (La voiture de moi est grande.)
3. La maison de ma sœur est très vieille.
4. Son enfant (à lui) ne boit jamais de lait.
5. S'il vous plaît, le lait de l'enfant !
6. Tu es étudiant ? (Étudiant es ?)
7. Le travail du directeur est difficile.
8. (C')est la voiture de fonction (du travail).
9. Le village n'a pas (d')hôtel.

XVI ■ Τα παιδιά διψούν πολύ.

B 1 PRÉSENTATION

οι αδελφοί / i aʒèl**fi** / *les frères*
οι αδερφοί / i aʒèr**fi** / *les frères*
των αδερφών / tonn aʒèr**fonn** / *...des frères*
οι αδερφές / i aʒèr**fès** / *les sœurs*
των αδερφών / tonn aʒèr**fonn** / *...des sœurs*
τα παιδιά / ta pèʒ**ya** / *les enfants*
των παιδιών / tonn pèʒ**yonn** / *...des enfants*
οι φοιτητές / i fiti**tès** / *les étudiants*
των φοιτητών / tonn fiti**tonn** / *...des étudiants*
οι διευθυντές / i ʒièfsi**ndès** / *les directeurs*
των διευθυντών / tonn ʒièfsi**ndonn** / *...des directeurs*
οι δουλειές / i ʒoul**iès** / *les travaux*
των δουλειών / tonn ʒouli**onn** / *...des travaux*
τα χωριά / ta hory**a** / *les villages*
των χωριών / tonn hory**onn** / *...des villages*
το καλοκαίρι / to kalo**kè**ri / *l'été*
μικρός,ή,ό / mi**kros,i,o** / *petit(e).*

- L'article défini grec **τών** / tonn / correspond à l'article défini contracté français *des (de les)*

  οι αδερφοί / i aʒèr**fi** / *les frères*
  των αδερφών / tonn aʒèr**fonn** / *des frères.*

■ <u>Rappel</u>

Les articles définis grecs, au pluriel : **οι** / i / masculin, **οι** / i / féminin et **τα** / ta / neutre correspondent à l'article défini français *les*

οι αδερφές / i aʒèr**fès** / *les sœurs*
οι αδερφοί / i aʒèr**fi** / *les frères*
τα χωριά / ta hory**a** / *les villages.*

B 2 APPLICATION

1. **Αδερφές του είστε ;**
2. **Το αυτοκίνητο των αδερφών μου είναι μικρό.**
3. **Διψούν πολύ τα παιδιά.**
4. **Σας παρακαλώ, το γάλα των παιδιών !**
5. **Αργούν πολύ οι δουλειές.**
6. **Το λεωφορείο των φοιτητών δεν είναι εδώ.**
7. **Έχουν νερό τα χωριά ;**
8. **Οι φοιτητές δουλεύουν το καλοκαίρι.**
9. **Διαβάζει το βιβλίο : η Ευρώπη των παιδιών.**

XVI ■ Les enfants ont très soif. (Les enfants ont soif beaucoup)

B 3 REMARQUES

■ Grammaire

- Tous les masculins oxytons en ός, ής / os, is /, les féminins oxytons en ή, ά / i, a / ainsi que les neutres oxytons en ί, ό / i, o / ont le même génitif au pluriel : -ών / on /.

  a) τα παιδιά των φοιτητών / ta pèży**a** tonn fiti**tonn** /
  les enfants des étudiants.
  b) οι αδερφές των παιδιών / i ażèr**fès** ton pèży**onn** /
  les sœurs des enfants.

- L'article défini των / tonn / *des*, est commun aux trois genres au génitif du pluriel.

  των παιδιών, ...*des enfants* (neutre)
  των αδερφών, ...*des frères* (masculin)
  των δουλειών, ...*des travaux* (féminin)

■ Accentuation

L'accent de tous les oxytons masculins, féminins et neutres ne subit aucun changement ni au singulier ni au pluriel. Il se met toujours sur la dernière syllabe.

οι αδερφές / i ażèr**fès** / *les sœurs*
τα παιδιά / ta pèży**a** / *les enfants*
οι αδερφοί / i ażèr**fi** / *les frères.*

■ Prononciation

Le iôta se prononce / y / comme dans le mot *yaourt* ou *yacht* lorsqu'il est précédé des lettres ρ / r /, β / v /, δ / d / et ζ / z / (voir aussi XVII A1).

τα παιδιά / ta pèży**a** /
τα χωριά / ta hory**a** /.

B 4 TRADUCTION

1. Vous êtes ses sœurs (à lui) ? (Sœurs de lui êtes ?)
2. La voiture de mes frères (des frères à moi) est petite.
3. Les enfants ont très soif. (Ont soif très les enfants.)
4. S'il vous plaît, le lait des enfants !
5. Les travaux tardent beaucoup. (Tardent beaucoup les travaux.)
6. Le bus des étudiants n'est pas là (ici).
7. Est-ce que les villages ont de l'eau ? (Ont eau les villages ?)
8. Les étudiants travaillent l'été.
9. Il/Elle lit le livre : l'Europe des enfants.

A. Compléter avec les terminaisons appropriées :

1. Το χωριό της αδερφ_ _ μου.
2. Οι φίλοι των παιδι_ _ σας.
3. Η βαλίτσα του παιδι_ _.
4. Τα σπίτια του χωρι_ _.

B. Mettre les phrases au singulier :

1. Οι δουλειές του σπιτιού της αρέσουν.
2. Εδώ είναι οι εφημερίδες των αδερφών σου.
3. Που ζουν οι αδερφές σου ;

C. Mettre les phrases au pluriel :

1. Πεινά το παιδί.
2. Μου αγοράζεις το εισιτήριο του παιδιού ;
3. Το σπίτι του αδερφού του είναι παλιό.

D. Traduire en grec :

1. La sœur de l'étudiant travaille beaucoup.
2. Les enfants du village nous donnent de l'eau.
3. Nous partons avec la voiture de service (du travail en grec).
4. La voiture de mon frère n'est pas là.

E. Choisir le singulier ou le pluriel :

1. Τι θέλουν οι φοιτητές / ο φοιτητής ;
2. Αργεί πολύ το παιδί / τα παιδιά της αδερφής μου.

Attention :
Les mots ο αδερφός, η αδερφή peuvent s'écrire et se dire également :
ο αδελφός, η αδελφή / o aʒèl**fos**, i aʒèl**fi** /

C 2 VOCABULAIRE

- το αδέρφι / to a**ʒè**rfi / le frère ou *la sœur* (neutre)
  τα αδέρφια / ta a**ʒè**rfia / *les frères* et *les sœurs* (neutre)

  Dans le langage parlé, le mot τα αδέρφια / ta a**ʒè**rfia / remplace le pluriel des mots ο αδερφός / o aʒèr**fos** / *le frère* et η αδερφή / i aʒèr**fi** / *la sœur.*

A.

1. Το χωριό της αδερφής μου.
2. Οι φίλοι των παιδιών σας.
3. Η βαλίτσα του παιδιού.
4. Τα σπίτια του χωριού.

B.

1. Η δουλειά του σπιτιού της αρέσει.
2. Εδώ είναι η εφημερίδα του αδερφού σου.
3. Που ζει η αδερφή σου ;

C.

1. Πεινούν τα παιδιά.
2. Μας αγοράζετε τα εισιτήρια των παιδιών ;
3. Τα σπίτια των αδερφών τους είναι παλιά.

D.

1. Η αδερφή του φοιτητή δουλεύει πολύ.
2. Τα παιδιά του χωριού μας δίνουν νερό.
3. Φεύγομε με το αυτοκίνητο της δουλειάς.
4. Το αυτοκίνητο του αδερφού μου δεν είναι εκεί.

E.

1. Τι θέλουν οι φοιτητές ;
2. Αργεί πολύ το παιδί της αδερφής μου.

Rappel : notion de cas*
Le sujet d'une phrase s'exprime par une forme appelée **nominatif***

* voir XVII A3.

C 4 ÉTYMOLOGIES

- το παιδί / to pè**ż**i / *l'enfant*

  Le mot παιδί / pè**ż**i / *l'enfant* (neutre) était autrefois un nom masculin : ο παις / o pès / .

  Par ailleurs, le mot du grec ancien το παιδίον / to pè**ż**ion / également neutre signifiait l'enfant au-dessus de sept ans.

  Certains mots français relatifs à l'enfance comportent le préfixe *ped*, du grec παιδί. Par exemple les mots *pédiatrie*, *pédagogie*, etc. (voir aussi XXIV).

XVII ■ Ο επιβάτης αγοράζει το εισιτήριό του.

A 1 PRÉSENTATION

ο επιβάτης / o èpi**va**tis / *le passager*
του επιβάτη / tou èpi**va**ti / *...du passager*
ο πατέρας / o pa**tè**ras / *le père*
του πατέρα / tou pa**tè**ra / *...du père*
ο φίλος / o **fi**los / *l'ami*
του φίλου / tou **fi**lou / *...de l'ami*
η χώρα / i **ho**ra / *le pays*
της χώρας / tis **ho**ras / *...du pays*
η κόρη / i **ko**ri / *la fille* (de quelqu'un)
της κόρης / tis **ko**ris / *...de la fille*
η φωτογραφία / i fotoġra**fi**a / *la photo*
της φωτογραφίας / tis fotoġra**fi**as / *...de la photo*
το πλοίο / to **pli**o / *le bateau*
του πλοίου / tou **pli**ou / *...du bateau*
το καράβι / to ka**ra**vi / *le bateau*
του καραβιού / tou kara**vyou** / *...du bateau*
το πρωί / to proï / *le matin*
το μεσημέρι / to mèsi**mè**ri / *le midi*

- Tous les noms qui sont accentués sur l'avant-dernière syllabe, appelée la pénultième, au nominatif du singulier, s'appellent paroxytons (voir étymologie XVII C4).

  masculins ο φίλος / o **fi**los / *l'ami*
  féminins η χώρα / i **ho**ra / *le pays*
  neutre το καράβι / to ka**ra**vi / *le bateau*

- La lettre ι / i / dans le mot καραβιού se prononce / y / car elle est précédée de la lettre β / v / (voir XVI B3).

A 2 APPLICATION

1. **Ο επιβάτης αγοράζει το εισιτήριό του.**
2. **Να η βαλίτσα του επιβάτη.**
3. **Ο πατέρας του ζει έξω.**
4. **Η δουλειά του πατέρα της είναι δύσκολη.**
5. **Η Ελλάδα είναι πολύ ωραία χώρα.**
6. **Το λεωφορείο της Χώρας φεύγει το μεσημέρι.**
7. **Μου αρέσει η κόρη της.**
8. **Ο φίλος μου γράφει βιβλίο.**
9. **Μου δίνεις το βιβλίο του φίλου σου ;**
10. **Το καράβι φεύγει αύριο το πρωί.**
11. **Το εστιατόριο του καραβιού είναι πολύ καλό.**

XVII ■ Le passager achète son billet (Le billet de lui.)

A 3 REMARQUES

■ Grammaire

- Pour obtenir le génitif singulier d'un masculin paroxyton en -ης / is / ou en -ας / as /, on enlève le ς final du nominatif.
  a) ο πατέρας / o pa**tè**ras / *le père* (nominatif)
  του πατέρα / tou pa**tè**ra / *du père* (génitif)
  b) ο επιβάτης / o èpi**va**tis / *le passager* (nominatif)
  του επιβάτη / ou èpi**va**ti / *du passager* (génitif).
- Pour obtenir le génitif singulier d'un féminin paroxyton en -α / a / ou en -η / i /, on ajoute un -ς final au nominatif.
  a) η χώρα / i **ho**ra / *le pays* (nominatif)
  της χώρας / tis **ho**ras / *du pays* (génitif)
  b) η κόρη / i **ko**ri / *la fille* (nominatif)
  της κόρης / tis **ko**ris / *de la fille* (génitif).
- Pour obtenir le génitif singulier d'un neutre paroxyton en -ι / i /, on ajoute la syllabe -ου / ou / à la dernière syllabe du nominatif singulier.
  το καράβι / to ka**ra**vi / *le bateau* (nominatif)
  του καραβιού / tou kara**vyou** / *du bateau* (génitif).
- Pour obtenir le génitif singulier d'un neutre paroxyton en -ο / o /, on remplace l'omikron final du nominatif par -ου / ou /.
  το πλοίο / to **pli**o / *le bateau* (nominatif)
  του πλοίου / tou **pli**ou / *du bateau* (génitif).

■ Accentuation : au génitif du singulier, l'accent des neutres paroxytons en -ι / i / se déplace sur la dernière syllabe.
το καράβι / to ka**ra**vi / ; του καραβιού / tou kara**vyou** /.

A 4 TRADUCTION

1. Le passager achète son billet. (Le billet de lui.)
2. Voici la valise du passager.
3. Son père (à lui) vit à l'étranger (dehors).
4. Le travail de son père (à elle) est difficile.
5. La Grèce est (un) très beau pays.
6. L'autobus de Chora part à midi (le midi).
7. Sa fille (à elle) me plaît. (Me plaît la fille d'elle.)
8. Mon ami écrit (un) livre.
9. (Tu) me donnes le livre de ton ami ?
10. Le bateau part demain matin (le matin).
11. Le restaurant du bateau est très bon.

XVII ■ Πού είναι οι βαλίτσες των επιβατών ;

B 1 PRÉSENTATION

οι επιβάτες / i èpi**va**tès / *les passagers*
των επιβατών / tonn èpiva**tonn** / *...des passagers*
οι πατέρες / i pa**tè**rès / *les pères*
των πατέρων / tonn pa**tè**ronn / *...des pères*
οι φίλοι / i **fi**li / *les amis*
των φίλων / tonn **fi**lonn / *...des amis*
οι χώρες / i **ho**rès / *les pays*
των χωρών / tonn ho**ronn** / *...des pays*
οι ανάγκες / i a**na**nguès / *les besoins*
των αναγκών / tonn anan**guonn** / *...des besoins*
τα καράβια / ta ka**ra**vya / *les bateaux*
των καραβιών / tonn kara**vyonn** / *...des bateaux*
τα πλοία / ta **pli**a / *les bateaux*
των πλοίων / tonn **pli**onn / *...des bateaux*
τα πιάτα / ta **pia**ta / *les assiettes*
των πιάτων / tonn **pia**tonn / *...des assiettes*
οι καμπίνες / i ka**bi**nès / *les cabines*

- *Les terminaisons des noms « paroxytons » (accentués sur l'avant-dernière syllabe) au nominatif pluriel, sont les suivantes :*

masculin	*en* -ης / is /	pluriel	en -ες / ès /
	en -ας / as /		en -ες / ès /
	en -ος / os /		en -οι / i /
féminins	en -α / a /	→ pluriel	en -ες / ès /
	en -η / i /		en -ες / ès /
neutres	en -ι / i /	pluriel	en -ια / ia /
	en -ο / o /		en -α / a /

B 2 APPLICATION

1. **Πού είναι οι βαλίτσες των επιβατών ;**
2. **Είμαστε δύο επιβάτες.**
3. **Πεινούν οι φίλοι μας.**
4. **Φεύγουμε με το αυτοκίνητο των φίλων μας.**
5. **Οι καμπίνες των καραβιών είναι μικρές.**
6. **Γιατί αργούν σήμερα τα καράβια ;**
7. **Βλέπετε τα πλοία εκεί κάτω ;** (voir adv. p. 270)
8. **Τι ανάγκες έχετε ;**
9. **Δεν σε έχω ανάγκη.**
10. **Οι εφημερίδες των χωρών της Ευρώπης είναι...**

XVII ■ Où sont les valises des passagers ?

B 3 REMARQUES

■ Rappel

- La terminaison du génitif pluriel -ων / onn / est commune à tous les noms paroxytons.
  των επιβατών / tonn èpiva**tonn** / ...*des passagers* (masc.)
  των χωρών / tonn ho**ronn** / ...*des pays* (féminin)
  των καραβιών / tonn kara**vyonn** / ...*des bateaux* (neutre).

■ Accentuation

- Au génitif pluriel, l'accent des masculins paroxytons en ης / is / se déplace sur la dernière syllabe.
  οι επιβάτες / i èpi**va**tès /, των επιβατών / tonn èpiva**tonn** /
- De même, les féminins paroxytons en α / a / et en η / i / sont accentués au génitif pluriel sur la dernière syllabe.
  η χώρα / i **ho**ra / *le pays*, των χωρών / tonn ho**ronn** / ...*des pays*
- Les neutres paroxytons en ι / i / sont toujours accentués au génitif pluriel sur la dernière syllabe, alors que les neutres paroxytons en -ο / o / sur l'avant-dernière.

  τα καράβια / ta ka**ra**via / των καραβιών / tonn kara**vionn** /
  mais τα πλοία / ta **pli**a / των πλοίων / tonn **pli**onn /.

■ Attention

Lorsqu'on traduit du français en grec on ne doit pas confondre le génitif pluriel de l'article *des* / των, avec l'article indéfini ou partitif *des* qui n'existent pas en grec.

des passagers, επιβάτες
les billets des passagers, τα εισιτήρια των επιβατών

B 4 TRADUCTION

1. Où sont les valises des passagers ?
2. (Nous) sommes deux passagers.
3. Nos amis ont-ils faim. (Ont faim les amis de nous.)
4. Nous partons avec la voiture de nos amis.
5. Les cabines des bateaux sont petites.
6. Pourquoi les bateaux tardent-ils aujourd'hui ?
7. Voyez-vous les bateaux là-bas ?
8. De quoi avez-vous besoin ? (Quoi besoins avez ?)
9. Je n'ai pas besoin de toi. (Ne t'ai besoin.)
10. Les journaux des pays d'Europe (de l'Europe) sont...

A. Compléter avec les terminaisons appropriées :

1. Που είναι οι βαλίτσ_ _ των επιβατ_ _ ;
2. Της φίλ_ _ μου είναι το βιβλίο.
3. Αυτό είναι το λεωφορεί_ της Χώρ_ _ ;
4. Σας αρέσει το σπίτ_ μας ;

B. Mettre au pluriel et traduire en français :

1. Ο επιβάτης αγοράζει το εισιτήριό του.
2. Γιατί δεν φεύγεις με το αυτοκίνητο του φίλου μου ;

C. Mettre au singulier et traduire en français :

1. Έχουμε μόνο δύο βαλίτσες.
2. Πότε φεύγουν τα καράβια ;
3. Αργούν οι επιβάτες.
4. Οι εφημερίδες δεν γράφουν τίποτα.* (voir ci-dessous)

D. Mettre les accents :

1. Η δουλεια του φιλου σου.
2. Η χωρα του πατερα μου.
3. Οι επιβατες των πλοιων.

E. Choisir le singulier ou le pluriel :

1. Οι φίλοι / Ο φίλος μου γράφουν βιβλίο.
2. Είναι μόνο δύο επιβάτης. / επιβάτες.

* τίποτα / **ti**pota / *rien.*

C 2 VOCABULAIRE

- Χώρα / **ho**ra / *hora*, nom de localité
  η χώρα / i **ho**ra / *le pays*

  La plupart des villageois grecs, lorsqu'ils parlent de la ville ou de la capitale dont dépend leur village, disent η Χώρα / i **ho**ra / *la ville* par opposition à το χωριό / to ho**ri**o / *le village.*
  Dans les îles grecques, il existe plusieurs petites villes qui ne portent que ce nom anonyme, certes, mais significatif de la différence entre la campagne et la ville.

A.

1. Πού είναι οι βαλίτσες των επιβατών ;
2. Της φίλης μου είναι το βιβλίο.
3. Αυτό είναι το λεωφορείο της Χώρας ;
4. Σας αρέσει το σπίτι μας ;

B.

1. Οι επιβάτες αγοράζουν τα εισιτήριά τους.
2. *Les passagers achètent leurs billets.*
3. Γιατί δεν φεύγετε με τα αυτοκίνητα των φίλων μας ;
4. *Pourquoi ne partez-vous pas avec les voitures de nos amis ?*

C.

1. Έχω μόνο μία βαλίτσα.
   J'ai une seule valise. (Ai seulement une valise.)
2. Πότε φεύγει το καράβι ;
   Quand est-ce que le bateau part ? (Quand part le bateau ?)
3. Αργεί ο επιβάτης.
   Le passager tarde à venir. (Tarde le passager.)
4. Η εφημερίδα δεν γράφει τίποτα.
   Le journal n'en parle pas. (Le journal n'écrit rien.)

D.

1. Η δουλειά του φίλου σου.
2. Η χώρα του πατέρα μου.
3. Οι επιβάτες των πλοίων.

E.

1. Οι φίλοι μου γράφουν βιβλίο.
2. Είναι μόνο δύο επιβάτες.

C 4 ÉTYMOLOGIES

- Les termes grammaticaux oxytons (voir XVI A3), paroxytons (voir XVII A1) et proparoxytons (voir XVIII A1) indiquant la syllabe accentuée d'un mot, sont composés de l'adjectif οξύς / ox**is** / *aigu*, du nom ο τόνος / o **to**nos / *l'accent*, et des prépositions παρά / pa**ra** / *avant* (pour paroxytons, c'est-à-dire accentués sur l'avant-dernière syllabe) et προπαρά / pro-pa**ra** / *avant-avant* (pour proparoxytons, c'est-à-dire accentués sur l'avant avant-dernière syllabe).

XVIII ■ Η πρώτη μέρα της άνοιξης.

A 1 PRÉSENTATION

ο γείτονας / o **yi**tonas / *le voisin*
του γείτονα / tou **yi**tona / *...du voisin*
ο κάτοικος / o **ka**tikos / *l'habitant*
του κατοίκου / tou ka**ti**kou / *...de l'habitant*
η τράπεζα / i **tra**pèza / *la banque*
της τράπεζας / tis **tra**pèzas / *...de la banque*
η άνοιξη / i **a**nixi / *le printemps*
της άνοιξης / tis **a**nixis / *...du printemps*
το ανδρόγυνο / to anż**ro**yino / *le couple*
του ανδρόγυνου / tou anż**ro**yinou / *...du couple*
το θέατρο / to **sè**atro / *le théâtre*
του θεάτρου / tou sè**a**trou / *...du théâtre*
το σίδερο / to **si**żèro / *le fer, le fer à repasser*
του σίδερου / tou **si**żèrou / *...du fer, du fer à repasser*
το λάστιχο / to **la**stiho / *l'élastique, le pneu*
του λάστιχου / tou **la**stihou / *...de l'élastique,du pneu*
ανοίγω / a**ni**go / *j'ouvre*
η Αθήνα / i a**si**na / *(la) Athènes*
παίζω / **pè**zo / *je joue*
ανοιχτός,ή,ό / ani**htos,i,o** / *ouvert(e)*

- Les masculins, féminins et neutres qui sont accentués sur l'avant avant-dernière syllabe (appelée l'antépénultième) au nominatif du singulier, s'appellent des proparoxytons (voir XVII C4).

masculins : ο γείτονας / o **yi**tonas / *le voisin*
féminins : η τράπεζα / i **tra**pèza / *la banque*
neutres : το θέατρο / to **sè**atro / *le théâtre.*

A 2 APPLICATION

1. **Ο γείτονάς μας δεν είναι εδώ.**
2. **Το παιδί του γείτονά σου παίζει με τα παιδιά μας.**
3. **Η τράπεζα είναι ανοιχτή.**
4. **Η πόρτα της τράπεζας είναι ανοιχτή.**
5. **Το θέατρο ανοίγει αύριο.**
6. **Να η φωτογραφία του θεάτρου.**
7. **Πού είναι το δωμάτιο του ανδρόγυνου ;**
8. **Το ανδρόγυνο των Γάλλων ψάχνει δωμάτιο.**
9. **Είμαι κάτοικος Αθήνας.**
10. **Η άνοιξη δεν ξέρει κρύο.**

A 3 REMARQUES

■ Grammaire

- On forme le génitif singulier des masculins proparoxytons en -ας en enlevant le ς final du nominatif.
  ο γείτονας / o **yi**tonas / *le voisin* (nominatif)
  του γείτονα / tou **yi**tona / *...du voisin* (génitif)
- On forme le génitif singulier des féminins proparoxytons en -α et en -η en ajoutant un ς final au nominatif.
  a) η τράπεζα / i **tra**pèza / *la banque* (nominatif)
  της τράπεζας / tis **tra**pèzas / *...de la banque* (gén.)
  b) η άνοιξη / i **a**nixi / *le printemps* (nominatif)
  της άνοιξης / tis **a**nixis / *...du printemps* (génitif).
- Les masculins proparoxytons en -ος forment leur génitif en -ου / ou /.
  ο κάτοικος / o **ka**tikos / *l'habitant* (nominatif)
  του κατοίκου / tou ka**ti**kou / *...de l'habitant* (génitif)
- La terminaison des neutres proparoxytons en -ο est en -ου / ou / au génitif singulier.
  το θέατρο / to **sè**atro / *le théâtre* (nominatif)
  του θεάτρου / tou sè**a**trou / *...du théâtre* (génitif).

■ Accentuation

- L'accent de certains masculins proparoxytons en -ος se déplace d'une syllabe au génitif singulier (voir mémento grammatical).
  ο κάτοικος / o **ka**tikos / του κατοίκου / tou ka**ti**kou /.
- De même pour les neutres proparoxytons en -ο, l'accent peut descendre d'une syllabe au génitif singulier.
  το θέατρο / to **sè**atro / του θεάτρου / tou sè**a**trou /.

A 4 TRADUCTION

1. Notre voisin n'est pas ici. (Le voisin de nous n'est pas ici.)
2. L'enfant de ton voisin joue avec nos enfants.
3. La banque est ouverte.
4. La porte de la banque est ouverte.
5. Le théâtre ouvre demain.
6. Voici la photo du théâtre.
7. Où est la chambre du couple ?
8. Ce couple français cherche (une) chambre.
9. J'habite Athènes (je suis habitant d'Athènes).
10. Le printemps ne connaît pas (le) froid. (proverbe).

B 1 PRÉSENTATION

οι γείτονες / i **yi**tonès / *les voisins*
των γειτόνων / tonn yi**to**nonn / *...des voisins*
οι κάτοικοι / i **ka**tiki / *les habitants*
των κατοίκων / tonn ka**ti**konn / *...des habitants*
οι τράπεζες / i **tra**pèzès / *les banques*
των τραπεζών / tonn trapè**zonn** / *...des banques*
τα εισιτήρια / ta isi**ti**ria / *les billets*
των εισιτηρίων / tonn isiti**ri**onn / *...des billets*
τα θέατρα / ta ṡ**è**atra / *les théâtres*
των θεάτρων / tonn ṡè**a**tronn / *...des théâtres*
τα δωμάτια / ta żo**ma**tia / *les chambres*
των δωματίων / tonn żoma**ti**onn / *...des chambres*
το βράδυ / to **vra**żi / *le soir*
η τιμή / i ti**mi** / *le prix, l'honneur*
πια / pia / *plus.*

- Les terminaisons des noms proparoxytons au nominatif du pluriel sont les suivantes :

masculins	en -ας / as /	→	pluriel en -ες / es /
	en -ος / os /	→	pluriel en -οι / i /
féminins	en -α / a /	→	pluriel en -ες / ès /
neutres	en -ιο / io /	→	pluriel en -ια / ia /
	en -ο / o /	→	pluriel en -α / a /

B 2 APPLICATION

1. Οι γείτονές μας σας ψάχνουν.
2. Οι τράπεζες δεν ανοίγουν σήμερα.
3. Είναι κάτοικοι Αθήνας.
4. Τα θέατρα ανοίγουν το βράδυ.
5. Τα ταμεία των θεάτρων δεν δίνουν πια εισιτήρια.
6. Αυτές είναι οι τιμές των εισιτηρίων.
7. Δύο εισιτήρια παρακαλώ.
8. Πού είναι οι κάτοικοι ;
9. Είναι τα παιδιά των γειτόνων μας.

B 3 REMARQUES

■ Grammaire

- La terminaison du génitif pluriel en -ων / onn / est commune à tous les noms proparoxytons.

  των γειτόνων / tonn yi**to**nonn / ...*des voisins* (masc.)
  των τραπεζών / tonn trapè**zonn** / ...*des banques* (fém.)
  των θεάτρων / tonn ṡè**a**tronn / ...*des théâtres* (neutre).

■ Accentuation

- Au génitif pluriel, l'accent des masculins proparoxytons en -ας / as / et en -ος / os / se déplace d'une syllabe.

  οι γείτονες / i **yi**tonès / *les voisins*
  των γειτόνων / tonn yi**to**nonn / ...*des voisins*
  οι κάτοικοι / i **ka**tiki / *les habitants*
  των κατοίκων / tonn ka**ti**konn / ...*des habitants*

- Au génitif pluriel, les féminins proparoxytons en -α / a / sont accentués sur la dernière syllabe.

  οι τράπεζες / i **tra**pèzès / των τραπεζών / tonn trapè**zonn** /

- L'accent de certains neutres proparoxytons en -ο / o / descend d'une syllabe au génitif pluriel.

  τα θέατρα / ta **sè**atra / *les théâtres*
  των θεάτρων / tonn ṡè**a**tronn / ...*des théâtres.*

■ Rappel

- L'apprentissage des règles d'accentuation des noms est indispensable à la compréhension et la bonne prononciation surtout dans le langage parlé.
  Le chiffre δύο / **ż**io / *deux,* se prononce aussi δυο / **ż**yo.

B 4 TRADUCTION

1. Nos voisins vous cherchent. (Les voisins de nous...)
2. Les banques n'ouvrent pas aujourd'hui.
3. Ils habitent Athènes (ils sont habitants d'Athènes).
4. Les théâtres ouvrent le soir.
5. Les caisses des théâtres ne vendent (donnent) plus de billets.
6. Ce sont les prix des billets (ceux-ci sont les prix des...).
7. Deux billets, s'il vous plaît.
8. Où sont les habitants ?
9. (Ce) sont les enfants de nos voisins.

A. Mettre les accents :

1. Τα παιδια των γειτονων μας.
2. Τα σπιτια των κατοικων του χωριου.
3. Η κορη του ανδρογυνου.

B. Mettre les terminaisons appropriées :

1. Τα παιδιά του γείτον_ μας τηλεφων_ _ _ .
2. Το αυτοκίνητο του ανδρόγυν_ _ δεν είν_ _ έξω.
3. Το εισιτήριο του θεατρ_ _ είν_ _ φτην_ .

C. Mettre au singulier :

1. Τα ανδρόγυνα ψάχνουν δωμάτια.
2. Οι τράπεζες δεν ανοίγουν αύριο.
3. Ορίστε τα εισιτήρια των καραβιών.

D. Mettre au pluriel :

1. Μου προσφέρει το εισιτήριο.
2. Πότε ανοίγει η τράπεζα ;
3. Είμαι κάτοικος Αθήνας.

E. Choisir le singulier ou le pluriel :

1. Η τράπεζα / Οι τράπεζες ανοίγουν δύο ώρες, σήμερα.
2. Είμαστε ο γείτονάς σας. / οι γείτονές σας.

C 2 VOCABULAIRE

- το ανδρόγυνο / to an**ż**ro**y**ino / *le couple*, est composé de deux mots : ο άνδρας / o **a**nżras / *l'homme* (en grec ancien ο ανήρ / o a**nir** /) et η γυναίκα / i yi**nè**ka / *la femme* (en grec ancien η γυνή / i yi**ni** /) et il signifiait autrefois *l'androgyne*. Le grec moderne en a cependant modifié le sens :
  το ανδρόγυνο / to an**ż**ro**y**ino / n'est autre que *le simple couple* d'un homme et d'une femme.
- το θέατρο / to **sè**atro / *le théâtre* est le lieu où l'on regarde, où on assiste à une représentation dramatique ;
  dans θέατρο / sèatro / on trouve le mot η θέα / i **sè**a / *la vue, le spectacle, le regard, la contemplation.*

A.

1. Τα παιδιά των γειτόνων μας.
2. Τα σπίτια των κατοίκων του χωριού.
3. Η κόρη του ανδρόγυνου.

B.

1. Τα παιδιά του γείτονα μας τηλεφωνούν.
2. Το αυτοκίνητο του ανδρόγυνου δεν είναι έξω.
3. Το εισιτήριο του θεάτρου είναι φτηνό.

C.

1. Το ανδρόγυνο ψάχνει δωμάτιο.
2. Η τράπεζα δεν ανοίγει αύριο.
3. Ορίστε το εισιτήριο του καραβιού.

D.

1. Μας προσφέρουν τα εισιτήρια.
2. Πότε ανοίγουν οι τράπεζες ;
3. Είμαστε κάτοικοι Αθήνας.

E.

1. Οι τράπεζες ανοίγουν δύο ώρες, σήμερα.
2. Είμαστε οι γείτονές σας.

C 4 ÉTYMOLOGIES-EXPRESSIONS

- η τράπεζα / i **tra**pèza / *la banque*
  το τραπέζι / i tra**pè**zi / *la table*

  η τράπεζα / i **tra**pèza / autrement dit *la table* (en grec ancien) sur laquelle on mettait la nourriture, devenue ensuite la table où les financiers traitaient leurs affaires n'est autre qu'un **établissement bancaire**. A la place de l'ancien mot η τράπεζα / i **tra**pèza / *la table*, le grec moderne emploie το τραπέζι / to tra**pè**zi / .
  A retenir deux expressions relatives aux coutumes grecques :

  a) σας κάνω το τραπέζι / sas **ka**no to tra**pè**zi / *je vous invite à manger chez moi*, mot à mot (je) vous fais la table.
  b) μας έχουν τραπέζι / mas **è**hounn tra**pè**zi / *ils, elles nous ont invité à manger* ; mot à mot (ils, elles) nous ont (à) table.

XIX ■ Πού είναι η βάρκα του ψαρά ;

A 1 PRÉSENTATION

ο ψαράς / o psa**ras** / *le pêcheur*
του ψαρά / tou psa**ra** / *...du pêcheur*
ο καφές / o ka**fès** / *le café (la boisson)*
του καφέ / tou ka**fè** / *...du café (la boisson)*
ο παπούς / o pa**pous** / *le grand-père*
του παπού / o pa**pou** / *...du grand-père*
ο μανάβης / o ma**na**vis / *le marchand de fruits*
του μανάβη / tou ma**na**vi / *...du marchand de fruits*
ο μπακάλης / o ba**ka**lis / *l'épicier*
του μπακάλη / tou ba**ka**li / *...de l'épicier*
η γιαγιά / i ya**ya** / *la grand-mère*
της γιαγιάς / tis ya**yas** / *...de la grand-mère*
γλυκός, ιά, ό / glik**os, ia, o** / *sucré(e)*
το φλυτζάνι / to fli**dza**ni / *la tasse*
ακόμη / a**ko**mi / *encore*

- Terminaisons des masculins oxytons (c'est-à-dire accentués sur la dernière syllabe) au génitif du singulier :

  a) nominatif en -ας / **as** / génitif singulier en -α / **a** /
  b) nominatif en -ες / **es** / génitif singulier en -ε / **e** /
  c) nominatif en -ους / **ous** / génitif singulier en -ου / **ou** /

- Le féminin oxyton η γιαγιά / i ya**ya** / *la grand-mère* se décline au singulier comme n'importe quel autre féminin oxyton en -α / a / (voir XVI A1) ; son pluriel est cependant différent des autres (voir XIX B1-B3).

- Au singulier, tous les noms ci-dessus ne présentent aucune irrégularité mais au pluriel ils prennent une syllabe de plus. On les appelle imparisyllabiques (voir XIX B1-B3).

A 2 APPLICATION

1. Δεν είναι ψαράς αλλά έχει βάρκα.
2. Πού είναι η βάρκα του ψαρά ;
3. Γλυκός είναι ο καφές.
4. Θέλω ένα φλυτζάνι του καφέ.
5. Ο παπούς σου είναι ;
6. Βλέπεις το σπίτι του παπού του ;
7. Είναι πολύ καλός μανάβης.
8. Είστε ο αδερφός του μανάβη ;
9. Ζει ακόμη η γιαγιά σου ;

A 3 REMARQUES

■ Grammaire

- On obtient le génitif singulier des masculins oxytons en ας / ες / ους / **as, es, ous** / en enlevant le ς final du nominatif.

  a) ο ψαράς / o psa**ras** / *le pêcheur* (nominatif)
  του ψαρά / tou psa**ra** / ...*du pêcheur* (génitif)
  b) ο καφές / o ka**fès** / *le café* (nominatif)
  του καφέ / tou **kafè** / ...*du café* (génitif)
  c) ο παπούς / o pa**pous** / *le grand-père* (nominatif)
  του παπού / tou **papou** / ...*du grand-père* (génitif).

- De même, les masculins paroxytons imparisyllabiques en ης / is / forment leur génitif singulier en enlevant le ς final du nominatif singulier.

  ο μανάβης / o ma**na**vis / *le marchand de fruits* (nomin.)
  του μανάβη / tou ma**na**vi / ...*du marchand de fruits* (gén.)

- Les féminins oxytons imparisyllabiques en α / **a** / forment leur génitif singulier en ajoutant un ς final au nominatif singulier.

  η γιαγιά / i ya**ya** / *la grand-mère* (nominatif)
  της γιαγιάς / tis ya**yas** / ...*de la grand-mère* (génitif).

> ■ Rappel
> La position de l'accent reste un critère essentiel au classement des noms en grec moderne. Il existe trois catégories de noms en fonction de l'accent du nominatif. Les oxytons (ceux qui sont accentués sur la dernière syllabe), les paroxytons (accentués sur l'avant-dernière syllabe ou pénultième) et les propa-roxytons (accentués sur l'avant avant-dernière syllabe ou antépénultième).

A 4 TRADUCTION

1. Il n'est pas pêcheur mais (il) a (une) barque.
2. Où est la barque du pêcheur ?
3. Le café est sucré (sucré est le café).
4. Je veux une tasse à café (je cherche une tasse du café).
5. Est-ce ton grand-père ? (Ton grand-père est ?)
6. Tu vois la maison de son grand-père ? (à lui)
7. C'est un très bon marchand de fruits. (Est très bon...)
8. (Vous) êtes le frère du marchand de fruits ?
9. Est-ce que ta grand-mère est encore en vie ?
   (Vit encore la grand-mère de toi ?)

XIX ■ Οι βάρκες είναι των ψαράδων.

B 1 PRÉSENTATION

οι ψαράδες / i psa**ra**żès / *les pêcheurs*
των ψαράδων / tonn psa**ra**żonn / *...des pêcheurs*
οι καφέδες / i ka**fè**żès / *les cafés (la boisson)*
των καφέδων / tonn ka**fè**żonn / *...des cafés (la boisson)*
οι παπούδες / i pa**pou**żès / *les grands-pères*
των παπούδων / tonn pa**pou**żonn / *...des grands-pères*
οι μανάβηδες / i ma**na**vizès / *les marchands de fruits*
των μανάβηδων / tonn ma**na**vizonn / *...des marchands de fruits*
οι μπακάληδες / i ba**ka**lizès / *les épiciers*
των μπακάληδων / tonn ba**ka**lizonn / *...des épiciers*
οι γιαγιάδες / i ya**ya**żès / *les grands-mères*
των γιαγιάδων / tonn ya**ya**żonn / *...des grands-mères*
ζεστός,ή,ό / zè**stos,i,o** / *chaud(e)*
νοικιάζω / niki**a**zo / *je loue*

- Au pluriel, les masculins oxytons en -ας, -ες, -ους / **as, es, ous** / ainsi que les masculins paroxytons en -ης / is / ont une syllabe de plus qu'au singulier. On les appelle imparisyllabiques.

  singulier, ο ψαράς / o psa**ra**s / *le pêcheur*
  pluriel, οι ψαράδες / i psa**ra**żès / *les pêcheurs.*

- Au pluriel, les terminaisons des masculins imparisyllabiques sont :

  -δες / żès / au nominatif
  -δων / żonn / au génitif.

- Les féminins imparisyllabiques forment leur pluriel comme les masculins imparisyllabiques.

  singulier, η γιαγιά / i ya**ya** / *la grand-mère* (deux syllabes)
  pluriel, οι γιαγιάδες / i ya**ya**żès / *les grands-mères* (trois syllabes)
  génitif pluriel, των γιαγιάδων / tonn ya**ya**żonn / *des grands-mères* (trois syllabes).

B 2 APPLICATION

1. **Οι ψαράδες νοικιάζουν βάρκες ;**
2. **Οι βάρκες είναι των ψαράδων ;**
3. **Οι καφέδες είναι ζεστοί.**
4. **Ορίστε οι φωτογραφίες των παπούδων μας.**
5. **Οι παπούδες μας ζουν και οι δύο.**
6. **Πόσο έχουν οι καφέδες ;** (voir adv. p. 270)
7. **Οι μανάβηδες δεν δουλεύουν σήμερα.**

B 3 REMARQUES

■ Accentuation

- Au pluriel, les masculins imparisyllabiques en άς / ές / ούς sont toujours accentués sur la pénultième (aussi bien au nominatif qu'au génitif).

  οι ψαράδες / i psa**ra**żès / *les pêcheurs* (nominatif)
  των ψαράδων / tonn ka**fe**żonn / ...*des cafés* (génitif).

- Au pluriel, les masculins imparisyllabiques paroxytons en ης / is / sont accentués sur l'antépénultième.

  οι μανάβηδες / i **ma**viżès / *les marchands de fruits*
  των μανάβηδων / tonn **ma**viżonn /
  des marchands de fruits

- Au pluriel, les féminins imparisyllabiques oxytons en / as / sont accentués sur la pénultième.

  οι γιαγιάδες / i ya**ya**żès / *les grands-mères*
  των γιαγιάδων / tonn ya**ya**żonn / ...*des grands-mères*

■ Rappel

- Le nombre de syllabes de certains noms masculins augmente au pluriel en grec moderne (une syllabe de plus). On appelle ces noms imparisyllabiques. Les imparisyllabiques peuvent être des masculins, des féminins ou des neutres ; des oxytons, des paroxytons ou des proparoxytons. Voir aussi leçon XX.

B 4 TRADUCTION

1. (Est-ce que) les pêcheurs louent des barques ?
2. Les barques sont-elles (des pêcheurs) aux pêcheurs ?
3. Les cafés sont chauds.
4. Voici les photos de nos grands-pères.
5. Nos grands-pères vivent (et) tous les deux.
6. Ça fait combien les cafés ? (Combien ont les cafés ?)
7. Les marchands de fruits ne travaillent pas aujourd'hui.

A. Compléter avec les terminaisons et mettre les accents :

1. Τα παιδι_ των μαναβη_ _ _ .
2. Οι βαρκ_ _ των ψαρα_ _ _ .
3. Η φωτογραφ_ _ της γιαγι_ _ .
4. Ο ψαρ_ _ νοικιάζ_ _ βαρκ_ _ ;

B. Mettre au pluriel et traduire en français :

1. Τι πουλά ο μανάβης ;
2. Τι καφέ θέλεις ;
3. Το παιδί του ψαρά δουλεύει πολύ.

C. Mettre au singulier :

1. Πολύ ζεστοί είναι οι καφέδες !
2. Πού είναι οι μανάβηδες ;
3. Να οι βάρκες των ψαράδων !

D. Traduire en grec :

1. Les marchands de fruits n'ouvrent pas aujourd'hui.
2. Le café de la grand-mère n'est pas très chaud !
3. Nous achetons deux tasses à café.

E. Choisir le singulier ou le pluriel :

1. Τι πουλούν ο μανάβης ; / οι μανάβηδες ;
2. Πώς περνάει ο παπούς ; / οι παπούδες ;
3. Τι κάνουν* η γιαγιά ; / οι γιαγιάδες ;

* κάνω / kano / *je fais*

C 2 VOCABULAIRE

- ο ελληνικός καφές / o èlini**kos** ka**fès** / *le café grec*
  ο τούρκικος καφές / o **tour**kikos ka**fès** / *le café turc*

  Vous ne serez pas toujours bien vus si vous demandez un café turc à un garçon de café sur une île du **Dodécanèse** (un ensemble de douze îles, situé en face des côtes turques). Le café peut être le même mais le contentieux gréco-turc en a décidé autrement : désormais, en Grèce, il vaut mieux commander un café grec. Sachez par ailleurs qu'il existe une quarantaine de recettes de café selon la quantité de sucre ajouté et le mode de cuisson utilisé ! Vous aurez, toutefois, le choix entre γλυκύς / ġli**kis** / *sucré*, μέτριος / **mè**trios / *demi-sucré* et σκέτος / **skè**tos / *sans sucre.*

A.

1. Τα παιδιά των μανάβηδων.
2. Οι βάρκες των ψαράδων.
3. Η φωτογραφία της γιαγιάς.
4. Ο ψαράς νοικιάζει βάρκες ;

B.

1. Τι πουλούν οι μανάβηδες ;
   (Les marchands de fruits que vendent-ils ?)
2. Τι καφέδες θέλετε ; (Quels cafés voulez-vous ?)
3. Τα παιδιά των ψαράδων δουλεύουν πολύ.
   (Les enfants des pêcheurs travaillent beaucoup.)

C.

1. Πολύ ζεστός είναι ο καφές !
2. Πού είναι ο μανάβης ;
3. Να η βάρκα του ψαρά.

D.

1. Οι μανάβηδες δεν ανοίγουν σήμερα.
2. Ο καφές της γιαγιάς δεν είναι πολύ ζεστός.
3. Αγοράζουμε δυο φλυτζάνια του καφέ.

E.

1. Τι πουλούν οι μανάβηδες ;
2. Πώς περνάει ο παπούς ;
3. Τι κάνουν οι γιαγιάδες ;

C 4 ÉTYMOLOGIES

- ο μανάβης / o ma**na**vis / *le marchand de fruits*
  ο μπακάλης / o ba**ka**lis / *l'épicier*

  L'occupation turque de la Grèce pendant plus de quatre siècles n'ayant pas été sans effets sur le plan linguistique, le grec moderne – surtout le langage de tous les jours – comporte de nombreux mots turcs grécisés. Des mots nouveaux ont bien sûr été créés afin d'effacer ces traces étrangères mais les grecs n'abandonnent pas pour autant ces emprunts au turc : par exemple, ο μπακάλης / o ba**ka**lis / *l'épicier* (mot turc) existe aussi en version grecque, ο παντοπώλης / o pando**po**lis / mot à mot *le marchand qui vend tout* (composé de παν / pan / *tout* et πωλώ / po**lo** / *je vends*. Apprenez les deux termes !

XX ■ Ο χρόνος είναι χρήμα !

A 1 PRÉSENTATION

το χρήμα / to **hri**ma / *l'argent*
του χρήματος / tou **hri**matos / *...de l'argent*
το πρόβλημα / to **pro**vlima / *le problème*
του προβλήματος / tou pro**vli**matos / *...du problème*
το δέμα / to **ż**è**m**a / *le paquet*
του δέματος / tou **ż**è**m**atos / *...du paquet*
το πράγμα / to **pra**ġma / *la chose*
του πράγματος / tou **pra**ġmatos / *...de la chose*
το ζήτημα / to **zi**tima / *la question, l'affaire*
του ζητήματος / tou zi**ti**matos / *...de la question, de l'affaire*
το είδος / to **i**ż**o**s / *l'article, l'espèce, la sorte*
του είδους / tou **i**ż**ou**s / *...de l'article, de l'espèce, de la sorte*
το λάθος / to **la**ṡ**o**s / *la faute*
του λάθους / tou **la**ṡ**ou**s / *...de la faute*
το μέγεθος / to **mè**y**è**ṡ**o**s / *la taille*
του μεγέθους / tou mè**yè**ṡ**ou**s / *...de la taille*
η αξία / i a**xi**a / *la valeur, le prix*

- Les neutres qui se terminent en -μα / ma / prennent une syllabe de plus au génitif du singulier ; on les appelle des imparisyllabiques.

  το πράγμα / to **pra**ġma / *la chose*
  του πράγματος / tou **pra**ġmatos / *...de la chose.*

- La terminaison des neutres paroxytons ou proparoxytons en -ος / os / au génitif du singulier est -ους / ous / .

  το είδος / to **i**ż**o**s / *l'espèce, l'article*
  του είδους / tou **i**ż**ou**s / *de l'espèce, de l'article*
  το μέγεθος / to **mè**y**è**ṡ**o**s / *la taille*
  του μεγέθους / tou me**yè**ṡ**ou**s / *de la taille*

A 2 APPLICATION

1. Ο χρόνος είναι χρήμα.
2. Η αξία του χρήματος είναι μεγάλη σήμερα.
3. Έχουμε πρόβλημα με το εισιτήριο.
4. Κάνετε λάθος.
5. Τι είδος ξενοδοχείο θέλετε ; (voir A3)
6. Αυτό το είδος είναι πολύ φτηνό.
7. Ξέρετε το μέγεθος της βαλίτσας ;
8. Τι αξία έχει το δέμα σας ;

A 3 REMARQUES

■ Accentuation

- L'accent des neutres imparisyllabiques proparoxytons en μα / ma / avance d'une syllabe au génitif singulier.

  το πρόβλημα / to **pro**vlima / *le problème* (nominatif)
  του προβλήματος / tou pro**vli**matos / *...du problème* (gén.)

- L'accent des neutres parisyllabiques proparoxytons en ος / os / avance aussi d'une syllabe au génitif singulier.

  το μέγεθος / to **mè**yès̀os / *la taille, la dimension*
  του μεγέθους / tou mè**yè**s̀ous / *...de la taille, de la dimension.*

■ Rappel

Il est impossible d'établir des règles d'identification et de classement des neutres en grec moderne. En principe, le genre neutre désigne les objets, les moyens de locomotion, les lieux. Toutefois, de nombreuses notions abstraites sont désignées par le neutre ;

το λάθος / to **la**s̀os / *la faute, l'erreur,*
το πρόβλημα / to **pro**vlima / *le problème.*

Ainsi que les personnes et les animaux quand ils sont encore petits ;

το παιδί / to pe**ż**i / *l'enfant,*
το γατί / to ġa**ti** / *le chaton.*

- En général, le mot είδος / **i**ż̀os / *sorte* est suivi d'un génitif.

  ένα είδος καφέ / **è**na **i**ż̀os ka**fè** / *une sorte de café.*

A 4 TRADUCTION

1. Le temps c'est de l'argent (le temps est argent).
2. La valeur de l'argent est grande aujourd'hui.
3. Nous avons (un) problème avec le billet.
4. Vous vous trompez (vous faites erreur).
5. Quel genre (d')hôtel désirez-vous ?
6. Cet article (ce genre d'article) est très bon marché.
7. Connaissez-vous la taille de la valise ?
8. Quelle est la valeur de votre paquet ?
   (Quoi valeur a votre paquet ?)

B 1 PRÉSENTATION

τα χρήματα / ta **hri**mata / *l'argent*
των χρημάτων / tonn hri**ma**tonn / *de l'argent*
τα προβλήματα / ta pro**vli**mata / *les problèmes*
των προβλημάτων / tonn provli**ma**tonn / *des problèmes*
τα δέματα / ta **żè**mata / *les paquets*
των δεμάτων / tonn żè**ma**tonn / *des paquets*
τα πράγματα / ta **pra**ġmata / *les choses*
των πραγμάτων / tonn praġ**ma**tonn / *des choses*
τα ζητήματα / ta zi**ti**mata / *les questions*
των ζητημάτων / tonn ziti**ma**tonn / *des questions*
τα είδη / ta **iż**i / *les articles, les espèces*
των ειδών / tonn i**żonn** / *des articles, des espèces*
τα λάθη / ta **laṡ**i / *les fautes, les erreurs*
των λαθών / ton la**ṡonn** / *des fautes, des erreurs*
τα μεγέθη / ta mè**yèṡ**i / *les tailles*
των μεγεθών / tonn mèyè**ṡonn** / *des tailles*
όταν / **oṭ**ann / *quand*
διορθώνω / żior**ṡo**no / *je corrige*

- Les terminaisons des neutres imparisyllabiques en **-μα** / ma / au pluriel sont : **-τα** / ta / pour le nominatif et **-των** / tonn / pour le génitif.
  τα προβλήματα / ta pro**vli**mata / *les problèmes*
  των προβλημάτων / tonn provli**ma**tonn / *...des problèmes*
- Les terminaisons des neutres parisyllabiques en **-ος** / os / au pluriel sont : **-η** / i / pour le nominatif et **-ων** / onn / pour le génitif.
  τα λάθη / ta **laṡ**i / *les fautes*
  των λαθών / ton la**ṡonn** / *...des fautes*

B 2 APPLICATION

1. **Έχεις χρήματα ;**
2. **Τα ξέρω τα προβλήματα των τραπεζών.**
3. **Αγοράζω δύο είδη καφέ.** (voir B3)
4. **Έχομε δύο ειδών ξενοδοχεία.** (voir B3)
5. **Μας δίνετε τα δέματά μας ;**
6. **Κάνουν λάθη όταν μιλούν.**
7. **Μας ζητούν τα χρήματα του ξενοδοχείου.**
8. **Μας διορθώνουν τα λάθη.**

B 3 REMARQUES

■ Accentuation

- L'accent des neutres imparisyllabiques paroxytons en -μα / ma / avance d'une syllabe au génitif pluriel.

  τα χρήματα / ta **hri**mata / *l'argent* (nominatif)
  των χρημάτων / tonn hri**ma**tonn / *de l'argent* (génitif)

- L'accent des neutres imparisyllabiques proparoxytons en μα / ma / avance d'une syllabe au nominatif pluriel et de deux syllabes au génitif pluriel.

  singulier : το πρόβλημα / to **pro**vlima / *le problème*
  pluriel : τα προβλήματα / ta pro**vli**mata / *les problèmes*
  των προβλημάτων / tonn provli**ma**tonn / *...des problèmes* (génitif pluriel).

- Le génitif pluriel des neutres parisyllabiques en -ος / os / paroxytons et proparoxytons est toujours accentué sur la dernière syllabe.

  a) των ειδών / tonn i**żonn** / *...des espèces*
  b) των μεγεθών / tonn mèyè**sonn** / *...des tailles*

- L'accent des neutres parisyllabiques proparoxytons en -ος / os / avance d'une syllabe au nominatif pluriel et de deux syllabes au génitif pluriel.

  singulier : το μέγεθος / to **mè**yèsos / *la taille*
  pluriel : τα μεγέθη / ta mè**yè**si / *les tailles* (nomin.)
  των μεγεθών / tonn mèyè**sonn** / *...des tailles* (gén.).

- La phrase δύο είδη καφέ / **ży**o **i**żi ka**fè** / *deux sortes de café* peut se dire aussi :

  δύο ειδών καφέ / **ży**o i**żon**n ka**fè** /
  café de deux sortes.

B 4 TRADUCTION

1. Tu as de l'argent ? (Tu as argent ?)
2. Je connais les problèmes des banques (voir leçon XV).
3. J'achète deux sortes (de) café.
4. Nous avons deux sortes (d')hôtels.
5. (Vous) nous donnez nos paquets ?
6. (Ils/Elles) font (des) fautes quand (ils/elles) parlent.
7. (Ils) nous demandent l'argent pour l'hôtel (voir XX C2) ; nous demandent l'argent de l'hôtel).
8. Ils corrigent nos fautes (nous corrigent les fautes).

A. Mettre au singulier :

1. Δεν έχουν καθόλου χρήματα.
2. Δεν κάνουν καθόλου λάθη.
3. Τους στέλνουμε δύο δέματα.
4. Ξέρετε τα προβλήματα της δουλειάς μας ;

B. Mettre au pluriel

1. Με τι χρήματα ζει ;
2. Κάνεις λάθη όταν γράφεις ;
3. Ποιό είναι το πρόβλημά σου ;

C. Compléter avec les terminaisons appropriées :

1. Το είδ_ _ του σπιτι_ _ .
2. Τα χρήματ_ του αδερφ_ _ μου.
3. Τα προβλήμ_ _ _ των Ελλήν_ _ .
4. Τα λάθ_ των εφημερίδ_ _ .
5. Το μέγεθ_ _ της βαλίτσα_ _ .

D. Mettre les accents :

1. Δύο ειδων βαλιτσες.
2. Τα προβληματα των ξενοδοχειων.
3. Η αξια του δεματος.
4. Δυο μεγεθη βαλιτσων.

* **Rappel**
δύο / **zi**o / *deux*, s'écrit et se prononce également δυο / z**y**o / *deux*.

C 2 VOCABULAIRE

- το χρήμα / to **hri**ma / *l'argent*
  τα χρήματα / ta **hri**mata / *l'argent* (pluriel)
  τα λεφτά / ta lè**fta** / *l'argent* (pluriel)

  Les grecs d'aujourd'hui emploient deux mots pour signifier le mot **argent** :

  a) το χρήμα, est la version actuelle de son homonyme ancien qui signifiait **la chose utile**, dont on avait besoin ;
  b) τα λεφτά, est d'un usage plus courant.

  Leur emploi dépend du contexte. D'une façon générale το χρήμα reste plus officiel que τα λεφτά.

A.

1. Δεν έχει καθόλου χρήμα.
2. Δεν κάνει καθόλου λάθος.
3. Του στέλνω ένα δέμα.
4. Ξέρεις τα προβλήματα της δουλειάς μου ;

B.

1. Με τι χρήματα ζουν ;
2. Κάνετε λάθη όταν γράφετε ;
3. Ποιά είναι τα προβλήματά σας ;

C.

1. Το είδος του σπιτιού.
2. Τα χρήματα του αδερφού μου.
3. Τα προβλήματα των Ελλήνων.
4. Τα λάθη των εφημερίδων.
5. Το μέγεθος της βαλίτσας.

D.

1. Δύο ειδών βαλίτσες.
2. Τα προβλήματα των ξενοδοχείων.
3. Η αξία του δέματος.
4. Δύο μεγέθη βαλιτσών.

Rappel des racines
andro → *androgyne*, du grec ανήρ, *homme* *éclipse*, *ellipse*, du grec λείπω, *je manque* *ergo* → *ergonomie*, du grec έργο, *le travail* *éphémère*, *éphéméride*, du grec εφήμερος, *éphémère* *exégèse*, *-te*, du grec εξηγώ, *j'explique* *gynéco...*, du grec γυνή, *femme* *théâtre*, du grec θέα, *vue* *zèle*, du grec ζήλος, *ardeur*

C 4 ÉTYMOLOGIES

- το πρόβλημα / to **pro**vlima / *le problème*, est composé d'un préfixe, προ / pro / *avant, devant*, et d'un nom βλήμα / **vli**ma / *projectile*. Το πρόβλημα, est une chose jetée devant nous pour nous empêcher de continuer, c'est donc **un obstacle, un problème**...

XXI ■ Ξέρετε τον κύριο ;

A 1 PRÉSENTATION

ο χρόνος / o **hro**nos / *le temps*
το χρόνο / to **hro**no / *le temps*
ο άνθρωπος / o **a**nṡropos / *l'homme* (au sens général)
τον άνθρωπο / tonn **a**nṡropo / *l'homme* (au sens général)
ο ήλιος / o **i**lios / *le soleil*
τον ήλιο / tonn **i**lio / *le soleil*
ο μήνας / o **mi**nas / *le mois*
το μήνα / to **mi**na / *le mois*
ο χειμώνας / o hi**mo**nas / *l'hiver*
το χειμώνα / to hi**mo**na / *l'hiver*
ο καφές / o ka**fès** / *le café*
τον καφέ / tonn ka**fè** / *le café*
ο εργάτης / o èr**ga**tis / *l'ouvrier*
τον εργάτη / tonn èr**ga**ti / *l'ouvrier*
ο παπάς / o pa**pas** / *le pôpe*
τον παπά / tonn pa**pa** / *le pôpe*
ο μεζές / o me**zès** / *le hors-d'œuvre*
το μεζέ / to me**zè** / *le hors-d'œuvre*
πια / pi**a** / *plus, désormais*
μόνο / **m**ono / *seulement*

- L'article défini masculin à l'accusatif singulier est τον / tonn / *le.*
- Les terminaisons des masculins à l'accusatif du singulier sont :
  a) -ο / o / ex. : άνθρωπο / **a**nṡropos / *homme*
  b) -η / i / ex. : εργάτη / er**ga**ti / *ouvrier*
  c) -α / a / ex. : μήνα / **mi**na / *mois*
  d) -ε / è / ex. : μεζέ / mè**zè** / *hors-d'œuvre*
- La forme grammaticale qui exprime le complément d'objet direct est l'accusatif.

A 2 APPLICATION

1. **Ξέρετε τον κύριο ;**
2. **Πώς τον πίνετε τον καφέ σας ;**
3. **Αγαπά πολύ τον ήλιο.**
4. **Τι μήνα έχουμε ;**
5. **Δουλεύει μόνο το χειμώνα.**
6. **Ψάχνουν εργάτη.**
7. **Καλώ το γείτονά μου για φαγητό.**
8. **Δεν έχω πια χρόνο.**
9. **Θέλεις μεζέ ;**
10. **Τι άνθρωπος είναι ;**
11. **Ψάχνουμε τον παπά του χωριού.**

XXI ■ Connaissez-vous ce monsieur ? (Connaissez le monsieur ?)

A 3 REMARQUES

■ Grammaire

- L'accusatif singulier de tous les masculins se forme à partir du nominatif en enlevant le ς final.
  ο άνθρωπος / o **a**nsropos / *l'homme* (nominatif)
  τον άνθρωπο / tonn **a**nsropo / *l'homme* (accusatif)

■ Prononciation

La consonne finale -ν / n / de l'article défini masculin τον / tonn / *le*, est conservée :

a) si le mot qu'il désigne commence par une voyelle
   τον άνθρωπο

b) ou par une des consonnes suivantes : κ / k /, π / p /, τ / t /, ξ / x / et ψ / ps /
   τον παπού / tonn pa**pou** / *le grand-père*
   τον καφέ / tonn ka**fè** / *le café*

- Dans tous les autres cas, le -ν / n / final de l'article défini masculin τον / tonn / n'est pas conservé :
  το φίλο / to **fi**lo / *l'ami*, το γείτονα / to **yi**tona / *le voisin*

■ Syntaxe - Rappel

- Le nominatif désigne toujours le sujet d'un verbe alors que l'accusatif désigne le complément d'objet direct.
  ο καφές είναι ζεστός / o ka**fès** **i**nè zès**tos** /
  le café est chaud (ο καφές sujet du verbe είναι / **i**nè / est au nominatif).
  πίνω τον καφέ / **pi**no tonn ka**fè** / *je bois le café*
  (τον καφέ complément d'objet direct du verbe πίνω / **pi**no / est à l'accusatif).

A 4 TRADUCTION

1. Connaissez-vous ce monsieur ? (Connaissez le monsieur ?)
2. Comment buvez-vous votre café ? (Comment le buvez ?)
3. (Il) aime beaucoup le soleil.
4. Quel mois sommes-nous ? (Quel mois avons ?)
5. (Il/Elle) travaille seulement en hiver (l'hiver).
6. (Ils/Elles) cherchent un ouvrier. (Cherchent ouvrier.)
7. (J')invite mon voisin à déjeuner.
8. Je n'ai plus le temps. (N'ai plus temps.)
9. Veux-tu un hors-d'œuvre ? (Veux hors-d'œuvre ?)
10. Quel genre d'homme est-il ? (Quel homme est ?)
11. Nous cherchons le pôpe du village. (Cherchons le pôpe...)

B 1 PRÉSENTATION

οι γιατροί / i yat**ri** / *les médecins*
τους γιατρούς / tous yat**rous** / *les médecins*
οι κύριοι / i **ki**rii / *les messieurs*
τους κυρίους / tous ki**ri**ous / *les messieurs*
οι γείτονες / i **yi**tonès / *les voisins)*
τους γείτονες / tous **yi**tonès / *les voisins)*
οι άνδρες / i **a**nżrès / *les hommes*
τους άνδρες / tous **a**nżrès / *les hommes*
οι ταμίες / i ta**mi**ès / *les caissiers*
τους ταμίες / tous ta**mi**ès / *les caissiers*
οι μαθητές / i masi**tès** / *les élèves*
τους μαθητές / tous masi**tès** / *les élèves*
οι τεχνίτες / i te**hni**tès / *les artisans*
τους τεχνίτες / tous te**hni**tès / *les artisans*
οι μπελάδες / i bè**la**żès / *les soucis, les ennuis*
τους μπελάδες / tous bè**la**żès / *les soucis, les ennuis*
οι μεζέδες / i mè**zè**żès / *les hors-d'œuvre*
τους μεζέδες / tous mè**zè**żès / *les hors-d'œuvre*

- L'article défini masculin à l'accusatif pluriel est τους / *tous / les.*

- Les terminaisons des masculins à l'accusatif pluriel sont :
  a) -ους / ous / ex. : γιατρούς / yat**rous** / *médecins*
  b) -ες / ès / ex. : άνδρες / **a**nżrès / *hommes*
  c) -δες / żès / ex. : μεζέδες / mè**zè**żès / *hors-d'œuvre*

B 2 APPLICATION

1. **Δεν αγαπά τους γιατρούς.**
2. **Ψάχνουμε τεχνίτες.**
3. **Φέρνουν τους μαθητές με λεωφορείο.**
4. **Δε θέλω μπελάδες.**
5. **Ορίστε, οι άνδρες τους.**
6. **Δεν τους ξέρουμε τους κυρίους.**
7. **Ζητούν ταμίες.**
8. **Πού είναι οι μαθητές ;**
9. **Φτιάχνουμε μεζέδες.** (Voir XXI C2.)
10. **Θέλουμε δύο καφέδες.**

B 3 REMARQUES

■ Grammaire

- L'accusatif pluriel de tous les masculins, à l'exception de ceux qui se terminent en -οι / i /, a la même terminaison que le nominatif pluriel : ες / ès /.
  οι γείτονες / i **yi**tonès / *les voisins)* (nominatif)
  τους γείτονες / tous **yi**tonès / *les voisins)* (accusatif)
  οι καφέδες / i ka**fè**zès / *les cafés (boisson)* (nominatif)
  τους καφέδες / tous ka**fè**zès / *les cafés* (accusatif)
- Les masculins dont le nominatif pluriel se termine en -οι / i / forment l'accusatif pluriel en -ους / ous /.
  οι άνθρωποι / i **an**sropi / *les hommes (en général)* (nominatif)
  τους ανθρώπους / tous an**sro**pous / *les hommes* (accusatif).

■ Accentuation

Certains masculins qui ont leur nominatif pluriel en οι / i / sont accentués à l'accusatif pluriel sur l'avant-dernière syllabe.
οι κύριοι / i **ki**rii / *les messieurs* (nominatif)
τους κυρίους / tous ki**ri**ous / *les messieurs* (accusatif)

■ Syntaxe - Rappel

- Dans le langage parlé, on emploie souvent le pronom personnel en plus du nom auquel il se réfère et ceci pour insister.
  τον ξέρεις τον κύριο ; / tonn **xè**ris tonn **ki**rio /
  connais-tu le monsieur ? (traduction mot à mot : *le connais-tu le monsieur ?*)
- Le premier τον / tonn / est le pronom personnel, le second est l'article défini masculin à l'accusatif singulier.

B 4 TRADUCTION

1. Il n'aime pas les médecins. (N'aime les médecins.)
2. Nous cherchons des artisans. (Cherchons artisans.)
3. (Ils) emmènent les élèves en autobus (avec autobus).
4. Je ne veux pas avoir des ennuis. (Ne veux soucis.)
5. Voici leurs maris (leurs hommes).
6. (Nous) ne connaissons (pas) ces messieurs (les messieurs).
7. Ils demandent des caissiers. (Demandent caissiers.)
8. Où sont les élèves ?
9. (Nous) préparons des hors-d'œuvre. (Faisons hors-d'œuvre.)
10. (Nous) voulons deux cafés.

A. Traduire en grec :
1. *Tu n'aimes pas ton voisin.*
2. *Il/elle demande à mon ami.*
3. *Il veut son café.*
4. *Tu le connais ce monsieur ?*

B. Mettre au pluriel :
1. Βλέπεις τον ψαρά ;
2. Σήμερα πληρώνω τον εργάτη.
3. Κοιτάζει τον δρόμο.
4. Φροντίζω τον γέρο.

C. Compléter avec l'article défini masculin :
1. Πεινά _ _ _ φίλος μου.
2. Ρωτούν _ _ _ κυρίους.
3. Δεν _ _ _ ξέρω _ _ _ αδερφό σου.
4. Σε ψάχνει _ _ _ γείτονας.

D. Mettre à l'accusatif (singulier) :
1. ο Γάλλος
2. ο Έλληνας
3. ο κάτοικος
4. ο δρόμος
5. ο εύζωνος
6. ο μανάβης

E. Mettre au nominatif singulier :
1. οι ταμίες
2. οι μαθητές
3. οι τεχνίτες
4. οι μπελάδες
5. οι μεζέδες

C 2 VOCABULAIRE

■ πια / pi**a** / peut être employé soit dans une négation *plus*, soit dans une affirmation *désormais* :

a) δεν τον βλέπω πια / żen tonn vl**è**po pi**a** /
je ne le vois plus.

b) τον ξέρω πια / tonn **xè**ro pi**a** / *je le connais désormais.*

■ Le verbe κοιτάζω / ki**ta**zo / *je regarde* peut signifier dans un certain contexte *prendre soin de quelqu'un, soigner.* En ce sens, il peut être synonyme de φροντίζω / fro**ndi**zo / *soigner.*

ποιός κοιτάζει τον παπού ; / pi**os** ki**ta**zi tonn pa**pou** /
qui prend soin du grand-père ?

■ Le verbe φτιάχνω / fti**a**hno / signifie : *je fais, je fabrique, je construis, je répare.*

φτιάχνω το αυτοκίνητο / fti**a**hno to afto**ki**nito /
je répare la voiture.

A.

1. Δεν αγαπάς το γείτονά σου.
2. Ρωτά το φίλο μου.
3. Θέλει τον καφέ του.
4. Τον ξέρεις τον κύριο ;

B.

1. Βλέπετε τους ψαράδες ;
2. Σήμερα πληρώνουμε τους εργάτες.
3. Κοιτάζουν τους δρόμους.
4. Φροντίζουμε τους γέρους.

C.

1. Πεινά ο φίλος μου.
2. Ρωτούν τους κυρίους.
3. Δεν τον ξέρω τον αδερφό σου.
4. Σε ψάχνει ο γείτονας.

D.

1. το Γάλλο
2. τον Έλληνα
3. τον κάτοικο
4. το δρόμο
5. τον εύζωνο
6. το μανάβη

E.

1. ο ταμίας
2. ο μαθητής
3. ο τεχνίτης
4. ο μπελάς
5. ο μεζές

C 4 ÉTYMOLOGIES

■ άνθρωπος : si l'on s'en tient à l'une des versions étymologiques de άνθρωπος / **a**nsropos / *homme* (en général), ce mot signifierait *« personne portant la barbe »*. Il proviendrait de ανθερεών / anthèrè**onn** / *le dessous du menton où pousse la barbe* et ωψ / ops / *le visage.*
En français, le préfixe *anthropo-* entre dans la formation de mots tels que : *anthropologue* (en grec : ο ανθρωπολόγος / o ansropo**lo**gos / άνθρωπος + λόγος / **a**nsropos + **lo**gos) *celui qui parle de l'homme* ou *anthropophage* (en grec, ο ανθρωποφάγος / o ansropo**fa**gos / ανθρωπος + φάγω / **a**nsropos + **fa**go manger) *celui qui mange l'homme.*

■ A l'origine du mot ο ήλιος / o **i**lios / *soleil*, on trouve ο Ήλιος / o **i**lios / *la divinité grecque du soleil et de la lumière*, le descendant d'ο ουρανός / o oura**nos** / *le Ciel* et de η Γαία / n **yè**a / *la Terre.*
Ο ήλιος sert de préfixe à des mots tels que το ηλιοτρόπιο / to ilio**tro**pio / *l'héliotrope (tournesol)* ou *horloge solaire* (le mot est composé de ήλιος et τρέπω / **trè**po / *je me tourne*).
Η ηλιοθεραπεία / i iliosèra**pi**a / *l'héliothérapie* ; en grec moderne, ce terme est employé pour désigner *le bronzage* sur les plages, l'été...

XXII ■ Χτυπώ την πόρτα.

A 1 PRÉSENTATION

■ L'accusatif et le nominatif ont ici la même terminaison. Le cas est indiqué par l'article η / i / *la* (N) et την / tinn / *la* (Ac)

le, la { η / i / (N) ; την / tinn / (Ac) } :
- Κυριακή / kiryaki / *dimanche*
- Δευτέρα / żè**ftè**ra / *lundi*
- (η)μέρα / (i)**mè**ra / *jour, journée*
- νύχτα / **nih**ta / *nuit*
- δουλειά / żoulia / *travail*
- πόρτα / **po**rta / *porte*
- βροχή / vro**hi** / *pluie*
- βρύση / **vri**si / *le robinet*

Mais : η οδός / i o**żos** / *la rue* (adresse) (N)
την οδό / tinn o**żo** / *la rue* (Ac)
η είσοδος / i **i**sożos / *l'entrée* (N)
την είσοδο / tinn **i**sożo / *l'entrée* (Ac)
η έξοδος / i **è**xożos / *la sortie* (N)
την έξοδο / tinn **è**xożo / *la sortie* (Ac)

- L'article défini féminin à l'accusatif du singulier est την / tinn / *la.*
- Les terminaisons des féminins à l'accusatif singulier sont :
  a) -η / i / ex. βροχή / vro**hi** / *pluie*
  b) -α / a / ex. Δευτέρα / żè**ftè**ra / *lundi*
  c) -ο / o / ex. είσοδο / **i**sożo / *l'entrée*

ταξιδεύω / taxi**żè**vo / *je voyage*

A 2 APPLICATION

1. **Εγώ του αγοράζω την εφημερίδα.**
2. **Δε βλέπω την έξοδο.**
3. **Την ημέρα δουλεύω.**
4. **Αγαπώ πολύ τη βροχή.**
5. **Ταξιδεύω την Κυριακή.**
6. **Η τράπεζα ανοίγει τη Δευτέρα.**
7. **Ψάχνουν την είσοδο.**
8. **Χτυπώ την πόρτα.**
9. **Θέλεις δουλειά ;**
10. **Μου ανοίγεις τη βρύση, σε παρακαλώ ;**
11. **Ψάχνω την οδό.**

XXII ■ Je frappe à la porte. (Frappe la porte.)

A 3 REMARQUES

■ Grammaire

- La terminaison de l'accusatif singulier de tous les noms féminins est la même qu'au nominatif singulier.

  η δουλειά / i żoulia / *le travail* (nominatif)
  τη δουλειά / ti żoulia / *le travail* (accusatif).

- Seule exception : les féminins au nominatif singulier en -ος / os / ont leur accusatif singulier en -ο / o / .

  η οδός / i o**ż**os / *la rue* (nominatif)
  την οδό / tinn o**ż**o / *la rue* (accusatif).

- De même que pour l'article défini masculin à l'accusatif singulier, l'article défini féminin conserve le -ν / n / final devant tout mot commençant par une voyelle ou par une des consonnes suivantes : κ / k / , π / p / , τ / t / , ξ / x / et ψ / psi / .

  την είσοδο / tinn **i**soż**o** / *l'entrée* (accusatif)
  την Κυριακή / tinn kirya**ki** / *le dimanche* (accusatif).

■ Syntaxe

- Pour indiquer le jour, la semaine, le mois, l'année et la saison en grec moderne, on emploie toujours l'accusatif.
  Ainsi, la phrase : *je travaille le lundi* est traduite par δουλεύω τη Δευτέρα / żou**lè**vo ti żèftèra / .

- De même, *nous partons au printemps* se traduit par φεύγουμε την άνοιξη / **fè**v**g**oume tinn **a**nixi / ou *en août, je suis là* se traduit par του Αύγουστο είμαι εδώ / tonn **a**v**g**ousto **i**mè è**ż**o / .

A 4 TRADUCTION

1. C'est moi qui lui achète le journal (moi je lui achète...).
2. (Je) ne vois (pas) la sortie.
3. Le jour, (je) travaille.
4. (J')aime beaucoup la pluie.
5. (Je) voyage (le) dimanche.
6. La banque ouvre lundi.
7. (Ils) cherchent l'entrée.
8. (Je) frappe (à) la porte.
9. Veux-tu du travail ? (Veux travail ?)
10. Peux-tu m'ouvrir le robinet s'il te plaît ?
    (m'ouvres le robinet... ?)
11. Je cherche la rue.

XXII ■ Διαβάζουν τις εφημερίδες.

B 1 PRÉSENTATION

■ L'accusatif et le nominatif des féminins ci-dessous ont la même terminaison.
Le cas est indiqué par l'article οι / i / *les* (N) et τις / tis / *les* (Ac).

les { οι / i / (N) ; τις / tis / (Ac) }

ώρες / **o**rès / *heures*
ζημιές / zimi**è**s / *dégâts*
αίθουσες / **è**sousès / *salles*
εφημερίδες / èfimèr**i**zès / *journaux*
αμμουδιές / amouzy**è**s / *plages*
τιμές / tim**è**s / *prix*
φήμες / **fi**mès / *rumeurs*
κάμαρες / **ka**marès / *chambres*
βρύσες / **vri**sès / *robinets*
γιαγιάδες / ya**ya**zès / *grands-mères*

Mais : οι είσοδοι / i **i**sozi / *les entrées* (N)
τις εισόδους / tis i**so**zous / *les entrées* (Ac)

- L'article défini féminin à l'accusatif pluriel est τις / tis / *les.*
- Les terminaisons des féminins à l'accusatif pluriel sont :

a) -ες / ès / ex. εφημερίδες / efimèr**i**zès / *journaux*
b) -δες / zès / ex. γιαγιάδες / ya**ya**zès / *grands-mères*
c) -ους / ous / ex. εισόδους / i**so**zous / *entrées*

προκαλώ / proka**lo** / *je provoque*
καθαρίζω / ka**sa**rizo / *je nettoie, j'essuie*
φροντίζω / fron**di**zo / *je m'occupe de*
το βράδυ / to **vra**zi / *le soir*

B 2 APPLICATION

1. **Διαβάζουν τις εφημερίδες.**
2. **Γιατί δεν φτιάχνετε τις βρύσες ;**
3. **Τις κλείνουν τις αίθουσες, το βράδυ.**
4. **Το σπίτι μας έχει τρεις κάμαρες.**
5. **Κοιτάζω τις τιμές.**
6. **Καθαρίζουν τις αμμουδιές.**
7. **Ψάχνω τις εισόδους.**
8. **Φροντίζουμε τις γιαγιάδες μας.**
9. **Πιστεύετε τις φήμες ;**
10. **Η μεγάλη ζέστη προκαλεί ζημιές.**

B 3 REMARQUES

■ Grammaire

Tous les féminins, sauf ceux dont le nominatif pluriel est en -οι / i /, ont leur accusatif pluriel en -ες / ès /.
Les féminins au nominatif pluriel en -οι / i / ont leur accusatif pluriel en -ους / ous /.

οι ώρες / i **o**rès / *les heures* (nominatif en -ες)
τις ώρες / tis **o**rès / *les heures* (accusatif en -ες)
οι οδοί / i oż**i** / *les rues* (nominatif en -οι)
τις οδούς / tis o**żous** / *les rues* (accusatif en -ους)

■ Accentuation

A l'accusatif pluriel, l'accent de certains féminins au nominatif pluriel en -οι / i / avance d'une syllabe.

οι είσοδοι / i **i**sożi / *les entrées* (nominatif)
τις εισόδους / tis i**so**żous / *les entrées* (accusatif)
οι έξοδοι / i **è**xożi / *les sorties* (nominatif)
τις εξόδους / tis è**xo**żous / *les sorties* (accusatif).

■ Syntaxe - Rappel

En grec moderne, on peut changer l'ordre syntaxique des mots dans une phrase. Ainsi, au lieu de dire :
μετρώ τις ώρες / mè**tro** tis **o**rès / *je compte les heures*, on peut dire : τις ώρες μετρώ / tis **o**rès mè**tro** / *les heures, je compte.*

➡ Attention : il ne faut pas confondre l'adjectif masculin-féminin τρεις / tris / *trois* et l'adjectif neutre τρία / tria / *trois.*

τρεις εφημερίδες / tris èfimè**ri**żès / *trois journaux*
τρία παιδιά / **tri**a pèży**a** / *trois enfants.*

B 4 TRADUCTION

1. (Ils/elles) lisent les journaux.
2. Pourquoi ne réparez(-vous pas) les robinets ?
3. (Ils) ferment les salles le soir.
4. Notre maison a trois chambres (à coucher).
5. (Je) regarde les prix.
6. (Ils) nettoient les plages (de sable).
7. Je cherche les entrées.
8. Nous nous occupons (de) nos grand-mères (occupons les...).
9. Croyez-vous les rumeurs ?
10. La grande chaleur provoque (des) dégâts.

A. Mettre au pluriel :

1. Κλείνεις την πόρτα σε παρακαλώ ;
2. Μια αίθουσα θέλω.
3. Φέρνεις και τη γυναίκα σου ;
4. Την ξέρω την κόρη σου.

B. Traduire en grec :

1. *Il a un travail.*
2. *Il cherche ta sœur.*
3. *Peux-tu m'acheter un journal, s'il te plaît ?*
4. *Ils ne me donnent pas la salle.*

C. Compléter avec les articles définis correspondants :

1. Μου ανοίγεις _ _ _ πόρτα ;
2. Τι κάνετε όλη _ _ _ μέρα ;
3. Αγαπώ _ _ _ δουλειά.
4. Πού είναι _ _ _ τράπεζα ;
5. Περνούν _ _ _ ώρες εύκολα.

D. Mettre au nominatif singulier :

1. οι ζημιές.
2. οι αμμουδιές.
3. οι τιμές.
4. οι φήμες.
5. οι κάμαρες.

C 2 VOCABULAIRE

■ Le verbe θέλω / **ṡè**lo / a trois sens :
vouloir, avoir besoin et *demander quelqu'un.*

- Ainsi, la phrase θέλουν την Άννα / **ṡè**loun tinn **a**nna / signifie : *ils/ elles demandent (cherchent) Anna.*
- La phrase θέλουν ένα δωμάτιο / **ṡè**lounn **è**nna ż**oma**tio / veut dire *ils veulent une chambre.*
- Et Παρίσι-Αθήνα θέλεις τρεις ώρες / pa**ri**si a**ṡi**na **ṡè**lis tris **o**rès / signifie : (pour le voyage) *Paris-Athènes, il te faut trois heures* (mot à mot : *Paris-Athènes, tu veux* (tu as besoin de) *trois heures*).

A.

1. Κλείνετε τις πόρτες, σας παρακαλούμε ;
2. Δύο αίθουσες θέλουμε.
3. Φέρνετε και τις γυναίκες σας ;
4. Τις ξέρουμε τις κόρες σας.

B.

1. Έχει μία δουλειά.
2. Ψάχνει την αδελφή σου.
3. Μου αγοράζεις μία εφημερίδα, σε παρακαλώ ;
4. Δεν μου δίνουν την αίθουσα.

C.

1. Μου ανοίγεις την πόρτα ;
2. Τι κάνετε όλη τη μέρα ;
3. Αγαπώ τη δουλειά.
4. Πού είναι η τράπεζα ;
5. Περνούν οι ώρες εύκολα.

D.

1. η ζημιά.
2. η αμμουδιά.
3. η τιμή.
4. η φήμη.
5. η κάμαρη*.

* on dit également η κάμαρα

C 4 ÉTYMOLOGIES

■ Δευτέρα / żè**ftè**ra / *lundi*, le 2e jour de la semaine n'est que le féminin de δεύτερος / **żè**ftèros / *deuxième.*
L'adjectif Δευτέρα était accompagné de ημέρα / i**mè**ra / *jour*, Δευτέρα ημέρα : *2e jour.* La racine française *deutéro* est employée dans la formation du mot *deutéronome (en grec,* το Δευτερονόμιο, Δεύτερος + νόμος / **żè**ftèros **no**mos / *deuxième loi*).

■ η Κυριακή / kiria**ki** / *dimanche*, est le jour de Κύριος / **ki**rios / *Seigneur, Maître, Jésus.*
Écrit en minuscules, κύριος signifie *monsieur.* Κυριακή est le féminin de l'adjectif κυριακός / kiria**kos** / *qui concerne le Christ.*
L'adjectif employé pour désigner toute activité relative au dimanche est κυριακάτικος, η, ο / kiria**ka**tikos, i, o / *dominicale.* Ainsi κυριακάτικη εφημερίδα / kiria**ka**tiki èfimè**ri**ża / veut dire *le journal dominical.*

XXIII ■ Βάζουμε στοίχημα ;

A 1 PRÉSENTATION

■ L'accusatif et le nominatif ont ici la même terminaison. L'article est également le même dans les deux cas.

le { το / to / (N) ; το / to / (Ac) }

φαγητό / fayi**to** / *repas*
γλυκό / gli**ko** / *gâteau*
κλειδί / kli**zi** / *clé*
κρεβάτι / krè**va**ti / *lit*
σεντόνι / sè**ndo**ni / *drap*
μέγεθος / **mè**yèsos / *taille*
ύφασμα / **i**fasma / *tissu*
στοίχημα / **sti**hima / *pari*
ντύσιμο / **ndi**simo / *habillement*
κρέας / **krè**as / *viande*

- L'article défini neutre à l'accusatif singulier est το / to / *le.*
- Les terminaisons des neutres à l'accusatif singulier sont :
  a) -ο / o / ex. γλυκό / gli**ko** / *gâteau*
  b) -ι / i / ex. κλειδί / kli**zi** / *clé*
  c) -ος / os / ex. μέγεθος / **mè**yèsos / *taille*
  d) -μα / ma / ex. ύφασμα / **i**fasma / *le tissu*
- Verbes : στρώνω / **str**ono / *je fais* (le lit), *je mets* (la table), etc.
  τρώ(γ)ω / **tro**(g)o / *je mange* (voir mémento grammatical)
  φορώ / fo**ro** / *je porte* (des vêtements).

τρώω / **tro**o / *je mange*
τρως / tros / *tu manges*
τρώει / **troï** / *il, elle mange*
τρώμε / **tro**mè / *nous mangeons*
τρώτε / **tro**tè / *vous mangez*
τρώνε / **tro**nè / *ils, elles mangent*

A 2 APPLICATION

1. Βάζουμε στοίχημα ;
2. Στρώνει το κρεβάτι της.
3. Δεν τρώει κρέας.
4. Το εισιτήριό σας παρακαλώ !
5. Εσύ έχεις το κλειδί ;
6. Τρώει όλο το γλυκό.
7. Τι φαγητό έχει σήμερα ;
8. Τι μέγεθος φοράτε ;
9. Προσέχει πολύ το ντύσιμό της.

XXIII ■ Parions-nous ? (Mettons pari ?)

A 3 REMARQUES

■ Grammaire

- L'accusatif singulier de tous les neutres a la même terminaison que le nominatif singulier.

  το κλειδί / to kli**ż**i / *la clé* (nominatif sing.)
  το κλειδί / to kli**ż**i / *la clé* (accusatif sing.)

■ Accentuation

Devant les pronoms possessifs, tous les mots accentués sur l'avant avant-dernière syllabe reçoivent un deuxième accent, sur la dernière syllabe.

το στοίχημά μου / to **sti**hi**ma** mou / *mon pari*
το μέγεθός του / to **mè**yè**ṡos** tou / *sa taille*

■ Rappel

τι / ti / *quoi, que, quel, quelle*, est invariable.

τι μέγεθος φοράτε ; / ti **mè**yès**o**s fo**ra**tè /
quelle taille faites-vous (portez-vous) ?

- La troisième personne du singulier du verbe έχω / **è**ho / *j'ai* est employée en tant que verbe impersonnel et signifie *il y a, il fait.*

  a) έχει κρύο σήμερα / **è**hi **kri**o **si**mèra / *il fait froid aujourd'hui* (mot à mot : *il a froid aujourd'hui*)

  b) τι φαγητό έχει σήμερα / ti fayi**to** **è**hi **si**mèra /
  qu'y a-t-il au repas aujourd'hui ? (m.à.m., *quel repas il a...*).

- Le nominatif et l'accusatif singulier du neutre de l'adjectif όλος, όλη, όλο / **o**los, **o**li, **o**lo / *tout, toute, tout* se termine en **-o** / o / .

A 4 TRADUCTION

1. Nous parions ? (Mettons pari ?)
2. Elle fait son lit. (Fait le lit d'elle.)
3. IL/elle ne mange pas de viande. (Ne mange viande.)
4. Votre billet s'il vous plaît ! (Le billet de vous...)
5. Est-ce toi qui a la clé ? (Toi, tu as la clé ?)
6. Il/elle mange tout le gâteau. (Mange tout le gâteau.)
7. Qu'y a-t-il comme repas aujourd'hui ? (Quoi repas a... ?)
8. Quelle taille faites-vous ? (Quelle taille portez ?)
9. Elle fait très attention à sa façon de s'habiller.
   (Fait attention beaucoup l'habillement d'elle.)

XXIII ■ Δεν τα ξέρω όλα τα ονόματα.

B 1 PRÉSENTATION

■ L'accusatif et le nominatif ont ici la même terminaison.
L'article est également le même dans les deux cas.

les { τα / ta / (N) ; τα / ta / (Ac) } :

- πιάτα / pi**a**ta / *assiettes*
- έπιπλα / **è**pipla / *meubles*
- παιδιά / pè**ż**y**a** / *enfants*
- ποτήρια / po**ti**rya / *verres*
- ψωμιά / psomi**a** / *pains*
- είδη / **i**zi / *articles, sortes*
- μέρη / **mè**ri / *endroits*
- λάθη / **la****ṡ**i / *erreurs, fautes*
- ονόματα / o**no**mata / *noms*
- χρήματα / **hri**mata / *argent*
- φώτα / **fo**ta / *lumières*
- εισιτήρια / isi**ti**ria / *tickets, billets*

- L'article défini neutre à l'accusatif pluriel est τα / ta / *les.*
- Les terminaisons des neutres à l'accusatif pluriel sont :
  a) -α / a / ex. πιάτα / pi**a**ta / *assiettes*
  b) -ια / ia / ex. ψωμιά / psomi**a** / *pains*
  c) -η / i / ex. μέρη / **mè**ri / *endroits*
  d) -ματα / mata / ex. ονόματα / o**no**mata / *noms*
- Le singulier de **φώτα** / fota est φως / fos.
- Le singulier de λάθη / **la**ṡi est λάθος / **la**ṡos.

ανάβω / a**na**vo / *j'allume*

B 2 APPLICATION

1. **Ανάβουμε τα φώτα.**
2. **Αγοράζουν έπιπλα για το σπίτι τους.**
3. **Θέλουμε ακόμη δύο ποτήρια.**
4. **Δεν τα ξέρω όλα τα ονόματα.**
5. **Δεν έχετε άλλα πιάτα ;**
6. **Του δίνουμε χρήματα, γιατί δεν έχει.**
7. **Πόσα ψωμιά θέλετε ;**
8. **Τα ξέρω όλα αυτά τα μέρη.**
9. **Πόσα είδη έχετε ;**
10. **Ξέρουν τα παιδιά μου.**

XXIII ■ Je ne (les) connais pas tous les noms.

B 3 REMARQUES

■ Grammaire

L'accusatif pluriel de tous les neutres a la même terminaison que le nominatif pluriel.

τα παιδιά / ta pèzy**a** / *les enfants* (nominatif)
τα παιδιά / ta pèży**a** / *les enfants* (accusatif)

■ Rappel

Certains neutres ont une syllabe en plus au génitif singulier ainsi qu'au pluriel ; on les appelle les imparisyllabiques par opposition aux neutres qui ont le même nombre de syllabes au singulier et au pluriel (les parisyllabiques).

το όνομα / to **o**noma / *le nom* (nominatif singulier)
τα όνόματα / ta o**no**mata / *les noms* (pluriel : nom. et acc.)

■ Attention !

- La phrase ξέρουν τα παιδιά μου / **xè**rounn ta pèży**a** mou / peut se traduire par :
  a) *ils/elles connaissent mes enfants*
  b) *mes enfants connaissent* (mes enfants pouvant être complément ou sujet suivant le contexte).
- Le nominatif et l'accusatif pluriel du neutre όλο / **o**lo / *tout* se terminent en -α / a / .

  όλα τα μέρη / **o**la ta **mè**ri / *tous les endroits.*

πόσα est le neutre-pluriel de l'adjectif πόσος, πόση, πόσο / **po**sos, **po**si, **po**so / *combien ?* (M/F/N).

B 4 TRADUCTION

1. (Nous) allumons les lumières.
2. (Ils) achètent des meubles pour leur maison.
3. (Nous) voulons encore deux verres.
4. Je ne connais pas tous les noms.
5. (Vous) n'avez (pas d')autres assiettes ?
6. (Nous) lui donnons (de l')argent car (il) n'(en) a (pas).
   (Lui donnons argent car n'a.)
7. Combien de pains voulez-vous ? (Combien pains voulez ?)
8. Je connais tous ces endroits.
   (Les connais tous ces les endroits.)
9. Combien d'articles avez-vous ? (Combien articles avez ?)
10. Ils/elles connaissent mes enfants.
    (Connaissent les enfants de moi.)

A. Mettre au singulier :

1. Τους δίνομε τα εισιτήριά μας.
2. Τους φτιάχνουμε γλυκά.
3. Δεν τα ξέρετε τα προβλήματά μας.
4. Πληρώνετε τα λάθη σας.

B. Mettre au pluriel :

1. Σου στέλνω το εισιτήριό σου.
2. Δεν κάνω ποτέ λάθος.
3. Χάνω το στοίχημά μου. (Voir XXVI C2.)
4. Το αγαπάς το χρήμα ;

C. Mettre les mots dans l'ordre syntaxique :

1. Δίνετε / μας / τα / εισιτήρια ;
2. Του / το φως / ανάβω ;
3. Ζητείτε / τα χρήματα / γιατί / τα / δεν ;
4. Αγοράζουν / τα εισιτήρια / πού ;
5. Μέγεθος / φοράτε / τι ;

D. Désignez le complément d'objet direct et indirect dans les phrases suivantes :

1. Τα λάθη του πληρώνει.
2. Σας διαβάζω το γράμμα του.
3. Τι κάνουν τα παιδιά ;
4. Μου δίνεις το βιβλίο σου ;

C 2 VOCABULAIRE

- Qu'il s'agisse du *billet d'avion, de bateau, de théâtre, de cinéma* ou *de ticket d'autobus* ou *de métro athénien*, il existe un seul mot en grec moderne : το εισιτήριο / to isi**ti**rio / .
- το λάθος / to **la**sos / signifie *l'erreur* et *la faute.*
  κάνω λάθος / **ka**no **la**sos / , c'est *commettre une erreur* mais également *se tromper.*
- Un marchand de chaussures ou de vêtements qui vous demande votre pointure ou votre taille emploiera deux expressions :
  a) τι νούμερο βάζετε ; / ti **nou**mèro **va**zètè / *quelle taille* (ou *quelle pointure*) *faites-vous ?* (mot à mot, *quel numéro mettez*)
  b) τι μέγεθος φοράτε ; / ti **mè**yèsos fo**ra**tè / *quelle taille portez-vous ?*

A.

1. Του δίνω το εισιτήριό μου.
2. Του φτιάχνω* γλυκό.
3. Δεν το ξέρεις το πρόβλημά μου.
4. Πληρώνεις το λάθος σου.

B.

1. Σας στέλνουμε τα εισιτήριά σας.
2. Δεν κάνουμε ποτέ λάθη.
3. Χάνουμε τα στοιχήματά μας.
4. Τα αγαπάτε τα χρήματα ;

C.

1. Μας δίνετε τα εισιτήρια ;
2. Του ανάβω το φως.
3. Γιατί δεν τα ζητείτε τα χρήματα ;
4. Πού αγοράζουν τα εισιτήρια ;
5. Τι μέγεθος φοράτε ;

D.

1. τα λάθη, complément d'objet direct.
2. σας, complément d'objet indirect ;
   το γράμμα, complément d'objet direct.
3. τι, complément d'objet direct.
4. μου, complément d'objet indirect et
   βιβλίο, complément d'objet direct.

* φτιάχνω / ftia**h**no / *je fais*

C 4 ÉTYMOLOGIES

■ το όνομα / **o**noma / signifie d'abord *le prénom* et ensuite *le nom de quelqu'un.* Le français l'a emprunté pour former aussi bien des préfixes que des suffixes.
Ainsi, le mot *onomatopée* (venant de όνομα + ποιώ qui signifie créer des noms) ou *pseudonyme* en grec το ψευδώνυμο / to psèv**ż**onimo / composé de ψεύδος + όνομα / **psè**vżos + onoma / ce qui signifie *faux nom.*
Quant à *anonyme,* (en grec ο ανώνυμος / o a**no**nimos /) il est composé de l'*a* privatif et de όνομα / **o**noma et signifie *celui qui n'a pas de nom.*

■ La racine du verbe στέλνω / **stè**lno / *envoyer,* στολ- / stol / ou στελ- / stel / entre dans la formation des mots français *apostolat, apostolique* ; από / ap**o** / est une préposition grecque qui signifie *en partant de.*
L'adjectif *épistolaire* est formé à partir du mot grec η επιστολή / i èpisto**li** / *la lettre.*

XXIV ■ Πηγαίνουμε στο εστιατόριο.

A 1 PRÉSENTATION

■ La préposition σε / sè / *à*, devant l'article défini à l'accusatif singulier des masculins, féminins et neutres devient successivement :

σε-το(ν) / sè-to(nn) / *à-le* ➡ στον / sto(nn) / *au..., dans...*
σε-τη(ν) / sè-ti(nn) / *à-la* ➡ στην / sti(nn) / *à la...*
σε-το / sè-to / *à-le* ➡ στο / sto / *au...* (neutre)

ο σταθμός / o sta**ṡmos** / *la gare*
στο σταθμό / sto sta**ṡmo** / *à la gare*
ο γιατρός / o ya**tros** / *le médecin*
στο γιατρό / sto ya**tro** / *chez le médecin*
η θάλασσα / i **ṡa**lasa / *la mer*
στη θάλασσα / sti **ṡa**lasa / *à la mer, à la plage*
η φωτογραφία / i foto**ġra**fia / *la photo*
στη φωτογραφία / sti foto**ġra**fia / *sur la photo*
το εστιατόριο / to estia**to**rio / *le restaurant*
στο εστιατόριο / sto estia**to**rio / *au restaurant*
το λιμάνι / to li**ma**ni / *le port*
στο λιμάνι / sto li**ma**ni / *au port, dans le port*
η πλατεία / i pla**ti**a / *la place*
στην πλατεία / stinn bla**ti**a / *sur la place* (voir p. 155)
το μπάνιο / to **ba**gno / *le bain, la baignade*

- Devant les mots qui commencent par une voyelle, la préposition σε / se / peuvent s'écrire σ' / s' / .

σε εστιατόριο ή σε ταβέρνα ;
σ'εστιατόριο ή σε ταβέρνα ;
s'èstia**to**rio i sè ta**vè**rna /
au restaurant ou à la taverne ?

A 2 APPLICATION

1. **Πηγαίνουμε στο γιατρό.** (Voir le verbe p. 267.)
2. **Μας περιμένουν στην πλατεία.**
3. **Το πλοίο μπαίνει στο λιμάνι.** (Voir le verbe p. 267.)
4. **Πηγαίνουμε στο εστιατόριο.**
5. **Μας καλεί στο σπίτι του.**
6. **Βάζει νερό στο τραπέζι.**
7. **Τα εισιτήρια τα αγοράζετε στο σταθμό.**
8. **Βάζουμε τα χρήματα στην τράπεζα.**
9. **Εσύ είσαι στη φωτογραφία ;**
10. **Κάνω μπάνιο μόνο στη θάλασσα.**

A 3 REMARQUES

■ Grammaire

En grec moderne, on emploie la préposition σε / sè / *à, en, dans,* pour indiquer la direction, le lieu et le temps.

a) πηγαίνω στη θάλασσα / pi**yè**no sti **ṡa**lasa /
je vais à la mer (direction).
b) μένω στο ξενοδοχείο / **mèn**o sto xènodo**hi**o /
j'habite (je reste) *à l'hôtel* (le lieu).
c) φτάνουμε σε μια ώρα / **ft**anoumè sè **mi**a **o**ra /
nous arrivons dans une heure (le temps).

- La consonne finale -ν / n / des formules στον / stonn / et στην / stinn / est conservée devant les mots qui commencent soit par une voyelle soit par l'une des consonnes suivantes : κ / k /, π / p /, τ / t /, ξ / x / et ψ / ps /.

  στην τράπεζα / stinn **tra**pèza / *à la banque*
  στην Αθήνα / stinn a**ṡi**na / *à Athènes*
  mais στη φωτογραφία / sti foto**ġra**fia / *sur la photo.*

■ Syntaxe

- Après σε / se /, on emploie toujours l'accusatif. Il existe cependant dans le langage parlé une formule où la préposition est suivie du génitif et elle signifie *à la maison de...*

  στου Γιάννη / stou **ya**ni / *chez Jean*
  στου φίλου μου / stou **fi**lou mou / *chez mon ami.*

- On emploie les pronoms personnels pour insister davantage sur le sujet du verbe surtout dans une phrase interrogative.

  εσύ είσαι στη φωτογραφία ; / è**si** **i**sè sti foto**ġra**fia /
  est-ce bien toi sur la photo ? (toi, tu es sur la photo ?).

A 4 TRADUCTION

1. Nous allons chez le médecin. (Allons au médecin.)
2. Ils nous attendent sur la place. (Nous attendent à la...)
3. Le bateau entre dans le port (au port).
4. Nous allons au restaurant. (Allons au restaurant.)
5. Il nous invite chez lui. (Nous invite à la maison de lui.)
6. IL/elle met l'eau sur la table. (Met eau à la table.)
7. Vous achetez les billets à la gare. (Les billets, vous les...)
8. Nous mettons l'argent à la banque. (Mettons les argents en...)
9. Est-ce bien toi sur la photo ? (Toi, es à la photo ?)
10. Je me baigne seulement dans la mer. (Je fais bain seulement...)

XXIV ■ Δεν καπνίζουν στα λεωφορεία.

B 1 PRÉSENTATION

- La préposition σε / sè / *à* devant l'accusatif pluriel de l'article défini, masculin, féminin et neutre devient successivement :

σε-τους / sè + tous / *à + les* ➡ στους / stous / *aux*
σε-τις / sè + tis / *à + les* ➡ στις / stis / *aux*
σε-τα / sè + ta / *à + les* ➡ στα / sta / *aux*

οι βράχοι / i **vra**hi / *les rochers*
στους βράχους / stous **vra**hous / *sur les rochers*
οι παραλίες / i para**liè**s / *les plages*
στις παραλίες / stis para**liè**s / *sur les plages*
οι πρώτες βοήθειες / i **pro**tès voï**siè**s / *les urgences*
στις πρώτες βοήθειες / stis **pro**tès voï**siè**s / *aux urgences*
τα νησιά / ta nisi**a** / *les îles*
στα νησιά / sta nisi**a** / *aux îles*
τα καράβια / ta ka**ra**vya / *les bateaux*
στα καράβια / sta ka**ra**vya / *sur les bateaux*
τα γράμματα / ta ġra**a**mata / *les lettres*
στα γράμματα / sta ġra**a**mata / *dans les lettres*
ο περίπατος / o pè**ri**patos / *la promenade*

(στις) δύο η ώρα / (stis) **żi**o i **o**ra / *(à) deux heures*
(στις) πέντε η ώρα / (stis) **pè**ndè i **o**ra / *(à) cinq heures*
(στις) έξι η ώρα / (stis) **è**xi i **o**ra / *(à) six heures*
(στις) εφτά η ώρα / (stis) **è**fta i **o**ra / *(à) sept heures*
(στις) οχτώ η ώρα / (stis) oh**to** i **o**ra / *(à) huit heures*
(στις) εννιά η ώρα / (stis) **è**gnia i **o**ra / *(à) neuf heures*
(στις) δέκα η ώρα / (stis) **żè**ka i **o**ra / *(à) dix heures*

B 2 APPLICATION

1. Τηλεφωνούμε στις πρώτες βοήθειες.
2. Σήμερα πηγαίνω στους φίλους μου.
3. Ταξιδεύουν στα νησιά.
4. Δεν καπνίζουν στα λεωφορεία.
5. Ο κόσμος κάνει περίπατο στις παραλίες.
6. Δουλεύω στα καράβια.
7. Απαντώ στα γράμματά σας.

XXIV ■ Ils ne fument pas dans les autobus. (Ne fument pas dans les autobus.) 151

B 3 REMARQUES

■ Grammaire

- Après certains verbes, les formules στους / stous, στις / stis /, στα / sta / indiquent le complément d'objet indirect.
  κάνουμε δώρα στους φίλους μας / **ka**noumè **ż**o**r**a stous **fi**lous mas / *nous faisons des cadeaux à nos amis* (δώρα : complément d'objet direct, στους φίλους : complément d'objet indirect).
- La troisième personne du pluriel en grec moderne peut avoir un sens général et se traduire en français par : *on.*
  δεν καπνίζουν στα λεωφορεία / **ż**ènn ka**pni**zoun sta lèofo**ria** / *on ne fume pas dans les autobus. (ils ne fument pas...)*
  δεν μιλάνε στον οδηγό / **ż**ènn mi**la**nè stonn o**ż**i**ġo** / *on ne parle pas au conducteur. (ils ne parlent pas au...)*
- *Le sens de* στον / στην / στο et στους / στις / στα dépend du contexte πηγαίνω στους φίλους μου / pi**yè**no stous **fi**lous mou / *je vais chez mes amis.*
  ανεβαίνουν στα δένδρα / anè**vè**noun sta **ż**è**n**ż**r**a / *ils montent aux arbres.*
  σας απαντώ στο γράμμα μου / sas apa**ndo** sto **ġra**ma mou / *je vous réponds à (dans) ma lettre.*

■ Rappel

On peut employer la préposition σε / se / *à, en* sans l'article défini en mettant le nom qu'elle désigne à l'accusatif.
μένω σε φίλους / **mè**no sè **fi**lous / *j'habite (je reste) chez des amis.*

■ Prononciation

Le iota ι / i / dans la syllabe ια se prononce légèrement comme un χ / h / après les consonnes π / p /, τ / t /, φ / f /, θ / th / et σ / s /
νησιά / nishi**a** / *îles.*

B 4 TRADUCTION

1. Nous téléphonons aux urgences (...aux premières aides).
2. Aujourd'hui (je) vais chez mes amis.
3. (Ils/elles) voyagent dans les îles (aux îles).
4. On ne fume pas dans les bus. (Ne fument aux bus.)
5. Les gens se promènent au bord de la mer.
   (Le monde fait promenade aux bords de la mer.)
6. Je travaille sur les bateaux. (Travaille aux bateaux.)
7. Je réponds à vos lettres. (Vous réponds aux lettres de vous.)

A. Traduire en grec :

1. Ils sont au restaurant et ils vous attendent.
2. Vous changez l'argent à la banque.
3. Le train part à sept heures.

B. Traduire en français :

1. Τηλεφωνώ στο σταθμό, αλλά δεν απαντούν.
2. Τελειώνω τη δουλειά μου στις πέντε.
3. Τους συναντώ πάντοτε στο λεωφορείο.
4. Τηλεφωνεί στα παιδιά του στη Γαλλία.

C. Mettre au singulier :

1. Ρίχνουν τα γράμματα στα κουτιά*.
2. Αγοράζουμε δώρα στα παιδιά.
3. Οι οδηγοί δεν μιλούν στους επιβάτες.
4. Πηγαίνουμε στους φίλους μας.

D. Compléter avec les formules et traduire en français :

1. Τηλεφωνώ _ _ _ μαμά.
2. Φτάνουν _ _ _ ξενοδοχείο το βράδι.
3. Βάζετε ζάχαρη _ _ _ τσάϊ ;
4. Δεν έχουν χρήματα _ _ _ τράπεζα.
5. Τηλεφωνώ _ _ _ φίλη μου.
6. Μένετε** _ _ _ Αθήνα ;

* το κουτί / to kou**ti** / *la boîte*
** μένω / **mè**no / *j'habite, je reste*

C 2 EXPRESSIONS - IDIOMATISMES

Attention aux **gallicismes** en grec moderne. Voici quelques expressions et fautes typiques qu'il faudra éviter lors de vos conversations en grec :

IL FAUT DIRE	βάζω ζάχαρη στο τσάι *Je mets du sucre dans le thé*	πίνω καφέ το πρωί *Je bois du café le matin*
IL NE FAUT PAS DIRE	παίρνω ζάχαρη με το τσάι *Je prends du sucre avec le thé*	παίρνω καφέ το πρωί *Je prends du café le matin*
IL FAUT DIRE	ρίχνω τα γράμματα *Je poste (jette) les lettres*	είμαι / περνώ καλά *Je suis bien / Je passe bien*
IL NE FAUT PAS DIRE	βάζω τα γράμματα *Je mets les lettres*	πάω καλά *Je vais bien*

A.

1. Είναι στο εστιατόριο και σας περιμένουν.
2. Αλλάζετε τα χρήματα στην τράπεζα.
3. Το τραίνο φεύγει στις εφτά.

B.

1. *Je téléphone à la gare mais ils ne répondent pas.*
2. *Je termine mon travail à cinq heures.*
3. *Je les rencontre toujours dans l'autobus.*
4. *Il téléphone à ses enfants en France.*

C.

1. Ρίχνει το γράμμα στο κουτί.
2. Αγοράζω δώρο στο παιδί.
3. Ο οδηγός δεν μιλά στον επιβάτη.
4. Πηγαίνω στο φίλο μου.

D.

1. στη, *je téléphone à maman.*
2. στο, *ils/ elles arrivent à l'hôtel, le soir.*
3. στο, *mettez-vous du sucre dans le thé ?*
4. στην, *ils/ elles n'ont pas d'argent à la banque.*
5. στη, *je téléphone à mon amie.*
6. στην, *habitez-vous Athènes ?*

C 4 ÉTYMOLOGIES

- Suivant son étymologie, το τηλέφωνο / to ti**lè**fono / *le téléphone* (τηλε / tilè / *loin* + φωνή / fo**ni** / *voix*) est un moyen de transmission d'une voix qui vient de loin.
  Le verbe correspondant est τηλεφωνώ / tilèfo**no** / *je téléphone* (attention à la différence de prononciation entre le verbe et le nom : τηλεφωνώ, *je téléphone* et τηλέφωνο, *le téléphone*).
  Le verbe *télégraphier* est un autre mot qui comporte des racines grecques : τηλεγραφώ / tilègra**fo** / *je télégraphie* (τηλε + γράφω / tilè + **gra**fo / *de loin j'écris*).
- ο γιατρός / o yat**ros** / ou ο ιατρός / o iat**ros** / *le médecin* est à l'origine du suffixe *iatr* et *iatrie* des termes médicaux français : *pédiatre* (du grec ο παιδίατρος / o pè**zi**atros / composé de παιδί / pè**zi** / *l'enfant* + iatros), *pédiatrie* (médecine de l'enfance), *psychiatre* (du grec ο ψυχίατρος / o psi**hi**atros / composé de ψυχή / psi**hi** / l'*âme* + iatros), *psychiatrie* (médecine de l'âme).

XXV ■ Θέλω ένα δωμάτιο για τη Δευτέρα.

A 1 PRÉSENTATION

- La préposition με / mè / *avec* indique le moyen, le contenu et le temps :

  με πέτρα / mè **pè**tra / *en pierre* (avec pierre)
  με παρέα / mè par**rè**a / *en compagnie de* (avec compagnie)
  με κρασί / mè kra**si** / *avec du vin* (avec vin)
  οχτώ με δέκα / oh**to** mè ż**è**ka / *entre huit et dix* (huit avec dix)

- La préposition για / ya / *pour* indique la raison, la direction et le temps :

  για τη ζέστη / ya ti **zè**sti / *pour* (contre) *la chaleur*
  για τη Γαλλία / ya ti ġa**li**a / *pour la France*
  για μία ώρα / ya **mi**a **o**ra / *pour une heure*

- La préposition μετά / mè**ta** / *après* indique le temps :

  μετά το φαγητό / mè**ta** to fayi**to** / *après le repas*
  μετά την τράπεζα / mè**ta** tinn **tra**pèza / *après la banque*
  μετά τη θάλασσα / mè**ta** ti ṡ**a**lasa / *après la plage (la mer)*

- Les adverbes πού / pou / *où ?*, πότε / **po**tè / *quand ?*, πώς / pos / *comment ?*, πόσο / poso / *combien ?* sont employés dans les phrases interrogatives :

  πού είσαι ; / pou **i**sè / *où es-tu ?*
  πότε φεύγεις ; / potè **fè**vġis / *quand pars-tu ?*
  πώς είστε ; / pos **i**stè / *comment allez-vous ? (êtes-vous ?)*
  πόσο κάνει ; / **po**so **ka**ni / *combien ça vaut ? (combien fait ?)*
  γυρίζω / yi**ri**zo / *je rentre, je retourne*

A 2 APPLICATION

1. **Πηγαίνω στο εστιατόριο με την παρέα μου.**
2. **Δέκα με δώδεκα είμαι πάντα στο σπίτι.** (Voir XXV B1.)
3. **Το κρύο τσάι είναι καλό για τη ζέστη.**
4. **Πότε φεύγεις για τη Γαλλία ;**
5. **Μιλάμε για τον αδερφό σου.**
6. **Μετά τη θάλασσα, γυρίζουμε στο σπίτι.**
7. **Τι κάνετε μετά τη δουλειά ;**
8. **Μετά το φαγητό, πίνω πάντα καφέ.**
9. **Πόσο καιρό λείπει ;**

XXV ■ Je veux une chambre pour (le) lundi.[155]

A 3 REMARQUES

■ Syntaxe

- Les prépositions με / mè / *avec*, για / ya / *pour*, μετά / mèta / *après* sont suivies de l'accusatif.

  με την ώρα / mè tinn **o**ra / *à l'heure* (avec l'heure)
  για την ώρα / ya tinn **o**ra / *pour l'instant* (pour l'heure).

- La préposition μετά / mè**ta** / *après* est suivie d'un génitif dans les expressions suivantes :

  a) μετά χαράς / mè**ta** ha**ras** / *avec plaisir, très volontiers*
  b) μετά βίας / mè**ta** **vi**as / *avec peine, difficilement.*

- Les adverbes πού / πότε / πώς / πόσο se placent en général au début de la phrase.

  πού δουλεύεις ; / pou ż**ou**l**è**vis / *où travailles-tu ?*
  πόσο θέλετε ; / **po**so ṡ**è**lètè / *combien voulez-vous ?*
  πώς είσαι / pos **i**sè / *comment vas-tu ? (es-tu ?)*

■ Rappel

- Pour indiquer le temps, on emploie l'accusatif

  λείπω καιρό / **li**po kè**ro** / *je m'absente longtemps* (du temps)
  λείπω μίαν ώρα / **li**po **mi**ann **o**ra / *je m'absente une heure.*

- Le -ν / n / final de l'article défini τον / tonn / *le* et την / tinn / *la* (accusatif singulier) est conservé devant les mots commençant par π / p / . (On prononce alors μπ / mb /

  με την παρέα μου / me tinn ba**re**a mou / *avec mes amis* (avec ma compagnie).

A 4 TRADUCTION

1. Je vais au restaurant avec mes amis (avec ma compagnie).
2. Je suis toujours chez moi entre dix heures et midi.
   (Dix et douze suis toujours à la maison.)
3. Le thé froid est bon quand il fait chaud (pour la chaleur).
4. Quand pars-tu en France ? (pour la France).
5. Nous parlons de ton frère.
6. Après la plage nous rentrons à la maison (après la mer...).
7. Que faites-vous après le travail ? (Que faites... ?)
8. Après le repas, (je) bois toujours (du) café.
9. Combien de temps est-il absent ? (Combien temps s'absente ?)

XXV ■ Δουλεύει από το πρωί ως το βράδι.

B 1 PRÉSENTATION

- La préposition από / a**po** / *de* signifie le départ, l'origine, le contenu :
  από την Ελλάδα / a**po** tinn è**la**ża / *de (la) Grèce*
  από την Τρίτη / a**po** tinn **tri**ti / *à partir de mardi*
  από τον μπακάλη / **apo** tonn **ba**k**a**li / *de chez l'épicier* (de l'épicier)
- La préposition προς / pros / *vers* indique la direction et la proximité :
  προς το μεσημέρι / pros to mèsi**mè**ri / *vers (le) midi*
  προς την άνοιξη / pros tinn **a**nixi / *vers (le) printemps*
  προς τό κέντρο / pros to **kèn**dro / *vers le centre*
- La préposition κατά / ka**ta** / *vers, aux alentours,* indique l'heure :
  κατά τη μία (η ώρα) / ka**ta** ti **mi**a / *vers (l') une heure*
  κατά τις δύο (η ώρα) / ka**ta** tis **ż**io / *vers (les) deux heures*
- La préposition ως / os / *jusqu'à* indique le lieu, le temps et la proximité :
  ως την Τετάρτη / os tinn tè**ta**rti / *jusqu'à mercredi*
- Devant l'accusatif de l'article défini, la préposition από / a**po** / *de* peut s'écrire : απ' / ap' / .
- La consonne finale -ν / n / de l'article défini τον / tonn / *le* et την / tinn / *la* est conservée également devant les mots qui commencent par μπ / b / . ex. από τον μπακάλη.
- Adverbes

εδώ / è**ż**o / *ici*	έτσι / **è**tsi / *ainsi, comme ça*
εκεί / è**ki** / *là*	μαζί / ma**zi** / *ensemble*
τώρα / **to**ra / *maintenant*	πάντα / **pa**nda / *toujours*
αμέσως / a**mè**sos / *tout de suite*	πάντοτε / **pa**ndotè / *toujours*
καλά / ka**la** / *bien, bon*	

B 2 APPLICATION

1. **Το πλοίο φτάνει προς το μεσημέρι.**
2. **Φεύγω από τη δουλειά μου κατά τις δύο.**
3. **Περπατούμε προς το κέντρο.**
4. **Πηγαίνουμε ως το σταθμό ;**
5. **Δουλεύει από το πρωί ως το βράδυ.**
6. **Οι τουρίστες φτάνουν προς την άνοιξη.**
7. **Λείπω ως την Τετάρτη.**
8. **Ταξιδεύομε (ταξιδεύουμε) μαζί.**
9. **Από τι είναι ;**

XXV ■ Elle travaille du matin au soir. (...de le matin jusqu'à le soir.)

B 3 REMARQUES

■ Syntaxe

- Les prépositions από, προς, κατά, ως sont suivies de l'accusatif.
  a) γράμμα από τη Γαλλία / ġra**ma** a**po** ti ġa**li**a / *lettre de France.*
  b) φτάνουν προς την άνοιξη / **fta**nounn pros tinn **a**nixi / *ils/ elles arrivent vers le printemps.*
  c) φεύγουμε κατά τις δύο / **fe**vġoume ka**ta** tis **ż**io / *nous partons vers deux heures.*
  d) από το πρωί ως το βράδυ / a**po** to pro**i** os to **vraż**i / *du matin au (jusqu'au) soir.*
- La préposition από / a**po** / peut aussi, exceptionnellement, être suivie d'un génitif.
  από του αδερφού μου / a**po** tou aż**erfou** mou / *de chez mon frère.*
- En grec moderne, on peut placer les prépositions au début ou à la fin d'une phrase :
  λείπω ως την Τετάρτη / **li**po os tinn tè**ta**rti / *je m'absente jusqu'à mercredi.*

■ Rappel

- le ν / n / final de l'article défini τον, *le* et την, *la* (accusatif singulier) est conservé devant les mots commençant par τ / t / .
  ως την Τετάρτη / os tinn tè**ta**rti / *jusqu'à mercredi.*
- par contre le ν / n / final disparaît devant les noms commençant par σ / s / .
  ως το σταθμό / os to sta**ṡmo** / *jusqu'à la gare.*
  περπατώ / pèrpa**to** / signifie *je marche*

B 4 TRADUCTION

1. Le bateau arrive vers midi (vers le midi).
2. Je pars de mon travail vers deux heures (vers les deux).
3. (Nous) marchons vers le centre.
4. Allons-(nous) jusqu'à la gare ?
5. (Il/elle) travaille du matin au soir.
6. Les touristes arrivent vers le printemps.
7. Je m'absente (je manque) jusqu'à mercredi.
8. (Nous) voyageons ensemble.
9. De quoi est-il fait ? (De quoi est ?)

A. Traduire en grec :

1. Vous avez une lettre de votre frère, de Grèce.
2. Nous sommes absents de la maison jusqu'à mercredi.
3. Il/elle part de son travail à midi.
4. Et après le travail que faites-vous ?

B. Traduire en français :

1. Τι ξέρετε για την φίλη μου ;
2. Αγοράζουμε εισιτήρια για την Τρίτη.
3. Αυτό το λεωφορείο φεύγει για την Αθήνα.
4. Τι κρασί πίνετε με το ψάρι ;

C. Choisir la bonne préposition :

1. Φεύγουμε $\begin{matrix}\omega\varsigma\\ \mu\varepsilon\end{matrix}$ το πλοίο το πρωί.
2. Τα μαγαζιά ανοίγουν $\begin{matrix}\omega\varsigma\\ \pi\rho\circ\varsigma\end{matrix}$ την άνοιξη.
3. $\begin{matrix}\Mu\varepsilon\tau\acute{\alpha}\\ \Mu\varepsilon\end{matrix}$ το φαγητό φέρνουν πάντα καφέ.
4. Σας τηλεφωνούν $\begin{matrix}\omega\varsigma\\ \alpha\pi\acute{o}\end{matrix}$ την Ελλάδα.

D. Mettre dans l'ordre syntaxique :

1. Τη Γαλλία / σας / από / ζητούν.
2. Δεν / καθόλου / περνάτε / τη θάλασσα / από ;
3. Μιλούμε / της δουλειάς / τα προβλήματα / για.
4. Γράμμα / ένα / τη μητέρα / για / σου.

C 2 VOCABULAIRE

■ Le mot grec το κέντρο / to **kè**ndro / *le centre* n'est pas uniquement employé par les voyageurs qui demandent aux chauffeurs de taxi στο κέντρο παρακαλώ / sto **kè**ndro paraka**lo** / *au centre, s'il vous plaît !*
Il est connu aussi des promeneurs de la nuit qui cherchent un lieu de divertissement ; *une boîte où l'on danse typiquement grec* est appelée κέντρο.

■ En grec moderne, il existe un mot qui signifie *les cousins en général* : τα εξαδέρφια / ta èxa**ż**èrfia / ; nous rappelons aussi qu'il en existe un pour *l'ensemble des frères et sœurs* : τα αδέρφια / ta a**ż**èrfia / .

A.

1. Έχετε ένα γράμμα από τον αδερφό σας, από την Ελλάδα.
2. Λείπουμε από το σπίτι μέχρι την Τετάρτη.
3. Φεύγει από τη δουλειά του το μεσημέρι.
4. Και μετά τη δουλειά, τι κάνετε ;

B.

1. *Que savez-vous de/sur mon amie ?*
2. *Nous achetons des billets pour mardi.*
3. *Cet autobus part pour Athènes.*
4. *Quel vin prenez-vous (buvez-vous) avec le poisson ?*

C.

1. με το πλοίο.
2. προς την άνοιξη.
3. μετά το φαγητό.
4. από την Ελλάδα.

D.

1. Σας ζητούν από τη Γαλλία.
2. Δεν περνάτε κάθόλου από τη θάλασσα.
3. Μιλούμε για τα προβλήματα της δουλειάς.
4. Ένα γράμμα για τη μητέρα σου.

C 4 ÉTYMOLOGIES

■ η Τρίτη / i **tri**ti / *le mardi*, signifie en réalité *le 3e jour de la semaine*. Il comporte la racine τρι- / tri / *trois* que l'on retrouve telle quelle comme préfixe dans certains mots français : *trilogie* (en grec, η τριλογία / i trilo**yi**a / composé de τρι + λόγος / **lo**gos / *le discours*) qui signifie *trois discours, trois parties* ; ou *tricycle* (en grec, το τρίκυκλο / to **tri**kiklo / composé de τρι + κύκλος / **ki**klos / *la roue*) qui signifie *trois roues*.

■ η Τετάρτη / i tè**ta**rti / *le mercredi* est le 4e jour de la semaine et se forme à partir du chiffre 4 en grec (τέσσερα / **tè**sèra / dont la racine est τετρα-. On retrouve cette racine comme préfixe dans les mots français *tétralogie* (en grec, η τετραλογία / i tètralo**yi**a) quatre parties, *tétraplégie* (τετρα + πληγή / pliyi / *plaie*) qui signifie *quatre plaies* autrement dit *paralysie des quatre membres*.

XXVI ■ Ξόδεψαν όλα τα χρήματά τους !

A 1 PRÉSENTATION

PRÉSENT	AORISTE
ανάβω / *j'allume*	άναψα / **a**napsa / *j'ai allumé*
κόβω / *je coupe*	έκοψα / **è**kopsa / *j'ai coupé*
τρέχω / *je cours*	έτρεξα / **è**trèxa / *j'ai couru*
ανοίγω / *j'ouvre*	άνοιξα / **a**nixa / *j'ai ouvert*
ταξιδεύω / *je voyage*	ταξίδεψα / ta**xi**zèpsa / *j'ai voyagé*
ξοδεύω / *je dépense*	ξόδεψα / **xo**zèpsa / *j'ai dépensé*
αλλάζω / *je change*	άλλαξα / **a**laxa / *j'ai changé*
παίζω / *je joue*	έπαιξα / **è**pèxa / *j'ai joué*
φωνάζω / *je crie, j'appelle*	φώναξα / **fo**naxa / *j'ai crié, j'ai appelé.*

AORISTE
έκοψα / **è**kopsa / *j'ai coupé*
έκοψες / **è**kopsès / *tu as coupé*
έκοψε / **è**kopsè / *il/ elle a coupé*
κόψαμε / **ko**psamè / *nous avons coupé*
κόψατε / **ko**psatè / *vous avez coupé*
έκοψαν / **è**kopsann / *ils/ elles ont coupé*
κόψανε / **ko**psanè / *ils/ elles ont coupé*

- A l'aoriste, les terminaisons des verbes sont les suivantes :

  a) -ψα / psa /, -ψες / psès /, -ψε / psè /, -ψαμε / **psa**mè /, -ψατε / **psa**tè /, -ψαν / psann / ou -ψανε / psanè /

- b) -ξα / xa /, -ξες / xès /, -ξε / xè /, -ξαμε / **xa**mè /, -ξατε / **xa**tè /, -ξαν / xann / ou -ξανε / xanè /

- Le mot τα χρήματα / ta **hri**mata / est au pluriel mais sa traduction se donne au singulier.

  χτες / htès / *hier*
  ο λογαριασμός / o logaryas**mos** / *le compte, l'addition*

A 2 APPLICATION

1. **Του ανοίξαμε λογαριασμό στην τράπεζα.**
2. **Δεν μας έδειξαν καλά τον δρόμο !**
3. **Αλλάξαμε δύο σπίτια.**
4. **Ξόδεψαν όλα τα χρήματά τους !**
5. **Με ποιο καράβι ταξιδέψατε ;**
6. **Τους έκοψαν το τηλέφωνο.**
7. **Γιατί δεν άναψες τα φώτα ;**
8. **Έτρεξα όταν με φώναξες.**

A 3 REMARQUES

■ Grammaire - L'aoriste

- L'aoriste grec (voir l'étymologie en C 4) correspond à la fois au passé simple et au passé composé français. Ce temps grammatical signifie que l'action du verbe a eu lieu dans le passé.
  μας έκοψαν το τηλέφωνο χτες / mas **è**kopsan to ti**lè**fono htes / *ils nous ont coupé le téléphone hier* (passé composé) ou *ils nous coupèrent le téléphone hier* (passé simple).
- L'aoriste se forme à partir du thème du présent du verbe. On distingue trois grandes catégories de verbes selon leurs terminaisons au présent :
  a) terminaisons en -βω / vo / , -εύω / **è**vo / , -αύω / **a**vo / : aoriste en ψα / psa /
  ξοδεύω / xo**ż****è**vo / *je dépense,* ξόδεψα / **xo**żèpsa / *j'ai dépensé*
  b) terminaisons en -γω / ġo / , -χω / ho / : aoriste en -ξα / xa /
  τρέχω / **trè**ho / *je cours,* έτρεξα / **è**trèxa / *j'ai couru*
  c) terminaisons en -ζω / zo / : aoriste en ξα / xa /
  φωνάζω / fo**na**zo / *je crie,* φώναξα / **fo**naxa / *j'ai crié.*
- Pour former l'aoriste de verbes qui comportent deux syllabes au présent, on ajoute la voyelle ε / e / appelée augment au début du verbe. Cette voyelle disparaît à la première et à la deuxième personne du pluriel. Le verbe τρέχω, *je cours* qui a deux syllabes au présent fait à l'aoriste : έτρεξα / **è**trèxa / *j'ai couru* mais τρέξαμε / **trè**xame / *nous avons couru.*
- Les verbes qui ne prennent pas d'augment à l'aoriste, avancent leur accent d'une syllabe à la première et la deuxième personne du pluriel.
  φώναξα / **fo**naxa / *j'ai crié*
  φωνάξαμε / fo**na**xamè / *nous avons crié.*

A 4 TRADUCTION

1. (Nous) lui avons ouvert un compte bancaire (compte à la banque).
2. (Ils/elles) ne nous ont pas bien indiqué la route (le chemin).
3. Nous avons déménagé deux fois. (Avons changé deux maisons.)
4. (Ils/elles) ont dépensé tout leur argent.
5. Sur quel bateau avez-vous voyagé ? (Avec quel bateau ?...)
6. On leur a coupé le téléphone. (Ont coupé le téléphone.)
7. Pourquoi n'as-(tu pas) allumé la lumière ? (les lumières).
8. J'ai couru quand tu m'as appelé.

XXVI ■ Πόσο πληρώσατε το δωμάτιο ;

B 1 PRÉSENTATION

PRÉSENT	AORISTE
σβήνω / *j'éteins, j'efface*	έσβησα / **è**svisa / *j'ai éteint*
κλείνω / *je ferme*	έκλεισα / **è**klisa / *j'ai fermé*
χάνω / *je perds, je rate*	έχασα / **è**hasa / *j'ai perdu, j'ai raté*
ξαπλώνω / *je me couche*	ξάπλωσα / **xa**plosa / *je me suis couché*
κρυώνω / *j'ai froid*	κρύωσα / **kri**osa / *j'ai eu froid*
πληρώνω / *je paie*	πλήρωσα / **pli**rosa / *j'ai payé*
χορταίνω / *je me rassasie*	χόρτασα / **hor**tasa / *je me suis rassasié*
διαβάζω / *je lis*	διάβασα / ẏya**v**asa / *j'ai lu*
κερδίζω / *je gagne*	κέρδισα / **kè**rẓisa / *j'ai gagné*
γνωρίζω / *je connais*	γνώρισα / ġ**no**risa / *j'ai connu*
αφήνω / *je laisse*	άφησα / **a**fisa / *j'ai laissé*

AORISTE
άφησα / **a**fisa / *j'ai laissé*
άφησες / **a**fisès / *tu as laissé*
άφησε / **a**fisè / *il/ elle a laissé*
αφήσαμε / **a**fisamè / *nous avons laissé*
αφήσατε / **a**fisatè / *vous avez laissé*
άφησαν / **a**fisann / *ils/ elles ont laissé*
αφήσανε / **a**fisanè / *ils/ elles ont laissé*

- D'autres terminaisons d'aoriste :
  -σα / sa / , -σες / sès / , -σε / sè / , -σαμε / samè / , -σατε / satè / , -σαν / sann / ou -σανε / sanè / .
- Le iôta ι / i / dans -ια se prononce comme un γ / ġ / après les consonnes β / v / , δ / ż / , ζ / z / , ρ / r / .
  διαβάζω / ẏya**v**azo / *je lis.*

B 2 APPLICATION

1. **Δε σβήσατε τα φώτα χτες.**
2. **Διαβάσατε εφημερίδες ;**
3. **Δε σε γνώρισα.**
4. **Έχασε το λεωφορείο.**
5. **Κέρδισαν μία κρουαζιέρα στην Ελλάδα.**
6. **Δεν πεινάμε πια, χορτάσαμε.**
7. **Από τώρα ξαπλώσατε ;**
8. **Έκλεισαν θέση για τη Δευτέρα.**
9. **Κρύωσα στο ταξίδι.**
10. **Πόσο πληρώσατε το δωμάτιο ;**
11. **Άφησα τη βαλίτσα μου στο σταθμό.**

XXVI ■ Combien avez-vous payé la chambre ?

B 3 REMARQUES

■ Grammaire - L'aoriste

- La plupart des verbes actifs en -νω / no /, en -ίζω / **i**zo / ou -αζω / **a**zo / forment leur aoriste en σα / sa /.
  a) terminaisons en -νω / no /
  κλείνω / **kli**no / *je ferme,* έκλεισα / **è**klisa / *j'ai fermé*
  b) terminaisons en -ίζω / **i**zo /
  κερδίζω / kè**rżi**zo / *je gagne,* κέρδισα / **kè**rżisa / *j'ai gagné*
  c) terminaisons en -άζω / **a**zo /
  διαβάζω / zya**va**zo / *je lis,* διάβασα / ży**a**vasa / *j'ai lu.*
- A la troisième personne de l'aoriste pluriel et dans le langage parlé, on ajoute en général la voyelle ε / e / et on avance l'accent d'une syllabe.
  a) κλείνω / **kli**no / *je ferme,* έκλεισα / **è**klisa / *j'ai fermé*
  3e personne pluriel : έκλεισαν, ils/elles ont fermé, ou κλείσανε (langage parlé). Attention, l'augment disparaît en faveur d'un ε final et l'accent avance.
  b) πληρώνω / pli**ro**no / *je paie,* πλήρωσα / **pli**rosa / *j'ai payé*
  3e personne pluriel : πλήρωσαν, *ils/elles ont payé,* ou πληρώσανε (langage parlé). Attention, on ajoute un ε et on avance l'accent d'une syllabe.

■ Accentuation

- A l'aoriste singulier, tous les verbes sont accentués sur l'antépénultième (3e syllabe à partir de la fin du verbe).
  έκοψα / **è**kopsa / *j'ai coupé* et ταξίδεψα / ta**xi**żèpsa / *j'ai voyagé.*
- A l'aoriste pluriel, les verbes qui se forment sans la voyelle ε avancent leur accent d'une syllabe (voir en B1 άφησα).

B 4 TRADUCTION

1. (Vous) n'avez (pas) éteint la lumière (les lumières), hier.
2. Avez-vous lu les journaux ? (Avez lu ?...)
3. Je ne t'ai pas reconnu. (Ne t'ai connu.)
4. Il/elle a raté l'autobus.
5. (Ils/elles) ont gagné une croisière en Grèce (à la Grèce).
6. Nous n'avons plus faim.
   (N'avons faim plus, nous sommes rassasiés.)
7. Vous êtes déjà au lit ? (De maintenant êtes couché ?)
8. (Ils/elles) ont réservé (ont fermé) une place pour (le) lundi.
9. Pendant le voyage j'ai attrapé froid. (Au voyage...)
10. Combien avez-(vous) payé la chambre ?
11. J'ai laissé ma valise à la gare.

A. Mettre à l'aoriste :

1. Σας γράφω ένα γράμμα.
2. Ψάχνουμε για ταξί.
3. Με διώχνουν* από τη δουλειά.
4. Δεν παίζουν.

B. Mettre au présent :

1. Δεν πιάσαμε** καθόλου ψάρια.
2. Κλείσαμε σπίτι για το καλοκαίρι.
3. Γιατί δεν άλλαξες ξενοδοχείο ;
4. Η θάλασσα του άνοιξε την όρεξη.

C. Traduire en grec :

1. Nous nous sommes couchés à dix heures.
2. Ils ont changé de train deux fois.
3. Pourquoi n'as-tu pas laissé la voiture à la gare ?

D. Mettre les accents :

1. την εκλεισα
2. του ανοιξα
3. τα ξοδεψα
4. το διαβασα
5. τον γνωρισες ;
6. τους εδιωξε
7. τον φωναξες
8. τι κερδισες ;
9. δεν αλλαξε

* διώχνω / ży**o**hno / *chasser qqn, renvoyer*
** πιάνω / pi**a**no / *toucher, prendre, attraper*

C 2 VOCABULAIRE

■ Pour allumer la lumière, la radio ou la télévision, il existe deux verbes : ανάβω / a**na**vo / *j'allume* et ανοίγω / a**ni**go / *j'ouvre.*

Pour les éteindre, on emploie les verbes σβήνω / **svi**no / *j'éteins* ou κλείνω / **kli**no / *je ferme.*

■ Si on cesse de fumer ou de boire, on doit employer le verbe κόβω / **ko**vo / *je coupe.*

έκοψα το ποτό / **è**kopsa to po**to** / *j'ai cessé de boire* (j'ai coupé la boisson).
έκοψα το κάπνισμα / **è**kopsa to **ka**pnisma / *j'ai cessé de fumer* (j'ai coupé « le fait de fumer »).

■ En français, on dit *rater* un bus, un train, un spectacle mais en grec, on dit : χάνω / **ha**no / *je perds.*
έχασα το λεωφορείο μου / **è**hasa to lèofo**ri**o mou / *j'ai raté mon bus.*

A.

1. Σας έγραψα ένα γράμμα.
2. Ψάξαμε για ταξί.
3. Με έδιωξαν από τη δουλειά.
4. Δεν έπαιξαν.

B.

1. Δεν πιάνουμε καθόλου ψάρια.
2. Κλείνουμε σπίτι για το καλοκαίρι.
3. Γιατί δεν αλλάζεις ξενοδοχείο ;
4. Η θάλασσα του ανοίγει την όρεξη.

C.

1. Ξαπλώσαμε στις δέκα η ώρα,
2. Άλλαξαν τραίνο δύο φορές*.
3. Γιατί δεν άφησες το αυτοκίνητο στο σταθμό ;

D.

1. την έκλεισα	4. το διάβασα	7. τον φώναξες
2. του άνοιξα	5. τον γνώρισες ;	8. τι κέρδισες ;
3. τα ξόδεψα	6. τους έδιωξε	9. δεν άλλαξε

* η φορά / i fo**ra** / *la fois*

C 4 ÉTYMOLOGIES

■ *L'aoriste* vient du mot grec αόριστος / a**o**ristos / qui est composé de l'*a* privatif et du verbe ορίζω / o**ri**zo / *définir*. Ce qui se traduit par « qui n'a pas de limites ou n'est pas déterminé ». Employé en tant qu'adjectif, αόριστος,η,ο / a**o**ristos,i,o / signifie *vague, incertain*. Le temps grammatical αόριστος, l'aoriste indique que l'action d'un verbe a eu lieu dans un passé indéterminé.

■ Le verbe γνωρίζω / ġno**ri**zo / *je connais*, comporte la racine γνω / ġno / qui entre dans la formation des mots français : *diagnostic* (en grec, η διάγνωση / dia**ġ**nosi / : δια / ẏa / *à travers* + γνώση / **gn**osi / *le savoir*), *pronostic* (en grec, η πρόγνωση / **pro**ġnosi, προ / pro / *avant* + γνώση), *physionomie* (en grec ancien, η φυσιογνωμονία / i fisiognomo**ni**a / *l'art de connaître l'homme par sa physionomie* (composé de φύσις + γνώμων, *le connaisseur*).

XXVII ■ Τους καλέσαμε για φαγητό.

A 1 PRÉSENTATION

PRÉSENT	AORISTE
πουλώ / *je vends*	πούλησα / **pou**lisa / *j'ai vendu*
κρατώ / *je tiens*	κράτησα / **kra**tisa / *j'ai tenu*
γελώ / *je ris, je trompe*	γέλασα / **yè**lasa / *j'ai ri, j'ai trompé*
καλώ / *j'invite, j'appelle*	κάλεσα / **ka**lèsa / *j'ai invité*
αναχωρώ / *je pars*	αναχώρησα / ana**ho**risa / *je suis parti*
σταματώ / *j'arrête, je m'arrête*	σταμάτησα / sta**ma**tisa / *j'ai arrêté*
χαιρετώ / *je salue*	χαιρέτησα / hè**rè**tisa / *j'ai salué*
τραγουδώ / *je chante*	τραγούδησα / tra**gou**ẋisa / *j'ai chanté.*

AORISTE
πούλησα / **pou**lisa / *j'ai vendu*
πούλησες / **pou**lisès / *tu as vendu*
πούλησε / **pou**lisè / *il a vendu*
πουλήσαμε / pou**li**samè / *nous avons vendu*
πουλήσατε / pou**li**satè / *vous avez vendu*
πούλησαν / **pou**lisann / *ils ont vendu*
(πουλήσανε) / pou**li**sanè /

■ Vocabulaire

η ιστορία / i isto**ri**a / *l'histoire*
το τραγούδι / to tra**gou**ẋi / *la chanson*
το διαβατήριο / to ẏyava**ti**rio / *le passeport*

- *Les terminaisons de l'aoriste de verbes actifs de la deuxième conjugaison sont :*
  au singulier : -σα / sa /, -σες / sès /, -σε / sè /
  au pluriel : -σαμε / samè /, -σατε / satè /, -σαν / san /, -σανε / sanè /
- Suivant la lettre de l'avant-dernière syllabe, à la première personne de l'aoriste singulier de ces verbes, il existe trois types de terminaisons :
  a) en -ησα / isa / b) en -εσα / èsa / c) en -ασα / asa /

A 2 APPLICATION

1. **Τους καλέσαμε για φαγητό.**
2. **Πούλησαν το σπίτι τους κι αγόρασαν άλλο.**
3. **Το αεροπλάνο αναχώρησε στις δύο το πρωί.**
4. **Γελάσαμε πολύ με τις ιστορίες σου.**
5. **Μας κράτησαν τα διαβατήρια.**
6. **Τους χαιρετήσαμε.**
7. **Τραγούδησαν ελληνικά τραγούδια.**

XXVII ■ Nous les avons invités à déjeuner. (Les avons invité pour repas.)

A 3 REMARQUES

■ Grammaire

- On n'emploie jamais l'augment -ε / è / pour former l'aoriste des verbes de la deuxième conjugaison.
- A l'aoriste, tous les verbes de la 2e conjugaison ont une syllabe de plus par rapport au présent de l'indicatif.

  κρατώ / kra**to** / *je garde, je tiens* (présent, 2 syllabes)
  κράτησα / **kra**tisa / *j'ai gardé* (aoriste, 3 syllabes).

■ Accentuation

- A l'aoriste, tous les verbes de la 2e conjugaison sont accentués sur l'antépénultième (3e syllabe à partir de la fin).

  πουλώ / pou**lo** / *je vends*
  πούλησα / **pou**lisa / *j'ai vendu.*

- A la 3e personne du pluriel de l'aoriste, on peut ajouter un ε après la dernière syllabe. Mais dans ce cas, on doit avancer l'accent d'une syllabe. On obtient deux formules :

  τραγούδησαν / tra**gou**ẋisann / *ils ont chanté* ou
  τραγουδήσανε / tragou**ẋi**sanè / *ils ont chanté*
  (avec ε et déplacement d'accent).

> ■ Rappel
>
> Les verbes de la 2e conjugaison se divisent en deux groupes suivant les terminaisons du présent de l'indicatif. Le 1er groupe comprend tous les verbes se terminant en -ώ / **o** /, -άς / **as** /, α / **a** / et le 2e tous les verbes se terminant en -ώ / **o** /, είς / **is** /, εί / **i** /.

A 4 TRADUCTION

1. (Nous) les avons invités à déjeuner (pour repas).
2. (Ils) ont vendu leur maison et (ils en) ont acheté (une) autre.
3. L'avion est parti à deux (heures) du matin.
4. (Nous) avons beaucoup ri avec tes histoires.
5. (Ils) ont gardé nos passeports.
6. (Nous) les avons salués.
7. (Ils/elles) ont chanté des chansons grecques.

XXVII ■ Τους κεράσαμε καφέ.

B 1 PRÉSENTATION

PRÉSENT	AORISTE
κερνώ / *j'offre à boire, j'offre le repas*	κέρασα / **kè**rasa / *j'ai offert à boire*
ξεχνώ / *j'oublie*	ξέχασα / **xè**hasa / *j'ai oublié*
περνώ / *je passe*	πέρασα / **pè**rasa / *je suis passé*
γερνώ / *je vieillis*	γέρασα / **yè**rasa / *j'ai vieilli*
βαστώ / *je tiens*	βάστηξα / **va**stixa / *j'ai tenu*
τραβώ / *je tire*	τράβηξα / **tra**vixa / *j'ai tiré*
χαλνώ (χαλώ) / *j'abîme, je garde*	χάλασα / **ha**lasa / *j'ai abîmé*
βουτώ / *je plonge*	βούτηξα / **vou**tixa / *j'ai plongé*
πετώ / *je jette, je m'envole*	πέταξα / **pè**taxa / *j'ai jeté*

AORISTE
ξέχασα / **xè**hasa / *j'ai oublié*
ξέχασες / **xè**hasès / *tu as oublié*
ξέχασε / **xè**hasè / *il, elle a oublié*
ξεχάσαμε / xè**ha**samè / *nous avons oublié*
ξεχάσατε / xè**ha**satè / *vous avez oublié*
ξέχασαν / **xè**hasann / *ils, elles ont oublié*
(ξεχάσανε / xè**ha**sanè / *ils, elles ont oublié*

το περίπτερο / to pè**ri**ptèro / *le kiosque à journaux*
η κουρτίνα / i kour**ti**na / *le rideau, le store*
πέρσι / **pèr**si / *l'an dernier*
τα χρόνια / ta **hro**nia / *les années*

- L'aoriste βάστηξα / **vas**tixa / *j'ai tenu* se prononce également βάσταξα / **vas**taxa / .

B 2 APPLICATION

1. **Ξέχασα τον αριθμό του τηλεφώνου σου.**
2. **Ο χειμώνας βάσταξε πολύ πέρσι.**
3. **Τραβήξαμε τις κουρτίνες.**
4. **Πέρασαν τα χρόνια και γεράσαμε.**
5. **Περάσατε καθόλου απ΄ την Αθήνα ;**
6. **Πώς περάσατε το καλοκαίρι ;**
7. **Χαλάσαμε χρήματα στο περίπτερο.** (Voir XXVII C3.)
8. **Βούτηξε στην κρύα θάλασσα και κρύωσε.**
9. **Τους κεράσαμε καφέ.**

XXVII ■ Nous leur avons offert un café. (Leur avons offert café.)

B 3 REMARQUES

■ Grammaire

- A l'aoriste, les verbes de la 2e conjugaison en -νω / no / perdent la lettre -ν / n / et la remplacent par -α / a / .
  γερνώ / yèr**no** / *je vieillis*, γέρασα / **yè**rasa / *j'ai vieilli.*

■ Rappel

A l'aoriste, tous les verbes de la 2e conjugaison comptent une syllabe de plus par rapport au présent de l'indicatif.
περνάς / pèr**nas** / *tu passes*, πέρασες / **pè**rases / *tu es passé*
περνάτε / pèr**na**tè / *vous passez*, περάσατε / pè**ra**satè / *vous êtes passé.*

■ Syntaxe - Rappels

- La syntaxe du grec moderne est assez souple. On peut parfois inverser l'ordre des mots dans une phrase sans aucun changement de sens.
  πέρασαν τα χρόνια / **pè**rasann ta **hro**nia / *ont passé les années*
  au lieu de τα χρόνια πέρασαν / ta **hro**nia **pè**rasann / *les années ont passé.*

- Le sujet d'une phrase est exprimé par le nominatif alors que le complément d'objet est exprimé par l'accusatif.
  a) χάλασε ο καιρός / **ha**lasè o ke**ros** / *le temps s'est gâté* (s'est gâté le temps). ο καιρός, sujet du verbe, est au nominatif;
  b) ξέχασα τον αριθμό / **xè**hasa tonn ari**sm**o / *j'ai oublié le numéro.* τον αριθμό, complément d'objet, est à l'accusatif.

B 4 TRADUCTION

1. (J')ai oublié ton numéro de téléphone (le numéro du téléphone de toi).
2. L'hiver a trop duré l'an dernier.
3. (Nous) avons tiré les rideaux.
4. Les années ont passé et (nous) avons vieilli.
5. (Vous n')êtes pas du tout passé par Athènes ? (Êtes passé pas du tout par la Athènes ?)
6. Comment avez-vous passé l'été ?
7. (Nous) avons fait de la monnaie au kiosque.
8. (Il) a plongé dans la mer froide et il a attrapé froid.
9. (Nous) leur avons offert le café.

A. Mettre à l'aoriste :

1. Με ρωτά αλλά δεν του απαντώ.
2. Οι μέρες περνούν πολύ γρήγορα.
3. Ξεχνώ το όνομά σου.
4. Εσύ με καλείς ;

B. Mettre au présent :

1. Μας κέρασαν καφέ.
2. Μου χάλασες το κέφι. (Voir ci-dessous.)
3. Τους τραβήξαμε φωτογραφία.
4. Προχώρησε η δουλειά ;

C. Traduire en grec :

1. Ils nous ont invité chez eux.
2. Il nous ont dit au revoir et ils sont partis à l'aéroport.
3. Il est passé par Athènes mais il ne m'a pas téléphoné.
4. Sa voiture est tombée en panne.

D. Mettre les accents et traduire en français :

1. την φιλησα*
2. σε ξεχασα
3. το χαλασες
4. σε γελασαν
5. πονεσατε ;**
6. με κερασε

* φιλώ / fi**lo** / *j'embrasse*
** πονώ / po**no** / *j'ai mal*

C 2 EXPRESSIONS - IDIOMATISMES

■ Le verbe χαλνώ / hal**no** / signifie *abîmer, gâcher* (s'il est suivi d'un complément d'objet) et *se gâter, s'enlaidir* ou *tomber en panne* (s'il n'est pas suivi de complément d'objet). On emploie l'expression χαλώ χρήματα / ha**lo hri**mata / pour « *faire de la monnaie* ». Si une voiture tombe en panne, on dira χάλασε / **ha**lasè / et si quelqu'un nous a gâché le plaisir, on dira : μας χάλασε το κέφι / mas **ha**lasè to **kè**fi / *il nous a gâché la bonne humeur*. το κέφι / to **kè**fi / *la bonne humeur* est un mot d'origine turque très employé dans la vie de tous les jours.

• Il existe cinq expressions avec le mot κέφι :
1) δεν έχω κέφι : *je n'ai pas envie*
2) δεν είμαι στα κεφια μου : *je ne me sens pas bien*
3) κάνω κέφι : *j'ai envie de...*
4) έρχομαι στο κέφι : *je suis légèrement ivre*
5) πώς πάνε τα κέφια : *ça va bien ?* (familier).

A.

1. Με ρώτησε αλλά δεν του απάντησα.
2. Οι μέρες πέρασαν πολύ γρήγορα.
3. Ξέχασα το όνομά σου.
4. Εσύ με κάλεσες ;

B.

1. Μας κερνούν καφέ.
2. Μου χαλάς το κέφι.
3. Τους τραβάμε φωτογραφία.
4. Προχωρά η δουλειά ;

C.

1. Μας κάλεσαν σπίτι τους.
2. Μας χαιρέτησαν κι αναχώρησαν για το αεροδρόμιο.
3. Πέρασε από την Αθήνα μα* δεν μου τηλεφώνησε.
4. Το αυτοκίνητό του χάλασε.

D.

1. την φίλησα / *je l'ai embrassée*
2. σε ξέχασα / *je t'ai oublié*
3. το χάλασες / *tu l'as abîmé*
4. σε γέλασαν / *ils/elles t'ont trompé*
5. πονέσατε ; / *avez-vous eu mal ?*
6. με κέρασε / *il/elle m'a offert à boire*

* μα / ma / *mais*

C 4 ÉTYMOLOGIES

■ Le premier sens du verbe αναχωρώ / anaho**ro** / était *se retirer* ou *reculer*. Les moines *anachorètes* (du grec ο αναχωρητής / anahori**tis** / *celui qui se retire*) étaient *des religieux vivant dans le désert et la solitude*. Aujourd'hui, on appelle *anachorète toute personne vivant en retrait du monde*.

■ Le verbe τραγουδώ / tra**g**ou**ż**o / *je chante* est dérivé de l'ancien verbe τραγωδώ / tra**g**o**ż**o / *je joue la tragédie (antique !)*. Il est composé de 2 mots : ο τράγος / ο **tra**gos / *le bouc* et η ωδή / i o**ż**i / *le chant* ce qui signifie *chanter comme les comédiens déguisés en boucs pour fêter Bacchus* (nom latin de Διόνυσος / ży**o**nisos /).

■ το περίπτερο / to pè**ri**ptèro / *le kiosque à journaux* doit son appellation au *périptère* antique, *temple entouré de colonnes*, (περί / pè**ri** / *autour* et πτερό / ptè**ro** / aile, *colonnade*).

XXVIII ■ Χτες έβρεχε όλη τη μέρα.

A 1 PRÉSENTATION

PRÉSENT	IMPARFAIT
αρχίζω / *je commence*	άρχιζα / **a**rhiza / *je commençais*
νομίζω / *je pense, je crois*	νόμιζα / **no**miza / *je croyais*
καπνίζω / *je fume*	κάπνιζα / **ka**pniza / *je fumais*
κάνω / *je fais*	έκανα / **è**kana / *je faisais*
φτάνω / *j'arrive*	έφτανα / **è**ftana / *j'arrivais*
πιστεύω / *je crois en...*	πίστευα / **pi**stèva / *je croyais*
γυρεύω / *je cherche*	γύρευα / **yi**rèva / *je cherchais*
ξοδεύω / *je dépense*	ξόδευα / **xo**żèva / *je dépensais*
τελειώνω / *je termine*	τέλειωνα / **tè**liona / *je terminais*
βρέχει / *il pleut*	έβρεχε / **è**vrèhè / *il pleuvait*
πρέπει / *il faut*	έπρεπε / **è**prèpè / *il fallait*
ότι / oti / *que*	

IMPARFAIT	IMPARFAIT
είχα / **i**ha / *j'avais*	έκανα / **è**kana / *je faisais*
είχες / **i**hès / *tu avais*	έκανες / **è**kanès / *tu faisais*
είχε / **i**hè / *il, elle avait*	έκανε / **è**kanè / *il, elle faisait*
είχαμε / **i**hamè / *nous avions*	κάναμε / **ka**namè / *nous faisions*
είχατε / **i**hatè / *vous aviez*	κάνατε / **ka**natè / *vous faisiez*
είχαν(ε) / **i**hann / *ils, elles avaient*	έκαναν / **è**kanann / *ils, elles faisaient* (κάνανε)

- Les terminaisons de l'imparfait sont :
  -α / a / , -ες / ès / , -ε / è / , -αμε / amè / , -ατε / atè / , -αν / ann / , -ανε / anè /
- L'imparfait du verbe έχω / **è**ho / fait είχα / **i**ha / *j'avais.*
- L'augment de l'imparfait est ε / è / .

A 2 APPLICATION

1. **Έβρεχε χτες όλη τη μέρα.**
2. **Αρχίζαμε την Δευτέρα και τελειώναμε την Τετάρτη.**
3. **Δεν ήξερα ότι με γυρεύατε.** (Voir B1.)
4. **Δεν έπρεπε.**
5. **Δεν μου έφταναν τα χρήματα.**
6. **Σε πίστευα γιατί νόμιζα ότι τον ήξερες.**
7. **Κάπνιζαν σ'όλο το ταξίδι.**
8. **Δεν είχαν πια δωμάτιο.**
9. **Τις Κυριακές τι κάνατε ;**

A 3 REMARQUES

■ Grammaire - L'imparfait

- Formation de l'imparfait
  a) Si le verbe comporte deux syllabes, on ajoute au début du mot la lettre ε / è / (on l'appelle augment).
  b) S'il en comporte trois ou plus, on n'ajoute pas d'augment.
  c) Nous enlevons les terminaisons du présent et nous les remplaçons par celles de l'imparfait : -α / a /, -ες / ès /, -ε / è /, -αμε / amè /, -ατε / atè /, -αν / ann /.

■ Accentuation

a) Au singulier de l'imparfait, l'accent recule d'une syllabe par rapport au présent.

(sans augment) ➡ l'accent recule d'une syllabe.

νομίζω / no**mi**zo / *je crois*
νόμιζα / **no**miza / *je croyais*

(avec augment) ➡ l'accent est sur l'augment.

κάνω / **ka**no / *je fais*
έκανα / **è**kana / *je faisais*

b) Au pluriel de l'imparfait, à la 1re et à la 2e personne, l'accent avance d'une syllabe et il retrouve donc sa position précédente. A la 3e personne, il recule d'une syllabe.

(sans augment au singulier)

καπνίζαμε / ka**pni**zamè / *nous fumions*
καπνίζατε / ka**pni**zatè / *vous fumiez*
κάπνιζαν / **ka**pnizann / *ils fumaient*

(avec augment au singulier)

κάναμε / **ka**namè / *nous faisions*
κάνατε / **ka**natè / *vous faisiez*
έκαναν / **è**kanann / *ils faisaient*

A 4 TRADUCTION

1. Hier, il pleuvait toute la journée. (Il pleuvait hier...)
2. Nous commencions le lundi et nous terminions le mercredi.
3. Je ne savais pas que vous me cherchiez.
4. Il ne fallait pas. (Ne fallait.)
5. L'argent ne me suffisait pas. (Ne m'arrivaient les argents.)
6. Je te croyais car je pensais que tu le connaissais.
7. Ils/elles fumaient pendant tout le voyage (en tout le voyage).
8. Ils/elles n'avaient plus de chambre. (N'avaient plus chambre.)
9. Que faisiez-vous les dimanches ?

XXVIII ■ Πριν, ζούσαμε στην Αθήνα.

B 1 PRÉSENTATION

PRÉSENT	IMPARFAIT
προτιμώ / *je préfère*	προτιμούσα / proti**mou**sa / *je préférais*
ανησυχώ / *je m'inquiète*	ανησυχούσα / anisi**hou**sa / *je m'inquiétais*
συζητώ / *je discute*	συζητούσα / sizi**tou**sa / *je discutais*
ακολουθώ / *je suis*	ακολουθούσα / akolou**sou**sa / *je suivais*
ζω / *je vis*	ζούσα / **zou**sa / *je vivais*
ξέρω / *je sais*	ήξερα / **i**xèra / *je savais*
θέλω / *je veux*	ήθελα / **i**sèla / *je voulais*
ακού(γ)ω / *j'entends, j'écoute*	άκουγα / **a**kouġa / *j'entendais*
τρώ(γ)ω / *je mange*	έτρωγα / **è**troġa / *je mangeais*
λέ(γ)ω / *je dis*	έλεγα / **è**lèġa / *je disais*

IMPARFAIT
ζούσα / **zou**sa / *je vivais*
ζούσες / **zou**sès / *tu vivais*
ζούσε / **zou**sè / *il/elle vivait*
ζούσαμε / **zou**samè / *nous vivions*
ζούσατε / **zou**satè / *vous viviez*
ζούσαν(ε) / **zou**sann / *ils/elles vivaient*

- Les terminaisons des verbes de la deuxième conjugaison à l'imparfait sont les suivantes : -ούσα / **ou**sa /, -ούσες / **ou**sès /, -ούσε / **ou**sè /, -ούσαμε / **ou**samè /, -ούσατε / **ou**satè /, -ούσαν / **ou**sann /.
- Certains verbes forment leur imparfait en -γα / ġa /
  άκουγα / **a**kouġa / *j'entendais* du verbe ακούω / a**kou**o / *j'entends.*
  ο θόρυβος / o **ṡo**rivos / *le bruit*
  η ταβέρνα / i ta**vè**rna / *la taverne*
  η αλήθεια / i a**liṡ**ia / *la vérité*

B 2 APPLICATION

1. **Πριν, ζούσαμε στην Αθήνα.**
2. **Ανησυχούσαν γιατί το καράβι αργούσε.**
3. **Προτιμούσαν το φαγητό της ταβέρνας.**
4. **Συζητούσαμε κάθε βράδυ.**
5. **Ακολουθούσαμε το λεωφορείο γιατί δεν ξέραμε το δρόμο.**
6. **Το τηλέφωνο χτυπούσε, αλλά δεν το ακούγαμε.**
7. **Δεν έλεγε ποτέ την αλήθεια.**
8. **Δεν τον ήθελαν γιατί έκανε θόρυβο.**
9. **Κάθε βράδυ τρώγαμε στο ξενοδοχείο.**

B 3 REMARQUES

■ Grammaire

- Tous les verbes de la 2e conjugaison forment leur imparfait en -ούσα / ousa / .
  συζητώ / sizi**to** / *je discute*, συζητούσα / sizi**tou**sa / *je discutais.*
- Tous ces verbes sont accentués à l'imparfait sur la syllabe -ού / ou / (au singulier et au pluriel).
  ανησυχούσαμε / anisi**hou**samè / *nous nous inquiétions*
  προτιμούσαν / proti**mou**sann / *ils ou elles préféraient.*
- Imparfait à l'augment en η / i / : les verbes ξέρω / **xè**ro / *je sais* et θέλω / **sè**lo / *je veux* forment leur imparfait avec l'augment -ή / i / aux 3 personnes du singulier et à la 3e du pluriel.
  ήξερα / **i**xèra / *je savais*, ήθελαν / **i**sèlann / *ils voulaient.*
- Imparfait en -γα / ġa / : les verbes τρώω / **tro**o / *je mange*, λέω / **lè**o / *je dis*, ακούω / **akou**o / *j'écoute*, καίω / **kè**o / *je brûle*, φυλάω / **fila**o / *je garde* forment leur imparfait en -γα / ġa / .
  έτρωγα / **è**troġa / *je mangeais*, έλεγα / **è**leġa / *je disais*, άκουγα / **a**kouġa / *j'entendais.*
- Les verbes à l'imparfait en -γα / ġa / suivent les mêmes règles d'accentuation que les verbes réguliers (voir XXVIII A2).

➡ Rappel

Les noms de villes en grec moderne sont précédés de l'article défini correspondant. Avec la préposition σε / se / *à*, en, l'article défini se transforme comme suivant :

σε + την = στην / stinn / στην Αθήνα / stinn a**si**na / *à* (la) *Athènes*

σε + το = στο / sto / στο Παρίσι / sto pa**ri**si / *à* (le) *Paris.*

B 4 TRADUCTION

1. Avant, (nous) vivions à Athènes (à la Athènes).
2. (Ils) s'inquiétaient car le bateau était en retard.
3. (Ils/elles) préféraient le repas de la taverne.
4. (Nous) discutions tous les soirs (chaque soir).
5. (Nous) suivions le bus parce que (nous) ne connaissions (pas) la route.
6. Le téléphone sonnait mais (nous) ne l'entendions (pas).
7. (Il) ne disait jamais la vérité.
8. (Ils/elles) ne voulaient pas de lui car (il/elle) faisait du bruit.
9. Chaque soir nous mangions à l'hôtel.

A. Choisir l'imparfait ou l'aoriste :

1. Διάβασα / Διάβαζα όταν μου τηλεφώνησες.
2. Πριν ταξιδέψαμε / ταξιδεύαμε με το αεροπλάνο.
3. Όταν περνούσε / πέρασε από το Παρίσι μας τηλεφωνούσε.
4. Όταν άρχισε / άρχιζε δεν τελείωνε.

B. Mettre au pluriel :

1. Νόμιζα ότι δούλευες σήμερα.
2. Δεν το ήξερα ότι ζούσες στην Ελλάδα.
3. Τι ήθελες ;
4. Με ακολουθούσε παντού.*

C. Traduire en grec :

1. *Je m'inquiétais car le train était en retard.*
2. *Je pensais que tu le savais.*
3. *Le soir, on ne mangeait jamais.*
4. *Avant je fumais, maintenant je ne fume plus.*

D. Mettre à l'imparfait :

1. ρωτώ	4. αλλάζω	7. κοιτάζω
2. απαντώ	5. δίνω	8. κερδίζω
3. αγαπώ	6. πιάνω	9. κρυώνω

E. Mettre les accents :
απαντουσαν / αλλαζαμε / κοιταζατε / ενιωθε / επαιζες / κερδιζαν / κρυωναμε

* παντού / pan**dou** / *partout*

C 2 EXPRESSIONS

- Quoique synonymes, les deux verbes νομίζω et πιστεύω ne s'emploient pas de la même façon. En réalité, νομίζω signifie *je suis de cet avis* alors que πιστεύω, *je crois* est plus fort. Dans πιστεύω, il y a toujours une conviction intime alors qu'avec νομίζω, on ne fait que donner son avis sans véritable engagement.
  a) σε πιστεύω / se pi**stè**vo / *je te crois*
  b) κι εσύ τι πιστεύεις ; / ki è**s**i ti pi**stè**vis / *et toi, qu'en penses-tu ?*
  c) δεν νομίζεις ότι το ξενοδοχείο είναι πολύ ακριβό ; / żènn no**mi**zis **o**ti to xènoż**o**h**i**o **i**nè po**li** akri**vo** / *tu ne crois pas que l'hôtel est très cher ?*

A.

1. Διάβαζα.
2. Πριν ταξιδεύαμε.
3. Όταν περνούσε.
4. Όταν άρχιζε.

B.

1. Νομίζαμε ότι δουλεύατε σήμερα.
2. Δεν το ξέραμε ότι ζούσατε στην Ελλάδα.
3. Τι θέλατε ;
4. Μας ακολουθούσαν παντού.

C.

1. Ανησυχούσα γιατί το τραίνο αργούσε.
2. Νόμιζα ότι το ήξερες.
3. Δεν τρώγαμε ποτέ το βράδι.
4. Πριν κάπνιζα, τώρα δεν καπνίζω πια.

D.

1. ρωτούσα	4. άλλαζα	7. κοίταζα
2. απαντούσα	5. έδινα	8. κέρδιζα
3. αγαπούσα	6. έπιασα	9. κρύωνα

E.

απαντούσαν / αλλάζαμε / κοιτάζατε / ένιωθε / έπαιζες / κέρδιζαν / κρυώναμε

C 4 ÉTYMOLOGIES

- Le mot français *acolyte* vient du grec ακόλουθος / o a**ko**lou**so**s / « *suivant* » dont on a tiré le verbe ακολουθώ / akolou**so** / *je suis (verbe : suivre)*. Autrefois, on entendait par ακόλουθος, *le servant*. Aujourd'hui, ce terme est employé en grec pour désigner un *attaché* (culturel, militaire, diplomatique...).
- Le verbe ακούω / a**kou**o / *j'entends* est à l'origine des mots français : *acoustique* (en grec, η ακουστική / i akousti**ki** / *l'acoustique* et ακουστικός / akousti**kos** / *acoustique*).
- A l'origine du verbe αρχίζω / ar**hi**zo / *je commence* se trouve le mot αρχή / i ar**hi** / *le début* mais aussi *le pouvoir*. Le français s'en est servi comme de préfixe ou de suffixe.
  Ainsi : *archipel* (en grec, το αρχιπέλαγος / to arhi**pè**lagos / *mer principale* avec το πέλαγος / to **pè**lagos / *la haute mer ; monarque* (en grec, ο μονάρχης / o mo**nar**his / *seul maître*), *archonte* (en grec, ο άρχων / o **ar**honn / *maître*).

XXIX ■ Θα σου γράφω κάθε μέρα.

A 1 PRÉSENTATION

- Le mot θα / ṡa / placé devant un verbe indique le futur.

PRÉSENT		FUTUR CONTINU
έχω / *j'ai*	θα/ṡa	έχω / **è**ho / *j'aurai* (continuellement)
γράφω / *j'écris*		γράφω / **gra**fo / *j'écrirai* (contin.)
προσέχω / *je fais attention*		προσέχω / pro**sè**ho / *je ferai attention* (•)
μαγειρεύω / *je cuisine*		μαγειρεύω / may**irè**vo / *je cuisinerai* (•)
φροντίζω / *je prends soin*		φροντίζω / fro**ndi**zo / *je prendrai soin* (•)
φορώ / *je porte*		φορώ / fo**ro** / *je porterai* (•)
κρατώ / *je tiens*		κρατώ / kra**to** / *je tiendrai* (•)
αργώ / *je tarde*		αργώ / ar**go** / *je tarderai* (•)
ξυπνώ / *je me réveille*		ξυπνώ / xi**pno** / *je me réveillerai* (•)
νιώθω / *je sens, je me sens*		νιώθω / nio**ṡo** / *je (me) sentirai* (•)

- Les terminaisons du futur dit continu sont les mêmes que celles du présent :
  . -ω / o /, -εις / is /, -ει / i /, -ουμε / oumè /, -ετε / ètè /, -ουν / ounn /.
- Au futur continu, les verbes de la deuxième conjugaison se terminent comme suivant :
  -ώ / **o** /, -είς / **is** /, -εί / **i** /, -ούμε / **ou**mè /, -είτε / **i**tè /, -ούν / **ounn** /
  -ώ / **o** /, -άς / **as** /, -ά / **a** /, -άμε / **a**mè /, -άτε / **a**tè /, -ούν / **ounn** /

άσχημα / **a**shima / *mal*
κάθε / **ka**ṡè / *chaque*
συχνά / si**hma** / *souvent*
νωρίς / no**ris** / *tôt*
η (ε)βδομάδα / i (è)vżo**maż**a / *la semaine*

A 2 APPLICATION

1. Θα νιώθω άσχημα.
2. Θα φορώ το παλτό μου συχνά.
3. Εσύ θα κρατάς τα χρήματα στο ταξίδι.
4. Θα σου γράφω κάθε μέρα.
5. Θα μαγειρεύω μόνο κάθε δύο μέρες.
6. Θα λείπει όλη τη βδομάδα.
7. Θα δουλεύετε και τις Κυριακές.
8. Το καλοκαίρι θα ξυπνώ νωρίς.
9. Εγώ θα σε φροντίζω.

XXIX ■ Je t'écrirai tous les jours. (T'écrirai chaque jour.)

A 3 REMARQUES

■ Grammaire - Le futur continu

- En grec moderne, il existe deux futurs, le continu et le momentané. Dans le premier, la durée de l'action est continue.
  θα σου γράφω κάθε μέρα / ṡa sou **gra**fo **ka**ṡè **mè**ra / *je t'écrirai tous les jours.* La durée du verbe est indéterminée.
- Pour former le futur continu, on prend le présent du verbe précédé du mot θα / ṡa.
  έχω / **è**ho / *j'ai* (présent) → θα έχω / ṡa **è**ho / *j'aurai.*
- Le futur continu est accompagné souvent de mots-repères qui appuient cette durée continue.
  θα πηγαίνουμε συχνά / tha pi**gè**noume si**hna** / *nous irons souvent.*
  L'adverbe συχνά / *souvent* appuie le futur continu.
- Le mot κάθε / **ka**ṡè / *chaque* est invariable.
  κάθε Δευτέρα / **ka**ṡè żèf**tè**ra / *chaque lundi, tous les lundis,* ou κάθε χρόνο / **ka**ṡè h**ro**no, *chaque année.*
- Employé devant un chiffre, κάθε signifie tout(s) le(s).
  κάθε πέντε μέρες / **ka**ṡè **pè**ndè mèrès / *tous les cinq jours.*

■ Rappel

Dans le langage parlé, les gens ajoutent la voyelle ε / e / à la fin de la dernière syllabe de la troisième personne du pluriel.
θα μου γράφουνε / ṡa mou **gra**founè / *ils m'écriront.*

■ Accentuation du futur continu : comme l'indicatif présent.
έχω / **è**ho / *j'ai* → θα έχω / ṡa **è**ho / *j'aurai.*

A 4 TRADUCTION

1. Je me sentirai mal.
2. Je porterai mon manteau souvent.
3. C'est toi qui garderas l'argent pendant le voyage.
4. Je t'écrirai chaque jour.
5. Je ferai la cuisine seulement tous les deux jours (chaque deux jours).
6. Il/elle sera absent(e) toute la semaine.
7. Vous travaillerez les dimanches aussi.
8. En été, je me réveillerai tôt.
9. C'est moi qui te soignerai. (Je te soignerai.)

XXIX ■ Τι ώρα θα τελειώσεις ;

B 1 PRÉSENTATION

FUTUR MOMENTANÉ	AORISTE
θα προσέξω / ṡa pros**è**xo / *je veillerai*	πρόσεξα / *j'ai fait attention*
θα λείψω / ṡa **li**pso / *je serai absent*	έλειψα / *j'ai manqué*
θα ζήσω / ṡa zi**so** / *je vivrai*	έζησα / *j'ai vécu*
θα φορέσω / ṡa fo**rè**so / *je porterai*	φόρεσα / *j'ai porté*
θα κρατήσω / ṡa kra**ti**so / *je tiendrai*	κράτησα / *j'ai gardé, j'ai tenu*
θα αργήσω / ṡa ar**yi**so / *je serai en retard*	άργησα / *j'ai été en retard*
απόψε / a**po**psè / *ce soir*	*j'ai tardé.*
μεθαύριο / mè**ṡa**vrio / *après-demain*	
του χρόνου / tou **hro**nou / *l'an prochain*	

FUTUR MOMENTANÉ
θα αργήσω / ṡa ar**yi**so / *je serai en retard*
θα αργήσεις / ṡa ar**yi**sis / *tu seras en retard*
θα αργήσει / ṡa ar**yi**si / *il/elle sera en retard*
θα αργήσουμε / ṡa ar**yi**soumè / *nous serons en retard*
θα αργήσετε / ṡa ar**yi**sètè / *vous serez en retard*
θα αργήσουν / ṡa ar**yi**sounn / *ils/elles seront en retard*

- Les terminaisons du futur momentané sont les suivantes :
  -ω / o /, -εις / is /, -ει / i /, -ουμε / oumè /, -ετε / ètè /, -ουν / ounn /.
- La consonne caractéristique du thème du futur momentané est la même que celle de l'aoriste.
  (aoriste) πρόσεξα / **pro**sèxa / *j'ai fait attention*
  (futur momentané) θα προσέξω / ṡa pro**sè**xo / *je ferai attention.*

B 2 APPLICATION

1. **Θα αργήσω απόψε.**
2. **Θα μας λείψετε πολύ.**
3. **Θα το χάσεις το τραίνο.**
4. **Θα μου κρατήσετε μια θέση ;**
5. **Θα φορέσω ζακέτα σήμερα γιατί κάνει κρύο.**
6. **Θα ζήσεις πολλά χρόνια.**
7. **Θα μας ξυπνήσετε στις εφτά ;**
8. **Εντάξει, θα προσέξω !**

B 3 REMARQUES

■ Grammaire - Le futur momentané

Le futur momentané indique que l'action du verbe va avoir lieu une seule fois, à un moment précis.

θα αργήσω απόψε / ṡa ar**yi**so a**po**psè / *je serai en retard ce soir*, c'est-à-dire seulement ce soir.

■ Formation du futur momentané

On prend l'aoriste du verbe, on enlève l'augment (s'il y en a), on remplace ses terminaisons par celles du futur momentané et on ajoute le mot θα et on change l'accentuation.

φόρεσα / **fo**rèsa / *j'ai porté* → φόρεσ / fores / → θα φορέσω / ṡa fo**rè**so / *je porterai.*

■ L'accentuation

Au singulier du futur momentané, tous les verbes sont accentués sur la pénultième (deuxième syllabe à compter de la finale) et au pluriel sur l'antépénultième.

θα λείψουμε / ṡa **li**psoumè / *nous serons absents*

θα λείψω / ṡa **li**pso / *je serai absent.*

■ Syntaxe

Les pronoms personnels compléments d'objet sont placés entre le mot θα et le verbe. θα σας τηλεφωνήσω / *je vous téléphonerai.*

■ Rappel

Dans le langage parlé, pour insister davantage, on emploie le pronom personnel complément d'objet en même temps que le nom auquel il se réfère.

θα το χάσεις το τραίνο / ṡa to **ha**sis to **trè**no / *tu le rateras le train.*

- πολλά est le pluriel neutre de l'adjectif πολύς, πολλή, πολύ / po**lis**, po**li**, po**li** / *beaucoup* (M/F/N).

B 4 TRADUCTION

1. Je serai en retard ce soir.
2. Vous nous manquerez beaucoup.
3. Tu vas (le) rater le train.
4. Pourrez-vous me garder une place ?
5. Je porterai une veste aujourd'hui car il fait froid.
6. Tu vivras longtemps (plusieurs années).
7. Pourrez-vous me réveiller à sept heures ?
8. (O.K.) D'accord, je ferai attention !

A. Choisir le futur continu ou le futur momentané :

1. Θα σου τηλεφωνήσω / τηλεφωνώ κάθε μέρα.
2. Θα αργώ / αργήσω απόψε.
3. Ποιός θα μας ξυπνάει / ξυπνήσει αύριο ;
4. Το τραίνο θα αναχωρεί / αναχωρήσει απόψε στις έξι.

B. Traduire en grec :

1. *Je le ferai demain.*
2. *On lui téléphonera lundi matin.*
3. *Nous mangerons au restaurant de l'hôtel* (futur continu).
4. *Quand est-ce que tu vas lui écrire ?*

C. Traduire en français :

1. Ποιός θα οδηγήσει το αυτοκίνητο σήμερα ;.
2. Θα προσπαθήσω ακόμη μια φορά.
3. Θα νοικιάσουμε ένα σπίτι για δυό βδομάδες.
4. Θα πουλήσουμε το αυτοκίνητό μας.

D. Donner le futur momentané :

1. αγαπώ
2. γελώ
3. διψώ
4. αλλάζω
5. κοιτάζω
6. παίζω

E. Mettre les accents :

κοιταξαν
θα κοιταξουν
σβησατε
θα σβησουν
κλεισαμε
θα κλεισουμε
αφησαν
θα αφησουν

C 2 EXPRESSIONS

• φροντίζω / fro**ndi**zo / προσέχω / pro**sè**ho /

Si vous vous occupez d'une personne âgée ou si vous vous chargez d'une tâche, vous devez employer le verbe :

ποιος θα φροντίσει για φαγητό ; / **pios sa frondisi ya fayito** / ***qui est-ce qui va s'occuper du repas ?***

ποιος κοιτάζει το γέρο ; / **pios kitazi to yèro ?** / ***qui est-ce qui s'occupe, qui prend soin, qui garde le vieux ?***

προσέχω signifie plutôt surveiller, faire attention à…

Προσέχω τα παιδιά / **prosèho ta pèdya** / ***je surveille les enfants.***

A.

1. θα σου τηλεφωνώ ; futur continu à cause de κάθε μέρα. *Je te téléphonerai tous les jours.*
2. θα αργήσω ; futur momentané à cause de απόψε. *Je serai en retard ce soir.*
3. θα μας ξυπνήσει ; futur momentané à cause de αύριο. *Qui est-ce qui va nous réveiller demain ?*
4. θα αναχωρήσει ; futur momentané car l'action se situe à une heure précise. *Le train partira ce soir à six heures.*

B.

1. Θα το κάνω αύριο.
2. Θα του τηλεφωνήσουμε τη Δευτέρα το πρωί.
3. Θα τρώμε στο εστιατόριο του ξενοδοχείου.
4. Πότε θα της γράψεις ;

C.

1. *Qui est-ce qui conduira la voiture aujourd'hui ?*
2. *J'essaierai encore une fois.*
3. *Nous louerons une maison pour deux semaines.*
4. *Nous allons vendre notre voiture.*

D.

1. θα αγαπήσω, *j'aimerai*
2. θα γελάσω, *je rirai*
3. θα διψάσω, *j'aurai soif*
4. θα αλλάξω, *je changerai*
5. θα κοιτάξω, *je regarderai*
6. θα παίξω, *je jouerai*

E.

κοίταξαν
θα κοιτάξουν
σβήσατε
θα σβήσουν
κλείσαμε
θα κλείσουμε
άφησαν
θα αφήσουν

C 4 ÉTYMOLOGIES

■ L'adjectif grec μόνος / **mo**nos / *seul* est à l'origine du préfixe mono dans les mots : *monotone* du grec μονότονος / mo**no**tonos (d'un seul ton), *monologue* du ο μονόλογος / ο mo**no**logos (un seul discours), *monothéisme* du ο μονοθεϊσμός / ο monoθè**ismos** / *culte d'un seul dieu.*

■ A l'origine du verbe κρατώ / kra**to** / *je tiens* se trouve l'ancien verbe κρατώ, *je domine, je règne* dont on a tiré le mot το κράτος / to **kra**tos / *l'état.*

XXX ■ Θέλω να μου γράφετε συχνά.

A 1 PRÉSENTATION

- Le mot να / na / *que* placé devant un verbe indique le subjonctif.

PRÉSENT INDICATIF		SUBJONCTIF CONTINU
προσέχω / *je fais attention*		προσέχω / pro**sè**ho / *je fasse attention*
ψαρεύω / *je pêche*		ψαρεύω / psa**rè**vo / *je pêche*
παίζω / *je joue*		παίζω / **pè**zo / *je joue*
διασκεδάζω / *je me divertis*		διασκεδάζω / ʒyaskè**ʒa**zo / *je me divertisse*
σπρώχνω / *je pousse*		σπρώχνω / **spro**hno / *je pousse*
τρέχω / *je cours*	να/na/	τρέχω / **trè**ho / *je coure*
περιμένω / *j'attends*	*que*	περιμένω / pèri**mè**no / *j'attende*
σηκώνω / *je soulève*		σηκώνω / si**ko**no / *je soulève*
καλώ / *j'invite*		καλώ / ka**lo** / *j'invite*
φεύγω / *je pars*		φεύγω / **fev**go / *je parte*
απειλώ / *je menace*		απειλώ / api**lo** / *je menace*
συνηθίζω / *je (m')habitue*		συνηθίζω / sini**si**zo / *je (m')habitue*
συνεχίζω / *je continue*		συνεχίζω / sinè**hi**zo / *je continue*

- Les terminaisons des verbes réguliers au subjonctif continu sont :
  -ω / o / , -εις / is / , -ει / i / , -ουμε / oumè / , -ετε / ètè / , -ουν / oun / .
- Au subjonctif continu les verbes de la deuxième conjugaison ont les terminaisons suivantes :
  -ώ / **o** / , -άς / **as** / , -ά / **a** / , -άμε / **a**mè / , -άτε / **a**tè / , -ούν / **ounn** / , -άνε / **a**nè /
  να γελάμε / na ye**la**mè / *que nous riions*
  -ώ / **o** / , -είς / **is** / , -εί / **i** / , -ούμε / **ou**mè / , -είτε / **i**tè / , -ούν / **ounn** / , -ούνε / **ou**nè /
  μου αρέσει να / mou a**rè**si na / *ça me plaît de*
  ο κόσμος / o **ko**smos / *le monde*
  συνέχεια / si**nè**hia / *continuellement*
  προτιμώ / proti**mo** / *je préfère*

A 2 APPLICATION

1. Δεν του αρέσει να καλεί κόσμο.
2. Δεν μου αρέσει να με απειλούν.
3. Όταν αρχίζει να παίζει, δε σταματάει.
4. Τους αρέσει να διασκεδάζουν όλη νύχτα.
5. Δεν μπορεί να σηκώνει δύο βαλίτσες μαζί.
6. Προτιμώ να φεύγω διακοπές την άνοιξη.

XXX ■ Je veux que vous m'écriviez souvent.[185] (Veux que m'écriviez souvent.)

A 3 REMARQUES

■ Grammaire - Le subjonctif continu

- Le subjonctif continu se conjugue comme l'indicatif présent mais précédé du mot να / na / .
  έχω / **è**ho / *j'ai,* να έχω / na **è**ho / *que j'ai.*
- Le subjonctif continu indique une action continue (comme le futur continu).
  προτιμά να μένει στο σπίτι / proti**ma** na **mè**ni sto **spi**ti / *il préfère rester (qu'il reste, lui sujet) à la maison.*
- Après les verbes αρχίζω / ar**hi**zo / *je commence,* συνηθίζω / sini**si**zo / *je m'habitue,* συνεχίζω / sinè**hi**zo / *je continue,* σταματώ / stama**to** / *j'arrête,* εξακολουθώ / èxakolou**so** / *je poursuis* et αρέσει / aresi / *ça plaît,* on emploie le subjonctif continu.
  συνήθισα να ξυπνώ νωρίς / si**ni**sisa va xi**pno** no**ris** / *je me suis habitué à me lever (que je me lève) tôt.*

- Le subjonctif grec sert d'infinitif lorsque le sujet de la phrase principale est le même que celui de la phrase subordonnée.
  θέλω να διασκεδάζω / **sè**lo na ziaskè**za**so / *je veux me divertir* (je veux que je me divertisse).

■ Accentuation

Au subjonctif continu, les verbes sont accentués comme au présent de l'indicatif.

παίζω / **pè**zo / *je joue,* να παίζω / na **pè**zo / *que je joue*
καλώ / ka**lo** / *j'invite,* να καλώ / na ka**lo** / *que j'invite.*

■ Syntaxe

Les pronoms personnels complément d'objet sont placés entre να / na / et le verbe.

A 4 TRADUCTION

1. Il n'aime pas inviter des gens. (Ne lui plaît d'inviter monde.)
2. Je n'aime pas être menacé. (Ne me plaît qu'on me menace.)
3. Quand il commence à jouer (qu'il joue), il n'arrête plus.
4. Ils aiment s'amuser toute la nuit. (Ça leur plaît qu'ils...)
5. (Il/elle) ne peut soulever deux valises à la fois (ensemble).
6. Je préfère partir (que je parte) en vacances au printemps.

XXX ■ Μπορείτε να μου ανοίξετε την πόρτα ;

B 1 PRÉSENTATION

SUBJONCTIF MOMENTANÉ	AORISTE INDICATIF
να ξαπλώσω / na xa**plo**so / *que je me couche*	ξάπλωσα / *je me suis couché*
να πιάσω / na pi**a**so / *que je touche*	έπιασα / *j'ai touché*
να ξεχάσω / na xè**ha**so / *que j'oublie*	ξέχασα / *j'ai oublié*
να ανοίξω / na a**ni**xo / *que j'ouvre*	άνοιξα / *j'ai ouvert*
να μπλέξω / na **blè**xo / *que je me mêle*	έμπλεξα / *je me suis mêlé*
να κρύψω / na **kri**psο / *que je cache*	έκρυψα / *j'ai caché*
να εμποδίσω / na èbo**zi**so / *que j'empêche*	εμπόδισα / *j'ai empêché*
να τραβήξω / na tra**vi**xo / *que je tire*	τράβηξα / *j'ai tiré*
να πετάξω / na pè**ta**xo / *que je jette*	πέταξα / *j'ai jeté*
να δημιουργήσω / na żimiou**yi**so / *que je crée*	δημιούργησα / *j'ai créé*

SUBJONCTIF MOMENTANÉ
να ανοίξω / na a**ni**xo / *que j'ouvre*
νά ανοίξεις / na a**ni**xis / *que tu ouvres*
να ανοίξει / na a**ni**xi / *qu'il ouvre, qu'elle ouvre*
να ανοίξουμε / na a**ni**xoumè / *que nous ouvrions*
να ανοίξετε / na a**ni**xètè / *que vous ouvriez*
να ανοίξουν / na a**ni**xounn / *qu'ils ouvrent, qu'elles ouvrent*

- Les terminaisons du subjonctif momentané sont les suivantes :
  -ω / o / , -εις / is / , -ει / i / , -ουμε / oumè / , -ετε / ètè / , -ουν / oun / .
- La consonne caractéristique du thème du subjonctif momentané est la même que celle de l'aoriste de l'indicatif.
  aoriste indicatif : τράβηξα / **tra**vixa / *j'ai tiré*
  subjonctif momentané : να τραβήξω / na tra**vi**xo / *que je tire.*

η γραμμή / i ġra**mi** / *la ligne.*

B 2 APPLICATION

1. **Θέλω να ξαπλώσω νωρίς.**
2. **Δεν μπορώ να τον εμποδίσω.**
3. **Μπορείτε να μου ανοίξετε την πόρτα ;**
4. **Προσπαθείς να μου κρύψεις την αλήθεια.**
5. **Γιατί δε θέλεις να το πετάξεις ;**
6. **Προσπαθούμε να πιάσουμε γραμμή.**
7. **Δεν θέλω να μπλέξω, εντάξει ;**
8. **Θέλουν να δημιουργήσουν προβλήματα.**

XXX ■ Pouvez-vous m'ouvrir la porte ? (Pouvez que m'ouvriez la porte ?)

B 3 REMARQUES

■ Grammaire - Le subjonctif momentané

• Le subjonctif momentané se conjugue comme le futur momentané sauf qu'on remplace le mot θα / θa / par να / na / .

θα πιάσω / θa pi**a**so / *j'attraperai* (futur momentané)

να πιάσω / na pi**a**so / *que j'attrape* (subjonctif momentané)

• Le subjonctif momentané indique une action momentanée (comme le futur momentané).

θέλω να ξεχάσω / **θè**lo na xè**ha**so / *je veux oublier* (une fois pour toutes : l'action du subjonctif est déterminée).

■ Attention

La concordance des temps entre le verbe de la phrase principale et celui de la subordonnée n'est pas obligatoire en grec.

μας παρακάλεσε να του τηλεφωνούμε / mas para**ka**lèsè na tou tilèfo**nou**mè / *il nous a demandé de lui téléphoner.*

παρακάλεσε (aoriste) - να του τηλεφωνούμε (subj. présent continu).

■ Accentuation

Au singulier du subjonctif momentané, l'accent est toujours sur la pénultième, et au pluriel sur l'antépénultième.

να κρύψω / na **kri**pso / *que je cache* (pénultième)

να κρύψουμε / na **kri**psoumè / *que nous cachions* (antépénultième).

■ Rappel : le subjonctif momentané se forme sur l'aoriste.

■ Attention ! La notion de subjonctif en grec n'est pas la même qu'en français. D'une part les Grecs s'en servent comme d'un infinitif, d'autre part, ils distinguent l'action continue (subjonctif présent) de l'action momentanée (subj. aoriste).

B 4 TRADUCTION

1. (Je) veux me coucher (que je me couche) tôt.
2. (Je) ne peux (pas) l'empêcher (que je l'empêche).
3. Pouvez-(vous) m'ouvrir (que vous m'ouvriez) la porte ?
4. Tu essaies de me cacher (que tu me caches) la vérité.
5. Pourquoi ne veux-(tu pas) le (la chose) jeter ?
6. (Nous) essayons d'avoir (d'attraper) la ligne.
7. (Je) ne veux (pas) avoir d'ennuis, d'accord (que j'ai...) ?
8. (Ils/elles) veulent créer des problèmes.

A. Choisir le subjonctif continu ou momentané :

1. Δεν της αρέσει να ταξιδέψει / να ταξιδεύει όταν βρέχει.
2. Θα μπορέσεις να με βοηθείς / βοηθήσεις απόψε ;
3. Με τα χρόνια άρχισε να ξεχνάει. / ξεχάσει.

B. Traduire en grec :

1. *Il a essayé de m'empêcher mais il n'a pas pu.*
2. *Peux-tu ouvrir la bouteille ?* (το μπουκάλι)
3. *Il faut faire attention.*

C. Traduire en français :

1. Μου ζήτησε να τον περιμένω.
2. Γιατί δεν θέλει να σου μιλήσει ;
3. Θέλουν να ανοίξουν ένα εστιατόριο.
4. Συνεχίζει να μου γράφει αλλά εγώ δεν του απαντώ.

D. Mettre au subjonctif momentané :

1. απαντώ	4. κλείνω	7. αγοράζω
2. πουλώ	5. χάνω	8. γνωρίζω
3. τραγουδώ	6. φτάνω	9. πληρώνω

E. Mettre les accents :

να καλεσουμε / να απλωσετε / να ανοιξουν / να καλω / να παιζω /

C 2 VOCABULAIRE-EXPRESSIONS

- αγαπώ / aġa**po** / *j'aime* et μου αρέσει να / mou a**rè**si na / *ça me plaît de...* :
  si vous aimez faire quelque chose, si vous avez un hobby, une passion, vous pouvez choisir entre le verbe αγαπώ (j'aime) et l'expression μου αρέσει να (ça me plaît de...). Bien que synonymes, leur usage n'est pas le même.
  Le verbe αγαπώ est plutôt suivi d'un nom alors que l'expression μου αρέσει να est généralement suivie d'un subjonctif.
  Si vous aimez voyager, vous avez le choix entre les versions suivantes :
  a) μου αρέσει να ταξιδεύω / mou a**rè**si na taxi**ż****è**vo / *ça me plaît de voyager, j'aime voyager.*
  b) αγαπώ το ταξίδι / aġa**po** to ta**xi**ż**i** / *j'aime le voyage.*
  c) μου αρέσει το ταξίδι / mou a**rè**si to ta**xi**ż**i** / *j'aime le voyage (ça me plaît le voyage).*

A.

1. να ταξιδεύει.
2. να με βοηθήσεις.
3. να ξεχνάει.

B.

1. Προσπάθησε να με εμποδίσει αλλά δεν μπόρεσε.
2. Μπορείς να μου ανοίξεις το μπουκάλι ;
3. Πρέπει να προσέχετε.

C.

1. *Il m'a demandé de l'attendre.*
2. *Pourquoi ne veut-il pas te parler ?*
3. *Ils veulent ouvrir un restaurant.*
4. *Il continue à m'écrire mais moi je ne lui réponds pas.*

D.

1. να απαντήσω	4. να κλείσω	7. να αγοράσω
2. να πουλήσω	5. να χάσω	8. να γνωρίσω
3. να τραγουδήσω	6. να φτάσω	9. να πληρώσω

E.

να καλέσουμε / να απλώσετε / να ανοίξουν / να καλώ / να παίζω /

C 4 ÉTYMOLOGIES

- Le verbe δημιουργώ / ʒimiour**go** / *je crée* vient du mot ο δημιουργός / ο ʒimiour**gos** / *le créateur* qui est composé de ο δήμος / ο **ʒi**mos / *le peuple* et το έργον / to **è**rgonn / *le travail* (en grec ancien) ;
  ο δημιουργός était *celui qui travaillait pour le peuple* et δημιουργώ signifiait *travailler.*
  En grec moderne, ο δήμος / ο **ʒi**mos / est *la municipalité* et το έργο / to **è**rgo / *une œuvre, un travail, une pièce de théâtre, un film...*
- Le verbe κρύβω / **kri**vo / *je cache* n'est autre que l'ancien κρύπτω / **kri**pto / dont on a tiré les mots français *crypte* (en grec, η κρύπτη / i **kri**pti / *la cache*), *le krypton* (gaz atmosphérique rare), *apocryphe* (en grec, απόκρυφος / a**po**krifos /) texte biblique inauthentifié ainsi que le verbe *décrypter.*

XXXI ■ Ετοιμάζετε τις βαλίτσες σας !

A 1 PRÉSENTATION

■ Indicatif présent

ετοιμάζω / *je prépare*
σκουπίζω / *je nettoie*
ανεβαίνω / *je monte*
κατεβαίνω / *je descends*
περιμένω / *j'attends*
ρωτώ / *je demande*
ξυπνώ / *je (me) réveille*
μετρώ / *je compte*
πηδώ / *je saute*
χτυπώ / *je tape, frappe*

Impératif présent (ou continu)

ετοίμαζε / è**ti**mazè / *prépare !*
σκουπίζετε / / skou**pi**zètè / *nettoyez !*
ανέβαινε / a**nè**vènè / *monte !*
κατεβαίνετε / katè**vè**nètè / *descends !*
περίμενε / pè**ri**mènè / *attends !*
ρώτα / **ro**ta / *interroge !*
ξυπνάτε / xi**pna**tè / *réveillez-vous !*
μέτρα / **mè**tra / *compte !*
πηδάτε / pi**za**tè / *sautez !*
χτύπα / **hti**pa / *tape !*

■ Vocatif

παπού / pa**pou** / *grand-père !*
μπαμπά / ba**ba** / *papa !*
καφετζή / kafè**dzi** / *cafetier !*
σερβιτόρε / sèrvi**to**rè / *garçon ! (de café)*
καπετάνιε / kapè**ta**niè / *capitaine !*
γιατρέ / ya**trè** / *docteur !*

- En plus du nominatif, du génitif et de l'accusatif, on emploie aussi le vocatif quand nous voulons appeler quelqu'un directement.
  Μπαμπά, ετοίμαζε τις βαλίτσες / ba**ba** è**ti**mazè tis va**lit**sès / *papa, peux-tu préparer les valises*, mot à mot, *papa prépare les valises !*
- A l'impératif, les verbes se conjuguent seulement à la deuxième personne du singulier et du pluriel.
- A l'impératif présent (ou continu, voir B 1), les terminaisons des verbes actifs sont les suivantes :
  ε / è /, -ετε / ètè / vbs 1re conj. et -α / a /, -άτε / **a**tè / 2e conj.

δυνατά / żina**ta** / *fort* (adverbe).

A 2 APPLICATION

1. **Κατέβαινε με το ασανσέρ.**
2. **Χτύπα δυνατά γιατί δεν ακούνε.** (Voir conjugaison p. 268.)
3. **Μέτρα ως το τρία !**
4. **Ανεβαίνετε !**
5. **Εφτά η ώρα ! Ξυπνάτε τους !**
6. **Πήδα μπαμπά !**
7. **Ετοιμάζετε τις βαλίτσες σας !**
8. **Περίμενε παπού !**

A 3 REMARQUES

■ Grammaire - L'impératif

L'impératif en grec moderne exprime l'ordre, le souhait, la défense, la demande. Il existe deux temps à l'impératif : le présent et l'aoriste (appelés aussi continu et momentané).

- Emploi
  L'impératif présent ou continu signifie que l'action du verbe doit être continue ou répétée (voir futur continu et subjonctif continu).
  a) γράφε / **gra**fè / *écris !* (Je te demande d'écrire et je te dirai quand tu dois arrêter. L'action est continue.)
  b) ντύνε τα παιδιά καλά ! / **ndi**nè ta pèży**a** ka**la** / *habille bien les enfants !* (Il faut que tu habilles bien les enfants tout le temps. L'action du verbe doit être répétée.)

- Formation
  On forme le présent de l'impératif sur le thème du présent de l'indicatif.
  a) ντύνω / **ndi**no / *j'habille* ντύνε / **ndi**nè / *habille !*
  b) κρατώ / kra**to** / *je tiens* κράτα / **kra**ta / *tiens !*

■ Accentuation

- Les verbes de trois syllabes et plus : au singulier, l'accent recule d'une syllabe (par rapport au présent singulier de l'indicatif) et au pluriel, il regagne sa place d'avant.

  σκούπιζε / **skou**pizè / *balaie !*
  σκουπίζετε / skou**pi**zètè / *balayez !*

- Les verbes de 2 syllabes ne subissent aucun changement d'accent.

- Les verbes de la 2e conjugaison : au singulier, l'accent recule d'une syllabe. (toujours par rapport au présent de l'indicatif)

  κράτα ! / **kra**ta / *tiens !* κρατώ / kra**to** / *je tiens.*

A 4 TRADUCTION

1. Descends (tout le temps) par (avec) l'ascenseur.
2. Frappe fort car ils n'entendent pas.
3. Compte jusqu'à trois !
4. Montez ! (Commencez à monter !)
5. Il est 7 heures ! Commencez à les réveiller !
6. Saute papa !
7. Commencez à préparer vos valises ! (Préparez vos valises !)
8. Attends grand-père !

XXXI ■ Κλειδώστε την πόρτα του αυτοκινήτου !

B 1 PRÉSENTATION

■ Aoriste-indicatif

κλείδωσα / *j'ai fermé à clé*
έστριψα / *j'ai tourné*
φίλησα / *j'ai embrassé*
δοκίμασα / *j'ai goûté, essayé*
συμπλήρωσα / *j'ai complété*

Impératif momentané (aoriste)

κλείδωσε / **kli**zosè / *ferme à clé !*
στρίψε / **stri**psè / *tourne !*
φίλησε / **fi**lisè / *embrasse !*
δοκίμασε / ʒo**ki**masè / *goûte ! essaie !*
συμπλήρωσε / sim**pli**rosè / *remplis ! complète !*

• Conjugaison de l'impératif momentané

πιάσε / pia**s**è / *attrape !*
πιάστε / pia**s**tè / *attrapez !*

δες / ʒès / *vois !*
δέστε / **ʒ**èstè / *voyez !*
δείτε / **ʒ**itè / *voyez !*

πάρε / **pa**rè / *prends !*
πάρτε / **par**tè / *prenez !*
πάρετε / **pa**rètè / *prenez !*

■ Verbes irréguliers

Aoriste indicatif	Impératif momentané
έβαλα / *j'ai mis*	βάλε / **va**lè / *mets !*
έβγαλα / *j'ai enlevé, j'ai sorti*	βγάλε / **vga**lè / *enlève ! sors qqus !*
είδα / *j'ai vu*	δες / ʒès / *vois !*
είπα / *j'ai dit*	πες / pès / *dis !*
ήπια / *j'ai bu*	πιες / piès / *bois !*
πήρα / *j'ai pris*	πάρε / **pa**rè / *prends !*

■ Prénoms-vocatif

Γιώργο ! / **yor**go / *Georges !*
Θανάση ! / **ʒa**nasi / *Thanasi !*
Νικο ! / **ni**ko / *Nicolas !*
Αντώυη ! / **an**doni / *Antoine !*
Βασίλη ! / va**si**li / *Vassili !*
Σοφία ! / so**fi**a / *Sophie*
Ειρήνη ! / **i**rini / *Irène*
Κατερίνα ! / katè**ri**na / *Catherine*

• Vocabulaire supplémentaire.

δεξιά / ʒèxi**a** / *à droite*
αριστερά / aristè**ra** / *à gauche*

B 2 APPLICATION

1. **Κλειδώστε την πόρτα του αυτοκινήτου !**
2. **Βγάλε εισιτήρια, Νίκο !**
3. **Στρίψτε αριστερά και μετά δεξιά !**
4. **Γιώργο, φίλησέ μου την Ειρήνη !**
5. **Βασίλη, συμπλήρωσε τα χαρτιά !**
6. **Σοφία, βάλε στα παιδιά φαγητό !**
7. **Αντώνη, πες μου τι σου ζήτησε !**
8. **Πιες το !**
9. **Πάρε με τηλέφωνο, Θανάση !**
10. **Βγάλε μας μία φωτογραφία, Κατερίνα !**

XXXI ■ Fermez à clé la porte de la voiture !

B 3 REMARQUES

■ Grammaire - L'impératif momentané ou aoriste

L'impératif aoriste ou momentané ne signifie pas que l'action du verbe est située dans le passé mais qu'elle sera momentanée et qu'elle aura lieu une seule fois.

κλείδωσε την πόρτα / **kli**zosè tinn **bo**rta / *ferme la porte* à clé (la durée de l'action du verbe, c'est-à-dire la fermeture de la porte est momentanée).

• Formation

On forme l'impératif momentané sur le thème de l'aoriste de l'indicatif. On enlève l'augment s'il y en a et on ajoute les terminaisons de l'impératif momentané.

έπιασα / **è**piasa / *j'ai attrapé* πιάσε / pia**s**è / *attrape !*

■ Accentuation

Les verbes de 3 syllabes et plus, de 1re et 2e conjugaisons : au pluriel de l'impératif momentané ils sont toujours accentués sur la pénultième.

κλειδώστε / kli**zo**stè / *fermez à clé !* (accent sur la pénultième).

■ Attention

• Ne pas confondre la 3e personne du singulier aoriste d'un verbe avec la 2e personne du singulier de l'impératif momentané. Ainsi la phrase κλείδωσε την πόρτα / **kli**zosè tinn **bo**rta / peut avoir deux sens : *ferme la porte !* ou *il/elle a fermé la porte.*

• L'indicatif présent de verbes ci-dessus se trouve en XXXI C1.

B 4 TRADUCTION

1. Fermez à clé la porte de la voiture !
2. Nico, achète des billets ! (Sors des billets, Nico !)
3. Tournez à gauche et ensuite à droite !
4. Georges, embrasse-(moi) Irène !
5. Vassili, remplis les papiers !
6. Sophie, fais manger les enfants ! (Mets aux enfants repas.)
7. Antoine, dis-moi ce qu'il t'a demandé !
8. Bois-le !
9. Thanasi, téléphone-moi ! (Prends me téléphone, Thanasi).
10. Catherine, prends-nous une photo ! (Sors-nous une photo, Catherine.)

A. Mettre les phrases au pluriel et traduire en français :
1. Γράψε του ότι φτάνω τη Δευτέρα.
2. Πες του αν μπορεί να με περιμένει.
3. Βάλε το πακέτο εδώ.
4. Πιάσε τον.

B. Mettre les phrases au singulier et traduire en français :
1. Βγάλτε τις βαλίτσες έξω !
2. Πάρτε τα, σας τα κάνω δώρο.
3. Φιλήστε τις εικόνες !
4. Σκουπίστε τα τραπέζια !

C. Donner l'aoriste de l'indicatif et l'impératif momentané :
1. ετοιμάζω
2. χτυπώ
3. σκουπίζω
4. ξυπνώ
5. ρωτώ
6. μιλώ

D. Refaire les phrases en employant l'impératif comme suivant :
θέλω να κλειδώσεις την πόρτα. Κλείδωσέ την !
1. Σου ζητώ να στρίψεις αριστερά !
2. Θέλω να μου πεις την αλήθεια !
3. Θέλω να μου πάρετε ένα βιβλίο !

Indicatif présent des verbes présentés en XXXI B1	
κλειδώνω / kli**ż**ono / *je ferme à clé*	βάζω / **va**zo / *je mets*
στρίβω / **stri**vo / *je tourne*	βγάζω / **v**ġazo / *je sors, j'enlève*
φιλώ / **filo** / *j'embrasse*	βλέπω / **vlè**po / *je vois*
δοκιμάζω / ż**oki**mazo / *j'essaie*	λέ(γ)ω / **le**(ġ)o / *je dis*
συμπληρώνω / sinbli**ro**no / *je complète, je remplis*	πίνω / **pi**no / *je bois*
	παίρνω / **per**no / *je prends*

C 2 EXPRESSIONS

■ Les verbes ανεβαίνω / anè**vè**no / *je monte*, et κατεβαίνω / katè**vè**no / *je descends* ne prennent pas de compléments d'objet. Si on veut monter ou descendre quelque chose, on emploie les verbes ανεβάζω / anè**va**zo / *je monte* et κατεβάζω / katè**va**zo / *je descends.*

■ De même, on emploie le verbe βγάζω / **v**ġazo / *je sors quelque chose* et non pas βγαίνω / **v**ġè**n**o / *je sors* sans complément d'objet.

σκουπίζω / skou**pi**zo / signifie *balayer, nettoyer, essuyer.*

σκουπίζω τους δρόμους / skou**pi**zo tous **ż**ro**m**ous / *je balaie les rues.*

σκουπίζω τα πιάτα / skou**pi**zo ta pi**a**ta / *j'essuie la vaisselle (les assiettes).*

σκουπίζω το τραπέζι / skou**pi**zo to tra**pe**zi / *j'essuie la table.*

A.

1. Γράψτε τους ότι φτάνουμε τη Δευτέρα. Dites-leur (écrivez-leur) que nous arrivons lundi.
2. Πέστε τους αν μπορούν να μας περιμένουν. Demandez-leur (dites-leur) de nous attendre (s'ils peuvent nous attendre).
3. Βάλ(ε)τε τα πακέτα εδώ ! Mettez les paquets ici !
4. Πιάστε τους. Attrapez-les.

B.

1. Βγάλε την βαλίτσα έξω ! Mets (sors) la valise dehors !
2. Πάρε το, σου το κάνω δώρο. Je te l'offre, c'est un cadeau. (Prends-le, je te le fais cadeau.)
3. Φίλησε την εικόνα ! Embrasse l'icône !
4. Σκούπισε το τραπέζι ! Nettoie la table !

C.

1. ετοίμασα / ετοίμασε
2. χτύπησα / χτύπησε
3. σκούπισα / σκούπισε
4. ξύπνησα / ξύπνησε
5. ρώτησα / ρώτησε
6. μίλησα / μίλησε

D.

1. Στρίψε αριστερά !
2. Πες μου την αλήθεια !
3. Πάρτε μου ένα βιβλίο !

C 4 ÉTYMOLOGIES

■ En grec ancien, η Ειρήνη / i i**ri**ni / était l'une des trois divinités personnifiant les saisons et les heures du jour appelées Ώραι / **o**re / *les heures* (en latin, Horae).
Aujourd'hui, η Ειρήνη, *Irène,* est un prénom féminin signifiant *la paix.*

■ Le prénom masculin typiquement grec ο Γιώργος / o **Yo**rgos / *Georges* (ou Γεώργιος selon la langue savante) est composé de η γη / i yi / *la terre et* το έργο / to **èr**go / *le travail.* Son équivalent féminin est η Γεωργία / i yèo-r**yi**a / *Georgette.* Signalons que le mot *agriculteur* en grec se dit ο γεωργός / o yèor**gos** / .

■ Le verbe στρίβω / **stri**vo / *je tourne* est à l'origine des mots français : *strophe* (en grec, η στροφή / i stro**fi** / *la strophe* ou le tournant) ; *catastrophe* (en grec η καταστροφή / i katas-tro**fi** /).

A 1 PRÉSENTATION

■ Vocabulaire (verbes passifs et pronominaux)

σκέφτομαι / **skè**ftomè / *je pense**
κάθομαι / **ka**somè / *je m'assois, j'habite*
έρχομαι / **è**rhomè / *je viens**
γίνομαι / **yi**nomè / *je deviens**
φαίνομαι / **fè**nomè / *je parais**
στέκομαι / **stè**komè / *je reste debout**
ντρέπομαι / **drè**pomè / *j'ai honte**
ζαλίζομαι / za**li**zomè / *j'ai le vertige**
κουράζομαι / kou**ra**zomè / *je me fatigue*

* Attention !
En grec, un verbe est considéré comme étant passif (ou pronominal) en fonction de sa conjugaison et non pas en fonction du sens. Ainsi, de nombreux verbes passifs (ou pronominaux) grecs correspondent en français, à des verbes actifs.

Présent passif - 1re conjugaison
λέγομαι / **lè**gomè / *je m'appelle*
λέγεσαι / **lè**gèsè / *tu t'appelles*
λέγεται / **lè**gètè / *il, elle s'appelle*
λεγόμαστε / lè**go**mastè / *nous nous appelons*
λέγεστε / lè**gè**stè / *vous vous appelez*
λέγονται / **lè**gondè / *ils, elles s'appellent*

η συμπεριφορά / i simberifo**ra** / *le comportement*
όρθιος, α, ο / **o**rsios, a, o / *debout*
άδικα / **a**zika / *injustement*

- Au présent, les verbes passifs et pronominaux ont les terminaisons suivantes :

Sing.	-ομαι / ome / , -εσαι / èsè / , -εται / ètè /
Plur.	-όμαστε / omastè / , -εστε / èstè / , -ονται / ondè /

A 2 APPLICATION

1. Κάθονται στην Αθήνα.
2. Ερχόμαστε με το τραίνο.
3. Άδικα κουράζεσαι.
4. Ντρέπομαι για τη συμπεριφορά της.
5. Τι γίνεστε ;
6. Γιατί στέκεστε όρθιοι ;
7. Πώς σου φαίνομαι ;
8. Πώς λέγεστε ;
9. Τι σκέφτεσαι ;

A 3 REMARQUES

■ Grammaire - La voix passive et les pronominaux

Pour former le présent passif d'un verbe, on prend le thème du présent actif et on ajoute les terminaisons du présent passif.

ντύνω / **ndi**no / *j'habille* ντύνομαι / **ndi**nomè / *je m'habille*

- Certains verbes passifs ne disposent pas de voix active. C'est le cas de :

  σκέφτομαι / **skè**ftomè / *je pense*
  έρχομαι / **è**rhomè / *je viens*
  γίνομαι / **yi**nomè / *je deviens*

- A la voix passive, les verbes ακούω / **akou**o / *j'entends,* λέω / **lè**o / *je dis,* καίω / **kè**o / *je brûle,* κλαίω / **klè**o / *je pleure,* φυλάω / **fila**o / *je garde* et τρώω / **tro**o / *je mange* développent la couronne γ devant la dernière syllabe :

  λέω / **lè**o / *je dis* λέγομαι / **lè**gomè / *je m'appelle*

■ Accentuation

- Au singulier du présent passif, les verbes sont accentués sur l'antépénultième (avant-avant-dernière).

  κάθομαι / **ka**somè / *je m'assois*

- A la première personne du pluriel, les verbes passifs comptent une syllabe de plus qu'au singulier. De ce fait, l'accent avance d'une syllabe.

  σκέφτομαι / **skè**ftomè / *je pense*
  σκεφτόμαστε / skè**fto**mastè / *nous pensons*

- A la deuxième et troisième personnes du pluriel, le nombre des syllabes et la place de l'accent sont les mêmes qu'au singulier :

  γίνεστε / **yi**nèstè / *vous devenez*
  γίνονται / **yi**nondè / *ils, elles deviennent*
  γίνομαι / **yi**nomè / *je deviens*

A 4 TRADUCTION

1. Ils/elles habitent (à) Athènes.
2. Nous venons par (avec) le train.
3. Tu te fatigues sans raison. (Injustement tu te fatigues.)
4. J'ai honte de (pour) son comportement.
5. Que devenez-vous ?
6. Pourquoi restez-vous debout ?
7. Comment me trouves-tu ? (Comment je te parais ?)
8. Comment vous appelez-vous ?
9. A quoi penses-tu ? (Quoi penses ?)

B 1 PRÉSENTATION

■ Vocabulaire : verbes passifs et pronominaux (2e conjugaison)
κοιμάμαι / ki**ma**mè / *je dors*
φοβάμαι / fo**va**mè / *j'ai peur*
θυμάμαι / ṡi**ma**mè / *je me rappelle*
αναρωτιέμαι / anaroti**è**mè / *je me demande*
στενοχωριέμαι / stenohory**è**mè / *je m'en fais*
ξεχνιέμαι / xehni**è**mè / *je me distrais*
πετιέμαι / peti**è**mè / *je fais un saut*
φοριέμαι / fory**è**mè / *je me porte* (pour les vêtements)
κουνιέμαι / kouni**è**mè / *je bouge*

Présent passif - 2e conjugaison
βαριέμαι / **varyè**mè / *je m'ennuie*
βαριέσαι / vary**è**sè / *tu t'ennuies*
βαριέται / vary**è**tè / *il, elle s'ennuie*
βαριόμαστε / vary**o**mastè / *nous nous ennuyons*
βαριέστε / vary**è**stè / *vous vous ennuyez*
βαριούνται / vary**ou**ndè / *ils, elles s'ennuient*

η φωτιά / i foti**a** / *le feu*
το παιγνίδι / to peh**ni**ẓi / *le jouet, le jeu*
το χρώμα / to **hro**ma / *la couleur*
όταν / **o**tann / *quand*

- Terminaisons des verbes passifs/pronominaux. 2e conj.

Sing.	-άμαι / **a**mè / , -άσαι / **a**sè / , -άται / **a**tè /
Plur.	-ούμαστε / **ou**mastè / , -άστε / **a**stè / , -ούνται / **ou**ndè /
Sing.	-ιέμαι / i**è**mè / , -ιέσαι / i**è**sè / , -ιέται / i**è**tè /
Plur.	-ιόμαστε / **yo**mastè / , -ιέστε / **yè**stè / , -ιούνται / **you**ndè /

- Le gamma dans le mot το παιγνίδι, *le jeu, le jouet* se prononce hi / h / .

B 2 APPLICATION

1. **Φοβούνται τη φωτιά.**
2. **Το θυμάσαι ;**
3. **Βαριέσαι όταν δε δουλεύεις ;**
4. **Στενοχωριέμαι γιατί δε μου γράφεις.**
5. **Πετιέμαι ως το περίπτερο.**
6. **Με το παιγνίδι ξεχνιούνται.**
7. **Κοιμούνται αργά.**
8. **Κουνιέται πολύ το πλοίο.**
9. **Δεν φοριέται πια αυτό το χρώμα.**
10. **Αναρωτιέμαι πού είναι τα κλειδιά !**

XXXII ■ Le bateau bouge beaucoup ! (Bouge beaucoup le bateau.)

B 3 REMARQUES

■ Accentuation

- Au singulier et au pluriel (sauf à la première personne du pluriel) tous les verbes passifs de la deuxième conjugaison sont accentués sur la pénultième (avant-dernière).

  φοβάσαι / fo**va**sè / *tu as peur*
  φοβάστε / fo**va**stè / *vous avez peur*

- A la première personne du pluriel, ils comptent une syllabe de plus qu'au singulier. L'accent est sur l'antépénultième.

  θυμούμαστε / si**mou**mastè / *nous nous rappelons*
  θυμάμαι / si**ma**mè / *je me rappelle*

■ Attention

- Certains verbes passifs ou pronominaux ont, en français, une signification active : κοιμάμαι / ki**ma**mè / *je dors*
- Certains verbes passifs ou pronominaux de la deuxième conjugaison n'ont pas de voix active.
  Par ex. αναρωτιέμαι / anarotiè**m**è / *je me demande* ; βαριέμαι / varyè**m**è / *je m'ennuie* ; etc.

■ Verbes pronominaux en grec et en français

βαριέμαι / varyè**m**è / *je m'ennuie* αναρωτιέμαι / anarotiè**m**è / *je me demande* ξεχνιέμαι / xèhniè**m**è / *je me distrais* θυμάμαι / si**ma**mè / *je me rappelle*
ντύνομαι / **ndi**nomè / *je m'habille* λέγομαι / **lè**gomè / *je m'appelle* κάθομαι / **ka**somè / *je m'assois, j'habite* κουράζομαι / kou**ra**zomè / *je me fatigue*

B 4 TRADUCTION

1. Ils/elles ont peur du feu. (Ils ont peur le feu.)
2. Tu te souviens de lui ? (Tu te le souviens ?)
3. Tu t'ennuies quand tu ne travailles pas ?
4. Je m'inquiète car tu ne m'écris pas.
5. Je fais un saut jusqu'au kiosque à journaux.
6. Ils/elles se distraient par (avec) le jeu.
7. Ils/elles se couchent tard.
8. Le bateau bouge beaucoup. (Bouge beaucoup le bateau.)
9. Cette couleur ne se porte plus.
   (Ne se porte plus cette la couleur.)
10. Je me demande où sont les clés !

A. Mettre les verbes au pluriel :
1. στέκομαι 2. σκέπτεσαι 3. έρχεται
4. θυμάμαι 5. φοβάσαι

B. Traduire en grec :
1. *Je ne me rappelle pas.*
2. *Ils voyagent en bateau car ils ont peur de l'avion.*
3. *Comment s'appelle-il/elle ?*
4. *Ils pensent s'acheter une maison.*

C. Traduire en français :
1. Τώρα, σε θυμάμαι !
2. Ναι, έρχομαι αμέσως !
3. Φαίνεται ότι το λεωφορείο άργησε.
4. Βαριούνται στο θέατρο.

D. Donner le présent passif des verbes suivants :
1. χάνω. 3. κρύβω. 5. σκεπάζω.
2. κουράζω. 4. ετοιμάζω. 6. αναγκάζω. (Voir XXXIV C4.)

E. Mettre les accents :
αναγκαζομαστε, σκεπαζονται, χανονται.

F. Traduire en grec :
1. Que deviens-tu ?
2. Pourquoi tu ne viens plus chez nous ? (à notre maison)
3. Nous avons besoin de ton aide*.

---

* *l'aide :* η βοήθεια / i voï̇sia.

C 2 EXPRESSIONS

■ Le verbe φαίνομαι / **fè**nomè / signifie *je parais, j'ai l'air.*
1. Si vous essayez un vêtement dans une boutique ou vous goûtez un vin dans un restaurant, on vous demandera : πώς σας φαίνεται ; / pos sas **fè**nètè / *comment le trouvez-vous ?*
2. Si vous trouvez que votre ami n'a pas bonne mine, vous lui dites : μου φαίνεσαι άρρωστος / mou **fè**nèsè **a**rostos / *tu m'as l'air malade.*
3. Si vous désirez affirmer une chose dont vous n'êtes pas sûr, vous dites : καθώς φαίνεται / ka**sos** **fè**nètè / *à ce qu'il paraît !*
4. • Expression : δεν του φαίνεται / ẏen tou **fè**nètè / *il n'en a pas l'air.*
• Expression : φαίνεται / **fè**nètè / *ça se voit...*
Cette expression peut être suivie de la préposition ότι / **o**ti / *que* + indicatif ou να / na / *que* + subjonctif.

A.
1. στεκόμαστε 2. σκέπτεστε 3. έρχονται
4. θυμούμαστε 5. φοβούμαστε

B.
1. Δεν θυμάμαι.
2. Ταξιδεύουν με πλοίο γιατί φοβούνται το αεροπλάνο.
3. Πώς λέγεται ;
4. Σκέφτονται να αγοράσουν σπίτι.

C.
1. *Maintenant je me souviens de toi.*
2. *Oui, j'arrive tout de suite !*
3. *Il semble que l'autobus soit en retard !*
(que l'autobus a tardé.)
4. *Ils/elles s'ennuient au théâtre.*

D.
1. χάνομαι. 3. κρύβομαι. 5. σκεπάζομαι.
2. κουράζομαι. 4. ετοιμάζομαι. 6. αναγκάζομαι.

E.
αναγκαζόμαστε, σκεπάζονται, χάνονται.

F.
1. Τι γίνεσαι ;
2. Γιατί δεν έρχεσαι πια σπίτι μας ;
3. Χρειαζόμαστε τη βοήθειά σου !

C 4 ÉTYMOLOGIES

■ La racine σκεπ / skèp / du mot grec η σκέψη / i **skè**psi / *la pensée*, entre dans la formation de l'adjectif *sceptique* (en grec on dit σκεπτικιστής / skèptiki**stis** /), mot à mot celui qui pense. Attention, en grec moderne, σκεπτικός / skèpti**kos** / veut dire *pensif !*

■ La racine φαν / fan ou φαιν / fèn / du verbe φαίνομαι, *j'apparais*, entre dans la formation des mots : *phénomène*, en grec το φαινόμενο / to fè**no**mèno / ; *fantôme*, en grec το φάντασμα / to **fa**ndasma / ; *fantaisie*, en grec η φαντασία / i fanda**si**a / ; *fantastique*, en grec φανταστικός / fandasti**kos** / *imaginaire, terrible...*

■ Du grec ο φόβος / o **fo**vos / *la peur*, on a fait en français le suffixe phob ; voir les mots *xénophobie* (en grec η ξενοφοβία / i xènofo**vi**a / *la peur de l'étranger* ; *agoraphobie* (en grec η αγοραφοβία / i agorafo**via** / *la peur de lieux publics.*

XXXIII ■ Μαζευτήκαμε σ΄ ένα καφενείο.

A 1 PRÉSENTATION

Aoriste actif	Aoriste passif
τάραξα / *j'ai troublé*	Ταράχτηκα / tara**h**tika / *j'ai été troublé*
κοίταξα / *j'ai regardé*	χρειάστηκα / hriastika / *j'ai eu besoin**
έγραψα / *j'ai écris*	κοιτάχτηκα / ki**t**ahtika / *je me suis regardé*
πάντρεψα / *j'ai marié*	γράφτηκα / **gr**aftika / *je me suis inscrit*
δάνεισα / *j'ai prêté*	παντρεύτηκα / pan**drè**ftika / *je me suis marié*
μοίρασα / *j'ai distribué*	δανείστηκα / ża**ni**stika / *j'ai emprunté*
ζάλισα / *j'ai étourdi*	μοιράστηκα / mi**r**astika / *j'ai partagé*
μαζέψαμε / *nous avons rassemblé*	ζαλίστηκα / za**l**istika / *j'ai eu le vertige*
	μαζευτήκαμε / mazè**ft**ikamè / *nous nous sommes réunis*

Aoriste passif - 1re conjugaison

εργάστηκα / èr**g**astika / *j'ai travaillé*	Attention Construction passive mais signification active !
εργάστηκες / èr**g**astikès / *tu as travaillé*	
εργάστηκε / èr**g**astikè / *il, elle a travaillé*	
εργάστήκαμε / èrga**sti**kamè / *nous avons travaillé*	
εργαστήκατε / èrga**sti**katè / *vous avez travaillé*	
εργάστηκαν / èr**g**astikann / *ils, elles ont travaillé*	

- Les autres terminaisons de l'aoriste passif sont :
  Sing. : -χτηκα / htika / , -χτηκες / htikès / , -χτηκε / htikè / .
  Plur. : χτήκαμε / **hti**kamè / , -χτήκατε / **hti**katè / ,
  -χτηκαν / htikann / .
  Sing. : -φτηκα / ftika / , -φτηκες / ftikès / , -φτηκε / ftikè / ,
  Plur. : φτήκαμε / **fti**kamè / , -φτήκατε / **fti**katè / , -φτηκαν / ftikann / .
- ο καθρέφτης / o ka**srè**ftis / *le miroir.*
  το πανεπιστήμιο / to panèpi**sti**mio / *l'université.*
  το καφενείο / to kafè**ni**o / *le café* (le lieu).

A 2 APPLICATION

1. **Κοιτάχτηκες ποτέ στον καθρέφτη ;**
2. **Γράφτηκε στο πανεπιστήμιο.**
3. **Τον παντρεύτηκε πολύ νέα.**
4. **Μοιράστηκαν τα λεφτά.**
5. **Ταράχτηκε όταν τον είδε.**
6. **Δανείστηκα βιβλία στη βιβλιοθήκη.** (Voir XXXIII C4.)
7. **Μαζευτήκαμε σε ένα καφενείο.**
8. **Ζαλίστηκα με το κρασί.**
9. **Χρειαστήκαμε το τηλέφωνό σου.**

XXXIII ■ Nous nous sommes réunis dans un café.

A 3 REMARQUES

■ Grammaire

L'aoriste des verbes passifs et pronominaux est formé à partir de leur aoriste actif. En fonction du radical de l'aoriste actif (et plus particulièrement de la dernière lettre du thème – qu'on appelle le caractère), on distingue trois catégories de terminaisons d'aoriste passif ou pronominal.

- Aoriste actif
  κοίταξα / **ki**taxa / *j'ai regardé.*
  έγραψα / **è**ġrapsa / *j'ai écrit, abonné* (écrit).
  μοίρασα / **mi**rasa / *j'ai distribué.*

- Aoriste passif ou pronominal
  κοιτάχτηκα / ki**ta**htika / *je me suis regardé(e).*
  γράφτηκα / **ġra**ftika / *je me suis inscrit(e).*
  μοιράστηκα / mi**ra**stika / *j'ai partagé.*

■ Syntaxe

Les verbes passifs et pronominaux peuvent recevoir des compléments d'objet direct et indirect.

τον παντρεύτηκα / tonn band**rè**ftika / *je me suis mariée avec lui (je me le suis marié).*
σου δανείστηκα ένα βιβλίο / sou ża**ni**stika **è**na vivlio / *je t'ai emprunté un livre (de toi je me suis prêté un livre).*

■ Rappel

Un verbe passif peut avoir une signification de verbe actif.

δανείστηκα / ża**ni**stika / *j'ai emprunté.*

Voir le présent des verbes ci-contre p. 268.

A 4 TRADUCTION

1. T'es-tu déjà (jamais) regardé(e) dans la glace ?
2. Il/elle s'est inscrit(e) à l'université.
3. Elle s'est mariée très jeune avec lui. (Le s'est mariée très jeune.)
4. Ils/elles ont partagé l'argent.
5. Il/elle a été troublé(e) quand il/elle l'a vu.
6. J'ai emprunté des livres à la bibliothèque.
7. Nous nous sommes réuni(e)s dans un café.
8. Le vin m'a tourné(e) la tête. (J'ai eu le vertige avec le vin.)
9. Nous avons eu besoin de ton téléphone.

XXXIII ■ Δεν ικανοποιήθηκα με τη δουλειά σας !

B 1 PRÉSENTATION

Aoriste actif (2e conjugaison)	Aoriste passif (2e conjugaison)
πληροφόρησα / *j'ai renseigné*	πληροφορήθηκα / plirofo**ri**sika / *j'ai appris*
πούλησα / *j'ai vendu*	πουλήθηκα / pou**li**sika / *j'ai été (me suis) vendu(e)*
στέρησα / *j'ai privé*	στερήθηκα / stè**ri**sika / *j'ai été (me suis) privé(e)*
ικανοποίησα / *j'ai satisfait*	ικανοποιήθηκα / ikanopi**i**sika / *j'ai été satisfait(e)*
λύπησα / *j'ai attristé*	παραπονέθηκα / parapo**nè**sika / *je me suis plaint*
συγκίνησα / *j'ai ému*	συγκινήθηκα / singi**ni**sika / *j'ai été ému(e)*
ωφέλησα / *je fus utile*	ωφελήθηκα / ofè**li**sika / *j'ai profité*
θεώρησα / *j'ai considéré*	θεωρήθηκα / θèo**ri**sika / *j'ai été considéré(e)*

Aoriste passif (2e conjugaison)
στερήθηκα / stè**ri**sika / *j'ai été privé(e)*
στερήθηκες / stè**ri**sikès / *tu as été privé(e)*
στερήθηκε / stè**ri**sikè / *il, elle a été privé(e)*
στερηθήκαμε / stèri**si**kamè / *nous avons été privé(e)s*
στερηθήκατε / stèri**si**katè / *vous avez été privé(e)s*
στερήθηκαν / stè**ri**sikann / *ils, elles ont été privé(e)s*

το αίτημα / to **è**tima / *la demande*
το διαμέρισμα / to ʒya**mè**risma / *l'appartement*
ο τουρισμός / o touri**smos** / *le tourisme*
μεγαλώνω / meg**a**lono / *je grandis, j'élève*
τα πάντα / ta **pa**nda / *le tout*
επειδή / èpi**ʒi** / *parce que*

- L'indicatif présent de verbes ci-dessus se trouve dans le mémento grammatical (p. 268).

B 2 APPLICATION

1. **Οι Έλληνες ωφελήθηκαν από τον τουρισμό.**
2. **Όλα τα διαμερίσματα πουλήθηκαν σε ξένους.**
3. **Στερήθηκαν τα πάντα για να μεγαλώσουν τα παιδιά τους.**
4. **Συγκινήθηκα όταν σε άκουσα να μιλάς έτσι.**
5. **Παραπονέθηκε στο διευθυντή του.**
6. **Τα αιτήματά τους ικανοποιήθηκαν.**
7. **Το διαβατήριο θεωρήθηκε πέρσι.**
8. **Θεωρήθηκα κλέφτης επειδή ξέχασα να πληρώσω.**
9. **Από πού πληροφορηθήκατε τα νέα ;**

XXXIII ■ Je n'ai pas été satisfait de (avec) votre travail !

B 3 REMARQUES

■ Grammaire

L'aoriste des verbes passifs et pronominaux de la 2e conjugaison est également formé à partir de l'aoriste actif.

- Aoriste actif

  γέλασα / **yè**lasa / *j'ai ri*
  στέρησα / **stè**risa / *j'ai privé*

- *Aoriste passif ou pronominal*

  γελάστηκα / yè**la**stika / *je me suis trompé(e)*
  στερήθηκα / stè**ri**sika / *je me suis privé(e)*

■ Rappel

En grec moderne, les verbes passifs et les verbes pronominaux se conjuguent de la même façon mais ils n'ont pas la même signification.

πουλήθηκες / pou**li**sikès / *tu as été vendu, tu es vendu, tu t'es vendu.*

■ Accentuation

- A l'aoriste passif ou pronominal, les verbes sont accentués sur l'antépénultième.

  θεωρήθηκες / sèo**ri**sikès / *tu as été considéré*
  θεωρήθηκαν / sèo**ri**sikann / *ils elles ont été considéré(e)s.*

- *A la 1re et à la 2e personne du pluriel, les verbes ont une syllabe de plus qu'au singulier.*

  θεωρηθήκατε / sèori**si**katè / *vous avez été considéré*
  θεωρηθήκαμε / sèori**si**kamè / *nous avons été considérés*

B 4 TRADUCTION

1. Les Grecs ont profité (bénéficié) du tourisme.
2. Tous les appartements ont été vendus à des étrangers.
3. Ils se sont privés de tout pour élever leurs enfants.
4. J'ai été ému de t'entendre parler ainsi.
   (Quand je t'entendu que tu parles...)
5. Il/elle s'est plaint auprès (à son) de son directeur.
6. Leurs revendications ont été satisfaites.
7. Le passeport a été renouvelé (validé) l'an dernier.
8. J'ai été considéré comme un voleur car j'ai oublié de payer.
9. Comment avez-vous appris la nouvelle ?
   (D'où vous êtes-vous renseignés les nouvelles ?)

A. Traduire en grec :

1. *Elle a été inscrite à l'université d'Athènes.*
2. *Ils ont été privés de tout.*
3. *Toutes les maisons de la côte ont été vendues.*
4. *Qui a profité ?*

B. Traduire en français :

1. Ζαλίστηκα στο πλοίο.
2. Γιατί τον παντρεύτηκες ;
3. Πληροφορηθήκαμε την αλλαγή* από το ραδιόφωνο.

C. Donner l'aoriste passif des verbes suivants :

έκρυψα, *j'ai caché* - ανάγκασα, *j'ai obligé.*
στήριξα, *j'ai appuyé* - ετοίμασα, *j'ai préparé.*

D. Transformer la voix active en voix passive selon l'exemple suivant :

τα παιδιά ετοίμασαν τις βαλίτσες, *les enfants ont préparé les valises* - οι βαλίτσες ετοιμάστηκαν από τα παιδιά, *les valises ont été préparées par les enfants.*

1. Ο φίλος μου με δάνεισε λεφτά.
2. Η δουλειά με κούρασε.
3. Ο διευθυντής ικανοποίησε τα αιτήματά μου.

* η αλλαγή / i ala**yi** / *le changement*

C 2 EXPRESSIONS

■ Le verbe στερούμαι / stè**rou**mè / *je me prive* est suivi d'un accusatif ; στερηθήκαμε τον καθαρό αέρα / stèri**si**kamè tonn ka**ṡaro** a**è**ra / *nous avons été privés d'air pur.*

■ Expressions avec le verbe μαζεύω / ma**zè**vo / *je rassemble* :

1. Μαζεύω τα λόγια μου / ma**zè**vo ta **lo**yia mou / *je ménage mes paroles.*
2. Μαζεύω τη γλώσσα μου / ma**zè**vo ti **ġlo**sa mou / *je surveille mon langage (je ramasse ma langue).*
3. En parlant de linge, μαζεύω signifie *rétrécir.*
4. Μαζεύω το παιδί μου / ma**zè**vo to pè**ż**i mou / *je sermonne mon enfant.*

A.

1. Γράφτηκε στο πανεπιστήμιο της Αθήνας.
2. Στερήθηκαν τα πάντα.
3. Όλα τα σπίτια της παραλίας πουλήθηκαν.
4. Ποιος ωφελήθηκε ;

B.

1. *J'ai eu le mal de mer sur le bateau.*
2. *Pourquoi t'es-tu marié avec lui ?*
3. *Nous avons appris le changement à la radio.*
   (nous nous sommes renseignés le changement par la radio.)

C.

κρύφτηκα, *je me suis caché* - αναγκάστηκα, *j'ai été obligé.*
στηρίχτηκα, *je me suis appuyé* - ετοιμάστηκα, *j'ai été préparé ou je me suis préparé.*

D.

1. Δανείστηκα λεφτά από το φίλο μου.
   (J'ai emprunté de l'argent à mon ami.)
2. Κουράστηκα με τη δουλειά. *(Je suis fatigué par (avec) le travail.)*
3. Τα αιτήματά μου ικανοποιήθηκαν απο το διευθυντή.
   (Mes demandes ont été satisfaites par le directeur.)

C 4 ÉTYMOLOGIES

■ A l'origine du mot η θεωρία / i θεο**ri**a / *la théorie*, la racine η θέα / **θè**a / signifiant *la vue*. Selon cette étymologie, η θεωρία est *une observation.*
Autres dérivés : το θεώρημα / to θè**o**rima / *le théorème* ou *proposition à démontrer*, το θέατρο / to **θè**atro / *le théâtre* ou *lieu où on regarde.* Dans les théâtres grecs, το θεωρείο / to θεο**ri**o / signifie *le balcon.*

■ La racine κίν- / kinn / du verbe συγκινώ / sing**i**n**no** / *émouvoir* entre dans la formation de nombreux mots français qui ont un rapport avec *le mouvement* (en grec, η κίνηση / *i* **ki**nisi /). A commencer par *le cinématographe* (ο κινηματογράφος / o kinimato**gra**fos /) jusqu'à *la kinésithérapie* ou *thérapie par le mouvement.*

■ A partir du mot η θήκη / i **θi**ki / *l'étui*, on a formé le suffixe -thèque des mots *bibliothèque* (η βιβλιοθήκη / i vivlio**θi**ki /), *discothèque* (η δισκοθήκη / i disco**θi**ki /), *pinacothèque* (η πινακοθήκη / i pinako**θi**ki /), *le musée de peinture.*

XXXIV ■ Θα σκεφτώ πρώτα.

A 1 PRÉSENTATION

■ Futur momentané passif

θα υποχρεωθώ / ṡa ipohrèo**ṡo** / *je serai obligé*
θα παρουσιαστείς / ṡa parousia**stis** / *tu te présenteras*
θα σκεπαστείτε / ṡa skèpa**sti**tè / *vous vous couvrirez*
θα ξυριστούν / ṡa xiri**stounn** / *ils se raseront*
θα σηκωθώ / ṡa siko**ṡo** / *je me lèverai*
θα ψηθείς / ṡa psi**ṡis** / *tu seras brûlé(e), rôti(e)*
θα σκεφτεί / ṡa skè**fti** / *il, elle pensera*
θα νοιαστούμε / ṡa nia**stou**mè / *nous nous soucierons*
θα σφιχτείτε / ṡa sfi**hti**tè / *vous vous serrerez*

- L'indicatif présent passif de ces verbes se trouve dans le mémento grammatical (p. 268).
- Les terminaisons du futur momentané passif de la 1re conjugaison varient selon le thème de l'aoriste du verbe (voir aussi XXXIV C1).

Terminaisons futur momentané passif - 1re conjugaison			
SING.	1re pers.	θώ / **ṡo** /	στώ / **sto** /
	2e pers.	θείς / **ṡis** /	στείς / **stis** /
	3e pers.	θεί / **ṡi** /	στεί / **sti** /
PLUR.	1re pers.	θούμε / **ṡou**mè /	στούμε / **stou**mè /
	2e pers.	θείτε / **ṡi**tè /	στείτε / **sti**tè /
	3e pers.	θούν / **ṡounn** /	στούν / **stounn** /

τα έξοδα / ta **è**xoża / *les frais, les dépenses*
το πρακτορείο / to prakto**ri**o / *l'agence*
η κουβέρτα / i kou**vè**rta / *la couverture*
λίγο / **li**go / *peu*

A 2 APPLICATION

1. Θα ψηθείτε στον ήλιο.
2. Θα σκεφτώ πρώτα και θα σου τηλεφωνήσω.
3. Ποιος θα νοιαστεί για μας ;
4. Θα σφιχτούμε λίγο γιατί έχουμε έξοδα.
5. Θα σηκωθούμε στις έξι το πρωί.
6. Θα υποχρεωθούμε να πληρώσουμε.
7. Θα σκεπαστώ με την κουβέρτα μου.
8. Πώς θα ξυριστείτε ;
9. Θα παρουσιαστείτε στο διευθυντή του πρακτορείου.

A 3 REMARQUES

■ Grammaire - Le futur momentané passif

Le futur momentané passif tout comme le futur momentané actif indique que l'action du verbe va avoir lieu à un moment donné, précis et déterminé et se produira une seule fois (contrairement au futur continu).

θα σηκωθούμε στις έξι το πρωί / ṡa sikoṡ**ou**mè stis **è**xi to pro**ï** / *nous nous lèverons à six heures du matin.*

- Le futur momentané passif est formé à partir du thème de l'aoriste du verbe précédé de θα / ṡa / .

παρουσιάστηκα / parousi**a**stika / *je me suis présenté* (aoriste)
παρουσιαστ / parousiast / *thème de l'aoriste*
θα παρουσιαστώ / ṡa parousia**sto** / *je me présenterai* (futur momentané.)

■ Accentuation

Au singulier du futur momentané passif, tous les verbes sont accentués à la dernière syllabe ; au pluriel sur la pénultième pour les 1re et 2e personne, sur la dernière pour la 3e.

θα σκεπαστείς / **ṡ**a skèpa**sti**s / *tu te couvriras*
θα σκεπαστείτε / ṡa skèpa**sti**tè / *vous vous couvrirez*
θα σκεπαστούν / ṡa skèpa**stounn** / *ils, elles se couvriront.*

■ Rappel

Chaque verbe de voix active ou passive dispose de deux thèmes : celui du présent et celui de l'aoriste.

σκεπάζομαι / skè**pa**zomè / *je me couvre :* σκεπάζ est le thème du présent.
σκεπάστηκα / skè**pa**stika / *je me suis couvert :* σκεπάσ est le thème de l'aoriste.

A 4 TRADUCTION

1. Vous allez attraper des coups de soleil.
   (Vous vous rôtirez au soleil.)
2. Je réfléchirai d'abord et je t'appellerai.
3. Qui va se soucier de nous ? (pour nous ?)
4. Nous allons nous serrer la ceinture car nous avons des frais.
   (Nous nous serrerons un peu car nous avons...)
5. Nous nous lèverons à six heures du matin (à six le matin).
6. Nous serons obligés de payer (que nous payions).
7. Je vais me couvrir avec ma couverture.
8. Comment vous raserez-vous ?
9. Vous vous présenterez au directeur de l'agence.

XXXIV ■ Θα στερηθούμε τις διακοπές.

B 1 PRÉSENTATION

■ Futur momentané passif

θα καλλιεργηθώ / sa kalièryi**so** / *je me cultiverai*
θα πληροφορηθώ / ṡa pliroforiṡo / *je me renseignerai*
θα περιποιηθείς / ṡa pèripiiṡis / *tu soigneras*
θα αρνηθεί / ṡa arniṡi / *il, elle refusera*
θα ασχοληθούμε / ṡa asholiṡoumè / *nous nous occuperons*
θα παραπονεθείτε / ṡa paraponèṡitè / *vous vous plaindrez*
θα στερηθούν / ṡa stèriṡounn / *ils, elles se priveront*
θα συγκινηθώ / ṡa siṅguiniṡo / *je serai ému(e)*
θα συναντηθώ / ṡa sinantiṡo / *je rencontrerai*
θα ωφεληθώ / ṡa ofèliṡo / *je profiterai*

- L'indicatif présent passif de ces verbes se trouve dans le mémento grammatical (p. 268).
- Les terminaisons du futur momentané passif de la 2e conjugaison varient selon le thème de l'aoriste du verbe.

Terminaisons futur momentané passif - 2e conjugaison		
SING.	1re pers.	-η(ε)θώ / i(è)ṡo /
	2e pers.	-η(ε)θείς / i(è)ṡis /
	3e pers.	-η(ε)θεί / i(è)ṡi /
PLUR.	1re pers.	-η(ε)θούμε / i(è)ṡoumè /
	2e pers.	-η(ε)θείτε / i(è)ṡitè /
	3e pers.	-η(ε)θούν / i(è)ṡounn /

το χαρτί / to har**ti** / *le papier, le document*
φέτος / **fè**tos / *cette année*
το χωράφι / to ho**ra**fi / *le champ*
υπογράφω / ipo**gra**fo / *je signe*

B 2 APPLICATION

1. **Θα συναντηθούμε στην είσοδο του θεάτρου.**
2. **Θα συγκινηθεί στο τηλέφωνο !**
3. **Θα ωφεληθείτε από τον καθαρό αέρα.**
4. **Θα στερηθούμε τις διακοπές φέτος.**
5. **Θα παραπονεθούμε στο διευθυντή του ξενοδοχείου.**
6. **Με τι θα ασχοληθείς στη ζωή σου ;**
7. **Θα αρνηθώ να υπογράψω το χαρτί.**
8. **Θα πληροφορηθείτε τα νέα από το ραδιόφωνο.**
9. **Και ποιος θα περιποιηθεί το σπίτι ;**
10. **Το χωράφι αυτό δε θα καλλιεργηθεί φέτος.**

XXXIV ■ Nous nous priverons de (les) vacances.

B 3 REMARQUES

■ Grammaire

Pour former le futur momentané passif de verbes de la 2e conjugaison, on emploie θα / σa /, le thème de l'aoriste passif et les terminaisons du présent actif.

θα / σa /
θα στερηθώ / σa stèriσ**o** / στερηθ / stèriσ / thème aoriste passif
-ώ / **o** / terminaison du présent

■ Accentuation

Au singulier du futur momentané passif, les verbes de la 2e conjugaison sont accentués sur la dernière syllabe ; au pluriel, sur la pénultième à la 1re et 2e personne, sur la dernière à la 3e personne.

θα αρνηθείς / σa arniσ**is** / *tu refuseras*
θα αρνηθούμε / σa arniσ**o**umè / *nous refuserons*
θα αρνηθούν / σa arniσ**ounn** / *ils, elles refuseront*

■ Rappel

A l'aoriste passif, la plupart des verbes de la 2e conjugaison se terminent en :

-θηκα / σika / : πληροφορήθηκα / plirofo**riσ**ika / *je me suis renseigné* ou *j'ai été informé, j'ai appris.*

B 4 TRADUCTION

1. Nous nous retrouverons à l'entrée du théâtre. (Nous nous rencontrerons.)
2. Il/elle sera ému(e) au téléphone.
3. Vous profiterez de l'air pur.
4. Nous nous priverons de vacances cette année.
5. Nous nous plaindrons au directeur de l'hôtel.
6. Que feras-tu dans ta vie ? (Avec quoi t'occuperas-tu...)
7. Je refuserai de signer le papier.
8. Vous apprendrez les nouvelles par la radio.
9. Et qui va s'occuper de la maison ?
10. Ce champ ne sera pas cultivé cette année (le champ ce...).

A. Traduire en français :

1. Οχτώ η ώρα. Δε θα σηκωθείτε ;
2. Πότε θα συναντηθούμε ;
3. Θα υποχρεωθείτε να αγοράσετε δύο εισιτήρια.
4. Θα αρνηθούν να σου απαντήσουν.

B. Mettre les phrases au pluriel :

1. Θα βαρεθείς.
2. Θα σκεφτώ και θα αποφασίσω (décider).
3. Ποιος θα ασχοληθεί με το θέμα ;
4. Εγώ θα σε περιποιηθώ !

C. Mettre à la 3e personne du pluriel du futur continu (voix passive) les verbes suivants :

1. θα σηκωθούν
2. θα σκεφτούν
3. θα αρνηθούν*
4. θα βαρεθούν
5. θα πληροφορηθούν
6. θα παρουσιαστούν

D. Traduire en grec :

1. *Nous nous priverons d'eau pendant (pour) une semaine.*
2. *Le pays profitera du tourisme.*
3. *Ils/elles vont être ému(e)s avec sa lettre.*

Term. futur momentané passif - 1re conj.		
SING.	1re pers.	φ(χ)τώ / **f(h)to** /
	2e pers.	φ(χ)τείς / **f(h)tis** /
	3e pers.	φ(χ)τεί / **f(h)ti** /
PLUR.	1re pers.	φ(χ)τούμε / **f(h)tou**mè /
	2e pers.	φ(χ)τείτε / **f(h)titè** /
	3e pers.	φ(χ)τούν / **f(h)tounn** /

(Suite de XXXIV A1)

* αρνούμαι / ar**nou**mè / *je refuse*

C 2 VOCABULAIRE

■ Les verbes υποχρεώνομαι / ipohrè**o**nomè / et αναγκάζομαι / ana**nga**zomè / sont synonymes, tous deux signifient *je suis obligé, forcé de...* Nuance : quand il y a contrainte, obligation due à une loi, on emploie υποχρεώνομαι ; quand nous ne pouvons pas faire autrement parce que les circonstances ne le permettent pas, on emploie αναγκάζομαι.

a) υποχρεώνομαι από το νόμο να δίνω απόδειξη. / ipohrè**o**nomè apo to n**o**mo na **ż**ino a**po**żixi / *je suis obligé par la loi de donner des factures.*

b) όταν βρέχει, αναγκάζομαι να παίρνω το λεωφορείο. / **o**tann **vrè**hi anan**ga**zomè na **pè**rno to lèofo**ri**o / *quand il pleut, je suis obligé de prendre l'autobus.*

A.

1. *Il est 8 heures. Vous n'allez pas vous lever ?*
2. *Quand nous rencontrerons-nous à nouveau ?*
3. *Vous serez obligé d'acheter deux billets.*
4. *Ils/ elles refuseront de vous répondre.*

B.

1. Θα βαρεθείτε.
2. Θα σκεφτούμε και θα αποφασίσουμε.
3. Ποιοι θα ασχοληθούν με τα θέματα ;
4. Εμείς θα σας περιποιηθούμε !

C.

1. θα σηκώνονται
2. θα σκέφτονται
3. θα αρνούνται
4. θα βαριούνται
5. θα πληροφορούνται
6. θα παρουσιάζονται

D.

1. Θα στερηθούμε το νερό για μία εβδομάδα*.
2. Η χώρα θα ωφεληθεί από τον τουρισμό.
3. Θα συγκινηθούν με το γράμμα της.

---

* η (ε)βδομάδα, *la semaine.*

C 4 ÉTYMOLOGIES

■ Le verbe καλλιεργώ / kalièr**go** / *je cultive*, qui est composé du mot το κάλλος / to **ka**los / *la beauté*, (grec ancien) et το έργο / to **è**rgo / *le travail*, signifie *faire un beau travail.*
De καλλιεργώ on a obtenu ο καλλιεργητής / o kalièryi**tis** / *le cultivateur.*
On retrouve la racine κάλλος dans les mots français *calligraphie* (καλλιγραφία / o kali**gra**fos / *celui qui écrit bien*) et *calligraphier* (καλλιγραφώ / kaligra**fo** / *j'écris bien, je fais de la calligraphie*).

■ Le verbe ασχολούμαι / asho**lou**mè / *je m'occupe*, vient de η ασχολία / i asho**li**a / qui est composé du **a** privatif et du mot η σχολή / i sho**li** / qui signifiait *le loisir* en grec ancien. Mot à mot ασχολούμαι veut dire « je n'ai pas de loisirs » donc *je m'occupe.*
ATTENTION, en grec moderne, η σχολή et son dérivé το σχολείο / to sho**li**o / , signifient *l'école !*

XXXV ■ Θέλετε να συνεργαστούμε ;

A 1 PRÉSENTATION

■ Subjonctif momentané passif

να θυσιαστείς / na s**i**sia**stis** / *que tu (sois sacrifié) te sacrifies*
να στηριχτεί / na stiri**hti** / *qu'il, elle s'appuie (soit appuyé)*
να παντρευτούμε / na pandrè**ftou**mè / *que nous nous mariions*
να φορτωθείτε / na forto**si**tè / *que vous vous chargiez*
να σεβαστούν / na sèva**stounn** / *qu'ils, elles respectent*
να φτερνιστώ / na ftèrni**sto** / *que j'éternue*
να εργαστώ / na èrg**a**sto / *que je travaille*
να μοιραστώ / na mira**sto** / *que je partage*
να συνεργαστώ / na sinèrg**a**sto / *que je collabore*

- L'indicatif présent passif de ces verbes se trouve dans le mémento grammatical (p. 268).
- Le subjonctif momentané passif ressemble au futur momentané passif ; le mot θα / s**a** du futur est remplacé par le να / na / *que* du subjonctif.
- Les terminaisons du subjonctif momentané passif de la 1re conjugaison sont les mêmes que celles du futur momentané passif de la 1re conjugaison (voir aussi XXXV C3).

Terminaisons subjonctif momentané passif - 1re conjugaison			
SING.	1re pers.	θώ / **so** /	στώ / **sto** /
	2e pers.	θείς / **sis** /	στείς / **stis** /
	3e pers.	θεί / **si** /	στεί / **sti** /
PLUR.	1re pers.	θούμε / **sou**mè /	στούμε / **stou**mè /
	2e pers.	θείτε / **si**tè /	στείτε / **sti**tè /
	3e pers.	θούν / **sounn** /	στούν / **stounn** /

■ η σαλάτα / i sa**la**ta / *la salade*
η φιλοξενία / i filoxè**ni**a / *l'hospitalité*
λέω να / lèo na / *je pense* + subj.

A 2 APPLICATION

1. Πότε λέτε να παντρευτείτε ;
2. Δε θέλω να φορτωθώ κι άλλα προβλήματα.
3. Πρέπει να σεβαστείς τη φιλοξενία τους.
4. Μου έρχεται να φτερνιστώ.
5. Δεν μπορεί πια να εργαστεί.
6. Θέλετε να μοιραστούμε τη σαλάτα ;
7. Σε ποιόν να στηριχτούμε ;
8. Δεν θέλουμε να θυσιαστείτε για μας !
9. Θέλετε να συνεργαστούμε ;

A 3 REMARQUES

■ Grammaire - Le subjonctif momentané passif

Le subjonctif momentané de voix passive, tout comme celui de la voix active, indique que l'action du verbe est momentanée contrairement au subjonctif présent (appelé aussi continu) où l'action est prolongée.

θέλω να εργαστώ τις διακοπές / **ṡè**lo na èrġa**sto** tis ż̇iako**pès** / *je veux travailler (pendant) les vacances.* L'action du verbe est limitée à la période des vacances.

δε θέλω να εργάζομαι τις διακοπές / ż̇è **ṡè**lo na èr**ġa**zomè tis diako**pès** / *je ne veux pas travailler (généralement) pendant les vacances.* L'action du verbe est continue et prolongée.

■ Formation

Pour former le subjonctif momentané passif, on emploie le mot να / na / *que*, le thème de l'aoriste du verbe et les terminaisons appropriées :

παντρεύτηκα / pan**drè**ftika / *je me suis marié*

παντρευτ- / pandrèft / thème de l'aoriste

να παντρευτώ / na pandrè**fto** / *que je me marie* (subj. momentané).

■ Accentuation

L'accentuation est la même que pour le futur momentané passif ; c'est-à-dire qu'au singulier, l'accent est sur la dernière syllabe et qu'au pluriel, il est sur la pénultième à la 1re et à la 2e personne et sur la dernière à la 3e personne.

να μοιραστείς / na mira**stis** / *que tu partages*

να μοιραστούμε / na pandrè**ftou**mè / *que nous nous marions*

να εργαστούν / na èrġa**stounn** / *qu'ils, elles travaillent.*

A 4 TRADUCTION

1. Quand pensez-vous vous marier ?
   (Quand dites que vous vous mariez ?)
2. Je ne veux pas me charger (et) d'autres problèmes.
3. Tu dois respecter leur hospitalité. (Faut que tu respectes...)
4. J'ai envie d'éternuer. (Me vient que j'éternue...)
5. Il/elle ne peut plus travailler.
6. Voulez-vous que nous partagions la salade ?
7. Sur qui pouvons-nous nous appuyer ?
   (A qui que nous nous appuyons ?)
8. Nous ne voulons pas que vous vous sacrifiiez pour nous.
9. Voulez-vous que nous collaborions ?

XXXV ■ Θέλεις να σου διηγηθώ μία ιστορία ;

B 1 PRÉSENTATION

■ Subjonctif momentané passif

να διηγηθώ / na ðiïyi**so** / *que je raconte*
να συνεννοηθεί / na sinènoï**si** / *qu'il, elle s'entende avec...*
να δικαιολογηθούμε / na ðikèloyi**sou**mè / *que nous nous justifiions*
να θεωρηθείτε / na θèori**si**tè / *que vous soyez considéré(e)s*
να αδικηθούν / na aði**sounn** / *qu'ils, elles soient lésé(e)s*
να παρηγορηθώ / na parigori**so** / *que je me console*
να χασμουρηθώ / na hasmouri**so** / *que je bâille*
να λυπηθώ / na lipi**so** / *que j'ai pitié de, que je sois désolé(e)*
να κατηγορηθώ / na katigori**so** / *que je sois accusé(e)*

- L'indicatif présent de ces verbes se trouve dans le mémento grammatical (p. 268).
- La plupart des verbes de la 2e conjugaison forment leur subjonctif momentané passif en -ηθώ / i**so** / ;

■ Subjonctif momentané passif - 2e conjugaison
να θυμηθώ / θimi**so** / *que je me rappelle*
να θυμηθείς / na θimi**sis** / *que tu te rappelles*
να θυμηθεί / na θimi**si** / *qu'il, elle se rappelle*
να θυμηθούμε / na θimi**sou**mè / *que nous nous rappelions*
να θυμηθείτε / na θimi**si**tè / *que vous nous rappeliez*
να θυμηθούν / na θimi**sounn** / *qu'ils, elles se rappellent*

■ η ιστορία / i isto**ri**a / *l'histoire*
η κλοπή / i klo**pi** / *le vol*
μαζί μου / ma**zi** mou / *avec moi*
προσοχή / proso**hi** / *attention.*

B 2 APPLICATION

1. **Θέλεις να σου διηγηθώ μία ιστορία ;**
2. **Δεν μπορώ να θυμηθώ πού σε γνώρισα !**
3. **Πρέπει να συνεννοηθείς μαζί του.**
4. **Προσοχή ! Μπορεί να κατηγορηθείς για κλοπή !**
5. **Δε θέλω να θεωρηθώ ψεύτης !**
6. **Γιατί να τον λυπηθώ ;**
7. **Προσπαθείς να δικαιολογηθείς.**
8. **Δε θέλουμε να αδικηθείτε.**
9. **Πώς θέλεις να παρηγορηθώ ;**
10. **Θέλω να χασμουρηθώ, αλλά δε μπορώ !**

XXXV ■ Veux-tu que je te raconte une histoire ?

B 3 REMARQUES

■ Grammaire

Pour former le subjonctif passif momentané des verbes de la 2e conjugaison, on emploie να / na / *que,* le thème de l'aoriste passif et les terminaisons du présent actif.

	να / na /
να θυμηθώ	θυμηθ / simiṡ / thème de l'aoriste passif
	-ώ / o /

■ Accentuation

Au singulier du subjonctif passif momentané, les verbes de la 2e conjugaison sont tous accentués sur la dernière syllabe. Au pluriel, ils sont accentués sur la pénultième à la 1re et à la 2e personne et sur la dernière à la 3e personne.

να θυμηθείς / na simi**ṡis** / *que tu te rappelles*
να διηγηθούμε / na żiiyi**sou**mè / *que nous racontions*
να θεωρηθούν / na sèori**sounn** / *qu'ils, elles soient validé(e)s* ou *qu'ils, elles soient considéré(e)s.*

■ Rappel

Les subjonctifs continu et momentané grecs de la voix active ou passive se traduisent en français par le subjonctif présent.

δεν μπορώ να θυμάμαι / żènn bo**ro** na si**ma**mè / *je ne peux pas me rappeler (tout le temps).*
δεν μπορώ να θυμηθώ / żènn bo**ro** na simi**so** / *je ne peux pas me rappeler (momentanément).*

B 4 TRADUCTION

1. Veux-tu que je te raconte une histoire ?
2. Je ne peux pas me rappeler où je t'ai connu.
   (Ne peux que je me rappelle...)
3. Tu dois te mettre d'accord avec lui.
   (Faut que tu t'entendes avec...)
4. Attention ! Tu peux être accusé de vol.
   (... peut que tu sois accusé(e)...)
5. Je ne veux pas être considéré comme un menteur.
   (Ne veux que je sois considéré...)
6. Pourquoi avoir pitié de lui ? (Pourquoi que j'aie pitié de lui ?)
7. Tu essaies de te justifier.
8. Nous ne voulons pas vous léser.
   (Ne voulons que vous soyez lésé(e)s.)
9. Comment veux-tu que je me console ?
10. Je veux bâiller mais je ne peux pas !

A. Traduire en français :

1. Προτιμά να θυσιαστεί για τους άλλους.
2. Θέλει να φτερνιστεί αλλά δεν μπορεί !
3. Θέλουμε να μας σεβαστείτε.
4. Δεν θέλει να εργαστεί.

B. Mettre les phrases au singulier :

1. Θα προσπαθήσουν* να δικαιολογηθούν.
2. Μπορείτε να μας διηγηθείτε την ιστορία ;
3. Θέλουμε να συνεννοηθούμε με τον αδερφό σου.

C. Traduire en grec :

1. *J'essaie de me rappeler son nom (à lui).*
2. *Ils m'ont demandé de travailler ce dimanche.*
3. *Pourquoi ne voulez-vous pas d'abord vous mettre d'accord ?*

D. Mettre à l'aoriste de l'indicatif et traduire :

να.εργαστούν	να παντρευτείς
να θυμηθούν	να σεβαστείς
να φορτωθούν	να στηριχτείς

RAPPEL

- Le subjonctif momentané d'un verbe passif (ou pronominal) se forme à partir de son aoriste passif.
- Le subjonctif continu (ou présent) passif n'est autre que l'indicatif présent passif précédé de να / na / *que.*

* προσπαθώ / prospa**s**o / *j'essaie, je m'efforce*

C 2 VOCABULAIRE

■ Le verbe συνεννοούμαι / sinènoo**u**mè / n'a pas de traduction exacte en français. Il signifie : *s'entendre avec quelqu'un sur quelque chose, se mettre d'accord sur quelque chose.* Si on veut fixer ou reporter un rendez-vous, si on veut se mettre d'accord sur un point, on emploie le verbe συνεννοούμαι

a) συνεννοήθηκα με το πρακτορείο / sinènoï**s**ika mè to prakto**ri**o / *je me suis entendu avec l'agence.*

b) πρώτα, πρέπει να συνεννοηθούμε / **pro**ta **prè**pi na sinènoï**sou**mè / *d'abord, il faut que nous nous mettions d'accord.*

A.

1. *Il/elle préfère se sacrifier pour les autres.*
2. *Il/elle veut éternuer mais il/elle ne peut pas !*
3. *Nous voulons que vous nous respectiez.*
4. *Il/elle ne veut pas travailler.*

B.

1. Θα προσπαθήσει να δικαιολογηθεί.
2. Μπορείς να μου διηγηθείς την ιστορία ;
3. Θέλω να συνεννοηθώ με τον αδερφό σου.

C.

1. Προσπαθώ να θυμηθώ το όνομά του.
2. Μου ζήτησαν να εργαστώ αυτή την Κυριακή.
3. Γιατί δεν θέλετε να συνεννοηθείτε πρώτα ;

D.

εργάστηκαν : *ils/elles ont travaillé.* παντρεύτηκαν : *ils/elles se sont marié(e)s.*
θυμήθηκαν : *ils/elles se sont rappelé(e)s.* σεβάστηκαν : *ils/elles ont respecté.*
φορτώθηκαν : *ils/elles se sont chargé(e)s.* στηρίχτηκαν : *ils/elles se sont appuyé(e)s.*

Term. subjonctif mom. passif - 1re conj.		
SING.	1re pers.	φ(χ)τώ / **f(h)to** /
	2e pers.	φ(χ)τείς / **f(h)tis** /
	3e pers.	φ(χ)τεί / **f(h)ti** /
PLUR.	1re pers.	φ(χ)τούμε / **f(h)tou**mè /
	2e pers.	φ(χ)τείτε / **f(h)titè** /
	3e pers.	φ(χ)τούν / **f(h)tounn** /

(Suite de XXXV A1)

C 4 ÉTYMOLOGIES

■ κατηγορώ / katigo**ro** / *j'accuse* est composé de la préposition κατά / ka**ta** / *contre* et αγορεύω / ago**rè**vo / *je plaide.*
De même, η κατηγορία / i katigo**ri**a / *l'accusation,* ο κατήγορος / *ka**ti**goros / l'accusateur* et ο κατηγορούμενος / o katigo**rou**mènos / *l'accusé.* Par ailleurs, η κατηγορία / i katigo**ri**a / est le mot grec pour *la catégorie.* On dit κατηγορηματικός, ή, ό / katigorimati**kos**, **i**, **o** / pour *catégorique.*

XXXVI ■ Μη φοβάσαι !

A 1 PRÉSENTATION

■ Impératif continu passif

να αλείβεσαι / na a**li**vèsè / *enduies-toi (d'huile)*
να φυλάγεστε / na fi**la**yèstè / *protègez-vous !*
να μεταχειρίζεσαι / na mètahi**ri**zèsè / *utilise !*
να κλειδώνεστε / na kli**ż**onèstè / *enfermez-vous !*
να ασφαλίζεσαι / na asfa**li**zèsè / *assure-toi ! prends une assurance*
μη φοβάσαι / mi fo**va**sè / *n'aie pas peur !*
μη σκορπίζεστε / mi sko**rpi**zèstè / *ne vous dispersez pas !*
μην απογοητεύεσαι / minn apo**ġ**oï**tè**vèsè / *ne te déçois pas !*
μη βασανίζεστε / mi vasa**ni**zèstè / *ne vous torturez pas !*

- L'indicatif présent passif de ces verbes se trouve dans le mémento grammatical (p. 269).
- Le subjonctif continu tient lieu d'impératif continu.

  να φυλάγεστε / na fil**a**yèstè / *protègez-vous !*

- Le mode négatif de l'impératif est indiqué par le mot μη(ν) / mi(nn) / *ne* précédant le verbe.
- Le ν / n final de μην / minn / *ne* n'est pas toujours conservé (voir XXXVI A3)».

  Comparez : μη βασανίζεστε / mi vasa**ni**zèstè / *ne vous torturez pas !*
  et μην απογοητεύεσαι / minn apo**ġ**oï**tè**vèsè / *ne te déçois pas, ne sois pas déçu(e).*

η γρίππη / i **ġri**pi / *la grippe*
το λάδι / to **la**ż**i** / *l'huile*
το γάντι / to **ġa**ndi / *le gant*
με το παραμικρό / me to parami**kro** / *à la moindre chose...*

A 2 APPLICATION

1. **Να φυλάγεστε απο τη γρίππη !**
2. **Να αλείβεσαι με λάδι !**
3. **Να μεταχειρίζεσαι γάντια !**
4. **Να κλειδώνεστε στο δωμάτιό σας !**
5. **Να ασφαλίζεστε πριν από κάθε ταξίδι !**
6. **Μην τον φοβάσαι !**
7. **Μη σκορπίζεστε γιατί αναχωρούμε !**
8. **Μην απογοητεύεσαι με το παραμικρό !**
9. **Μη βασανίζεσαι άδικα !**

A 3 REMARQUES

■ Grammaire - **L'impératif continu passif**

Malgré l'existence de types grammaticaux qui lui sont propres, l'impératif continu de la voix passive de tous les verbes n'est pas utilisé : il est remplacé par le subjonctif continu.

να φοβάσαι / na fo**va**sè / *aie peur !.*

- L'impératif continu de voix passive dispose de la 2e personne du singulier et du pluriel seulement. On n'emploie pas la 1re personne du pluriel comme dans l'impératif français. Toutefois, on peut se servir des autres personnes du subjonctif continu pour exprimer la notion de l'impératif. Dans ce cas, le verbe peut être précédé de να / na / ou de ας / as / .

  ας κλειδώνεται / as kli**ż**onètè / *qu'il, elle s'enferme.*

- Le mode négatif de l'impératif continu de voix passive se forme aussi sur le subjonctif continu passif précédé de μην / minn / .

  μη φοβάστε / mi fo**va**stè / *n'ayez pas peur.*

■ Rappel

Attention : den / żènn / *ne* est employé avec l'indicatif
μη(ν) / mi(nn) / *ne* est employé avec le subjonctif (et l'impératif).

- Le ν / n final de μην / minn / *ne*, δεν / żènn / *ne*, τον / tonn / *le* (acc.) et την / tinn / *la* (acc.) est conservé quand le mot suivant commence par l'une de ces lettres :

  κ / k / , π / p / , τ / t / , ξ / x / , ψ / ps / , μπ / mb / , ντ / nd / , γκ / ng̀ / , τς / ts / , τζ / dz / .

  Ce ν / n final disparaît quand le mot suivant commence par les lettres :

  γ / g̀ / , β / v / , δ / ż / , χ / h / , φ / f / , θ / ṡ / , μ / m / , ν / n / , λ / l / , ρ / r / , σ / s / , ζ / z / .

A 4 TRADUCTION

1. Gardez-vous de la grippe (que vous vous gardiez...).
2. Mets-toi de l'huile ! (que tu t'enduise...).
3. Emploie des gants ! (que tu emploies...)
4. Enfermez-vous dans votre chambre !
5. Assurez-vous avant chaque voyage ! (avant de)
6. N'aie pas peur de lui ! (ne l'aie peur !).
7. Ne vous dispersez pas car nous partons !
8. Ne te décourages pas à la moindre chose ! (ne te déçois pas).
9. Ne te fatigue pas sans raison ! (ne te tortures injustement).

XXXVI ■ Ετοιμαστείτε παιδιά !

B 1 PRÉSENTATION

■ Impératif momentané passif

ετοιμάσου / ètim**a**sou / *prépare-toi !*
ξεκουραστείτε / xèkoura**sti**tè / *reposez-vous !*
γυμνάσου / yi**mnas**ou / *entraîne-toi !*
μαζευτείτε / mazè**fti**tè / *rassemblez-vous, réunissez-vous*
οπλίσου / o**pli**sou / *arme-toi !*
οργανωθείτε / organo**si**tè / *organisez-vous !*
στρωθείτε / stro**si**tè / *mettez-vous à*

- Les terminaisons des verbes de la première conjugaison à l'impératif momentané passif sont :

singulier	pluriel
-σου / sou /,	-στείτε / **sti**tè /
-ψου / psou /,	-φτείτε / **fti**tè /
-ξου / xou /,	-χτείτε / **hti**tè /

συγκρατηθείτε / singrati**si**tè / *retenez-vous !.*

- Les terminaisons des verbes de la deuxième conjugaison à l'impératif momentané passif sont :

-σου / sou /, -θείτε / **si**tè /.

■ Impératif négatif momentané passif

μην πιαστείτε / minn bya**sti**tè / *ne vous tenez pas, ne vous chamaillez pas*
μη βιαστείτε / mi vya**st**itè / *ne vous précipitez pas*
μη φανταστείς / mi fanda**sti**s / *n'imagine pas.*

- L'impératif négatif momentané passif se forme comme un subjonctif momentané passif précédé du mot μη(ν) / mi(nn) / *ne* (voir XXXVI A3).

η χειρολαβή / i hirola**vi** / *la poignée*
η υπομονή / i ipomo**ni** / *la patience*
αλλιώς / ali**o**s / *autrement, sinon.*

B 2 APPLICATION

1. **Ετοιμαστείτε παιδιά !**
2. **Ξεκουράσου τώρα !**
3. **Βιαστείτε λίγο ! Αργήσαμε !**
4. **Στρώσου στη δουλειά, αμέσως !**
5. **Πιαστείτε από τις χειρολαβές !**
6. **Μαζευτείτε νωρίς απόψε !**
7. **Οπλίσου με υπομονή !**
8. **Οργανωθείτε αμέσως !**
9. **Συγκρατηθείτε γιατί αλλιώς θα μας πετάξει έξω !**

B 3 REMARQUES

■ Grammaire - Rappel

Sur le plan de la traduction, il n'y a pas de différence entre l'impératif momentané passif et l'impératif continu passif (voir aussi XXXV B3).

a) να θυμάστε / na ṡi**ma**stè / *rappelez-vous (tout le temps)* (subjonctif continu tenant lieu d'impératif continu passif)
b) θυμηθείτε / ṡimi**si**tè / *rappelez-vous (momentanément)* (impératif momentané passif).

- Pour former l'impératif momentané passif, on emploie :
  a) pour le singulier, le thème de l'aoriste actif et la terminaison -ου / ou / .
     ετοίμασα / è**ti**masa / *j'ai préparé* (aoriste) : ετοιμάσου / èti**ma**sou / *prépare-toi*
  b) pour le pluriel, le thème de l'aoriste passif et la terminaison -τείτε / titè / .
     ετοιμάστηκα / èti**ma**stika / *je me suis préparé*
     ετοιμαστείτε / ètima**sti**tè / *préparez-vous.*

■ Accentuation

Au pluriel de l'impératif momentané passif, les verbes ont une syllabe de plus qu'au singulier. De ce fait, l'accent du singulier avance d'une syllabe au pluriel.

οπλίσου / o**pli**sou / *arme-toi,* οπλιστείτε / opli**sti**tè / *armez-vous.*

■ Rappel

Dans la formule μαζευτείτε / mazè**fti**tè / *réunissez-vous*, la syllabe ευ / a la valeur phonétique / ef / . Pour des raisons d'orthographe, on écrit donc μαζευτείτε, mais en réalité, on lit μαζεφτείτε ! Comparez avec le verbe παντρευτείτε / pandrè**fti**tè / *mariez-vous !*

B 4 TRADUCTION

1. Préparez-vous, les enfants !
2. Repose-toi maintenant !
3. Dépêchez-vous un peu ! Nous sommes en retard !
4. Mets-toi au travail, immédiatement !
5. Tenez-vous aux poignées !
6. Réunissez-vous tôt ce soir !
7. Arme-toi de patience !
8. Organisez-vous immédiatement !
9. Retenez-vous sinon il/elle nous mettre dehors !

A. Mettre à l'impératif momentané et au subjonctif continu (2e personne du singulier et du pluriel) :

1. κοιμάμαι.
2. κρατιέμαι.
3. παντρεύομαι.

B. Traduire en grec :

1. *Reposez-vous un peu !*
2. *Armez-vous de courage* (voir C2).
3. *Prends une assurance pour le voyage.*
4. *Ne soyez pas déçus !*

C. Traduire en français :

1. Μην ετοιμαστείτε !
2. Μη φανταστείτε ότι γνωρίζω την αλήθεια (voir C2).
3. Προσέξετε να μη κλειδωθείτε.
4. Φυλάξου από τη ζέστη.

D. Mettre au négatif (2e personne du pluriel) :

μεταχειρίσου παντρέψου
κλείδώσου κοιμήσου

	RAPPEL Terminaisons - Impératif momentané passif.
2e p. sing.	-σου/sou / , -ψου / psou / , -ξου / xou /.
2e p. plur.	-στείτε / stitè /, -φτειτε / ftitè /, -χτείτε / htitè /.

C 2 VOCABULAIRE

■ χρησιμοποιώ / hrisimopi**o** / signifie *j'utilise* et *j'emploie* et μεταχειρίζομαι / mètahi**ri**zomè / *je fais usage de, je me sers de, j'emploie, je traite.*

a) με μεταχειρίζεστε πολύ άσχημα / mè mètahi**ri**zèstè po**li** **as**hima / *vous me traitez très mal.*

b) τι φάρμακο μεταχειρίζεστε ; / ti **fa**rmako mètahi**ri**zèstè / *quel médicament employez-vous ?*

c) Δε χρησιμοποιούμε ποτέ το τετράδιο / zè hrisimopi**ou**mè po**tè** to tè**tra**zio / *nous n'utilisons jamais le cahier.*

■ το θάρρος / to **sa**ros / *le courage*
πως / pos / *que.*

A.

	Imp. moment.	Subj. continu
1.	κοιμήσου κοιμηθείτε	να κοιμάσαι να κοιμάστε
2.	κρατήσου κρατηθείτε	να κρατιέσαι να κρατιέστε
3.	παντρέψου παντρευτείτε	να παντρεύεσαι να παντρεύεστε

B.

1. Ξεκουραστείτε λίγο !
2. Οπλιστείτε με θάρρος !
3. Ασφαλίσου για το ταξίδι.
4. Μην απογοητεύεστε !

C.

1. *Ne vous préparez pas !*
2. *N'imaginez pas que je connais la vérité !*
3. *Attention, ne vous enfermez pas à clé !*
4. *Protège-toi de la chaleur.*

D.

μη μεταχειριστείτε — μην παντρευτείτε
μην κλειδωθείτε — μην κοιμηθείτε.

C 4 ÉTYMOLOGIES

■ γυμνάζομαι / yi**mna**zomè / *je m'entraîne*, comporte la racine γυμνός / yimnos / *nu*, et signifie *je m'entraîne nu !* La gymnastique (en grec, η γυμναστική / i yimnasti**ki** /) est un ensemble d'exercices physiques (il était d'usage, dans la Grèce antique, de s'entraîner sans vêtement).
Le gymnase (en grec ancien το γυμνάσιο / to yi**mna**sio /) *le lieu d'entraînement.* Attention, en grec moderne, on emploie το γυμναστήριο / to yimna**sti**rio / pour signifier *le gymnase.*
Quant à la version actuelle de το γυμνάσιο / to yi**mnas**io / , elle signifie *le collège* (les 3 premières classes du 1er cycle français).

■ A l'origine de οργανώνω / orga**no**no / *j'organise*, on trouve le mot το όργανο / to **o**rgano / *l'instrument, l'organe.* Οργανώνω veut donc dire « préparer les diverses parties d'un ensemble pour les faire fonctionner ».
L'organisme (en grec, ο οργανισμός / o organi**smos** /) est un ensemble organisé (être vivant ; ensemble de services, etc.).
Autres dérivés : *organique* (en grec, οργανικός, ή, ό / organi**kos**, **i**, **o**), *l'organisation* (en grec, η οργάνωση / i or**ga**nosi / et *l'organisateur* (en grec, ο οργανωτής / o organo**tis** / .

XXXVII ■ Δεν έχουμε διαλέξει

A 1 PRÉSENTATION

■ Parfait actif

έχω πλέξει / **è**ho **plè**xi / *j'ai tricoté*
έχεις τυλίξει / **è**his ti**li**xi / *tu as empaqueté*
έχει αράξει / **è**hi a**ra**xi / *il, elle a accosté*
έχομε σπουδάσει / **è**home spou**ża**si / *nous avons fait des études*
έχετε μοιάσει / **è**hètè mi**a**si / *vous avez pris de, vous ressemblez à...*
έχουν διαλέξει / **è**hounn zya**lè**xi / *ils, elles ont choisi*
έχεις αδιαφορήσει / **è**his ażyafo**ri**si / *tu as négligé, tu t'es désintéressé(e)*
έχει καθυστερήσει / **è**hi kaśistè**ri**si / *il, elle a été (est) en retard*
έχομε λαχταρήσει / **è**home lahta**ri**si / *nous avons (eu) très envie de*
έχετε επιθυμήσει / **è**hètè èpiśi**mi**si / *vous avez (eu) désiré*
έχουν διαφωνήσει / **è**hounn żyafo**ni**si / *ils, elles ont été en désaccord*
έχουν αφαιρέσει / **è**hounn afè**rè**si / *ils, elles ont enlevé, soustrait*

- Le parfait, comme l'aoriste, correspond au passé composé français.
  . έχω πλέξει / **è**ho **plè**xi / *j'ai tricoté.*
- Le parfait est composé du verbe έχω et de l'infinitif dit d'aoriste
  έχουν / **è**hounn / *ils, elles ont* (verbe avoir, έχω).
  διαλέξει / zya**lè**xi / *choisi* (infinitif dit d'aoriste verbe διαλέξει).
- Les terminaisons de l'infinitif aoriste actif sont : *
  -ξει / -xi /, -ψει / -psi /, -ήσει / -**i**si /, -άσει / -**a**si /, -έσει / -**è**si /.
- L'indicatif présent des verbes ci-dessus se trouve dans le mémento grammatical.
  το ψάρι / to **psa**ri / *le poisson*
  ακόμη(α) / a**ko**mi(a) / *encore.*

A 2 APPLICATION

1. **Έχετε τυλίξει καλά το δέμα ;**
2. **Πού έχετε σπουδάσει ;**
3. **Έχετε καθυστερήσει πολύ.**
4. **Έχεις μοιάσει του πατέρα σου.**
5. **Έχουμε λαχταρήσει ψάρι.**
6. **Δεν έχουμε διαλέξει ακόμα.**
7. **Έχεις αδιαφορήσει για τα πάντα.**
8. **Έχω διαφωνήσει με το φίλο μου.**
9. **Εσύ το έχεις πλέξει ;**
10. **Έχουν αφαιρέσει την τιμή των εισιτηρίων ;**

A 3 REMARQUES

■ Grammaire - Le parfait actif

Le parfait indique une action qui a eu lieu dans le passé et dont les conséquences subsistent encore au moment où on parle.

- En français, on traduit le parfait grec par le passé composé. On doit se rappeler cependant que l'aoriste grec aussi se traduit par le passé composé. L'aoriste décrit une action passée achevée, le parfait une action passée dont les effets durent encore.
- L'aoriste place une action dans le passé, le parfait la prolonge jusqu'à aujourd'hui et s'intéresse davantage aux conséquences.
  a) έχασα τα κλειδιά μου χτες / **è**hasa ta kliż**ia** mou htès / *j'ai perdu mes clés hier* (aoriste).
  b) δεν μπορώ να ανοίξω γιατί έχω χάσει τα κλειδιά μου / żènn bo**ro** na a**ni**xo ya**ti** **è**ho **ha**si ta kliż**ya** mou / *je ne peux pas ouvrir car j'ai perdu mes clés* (ici, le parfait signifie que le sujet du verbe subit encore les conséquences).
- Formation du parfait : le parfait est formé à partir de l'infinitif aoriste du verbe précédé de l'auxiliaire έχω / **e**ho / *j'ai.*
  έχεις / **è**his / *tu as,* διαλέξει / żia**lè**xi / *choisi* (infinitif aoriste).

> • L'infinitif dit d'aoriste de la voix active est invariable, et n'est utilisé que pour construire le **parfait** et le **plus-que-parfait**.

■ Accentuation

Au parfait de la voix active, tous les verbes sont accentués sur l'avant-dernière syllabe (la pénultième).

έχω τυλίξει / **è**ho ti**li**xi / *j'ai empaqueté*
έχω γράψει / **è**ho **gra**psi / *j'ai écris.*

A 4 TRADUCTION

1. Avez-vous bien enveloppé le paquet ?
2. Où avez-vous fait vos études ? (... des études).
3. Vous avez eu beaucoup de retard.
   (Vous avez retardé beaucoup.)
4. Tu ressembles à ton père. (Tu as ressemblé de ton père.)
5. Nous avons (eu) envie (de manger) du poisson.
6. Nous n'avons pas encore choisi.
7. Tu t'es désintéressé(e) de tout (pour le tout).
8. J'ai été en désaccord avec mon ami.
9. C'est toi qui l'as tricoté ?
10. Ils, elles ont enlevé (soustrait) le prix des billets ?

XXXVII ■ Έχετε βαφτιστεί ;

B 1 PRÉSENTATION

■ Parfait passif

έχω τσακωθεί / **è**ho tsako**si** / *je (me) suis fâché(e)*
έχεις κοιταχτεί / **è**his kita**hti** / *tu t'es regardé(e), tu as consulté un médecin*
έχουν βαφτιστεί / **è**hounn vafti**sti** / *ils, elles ont été baptisé(e)s*
έχω κατηγορηθεί / **è**ho katigori**si** / *j'ai été accusé(e)*
έχεις διατηρηθεί / **è**his ẏyatiri**si** / *tu t'es conservé(e)*
έχει εξηγηθεί / **è**hi èxiyi**si** / *il, elle s'est expliqué(e)*
έχομε αγνοηθεί / **è**home agnoï**si** / *nous avons été ignorés*
έχετε τακτοποιηθεί / **è**hètè taktopii**si** / *vous vous êtes arrangé*
έχουν συζητηθεί / **è**hounn siziti**si** / *ils, elles ont été discuté(e)s, débattu(e)s*

- Le parfait passif, comme l'aoriste passif, correspond au passé composé passif français.

  έχω βαφτιστεί / **è**ho vafti**sti** / *j'ai été baptisé(e).*

- Le parfait passif est composé du verbe έχω et de l'infinitif dit d'aoriste passif.

  { έχεις / **è**his / *tu as*
  { διατηρηθεί / ẏyatiri**si** / *été conservé(e).*

- Les terminaisons de l'infinitif aoriste passif sont :

  -χτεί / **hti** /
  -φτεί / **fti** /
  -θεί / **si** /

Vocabulaire supplémentaire.

τελείως / tè**li**os / *complètement*
ο τύπος / ο **ti**pos / *la presse, le type*
το θέμα / to **se**ma / *le sujet, le thème*
καθόλου / ka**so**lou / *pas du tout* (voir C 3).

B 2 APPLICATION

1. Έχω τσακωθεί με τους γείτονές μου !
2. Έχετε βαφτιστεί ;
3. Έχει κατηγορηθεί από τον τύπο πολλές φορές.
4. Τα παλιά σπίτια έχουν διατηρηθεί όπως ήταν.
(Voir XXXIX B1.)
5. Δεν έχουν συζητηθεί ακόμη όλα τα θέματα.
6. Έχετε τακτοποιηθεί από σπίτι ;
7. Έχουμε εξηγηθεί μαζί του.
8. Τα προβλήματά μας έχουν αγνοηθεί τελείως.

B 3 REMARQUES

■ Grammaire - Formation du parfait passif

Pour former le parfait de la voix passive, on emploie le présent de l'auxiliaire έχω / **è**ho / *j'ai* et l'infinitif aoriste du verbe. Ce dernier est formé à partir du thème de l'aoriste passif suivi de la terminaison invariable -εί / i / .

έχω κατηγορηθεί / **è**ho katigori**si** / *j'ai été accusé(e)*
έχω : présent de l'auxiliaire avoir
κατηγορηθεί : κατηγορηθ- (thème de l'aoriste passif)
-εί (terminaison de l'infinitif aoriste)

■ Accentuation

Au parfait de la voix passive, tous les verbes sont accentués sur la dernière syllabe.

έχω αγνοηθεί / **è**ho aġnoï**si** / *j'ai été ignoré(e)*

■ Attention

En grec moderne, il n'y a pas de différence grammaticale entre un verbe pronominal et un verbe à la voix passive. Tous les deux se conjuguent de la même façon. Ainsi, souvent, les verbes de la voix passive ont deux significations selon le sens qu'on leur donne.

έχω πληροφορηθεί / **è**ho pliroforï**si** / *je me suis renseigné(e)*
j'ai été renseigné(e)

- La préposition από / apo / signifie également *de point de vue, sur le plan de...*
  Από φαγητό, τι έχετε ; / a**po** fayi**to** ti **è**hètè ? / *qu'avez-vous à manger ?* (m.à.m. *de repas, quoi avez ?*).

B 4 TRADUCTION

1. Je me suis fâché avec mes voisins.
2. Êtes-vous baptisé(e) ?
3. Il, elle a été accusé(e) plusieurs fois par la presse.
4. Les anciennes maisons ont été conservées comme avant (comme elles étaient).
5. Tous les sujets n'ont pas encore été discutés.
6. Vous êtes-vous arrangés pour le logement ? (de logement).
7. Nous nous sommes expliqués avec lui.
8. Nos problèmes ont été complètement ignorés.

A. Donner le passé composé (parfait) des verbes suivants :

1. αγοράζω.
2. αφήνω.
3. γράφω.
4. τηλεφωνώ.
5. ρωτώ.
6. απαντώ.
7. συναντώ.
8. μιλώ.

B. Traduire en français :

1. Δεν έχει βαφτιστεί ακόμη ;
2. Έχουν διαφωνήσει σε όλα τα θέματα.
3. Ευτυχώς έχουν διατηρηθεί τα σπίτια.
4. Έχουμε σπουδάσει και στην Ελλάδα και στη Γαλλία.

C. Traduire en grec :

1. *Nous nous sommes expliqués sur cette question.*
2. *C'est toi qui l'as tricoté ?*
3. *Vous n'avez aucune ressemblance avec votre père.*

D. Expliquer la différence entre l'aoriste et le parfait grecs dans les phrases suivantes :

1. Έχουμε τσακωθεί και δε τον βλέπω.
2. Τσακωθήκαμε πριν δύο μήνες.

Rappel - Le parfait actif.			
1re conjugaison		2e conjugaison	
verbe avoir	term. inf. aoriste actif	verbe avoir	term. inf. aoriste actif
έχω / **è**ho /	-ξει / xi / -ψει / psi / -σει / si /	έχω / **è**ho /	-ήσει / **i**si / -άσει / **à**si / -έσει / **è**si /

C 2 EXPRESSIONS - VOCABULAIRE

■ ταχτοποιώ / taktopi**o** / signifie *je règle, j'arrange, je range.*
Expressions : ταχτοποιώ ένα θέμα / taktopi**o** èna **sè**ma / *je règle une question*
ταχτοποιώ τα πράγματά μου / taktopi**o** ta **pra**gmata mou / *je range mes affaires.*

■ λαχταρώ / lahta**ro** / signifie *je désire ardemment* (il est plus fort que le verbe επιθυμώ / èpiθi**mo** / *je désire*).
σε λαχταρήσαμε / sè lahta**ri**samè / *nous avons eu très envie de te voir.*
λαχταρώ τα γλυκά / lahta**ro** ta **gli**ka / *j'ai très envie de gâteaux.*
επιθυμώ / èpiθi**mo** / *je désire* est considéré comme un terme officiel remplaçant le verbe θέλω / **sè**lo / *je veux.*
τι επιθυμείτε ; / ti èpiθi**mi**tè / *que désirez-vous ?*

A.

1. έχω αγοράσει. 4. έχω τηλεφωνήσει. 7. έχω συναντήσει.
2. έχω αφήσει. 5. έχω ρωτήσει. 8. έχω μιλήσει.
3. έχω γράψει. 6. έχω απαντήσει.

B.

1. *Il/elle n'a pas encore été baptisé(e) ?*
2. *Ils sont en désaccord sur tous les sujets.*
3. *Heureusement que les maisons ont été conservées !*
4. *Nous avons fait des études et en Grèce et en France.*

C.

1. Έχουμε εξηγηθεί για αυτό το θέμα.
2. Εσύ το έχεις πλέξει ;
3. Δεν έχετε μοιάσει καθόλου του πατέρα σας.
   (m.à.m. : vous n'avez ressemblé pas du tout de votre père).

D.

1. *Nous nous sommes brouillés, je ne le vois plus :* (l'action du verbe continue jusqu'à aujourd'hui).
2. *Nous nous sommes brouillés il y a deux mois* (avant 2 mois). (L'action du verbe est située dans une période précise, l'action est définitive.)

Rappel - Le parfait passif.	
1re conjugaison	2e conjugaison
verbe avoir / **è**ho / + term. inf. aoriste passif -χτεί / **hti** / -φτεί / **fti** / -στεί / **sti** / -θεί / **si** /	verbe avoir / **è**ho / + term. inf. aoriste passif -θεί / **si** /

C 4 ÉTYMOLOGIES

■ διαλέγω / ży**a**l**è**ġo / *je choisis*, est composé de la préposition δια / ży**a** / *en divisant, en séparant* et λέγω / **lè**ġo / *qui*, en grec ancien signifie *choisir* et *dire*.
Le dialecte (en grec, η διάλεκτος / i ży**a**lèktos /) est *une langue séparée, particulière. La dialectique* (en grec, η διαλεκτική / i żyalèkti**ki** /) vient de l'ancien verbe διαλέγομαι / żya**lè**ġomè / *je converse* et signifie *l'art de la discussion* et *une méthode philosophique*.

XXXVIII ■ Σας είχαμε προειδοποιήσει !

A 1 PRÉSENTATION

■ Plus-que-parfait actif

είχα πλαγιάσει / **i**ha play**a**si / *je m'étais couché(e)*
είχε ονομάσει / **i**hè ono**ma**si / *il, elle avait appelé, nommé*
είχαμε αντιμετωπίσει / **i**hamè andimèto**pi**si / *nous avions affronté*
είχαν παρατηρήσει / **i**hann parati**ri**si / *ils, elles avaient remarqué*
είχα κινητοποιήσει / **i**ha kinitopi**ï**si / *j'avais mobilisé*
είχες προκαλέσει / **i**hès prokal**è**si / *tu avais provoqué*
είχε προειδοποιήσει / **i**hè proïżopi**i**si / *il, elle avait prévenu*

- Le plus-que-parfait grec correspond au plus-que-parfait français.
  είχα προκαλέσει / **i**ha prokàl**è**si / *j'avais provoqué.*
- Le plus-que-parfait est composé de l'imparfait du verbe *avoir* et de l'infinitif aoriste..
  είχατε / **i**hatè / *vous aviez*
  κινητοποιήσει / kinitopi**ï**si / *mobilisé.*
- Les terminaisons de l'infinitif aoriste actif sont :
  -ξει / -xi / , -ψει / -psi / , -ήσει / -**i**si / , -άσει / -**a**si / , -έσει / -**è**si / .
- Aoristes

πλάγιασα / **pla**yasa / *je me suis couché(e)*
ονόμασα / o**no**masa / *j'ai appelé (nommé...)*
αντιμετώπισα / andimè**to**pisa / *j'ai confronté*
παρατήρησα / para**ti**risa / *j'ai remarqué, observé*
κινητοποίησα / kinito**pi**isa / *j'ai mobilisé*
προκάλεσα / pro**ka**lèsa / *j'ai provoqué*
προειδοποίησα / proïżo**pi**isa / *j'ai prévenu.*

Note : Le présent actif des verbes ci-dessus se trouve en C1 (p. 236).

A 2 APPLICATION

1. Είχα πλαγιάσει, όταν μου τηλεφώνησες.
2. Οι βροχές είχαν προκαλέσει μεγάλες ζημιές.
3. Εμείς το είχαμε ονομάσει έτσι.
4. Είχαμε αντιμετωπίσει πολλά προβλήματα.
5. Σας είχαμε προειδοποιήσει.
6. Είχα παρατηρήσει ότι το τραίνο, το πρωί, αργούσε, πάντοτε.
7. Είχαν κινητοποιήσει όλο το χωριό.

A 3 REMARQUES

■ Grammaire - Le plus-que-parfait

Le plus-que-parfait grec signifie qu'une action est antérieure à une autre dans le passé.
En général donc, le plus-que-parfait nécessite la présence de deux verbes exprimant deux actions. Cependant, dans le langage parlé, les Grecs emploient le plus-que-parfait seul en sous-entendant la présence du deuxième verbe – action auquel ils se réfèrent.

είχα πλαγιάσει, όταν μου τηλεφώνησες / **i**ha play**a**si **o**tann mou tilè**fo**nisès / *je m'étais couché quand tu m'as téléphoné.*

Note : le fait d'être couché est antérieur au coup de téléphone.

- Formation
  Pour former le plus-que-parfait actif des verbes de la première et deuxième conjugaison, on emploie l'infinitif aoriste du verbe précédé de l'imparfait de l'auxiliaire avoir.
  είχα παρατηρήσει / **i**ha parati**ri**si / *j'avais remarqué, observé.*

■ Accentuation - Rappel

L'infinitif aoriste actif d'un verbe est toujours accentué sur l'avant-dernière syllabe (la pénultième).
προκαλέσει / proka**lè**si / *provoqué.*

■ Rappel - L'infinitif

- L'infinitif, proprement dit, n'existe pas en grec ; c'est la première personne du singulier de l'indicatif présent d'un verbe qui tient lieu d'infinitif en grec.
- Par ailleurs, le terme d'infinitif aoriste est employé uniquement quand il s'agit de former le parfait et le plus-que-parfait.
- Nous obtenons l'infinitif aoriste actif d'un verbe à partir du thème de l'aoriste auquel on ajoute la terminaison ει / i / .

A 4 TRADUCTION

1. Je m'étais couché(e) quand tu m'as téléphoné.
2. Les pluies avaient causé de grands dégâts.
3. C'est nous qui l'avions appelé ainsi.
4. Nous avions affronté beaucoup de problèmes.
5. Nous vous avions prévenus.
6. J'avais remarqué que le train avait toujours du retard, le matin.
7. Ils, elles avaient mobilisé tout le village.

XXXVIII ■ Είχα προειδοποιηθεί !

B 1 PRÉSENTATION

■ Plus-que-parfait passif

είχα εφαρμοστεί / **i**ha èfarmo**sti** / *j'avais été appliqué(e)*
είχες εγγυηθεί / **i**hès ènguïï**si** / *tu avais garanti*
είχε νοικιαστεί / **i**hè nikia**sti** / *il, elle avait été loué(e)*
είχαμε συγκεντρωθεί / **i**hamè singuèndro**si** / *nous avions été rassemblés(e)s*
είχατε ενθουσιαστεί / **i**hatè ènnsousia**sti** / *vous aviez été enthousiaste*
είχαν σχηματιστεί / **i**hann shimati**sti** / *ils, elles avaient été formé(e)s*
είχα παραιτηθεί / **i**ha parètï**si** / *j'avais démissionné*
είχα προειδοποιηθεί / **i**ha proïzopïï**si** / *j'avais été prévenu(e)*
η ουρά / i ou**ra** / *la queue*
το δώρο / to **żo**ro / *le cadeau.*

- Le plus-que-parfait passif est composé de l'imparfait du verbe έχω, είχα / **i**ha / *j'avais* et de l'infinitif aoriste passif είχα / **i**ha / *j'avais été.*
  ειδοποιηθεί / iżopïï**si** / *prévenu(e).*
- *Les terminaisons de l'infinitif aoriste passif peuvent être :*
  -χτεί / **hti** /, -φτεί / **fti** /, -θεί / **si** /, -στεί / **sti** / (la plus fréquente).
- Aoristes

εφαρμόστηκα / èfar**mo**stika / *j'ai été appliqué(e)*
εγγυήθηκα / ènguïï**s**ika / *j'ai garanti*
νοικιάστηκα / niki**a**stika / *j'ai été loué(e)*
ενθουσιάστηκα / ènnsousi**a**stika / *je me suis enthousiasmé(e)*
σχηματίστηκα / shima**ti**stika / *j'ai été formé(e)*
παραιτήθηκα / parè**ti**sika / *j'ai démissionné*
προειδοποιήθηκα / proïzopïï**s**ika / *j'ai été prévenu(e).*

Note : Le présent passif des verbes ci-dessus se trouve en C3 (p. 237).

B 2 APPLICATION

1. Εμείς είχαμε εγγυηθεί για τον αδελφό σου.
2. Δεν είχαν ακόμη εφαρμοστεί όλα τα μέτρα.
3. Είχα παραιτηθεί γιατί ήθελα να αλλάξω δουλειά.
4. Είχαν σχηματιστεί ουρές στα μαγαζιά.
5. Όλο το χωριό είχε συγκεντρωθεί στην πλατεία.
6. Όταν έφτασαν, το σπίτι είχε νοικιαστεί από άλλους.
7. Είχατε προειδοποιηθεί για την αλλαγή του ξενοδοχείου ;
8. Είχε ενθουσιαστεί με το δώρο σου.

B 3 REMARQUES

■ Grammaire - Formation du plus-que-parfait passif

Pour former le plus-que-parfait passif des verbes de la 1re et 2e conjugaison, on emploie l'infinitif aoriste passif du verbe précédé de l'imparfait de l'auxiliaire avoir.

είχε / **i**hè / *il (elle) avait*
εφαρμοστεί / èfarmo**sti** / *été appliqué(e)*
(infinitif aoriste passif).

■ Formation de l'infinitif aoriste passif

L'infinitif aoriste passif se forme à partir du thème de l'aoriste passif du verbe.

ενθουσιάστηκα / ènnsousi**a**stika / *je me suis enthousiasmé.*
ενθουσιαστ / ènnsousiast / thème de l'aoriste passif
ενθουσιαστεί / ènnsousia**sti** / *enthousiasmé* (infinitif aoriste)

■ Accentuation - Rappel

L'infinitif aoriste passif est toujours accentué sur la dernière syllabe.

εφαρμοστεί / èfarmo**sti** / *appliqué.*

■ Rappel

Les verbes passifs, en grec, peuvent avoir une signification active.

παραιτήθηκα / parè**ti**sika / *j'ai démissionné.*

■ Attention

Tous les verbes passifs ne disposent pas forcément de conjugaisons à la voix active.

εγγυήθηκα / ènguii̇sika / *j'ai garanti*
(ce verbe ne dispose pas de voix active).

B 4 TRADUCTION

1. C'est nous qui nous étions portés garants pour ton frère.
2. Toutes les mesures n'avaient pas encore été appliquées.
3. J'avais démissionné car je voulais changer de travail.
4. Il y avait eu des queues devant les magasins.
   (avaient été formés...)
5. Tout le village avait été réuni sur la place.
6. Quand ils sont arrivés, la maison avait été louée par d'autres.
7. Aviez-vous été prévenus du changement d'hôtel ?
8. Il/elle avait été enthousiasmé(e) par (avec) ton cadeau.

A. Former le plus-que-parfait des verbes suivants et traduire en français :

1. άνοιξα.
2. έγραψα.
3. διάβασα.
4. τηλεφώνησα.
5. έτρεξα.

B. Choisir entre le parfait et le plus-que-parfait et traduire en français :

1. Έχω / Είχα ξυπνήσει όταν μου τηλεφώνησες.
2. Είχε / Έχει σχηματιστεί ουρά, όταν φτάσαμε στην τράπεζα.
3. Έχει / Είχε. παραιτηθεί πριν τις διακοπές.

C. Traduire en grec :

1. *C'était moi qui l'avais provoquée.*
2. *Ces mesures n'avaient jamais été appliquées.*
3. *Je ne sais pas pourquoi ils l'avaient appelé ainsi.*
4. *Pourquoi ne m'avais-tu pas prévenu plus tôt ?*

Présent actif des verbes (cf. XXXVIII A1)

πλαγιάζω, *je me couche*
ονομάζω, *j'appelle (je donne un nom à...)*
αντιμετωπίζω, *j'affronte*
παρατηρώ, *j'observe, je remarque*
κινητοποιώ, *je mobilise*
προκαλώ, *je provoque*
προειδοποιώ, *je préviens*

C 2 VOCABULAIRE - EXPRESSIONS

■ παρατηρώ / paratiro / *j'observe* et προσέχω / prosèho / *je fais attention* sont parfois synonymes.
Cependant, on emploie παρατηρώ dans le sens de : *s'apercevoir, se rendre compte, observer* et προσέχω dans le sens de : *surveiller, veiller à, se consacrer à, prendre soin de...*
προσέχει τα παιδιά του / prosèhi ta pèdya tou / *il prend soin de ses enfants (il les surveille).*
παρατηρώ τη συμπεριφορά σου / paratiro ti simbèriforà sou / *j'observe ton comportement.*

A.

1. είχα ανοίξει / **i**ha a**ni**xi / *j'avais ouvert.*
2. είχα γράψει / **i**ha **gra**psi / *j'avais écrit.*
3. είχα διαβάσει / **i**ha ẏya**va**si / *j'avais lu.*
4. είχα τηλεφωνήσει / **i**ha tiléfo**ni**si / *j'avais téléphoné.*
5. είχα τρέξει / **i**ha **tré**xi / *j'avais couru.*

B.

1. Είχα ξυπνήσει όταν μου τηλεφώνησες : je m'étais réveillé quand tu m'as téléphoné.
2. Είχε σχηματιστεί ουρά, όταν φτάσαμε στην τράπεζα : il y avait déjà la queue quand nous sommes arrivés à la banque.
3. Είχε παραιτηθεί πριν τις διακοπές : il ~~avait~~ démissionné avant les vacances.

C.

1. Εγώ την είχα προκαλέσει.
2. Τα μέτρα αυτά ποτέ δεν είχαν εφαρμοστεί.
3. Δεν ξέρω γιατί το είχαν ονομάσει έτσι.
4. Γιατί δε με είχες ειδοποιήσει πιο* νωρίς ;

* πιο / pio / *plus* (comparatif).

Présent passif des verbes (suite XXXVIII B1)

εφαρμόζεται, *il, elle s'applique*
εγγυώμαι, *je garantis*
νοικιάζεται, *il, elle se loue*
συγκεντρώνομαι, *je me concentre ; on se réunit...*
ενθουσιάζομαι, *je m'enthousiasme*
σχηματίζεται, *il/ elle se forme (prendre forme)*
παραιτούμαι, *je démissionne*
προειδοποιούμαι, *on me prévient*

C 4 ÉTYMOLOGIES

■ Le verbe ενθουσιάζομαι / ènnṡousi**a**zomè / *je m'enthousiasme* comporte la préposition en / ènn / *dans* et le mot ο θεός / o ṡè**os** / *le dieu*, ce qui signifie mot à mot *je porte le dieu en moi, je suis inpiré par dieu* et par extension *je manifeste mon admiration divine !*
A partir de ce verbe, on a obtenu ο ενθουσιασμός / o ènnṡousia**smos** / *l'enthousiasme*, ενθουσιαστικός, ή, ό / ènnṡousiasti**kos, i, o** / *enthousiasmant.*

XXXIX ■ Γερνώντας αλλάζει ο άνθρωπος !

A 1 PRÉSENTATION

■ Participe présent (actif)

αυξάνοντας / af**xa**nondas / *en augmentant*
μεταφέροντας / meta**fè**rondas / *en transportant*
επιμένοντας / epi**mè**nondas / *en insistant*
τρώγοντας / **tro**gondas / *en mangeant*
βουτώντας / vou**to**ndas / *en plongeant*
γερνώντας / yèr**no**ndas / *en vieillissant*
προσπαθώντας / prospa**so**ndas / *en essayant*
περνώντας / pèr**no**ndas / *en passant*
ο πελάτης / o pè**la**tis / *le client*
κερδίζω / kèr**zi**zo / *je gagne*

- Les terminaisons du participe présent sont :
  a) -οντας / ondas / pour les verbes de la 1re conjugaison
  επιμένοντας / èpi**mè**nondas / *en insistant*
  b) -ώντας / **o**ndas / pour les verbes de la 2e conjugaison
  περνώντας / pèr**no**ndas / *en passant.*
- Le participe présent grec est composé d'un seul mot. Ainsi, il n'est jamais précédé, comme c'est le cas, en français, de la préposition en.
  επιμένοντας / èpi**mè**nondas / *(en) insistant.*
- Le participe présent du verbe τρώ(γ)ω / tro(g)o / *je mange* est τρώγοντας / **tro**gondas / *en mangeant.*

Note : l'indicatif présent des verbes ci-dessus se trouve dans le mémento grammatical (p. 268).

A 2 APPLICATION

1. **Χτύπησα προσπαθώντας να ανοίξω την πόρτα.**
2. **Γερνώντας αλλάζει ο άνθρωπος.**
3. **Βουτώντας στην κρύα θάλασσα κρυώσαμε.**
4. **Περνώντας από το περίπτερο θα σου αγοράσω εφημερίδα.**
5. **Επιμένοντας κερδίζεις !**
6. **Αυξάνοντας τις τιμές τους, τα μαγαζιά έχασαν πελάτες.**
7. **Ακούω τα νέα τρώγοντας.**
8. **Μεταφέροντας τις βαλίτσες έχασα το εισιτήριό μου.**

XXXIX ■ En vieillissant, l'homme change ! (vieillissant change l'homme) 239

A 3 REMARQUES

■ Grammaire

Le participe présent, en grec, exprime en général une action qui est en train de s'accomplir au même moment que celle exprimée par le verbe principal. Il peut également exprimer le moyen.

- Formation du participe présent

  a) Les verbes actifs de la 1re conjugaison forment leur participe présent à partir du thème du présent suivi de la terminaison / ondas / :
  επιμένω / èpi**mè**no / *j'insiste*
  επιμένοντας / èpi**mè**nondas / *en insistant.*

  b) Même chose pour les verbes de la 2e conjugaison mais la terminaison est -ώντας / ondas / :
  περνώ / pèr**no** / *je passe,*
  περνώντας / pèr**no**ndas / *en passant.*

■ Accentuation

Au participe présent, les verbes de la 1re conjugaison sont accentués sur l'antépénultième alors que ceux de la 2e conjugaison sont accentués sur la pénultième.

a) επιμένοντας / èpi**mè**nondas / *en insistant.*
b) γερνώντας / yèr**no**ndas / *en vieillissant.*

■ Syntaxe

Les pronoms personnels complément d'objet direct sont placés après le participe présent en grec.

διαβάζοντάς το / ẏya**va**zon**das** to / *en le disant* (m.à.m., en lisant le).

A 4 TRADUCTION

1. Je me suis fait mal en essayant d'ouvrir la porte. (j'ai frappé en...)
2. L'homme change en vieillissant. (vieillissant...)
3. En nageant dans la mer froide, nous avons attrapé froid. (en plongeant...)
4. En passant devant le kiosque, je t'achèterai un journal.
5. En insistant, tu gagneras ! (insistant gagnes !)
6. En augmentant leurs prix, les magasins ont perdu des clients.
7. J'écoute les nouvelles en mangeant. (j'entends les nouvelles...)
8. En transportant les valises, j'ai perdu mon billet.

XXXIX ■ Ήμασταν πολύ κουρασμένοι χτες !

B 1 PRÉSENTATION

■ Participe passé (passif)

κρυμμένος, η, ο / kri**mè**nos, i, o / *caché(e)*
παντρεμένος, η, ο / pandrè**mè**nos, i, o / *marié(e)*
αλλαγμένος, η, ο / ala**gmè**nos, i, o / *changé(e)*
θυμωμένος, η, ο / simo**mè**nos, i, o / *fâché(e), en colère*
πιασμένος, η, ο / pia**zmè**nos, i, o / *pris(e), réservé(e)*
χωρισμένος, η, ο / hori**zmè**nos, i, o / *séparé(e)*
κουρασμένος, η, ο / koura**zmè**nos, i, o / *fatigué(e)*
πεινασμένος, η, ο / pina**zmè**nos, i, o / *affamé(e)*
ικανοποιημένος, η, ο / ikanopii**mè**nos, i, o / *satisfait(e)*
απασχολημένος, η, ο / apasholi**mè**nos, i, o / *occupé(e)*
πρώτος, η, ο / **pro**tos, i, o / *premier, première*

- Imparfait verbe ειμαι / imè / *être*

ήμουν / **i**mounn / *j'étais*
ήσουν / **i**sounn / *tu étais*
ήταν / **i**tann / *il, elle était*
ήμαστε / **i**mastè / *nous étions*
ήμασταν / **i**mastann / *nous étions*
ήσαστε / **i**sastè / *vous étiez*
ήσασταν / **i**sastann / *vous étiez*
ήταν / **i**tann / *ils, elles étaient*

- A l'imparfait du verbe είμαι, la forme verbale est la même à la troisième personne du singulier et du pluriel.
  ήταν / **i**tann / *il, elle était* ou *ils, elles étaient.*
- La lettre σ / s / est prononcée / z / quand elle est suivie de la lettre μ / m / .
  πιασμένος / pia**zmè**nos / *pris.*

B 2 APPLICATION

1. **Ηταν πολύ απασχολημένη με τη δουλειά της.**
2. **Από πότε είστε παντρεμένος ;**
3. **Δεν ζούσαν πια μαζί, ήταν χωρισμένοι.**
4. **Είναι πιασμένη η θέση ;**
5. **Γιατί ήσουν θυμωμένος μαζί μου ;**
6. **Πρώτη φορά σε βλέπω πεινασμένο !**
7. **Είμασταν πολύ κουρασμένοι χτες.**
   (Cf. **Κουραστήκαμε πολύ χτες.**)
8. **Σας βρίσκω πολύ αλλαγμένο.**

B 3 REMARQUES

■ Grammaire

Le participe passé (passif) en grec exprime un état, une situation, une conséquence. Il est employé comme un adjectif et il peut remplacer d'autres formules verbales telles que l'aoriste ou le parfait... (voir B2-B4 exercice 7).

■ Formation du participe passé

a) Les verbes passifs de la 1re conjugaison forment, en général, leur participe passé à partir du thème de l'aoriste actif suivi de la terminaison μένος, η, ο / **mè**nos, i, o / .

a) aor. actif en -ψα / psa ➡ part. passé en -μμένος / **mè**nos
b) aor. actif en -ξα / xa ➡ part. passé en -γμένος / **gmè**nos
c) aor. actif en -σα / sa ➡ part. passé en { -μένος / **mè**nos ; -σμένος / **smè**nos }

b) Les verbes passifs de la 2e conjugaison forment leur participe passé comme ceux de la 1re conjugaison avec ou sans la lettre σ / s / qui caractérise le thème de l'aoriste.
ικανοποίησα / ikano**pi**ïsa / *j'ai satisfait* : ικανοποιη- / ikanopii / thème de l'aoriste, ικανοποιημένος, η, ο / ikanopiï**mè**vos, i, o / *satisfait(e).*

■ Syntaxe

Le participe passé, tout comme l'adjectif, s'accorde en genre et en nombre avec le nom auquel il se rapporte.
σε βλέπω κουρασμένο / sè **vlè**po kouraz**mè**no / *je te vois (je te trouve) fatigué.* κουρασμένο, accusatif singulier s'accorde à σε pronom personnel, accusatif singulier.

■ Accentuation : Tous les participes passés sont accentués sur l'avant-dernière syllabe : πιασμένος / piaz**mè**nos / *réservé, pris.*

B 4 TRADUCTION

1. Elle était très occupée par son travail (avec son travail...).
2. Depuis quand êtes-vous marié ?
3. Ils ne vivaient plus ensemble, ils étaient séparés.
4. Cette place est-elle prise ? (Est prise la place ?)
5. Pourquoi tu étais en colère avec moi ?
6. C'est la première fois que je te vois affamé.
7. Nous étions très fatigués hier.
8. Je vous trouve très changé.

A. Former le participe présent des verbes suivants et traduire :

1. δίνω.
2. στέλνω.
3. μετρώ.
4. τραγουδώ.

B. Former le participe passé des verbes suivants et traduire :

1. έγραψα.
2. έφτιαξα.
3. πλήρωσα.
4. συνήθισα.
5. αποφάσισα.
6. πέρασα.
7. αδίκησα.
8. ικανοποίησα.
9. σταμάτησα.
10. θεώρησα.

C. Traduire en français :

1. Το διαβατήριό σας δεν είναι θεωρημένο.
2. Είμαστε αποφασισμένοι να του γράψουμε.
3. Από τι είναι φτιαγμένο ;
4. Δεν είναι συνηθισμένος στα μεγάλα ταξίδια.

D. Donner le présent de l'indicatif de tous les participes présents figurant en A1.

E. Traduire en grec :

1. *J'écoutais la radio en buvant mon café.*
2. *Hier, j'étais très fatigué, après le travail.*
3. *J'étais occupée et je n'ai pas pu lui téléphoner.*

C 2 EXPRESSIONS

■ Il ne faut pas confondre ασχολούμαι / asho**lou**mè / et απασχολούμαι / apasho**lou**mè / .
Ασχολούμαι με / signifie *je m'occupe de, je travaille comme, je fais un travail de...* ;
απασχολούμαι, *je m'occupe.*
On emploie plutôt le participe passé απασχολημένος, η, ο / apasholi**mè**nos, i, o / *occupé(e).*

a) ασχολούμαι με το θέατρο / asho**lou**mè mè to **sè**atro / *je travaille dans le théâtre.*
b) δεν μπορώ, είμαι πολύ απασχολημένος / żènn bo**ro** **i**mè po**li** apasholi**mè**nos / *je ne peux pas, je suis très occupé.*

A.

1. δίνοντας : *en donnant.*
2. στέλνοντας : *en envoyant.*
3. μετρώντας : *en comptant.*
4. τραγουδώντας : *en chantant.*

B.

1. γραμμένος, η, ο : *écrit(e).*
2. φτιαγμένος, η, ο : *fait(e), fabriqué(e).*
3. πληρωμένος, η, ο : *payé(e).*
4. συνηθισμένος, η, ο : *habitué(e).*
5. αποφασισμένος, η, ο : *décidé(e).*
6. περασμένος, η, ο : *passé(e).*
7. αδικημένος, η, ο : *lésé(e).*
8. ικανοποιημένος, η, ο : *satisfait(e).*
9. σταματημένος, η, ο : *arrêté(e).*
10. θεωρημένος, η, ο : *validé(e).*

C.

1. *Votre passeport n'est pas validé (renouvelé).*
2. *Nous sommes décidés à lui écrire.*
3. *En quoi est-il fait ?*
4. *Il n'est pas habitué aux grands voyages.*

D.

1. αυξάνω.
2. μεταφέρω.
3. επιμένω.
4. τρώ(γ)ω.
5. βουτώ.
6. γερνώ.
7. προσπαθώ.
8. περνώ.

E.

1. Άκουγα το ραδιόφωνο πίνοντας τον καφέ μου.
2. Χτες, ήμουν πολύ κουρασμένος, μετά τη δουλειά.
3. Ήμουν απασχολημένη και δεν μπόρεσα να του τηλεφωνήσω.

C 4 ÉTYMOLOGIES

■ Le verbe αλλάζω / a**la**zo / *je change* comporte la racine άλλος / **a**los / *autre* ce qui signifie mot à mot « je rends une chose autre ».

On retrouve cette racine dans les mots français *allégorie* (en grec, η αλληγορία / i aligo**ri**a /) composé de άλλος, et du verbe du grec ancien αγορείν / ago**rinn** / *parler*, ce qui veut dire *je dis autre chose que ce que je veux dire ; allopathie* (du grec ancien η αλλοπάθεια / i alo**pa**sia / *l'influence étrangère*, composé de άλλος et παθαίνω / pa**sè**no / *je subis*, ce qui veut dire *je subis une action faite par un autre*). En grec moderne, *allopathie* se dit η αλλοπαθητική / i alopasiti**ki** / .

A 1 PRÉSENTATION

■ Phrases conditionnelles (I) (voir XL C1)

αν φτάσ(ε)τε αργά, τηλεφωνήστε μας / ann **fta**s(è)tè ar**ga** tilèfo**ni**stè mas / *si vous arrivez tard, téléphonez-nous*	si + subjonctif momentané, impératif momentané.
αν με χρειάζεστε, χτυπάτε την πόρτα / ann mè hri**a**zèstè htipatè tinn **bo**rta / *si vous avez besoin de moi, frappez à la porte*	si + subjonctif continu, impératif continu.
αν ανοίξτε το παράθυρο, θα κρυώσ(ε)τε / ann a**ni**xtè to pa**ra**siro sa kri**o**s(è)tè / *si vous ouvrez la fenêtre vous attraperez froid*	si + subjonctif momentané, futur momentané.
αν αλλάξεις τηλέφωνο, να μας το πεις / ann a**la**xis ti**lè**fono, na mas to pis / *si tu changes de numéro de téléphone, dis-le nous*	si + subjonctif momentané, subjonctif momentané tenant lieu d'impératif.
φύγετε πιο αργά, αν θέλετε / **fi**yètè pio ar**ga** an **sè**lètè / *partez plus tard, si vous voulez*	Attention : φύγετε est l'impératif momentané du verbe φεύγω. (aoriste indicatif έφυγα / efiga / *je suis parti*)
αν καθυστερήσω, θα σου τηλεφωνήσω / ann kasistè**ri**so sa sou tilèfo**ni**so / *si je suis en retard, je te téléphonerai*	

- Les phrases conditionnelles, en grec, comportent deux parties :
  a) la phrase subordonnée, introduite par αν / ann / *si*
  b) la phrase principale.
  αν προλαβαίνω / ann prola**vè**no / *si j'ai le temps* (phrase subordonnée)
  θα περάσω / sa pè**ra**so / *je passerai* (phrase principale)
  το κουδούνι / to kou**zou**ni / *la sonnette*

A 2 APPLICATION

1. **Αν αλλάξεις γνώμη, τηλεφώνησέ μας.**
2. **Αν κρυώνεις, ρίξε την κουβέρτα.**
3. **Αν φύγετε απόψε, θα φτάσ(ε)τε αύριο το πρωί.**
4. **Αν ζεσταίνεστε, ανοίξτε το παράθυρο.**
5. **Αν χρειάζεστε τίποτα, χτυπήστε το κουδούνι.**
6. **Αν ζαλιστείτε, ξαπλώστε.**
7. **Αν προλαβαίνετε, περάστε από το σπίτι.**
8. **Αν δε θέλετε, να μας το πείτε.**
9. **Αν δεν προλαβαίνετε, μην περάστε.**
10. **Αν φτάσουμε πιο αργά, θα σας τηλεφωνήσουμε.**

A 3 REMARQUES

■ Grammaire

Le mode conditionnel proprement dit n'existe pas en grec. Par contre, les phrases dites conditionnelles sont très employées.

- Suivant leur signification, elles sont divisées en 2 grandes catégories : celles qui expriment une chose réelle et celles qui expriment une chose irréelle.
- Dans la 1re catégorie, le verbe de la phrase subordonnée (celle qui commence par αν / ann / *si*) peut être au subjonctif continu ou momentané. Le verbe de la phrase principale peut être à l'impératif continu ou momentané ou au futur momentané.
  a) αν αλλάξεις τηλέφωνο, να μας το πεις / ann a**la**xis ti**lè**fono, na mas to pis / *si tu changes de numéro de téléphone, dis-le nous.*
  αν αλλάξεις : subjonctif momentané, να πεις : subjonctif momentané tenant lieu d'impératif.
  b) αν ανοίξτε το παράθυρο, θα κρυώσετε / an a**ni**xtè to pa**ra**siro sa kri**o**sètè / *si vous ouvriez la fenêtre, vous attraperiez froid*
  αν ανοίξτε : subjonctif momentané, θα κρυώσετε : futur momentané.
- Note : les exemples ci-dessus expriment une condition réelle ou une simple idée/pensée placée dans un temps présent ou futur.

■ Rappel

Le futur, le subjonctif et l'impératif momentanés sont formés à partir du thème de l'aoriste du verbe.
Le subjonctif peut remplacer, dans certains cas, l'impératif.
αν αλλάξεις γνώμη, να μας το πεις. / ann al**a**xis ġn**o**mi na mas to pis / *si tu changes d'avis, dis-le nous (que tu nous le dises).*

A 4 TRADUCTION

1. Si tu changes d'avis, téléphone-nous.
2. Si tu as froid, mets (jette) une couverture.
3. Si vous partez ce soir, vous arriverez demain matin.
4. Si vous avez chaud, ouvrez la fenêtre.
5. Si vous avez besoin de quelque chose, sonnez.
6. Si vous avez le vertige, allongez-vous.
7. Si vous avez le temps, passez à la (par la) maison.
8. Si vous ne voulez pas, dites-le nous (que vous nous le disiez...).
9. Si vous n'avez pas beaucoup de temps, ne passez pas.
10. Si nous arrivons plus tard, nous vous téléphonerons.

B 1 PRÉSENTATION

■ Phrases conditionnelles (II) (voir XL C3)

{ αν δεν εργαζόμουν, θα ερχόμουν
/ ann żènn èrgа**zo**mounn ṡa èr**ho**mounn /
si je ne travaillais pas, je viendrais }

{ αν μου το πρότεινες, θα δεχόμουν
/ ann mou to **pro**tinès ṡa żè**ho**mounn /
si tu me le proposais, je l'accepterais }

{ αν δεν σε εμπιστευόμουν, δεν θα σε βοηθούσα
/ ann żènn sè èmbistè**vo**mounn żènn ṡa sè voï**sou**sa /
si tu ne me faisais pas confiance, je ne t'aiderai pas }

■

Imparfait passif
βιαζόμουν / vya**zo**mounn / *je me pressais*
βιαζόσουν / vya**zo**sounn / *tu te pressais*
βιαζόταν / vya**zo**tann / *il, elle se pressait*
βιαζόμαστε / vya**zo**mastè / *nous nous pressions*
βιαζόμασταν / vya**zo**mastann / *nous nous pressions*
βιαζόσαστε / vya**zo**sastè / *vous vous pressiez*
βιαζόσασταν / vya**zo**sastann / *vous vous pressiez*
βιάζονταν / vy**a**zondann / *ils, elles se pressaient*

- Il existe deux formes verbales à la première et la deuxième personnes du pluriel, à l'imparfait passif ; les plus employées sont :
  pour la 1re pluriel, terminaison en -όμασταν / **o**mastann /
  pour la 2e pluriel, terminaison en -όσασταν / **o**sastann / .
- A la troisième personne de l'imparfait pluriel, l'accent est sur l'antépénultième.
  βιάζονταν / vi**a**zondan / *ils, elles se pressaient.*

B 2 APPLICATION

1. Θα σας βοηθούσαν αν τους το προτείνατε.
2. Αν σου το πρότεινα, θα δεχόσουν αμέσως.
3. Αν ερχόσουν νωρίς, θα έφευγες και νωρίς.
4. Αν δεν τον είχες προκαλέσει, δε θα σου μιλούσε έτσι.
5. Θα τον βοηθούσα, αν μου το ζητούσε.
6. Θα ερχόταν, αν δεν είχε δουλειά.
7. Δε θα σου το πρότεινε, αν δε σε εμπιστευόταν.
8. Αν μου το είχες ζητήσει, θα σε είχα βοηθήσει.

XL ■ Si je ne travaillais pas, je viendrais (je serais venu(e)).

B 3 REMARQUES

■ Grammaire

- Dans la 2e catégorie, les phrases conditionnelles expriment une chose qui n'est pas réalisable au passé, au présent ou au futur. Αν δεν εργαζόμουν, θα ερχόμουν / ann żènn èrga**zo**mounn ṡa èr**ho**mounn / *si je ne travaillais pas, je viendrais, je serais venu* (je travaille donc je ne viendrai pas).
- La 2e catégorie comporte deux types de phrases :
  a) celles où le verbe de la subordonnée est à l'imparfait
  θα σας βοηθούσαν, αν τους το προτείνατε / ṡa sas voï**so**u-sann ann tous to pro**ti**natè / *ils vous aideraient si vous le leur proposiez.*
  b) celles où le verbe de la subordonnée est au plus-que-parfait
  θα τον είχα βοηθήσει, αν μου το είχε ζητήσει / ṡa tonn **i**ha voï**si**si ann mou to **i**hè zi**ti**si / *je l'aurais aidé s'il me l'avait demandé.*
- Dans les deux cas, le verbe de la principale est mis à l'imparfait ou au plus-que-parfait précédé de θα / ṡa /. (Cette construction verbale est considérée comme le conditionnel grec.)

■ Note

Dans le langage parlé, les Grecs ne font pas la différence entre une phrase conditionnelle à l'imparfait et une autre au plus-que-parfait.

■

θα + imparfait grec
correspond au conditionnel présent français

θα + plus-que-parfait
correspond au conditionnel passé français

B 4 TRADUCTION

1. Ils, elles vous aideraient si vous leur proposiez.
2. Si je te le proposais, tu accepterais immédiatement.
3. Si tu venais tôt, tu partirais tôt (aussi) et
   Si tu étais venu(e) plus tôt, tu serais parti(e) plus tôt aussi.
4. Si tu ne l'avais pas provoqué, il ne t'aurais pas parlé ainsi (il ne te parlerait pas ainsi).
5. Je l'aiderais s'il me le demandait.
6. Il, elle viendrait si il, elle n'avait pas du travail.
7. Il/elle ne te le proposerait pas, si il/elle ne te faisais pas confiance.
8. Si tu me l'avais demandé, je t'aurais aidé(e).

A. Compléter les phrases avec les verbes qui sont entre parenthèses en choisissant la forme verbale appropriée :

1. Αν (ξέρω) το τηλέφωνό σου, θα σου τηλεφωνούσα.
2. Αν (βιάζομαι), θα έτρεχα.
3. Αν (φορώ) το παλτό μου, δεν θα είχα κρυώσει.
4. Αν (μπορώ), θα περάσουμε.

B. Traduire en grec :

1. *Si vous êtes en retard, prévenez-nous.*
2. *Si je me couche maintenant, je vais m'endormir tout de suite.*
3. *Si tu ne pars pas tout de suite, tu seras en retard.*
4. *Si tu arrêtes de fumer, tu te sentiras mieux.*

C. Traduire en français :

1. Αν με είχες ρωτήσει, θα σου είχα απαντήσει.
2. Αν δε μπορείτε, να μας το πείτε.
3. Αν δε τον εμπιστεύεστε, μην τον βοηθάτε.
4. Τηλεφωνήστε μου, αν θέλετε.

Phrases conditionnelles - 1re catégorie (cf. XL A1)			
αν + subjonctif	continu momentané	futur	continu momentané
αν + subjonctif	continu momentané	impératif	continu momentané
αν + subjonctif	continu momentané	indicatif présent	

C 2 EXPRESSIONS

■ Attention aux expressions suivantes :

a) *j'ai chaud* : on doit dire ζεσταίνομαι / zè**stèn**omè / *mot à mot, je me chauffe.*

b) *j'ai froid* : on doit dire κρυώνω / kri**o**no / *j'ai froid.*

c) *je me change* : on doit dire αλλάζω / a**la**zo / *mot à mot, je change.*

d) *j'ai le vertige* : on doit dire ζαλίζομαι / za**li**zomè / *mot à mot, je m'étourdis.*

e) *je me couche* : on doit dire ξαπλώνω / xa**plo**no / *mot à mot, je couche.*

A.

1. Αν ήξερα το τηλέφωνό σου, θα σου τηλεφωνούσα.
Si je connaissais ton numéro de téléphone, je t'aurais téléphoné.
2. Αν βιαζόμουν, θα έτρεχα.
Si j'avais été pressé(e), j'aurais couru.
3. Αν είχα φορέσει το παλτό μου, δεν θα είχα κρυώσει.
Si j'avais porté un manteau, je n'aurais pas attrapé froid.
4. Αν μπορέσουμε, θα περάσουμε.
si nous pouvons, nous passerons.

B.

1. Αν αργήσετε, ειδοποιήστε μας.
2. Αν ξαπλώσω τώρα, θα κοιμηθώ αμέσως.
3. Αν δε φύγεις αμέσως, θα αργήσεις.
4. Αν κόψεις το κάπνισμα, θα νιώσεις καλύτερα* (voir ci-dessous).

C.

1. *Si tu m'avais demandé, je t'aurais répondu.*
2. *Si vous ne pouvez pas, dites-le nous.*
3. *Si vous ne lui faites pas confiance, ne l'aidez pas.*
4. *Téléphonez-moi si vous voulez.*

---

* καλύτερα signifie πιο καλά, *mieux.*

Phrases conditionnelles - 2e catégorie (cf. XL B1)		
αν + imparfait	θα + imparfait	
αν + plus-que-parfait	θα	imparfait plus-que-parfait.

C 4 ÉTYMOLOGIES

■ Le verbe καθυστερώ / kaθistèro / *je tarde* comporte la racine ύστερος / **i**stèros / *celui qui vient après.* On retrouve la même racine à l'origine des mots français *hystérique* (en grec, υστερικός, ή, ό / istèri**kos, i, o** /) et *hystérie* (en grec, η υστερία / i istè**ri**a /). Tous deux sont issus d'un mot de grec ancien η υστέρα / i i**stè**ra / *la matrice, l'utérus,* considéré comme *la partie extrême du corps féminin.*

MEMENTO

0. Le grec comparé au français en 15 points ..... p. 251
1. L'alphabet ..... p. 253
2. Les masculins ..... p. 254
3. Les féminins ..... p. 255
4. Les neutres ..... p. 256
5. Les adjectifs et la comparaison ..... p. 257-259
6. Les verbes de la 1re conjugaison (voix active) ... p. 260
7. Les verbes de la 1re conjugaison (voix passive) .. p. 261
8. Les verbes de la 2e conjugaison (voix active) .... p. 262
9. Les verbes de la 2e conjugaison (voix passive) .. p. 263
10. Formation de l'imparfait ..... p. 264
11. Formation de l'aoriste ..... p. 265
12. Les principaux verbes irréguliers ..... p. 266-268
13. Les verbes (présent actif / ou / passif) des leçons 33 à 39 ..... p. 268-269
14. Les adverbes ..... p. 270
15. Les conjonctions et les prépositions ..... p. 271
16. Les interjections et les expressions exclamatives ..... p. 272
17. Les chiffres cardinaux ..... p. 273
18. Les chiffres ordinaux ..... p. 274
19. Lexique grec-français (Les jours de la semaine - Les mois de l'année) ..... p. 275-284
20. Index grammatical ..... p. 285-286
21. Index des racines ..... p. 287
22. Index des expressions grecques ..... p. 288

0. Le grec comparé au français en quinze points

1. Il existe trois genres grammaticaux : le **masculin**, le **féminin** et le **neutre** ; la mémorisation reste le meilleur moyen de l'identification du genre !

2. Les noms se déclinent ; il existe quatre propositions grammaticales (qu'on appelle cas grammaticaux) :
   a) le nominatif : il exprime le sujet d'un verbe dans une phrase,
   b) l'accusatif : il exprime le complément d'objet direct,
   c) le génitif : il exprime le possessif,
   d) le vocatif : il est employé quand on appelle quelqu'un.

3. L'adjectif se décline également ; il s'accorde au nom mais il n'a pas obligatoirement les mêmes terminaisons que le nom !

4. L'accent des mots se déplace en fonction de leur déclinaison (noms) et de leurs conjugaison (verbes).

5. La notion du possessif en grec est indiquée par le génitif.
   Ainsi, *la clé de la porte* se traduit : το κλειδί της πόρτας
   la voiture de papa se traduit : το αυτοκίνητο του μπαμπά.

6. Le genre de l'adjectif possessif, en grec, ne dépend pas du genre de la chose possédée.
   Ainsi, *mon journal* se traduit : η εφημερίδα μου
   ma voiture se traduit : το αυτοκίνητό μου.

7. Le genre de la troisième personne du pronom possessif, en grec, dépend du genre du possesseur.
   Ainsi, *son livre (à elle)* se traduit : το βιβλίο της
   son livre (à lui) se traduit : το βιβλίο του.

8. Le pronom personnel est inclus dans la conjugaison du verbe.
   Ex. : *j'écris* se traduit : γράφω (écris).

9. L'identification du genre de la troisième personne d'un verbe se fait par le contexte.

10. Toutefois, pour insister davantage sur le sujet d'un verbe on emploie le pronom personneL.
    Ex. : *j'écris et je lis* se traduit : γράφω (écris) και διαβάζω (lis).

11. Le passé composé français correspond à deux temps, en grec :
    a) à l'aoriste (l'action a eu lieu dans le passé et elle est terminée),
    b) au parfait (l'action a eu lieu dans le passé mais ses conséquences ne sont pas terminées).

12. Il existe deux futurs :
    a) le continu (l'action durera à l'infini),
    b) le momentané (l'action aura lieu momentanément).
    Ex. : *j'écrirai* peut avoir deux sens :
    j'écrirais (tous les jours) θα γράφω
    et *j'écrirai (une seule fois)* θα γράψω.

13. Le subjonctif est, aussi, continu ou momentané
    Ex. : *je veux que tu m'écrives* peut avoir deux sens :
    je veux que tu m'écrives (tous les jours)
    θέλω να μου γράφεις
    et *je veux que tu m'écrives (tout de suite, ou demain, etc.)*
    θέλω να μου γράψεις.

14. Le mot **θα** indique le futur alors que **να** le subjonctif.
    j'écrirai : θα γράψω
    que j'écrive : να γράψω.

15. Il n'y a pas d'infinitif proprement dit en grec. Il est remplacé par le subjonctif.

1. L'alphabet

Maj.	Min.	Hom (grec)	Prononciation	Appellation française (à l'ancienne)
Α	α	άλφα	alfa	*alpha*
Β	β	βήτα	vita	*bêta*
Γ	γ	γάμα	ġama	*gamma*
Δ	δ	δέλτα	żelta	*delta*
Ε	ε	έψιλον	epsilonn	*epsilon*
Ζ	ζ	ζήτα	zita	*zêta*
Η	η	ήτα	ita	*êta*
Θ	θ	θήτα	ṡita	*thêta*
Ι	ι	γιώτα	yôta	*iota*
Κ	κ	κάπα	kapa	*kappa*
Λ	λ	λάμδα	lamża	*lambda*
Μ	μ	μι	mi	*mi*
Ν	ν	νι	ni	*ni*
Ξ	ξ	ξι	xi	*ksi*
Ο	ο	όμικρον	omikronn	*omicron*
Π	π	πι	pi	*pi*
Ρ	ρ	ρο	ro	*ro*
Σ	σ / ς	σίγμα	sigma	*sigma*
Τ	τ	ταυ	taf	*taf*
Υ	υ	ύψιλον	ipsilon	*upsilon*
Φ	φ	φι	fi	*fi*
Χ	χ	χι	hi	*khi*
Ψ	ψ	ψι	psi	*psi*
Ω	ω	ωμέγα	omeġa	*oméga*

2. Les masculins

A. Masculins paroxytons et proparoxytons en -ας

Nom.	ο	αιώνας[1]	ο	μήνας[2]	ο	πίνακας[3]	1.	*le siècle*
Gén.	του	αιώνα	του	μήνα	του	πίνακα	2.	*le mois*
Acc.	τον	αιώνα	το	μήνα	τον	πίνακα	3.	*le tableau*
Voc.		αιώνα		μήνα		πίνακα		
	Pluriel		Pluriel		Pluriel			
Nom.	οι	αιώνες	οι	μήνες	οι	πίνακες		
Gén.	των	αιώνων	των	μηνών	των	πινάκων		
Acc.	τους	αιώνες	τους	μήνες	τους	πίνακες		
Voc.		αιώνες		μήνες		πίνακες		

B. Masculins oxytons, paroxytons en -ης

Nom.	ο	εργάτης[4]	ο	προσκυνητής[5]	4.	*le travailleur*
Gén.	του	εργάτη	του	προσκυνητή	5.	*le pèlerin*
Acc.	τον	εργάτη	τον	προσκυνητή		
Voc.		εργάτη		προσκυνητή		
	Pluriel		Pluriel			
Nom.	οι	εργάτες	οι	προσκυνητές		
Gén.	των	εργατών	των	προσκυνητών		
Acc.	τους	εργάτες	τους	προσκυνητές		
Voc.		εργάτες		προσκυνητές		

C. Masculins imparisyllabiques en -ης et -ας

Nom.	ο	μανάβης[6]	ο	καφετζής[7]	ο	ψαράς[8]	6.	*le marchand de fruits*
Gén.	του	μανάβη	του	καφετζή	του	ψαρά	7.	*le cafetier*
Acc.	το	μανάβη	τον	καφετζή	τον	ψαρά	8.	*le pêcheur*
Voc.		μανάβη		καφετζή		ψαρά		
	Pluriel		Pluriel		Pluriel			
Nom.	οι	μανάβηδες	οι	καφετζήδες	οι	ψαράδες		
Gén.	των	μανάβηδων	των	καφετζήδων	των	ψαράδων		
Acc.	τους	μανάβηδες	τους	καφετζήδες	τους	ψαράδες		
Voc.		μανάβηδες		καφετζήδες		ψαράδες		

D. Masculins imparisyllabiques en -ές et -ούς

Nom.	ο	μεζές[9]	ο	παπούς[10]	9.	*le hors-d'œuvre*
Gén.	του	μεζέ	του	παπού	10.	*le grand-père*
Acc.	το	μεζέ	τον	παπού		
Voc.		μεζέ		παπού		
	Pluriel		Pluriel			
Nom.	οι	μεζέδες	οι	παπούδες		
Gén.	των	μεζέδων	των	παπούδων		
Acc.	τους	μεζέδες	τους	παπούδες		
Voc.		μεζέδες		παπούδες		

3. Les féminins

A. Féminins oxytons, paroxytons et proparoxytons en -α

Nom.	η μυρωδιά[1]	η χώρα[2]	η αίθουσα[3]
Gén.	της μυρωδιάς	της χώρας	της αίθουσας
Acc.	τη μυρωδιά	τη χώρα	την αίθουσα
Voc.	μυρωδιά	χώρα	αίθουσα
	Pluriel	Pluriel	Pluriel
Nom.	οι μυρωδιές	οι χώρες	οι αίθουσες
Gén.	των μυρωδιών	των χωρών	των αιθουσών
Acc.	τις μυρωδιές	τις χώρες	τις αίθουσες
Voc.	μυρωδιές	χώρες	αίθουσες

1. *l'odeur*
2. *le pays*
3. *la salle*

B. Féminins paroxytons et proparoxytons en -α

Nom.	η εφημερίδα[4]	η ταυτότητα[5]
Gén.	της εφημερίδας	της ταυτότητας
Acc.	την εφημερίδα	την ταυτότητα
Voc.	εφημερίδα	ταυτότητα
	Pluriel	Pluriel
Nom.	οι εφημερίδες	οι ταυτότητες
Gén.	των εφημερίδων	των ταυτοτήτων
Acc.	τις εφημερίδες	τις ταυτότητες
Voc.	εφημερίδες	ταυτότητες

4. *le journal*
5. *l'identité, la carte d'identité*

C. Féminins oxytons, paroxytons et proparoxytons en -η

Nom.	η αλλαγή[6]	η φήμη[7]	η ζάχαρη[8]
Gén.	της αλλαγής	της φήμης	της ζάχαρης
Acc.	τη αλλαγή	τη φήμη	τη ζάχαρη
Voc.	αλλαγή	φήμη	ζάχαρη
	Pluriel	Pluriel	Pluriel
Nom.	οι αλλαγές	οι φήμες	οι ζάχαρες
Gén.	των αλλαγών	των φημών	
Acc.	τις αλλαγές	τις φήμες	τις ζάχαρες
Voc.	αλλαγές	φήμες	ζάχαρες

6. *le changement*
7. *la rumeur, la célébrité*
8. *le sucre*

D. Féminins à l'ancienne déclinaison

Nom.	η λέξη[9]	η απόφαση
Gén.	της λέξης / λέξεως	της απόφασης / αποφάσεως
Acc.	τη λέξη	την απόφαση
Voc.	λέξη	απόφαση
	Pluriel	Pluriel
Nom.	οι λέξεις	οι αποφάσεις
Gén.	των λέξεων	των αποφάσεων
Acc.	τις λέξεις	τις αποφάσεις
Acc.	λέξεις	αποφάσεις

9. *le mot*
10. *la décision*

4

4. Les neutres

A. Neutres oxytons, paroxytons et proparoxytons en -ο

Nom.	το νερό	το τοπίο
Gén.	του νερού	του τοπίου
Acc.	το νερό	το τοπίο
Voc.	νερό	τοπίο
	Pluriel	Pluriel
Nom.	τα νερά	τα τοπία
Gén.	των νερών	των τοπίων
Acc.	τα νερά	τα τοπία
Voc.	νερά	τοπία

το	θέατρο	το σύννεφο
του	θεάτρου	του σύννεφου
το	θέατρο	το σύννεφο
	θέατρο	σύννεφο
Pluriel		Pluriel
τα	θέατρα	τα σύννεφα
των	θεάτρων	των σύννεφων
τα	θέατρα	τα σύννεφα
	θέατρα	σύννεφα

B. Neutres oxytons et paroxytons en -ι

Nom.	το ψωμί	το καλοκαίρι
Gén.	του ψωμιού	του καλοκαιριού
Acc.	το ψωμί	το καλοκαίρι
Voc.	ψωμί	καλοκαίρι
	Pluriel	Pluriel
Nom.	τα ψωμιά	τα καλοκαίρια
Gén.	των ψωμιών	των καλοκαιριών
Acc.	τα ψωμιά	τα καλοκαίρια
Voc.	ψωμιά	καλοκαίρια

το νερό, *l'eau*
το τοπίο, *le paysage*
το θέατρο, *le théâtre*
το σύννεφο, *le nuage*
το ψωμί, *le pain*
το καλοκαίρι, *l'été*
το χρέος, *la dette*
το στέλεχος, *le cadre (d'une entreprise)*
το γράμμα, *la lettre*
το άγαλμα, *la statue*

C. Neutres en -ος

Nom.	το χρέος	το στέλεχος
Gén.	του χρέους	του στελέχους
Acc.	το χρέος	το στέλεχος
Voc.	χρέος	στέλεχος
	Pluriel	Pluriel
Nom.	τα χρέη	τα στελέχη
Gén.	των χρεών	των στελεχών
Acc.	τα χρέη	τα στελέχη
Voc.	χρέη	στελέχη

D. Neutres imparisyllabiques en-μα

Nom.	το γράμμα	το άγαλμα
Gén.	του γράμματος	του αγάλματος
Acc.	το γράμμα	το άγαλμα
Voc.	γράμμα	άγαλμα
	Pluriel	Pluriel
Nom.	τα γράμματα	τα αγάλματα
Gén.	των γραμμάτων	των αγαλμάτων
Acc.	τα γράμματα	τα αγάλματα
Voc.	γράμματα	αγάλματα

5. Adjectifs

A. Adjectifs en -ος, η, ο

Nom.	ο	πικρός	η	πικρή	το	πικρό	*amer, amère, amer*
Gén.	του	πικρού	της	πικρής	του	πικρού	
Acc.	τον	πικρό	τήν	πικρή	το	πικρό	
Voc.		πικρό		πικρή		πικρό	
	Pluriel		Pluriel		Pluriel		
Nom.	οι	πικροί	οι	πικρές	τα	πικρά	*amers, amères, amers*
Gén.	των	πικρών	των	πικρών	των	πικρών	
Acc.	τους	πικρούς	τις	πικρές	τα	πικρά	
Voc.		πικροί		πικρές		πικρά	

B. Adjectifs en -ος, η, ο

Nom.	ο	ήσυχος	η	ήσυχη	το	ήσυχο	*calme, calme, calme*
Gén.	του	ήσυχου	της	ήσυχης	του	ήσυχου	
Acc.	τον	ήσυχο	την	ήσυχη	το	ήσυχο	
Voc.		ήσυχε		ήσυχη		ήσυχο	
	Pluriel		Pluriel		Pluriel		
Nom.	οι	ήσυχοι	οι	ήσυχες	τα	ήσυχα	*calmes, calmes, calmes*
Gén.	των	ήσυχων	των	ήσυχων	των	ήσυχων	
Acc.	τους	ήσυχους	τις	ήσυχες	τα	ήσυχα	
Voc.		ήσυχοι		ήσυχες		ήσυχα	

C. Adjectifs en -ος, α, ο

Nom.	ο	νέος	η	νέα	το	νέο	*jeune, jeune, jeune*
Gén.	του	νέου	της	νέας	του	νέου	
Acc.	το	νέο	τη	νέα	το	νέο	
Voc.		νέε		νέα		νέο	
	Pluriel		Pluriel		Pluriel		
Nom.	οι	νέοι	οι	νέες	τα	νέα	*jeunes, jeunes, jeunes*
Gén.	των	νέων	των	νέων	των	νέων	
Acc.	τους	νέους	τις	νέες	τα	νέα	
Voc.		νέοι		νέες		νέα	

D. Adjectifs en -ιος, ια, ο

Nom.	ο	καινούριος	η	καινούρια	το	καινούριο	*(neuf,*
Gén.	του	καινούριου	της	καινούριας	του	καινούριου	*neuve,*
Acc.	τον	καινούριο	την	καινούρια	το	καινούριο	*neuf)*
Voc.		καινούριε		καινούρια		καινούριο	
	Pluriel		Pluriel		Pluriel		
Nom.	οι	καινούριοι	οι	καινούριες	τα	καινούρια	*(neufs,*
Gén.	των	καινούριων	των	καινούριων	των	καινούριων	*neuves,*
Acc.	τους	καινούριους	τις	καινούριες	τα	καινούρια	*neufs)*
Voc.		καινούριοι		καινούριες		καινούρια	

5

E. Adjectifs en -ός, ιά, ό

Nom.	ο	γλυκός	η	γλυκιά	το	γλυκό	*(sucré,*
Gén.	του	γλυκού	της	γλυκιάς	του	γλυκού	*sucrée,*
Acc.	το	γλυκό	τη	γλυκιά	το	γλυκό	*sucré)*
Voc.		γλυκέ		γλυκιά		γλυκό	
	Pluriel		Pluriel		Pluriel		
Nom.	οι	γλυκοί	οι	γλυκές	τα	γλυκά	*(sucrés,*
Gén.	των	γλυκών	των	γλυκών	των	γλυκών	*sucrées,*
Acc.	τους	γλυκούς	τις	γλυκές	τα	γλυκά	*sucrés)*
Voc.		γλυκοί		γλυκές		γλυκά	

F. Adjectifs en -ύς, ιά, ύ

Nom.	ο	βαρύς	η	βαριά	το	βαρύ	*(lourd,*
Gén.	—	——	της	βαριάς	—	——	*lourde,*
Acc.	το	βαρύ	την	βαριά	το	βαρύ	*lourd)*
Voc.		βαρύ		βαριά		βαρύ	
	Pluriel		Pluriel		Pluriel		
Nom.	οι	βαριοί	οι	βαριές	τα	βαριά	*(lourds,*
Gén.	των	βαριών	των	βαριών	των	βαριών	*lourdes,*
Acc.	τους	βαριούς	τις	βαριές	τα	βαριά	*lourds)*
Voc.		βαριοί		βαριές		βαριά	

G. Adjectifs en -ής, ής, ές

Nom.	ο	διεθνής	η	διεθνής	το	διεθνές	*(international,*
Gén.	του	διεθνούς	της	διεθνούς	του	διεθνούς	*internationale,*
Acc.	τον	διεθνή	την	διεθνή	το	διεθνές	*international)*
Voc.		διεθνή(ς)		διεθνής		διεθνές	
	Pluriel		Pluriel		Pluriel		
Nom.	οι	διεθνείς	οι	διεθνείς	τα	διεθνή	*(internationaux,*
Gén.	των	διεθνών	των	διεθνών	των	διεθνών	*internationales,*
Acc.	τους	διεθνείς	τις	διεθνείς	τα	διεθνή	*internationaux)*
Voc.		διεθνείς		διεθνείς		διεθνή	

H. L'adjectif πολύς, πολλή, πολύ

Nom.	ο	πολύς	η	πολλή	το	πολύ	*(beaucoup de / masc.*
Gén.	του		της	πολλής	του		*(beaucoup de / fem.*
Acc.	τον	πολύ	την	πολλή	το	πολύ	*(beaucoup de / n.*
Voc.							
	Pluriel		Pluriel		Pluriel		
Nom.	οι	πολλοί	οι	πολλές	τα	πολλά	*(nombreux / masc.*
Gén.	των	πολλών	των	πολλώνς	των	πολλών	*nombreuses / fem.*
Nom.	τους	πολλούς	τις	πολλές	τα	πολλά	*nombreux / masc.)*
Voc.		(πολλοί)		(πολλές)		πολλά)	

I. Comparatifs et superlatifs

1. Comparatif et superlatif des adjectifs en -ος,η,ο / -ύς,ιά,ύ / -ης, ης, ες /.

{ φτωχός-φτωχότερος-φτωχότατος / *pauvre, plus pauvre, très pauvre* (masc.)
φτωχή-φτωχότερη-φτωχότατη / *pauvre-plus pauvre-très pauvre* (fém.)
φτωχό-φτωχότερο-φτωχότατο / *pauvre-plus pauvre-très pauvre* (neutre) }

{ βαρύς-βαρύτερος-βαρύτατος / *lourd, plus lourd, très lourd* (masc.)
βαριά-βαρύτερη-βαρύτατη / *lourde, plus lourde, très lourde* (fém.)
βαρύ-βαρύτερο-βαρύτατο / *lourd, plus lourd, très lourd* (neutre) }

{ ακριβής-ακριβέστερος-ακριβέστατος- / *exact, plus exact, très exact* (masc.)
ακριβής-ακριβέστερη-ακριβέστατη- / *exacte, plus exacte, très exacte* (fém.)
ακριβές-ακριβέστερο-ακριβέστατο / *exact, plus exact, très exact* (neutre) }

2. Deuxième comparatif des adjectifs

{ φτωχός-πιο φτωχός από... / *pauvre, plus pauvre que...* + *accusatif* (masc.)
φτωχή-πιο φτωχή από... / *pauvre, plus pauvre que...* + *accusatif* (fém.)
φτωχό-πιο φτωχό από... / *pauvre, plus pauvre que...* + *accusatif* (neutre) }

{ βαρύς-πιο βαρύς από... / *lourd, plus lourd que...* + *accusatif* (masc.)
βαριά-πιο βαριά από... / *lourde, plus lourde que...* + *accusatif* (fém.)
βαρύ-πιο βαρύ από... / *lourd, plus lourd que...* + *accusatif* (neutre) }

{ ακριβής-πιο ακριβής από... / *exact, plus exact que...* + *accusatif* (masc.)
ακριβής-πιο ακριβής από... / *exacte, plus exacte que...* + *accusatif* (fém.)
ακριβές-πιο ακριβές από... / *exact, plus exact que...* + *accusatif* (neutre) }

3. Comparaison d'adjectifs irréguliers

απλός-απλούστερος-απλούστατος / *simple, plus simple, très simple* (masc.)
γέρος-γεροντότερος-—— / *vieux, plus vieux* (masc.)
καλός-καλύτερος-άριστος / *bon, meilleur, excellent* (masc.)
κακός-χειρότερος-—— / *mauvais, pire* (masc.)
λίγος-λιγότερος-ελάχιστος / *peu, moins, très peu* (masc.)
μεγάλος-μεγαλύτερος-μέγιστος / *grand, plus grand, très grand* (masc.)
μικρός-μικρότερος-ελάχιστος / *petit, plus petit, très petit* (masc.)
πολύς-περισσότερος-—— / *beaucoup, plus*

4. Comparaison d'adverbes

ακριβά-ακριβότερα / *cher, plus cher*
βαριά-βαρύτερα / *lourdement, plus lourdement*
ακριβώς-ακριβέστερα / *exactement, plus exactement*
καλά-καλύτερα / *bien, mieux*
κακά-χειρότερα / *mal, pire*
πολύ-περισσότερο / *beaucoup, beaucoup plus*
λίγο-λιγότερο / *peu, moins*

6. 1re conjugaison - Verbes réguliers - Voix active

(je paie) Présent	*(je payais)* Imparfait	*(j'ai payé)* Aoriste	
πληρώνω	πλήρωνα	πλήρωσα	πληρώνω, *payer*
πληρώνεις	πλήρωνες	πλήρωσες	
πληρώνει	πλήρωνε	πλήρωσε	
πληρώνουμε, -ομε	πληρώναμε	πληρώσαμε	
πληρώνετε	πληρώνατε	πληρώσατε	
πληρώνουν	πλήρωναν (πληρώνανε)	πλήρωσαν (πληρώσανε)	

(j'ai payé) Passé composé		*(j'avais payé)* Plus-que-parfait	
έχω	πληρώσει	είχα	πληρώσει
έχεις	πληρώσει	είχες	πληρώσει
έχει	πληρώσει	είχε	πληρώσει
έχομε	πληρώσει	είχαμε	πληρώσει
έχετε	πληρώσει	είχατε	πληρώσει
έχουν	πληρώσει	είχαν	πληρώσει

(je paierai) Futur continu	*(je paierai)* Futur momentané	*(j'aurai payé)* Futur antérieur	
θα πληρώνω	θα πληρώσω	θα έχω	πληρώσει
θα πληρώνεις	θα πληρώσεις	θα έχεις	πληρώσει
θα πληρώνει	θα πληρώσεις	θα έχει	πληρώσει
θα πληρώνουμε, -ομε	θα πληρώσουμε	θα έχουμε	πληρώσει
θα πληρώνετε	θα πληρώσετε	θα έχετε	πληρώσει
θα πληρώνουν	θα πληρώσουν	θα έχουν	πληρώσει

(que je paie) Subjonctif continu	*(que je paie)* Subjonctif momentané	*(que j'ai payé)* Subjonctif passé composé	
να πληρώνω	να πληρώσω	να έχω	πληρώσει
να πληρώνεις	να πληρώσεις	να έχεις	πληρώσει
να πληρώνει	να πληρώσει	να έχει	πληρώσει
να πληρώνουμε, -ομε	να πληρώσουμε, -ομε	να έχουμε	πληρώσει
να πληρώνετε	να πληρώσετε	να έχετε	πληρώσει
να πληρώνουν	να πληρώσουν	να έχουν	πληρώσει

(paie !) Impératif	*(paie)* Impératif	*(en payant)* Participe présent	*(... payé)* Infinitif d'aoriste
πλήρωνε	πλήρωσε	πληρώνοντας	πληρώσει
πληρώνετε	πληρώστε		

7. 1re conjugaison - Verbes réguliers - Voix passive/pronominale

(je me cache) Présent	*(je me cachais)* Imparfait	*(je me suis caché(e))* Aoriste	
κρύβομαι	κρυβόμουν	κρύφτηκα	κρύβομαι,
κρύβεσαι	κρυβόσουν	κρύφτηκες	*se cacher*
κρύβεται	κρυβόταν	κρύφτηκε	
κρυβόμαστε	κρυβόμαστε	κρυφτήκαμε	
κρύβεστε	κρυβόσαστε	κρυφτήκατε	
κρύβονται	κρύβονταν	κρύφτηκαν	

(j'ai été caché, je me suis caché(e)) Passé composé	*(j'avais été caché)* Plus-que-parfait
έχω κρυφτεί	είχα κρυφτεί
έχεις κρυφτεί	είχες κρυφτεί
έχει κρυφτεί	είχε κρυφτεί
έχομε κρυφτεί	είχαμε κρυφτεί
έχετε κρυφτεί	είχατε κρυφτεί
έχουν κρυφτεί	είχαν κρυφτεί

(je me cacherai) Futur continu	*(je me cacherai)* Futur momentané	*(je me serai caché)* Futur antérieur
θα κρύβομαι	θα κρυφτώ	θα έχω κρυφτεί
θα κρύβεσαι	θα κρυφτείς	θα έχεις κρυφτεί
θα κρύβεται	θα κρυφτεί	θα έχει κρυφτεί
θα κρυβόμαστε	θα κρυφτούμε	θα έχομε κρυφτεί
θα κρύβεστε	θα κρυφτείτε	θα έχετε κρυφτεί
θα κρύβονται	θα κρυφτούν	θα έχουν κρυφτεί

(que je me cache) Subjonctif continu	*(que je me cache)* Subjonctif momentané	*(que je me sois caché(e))* Subjonctif passé composé
να κρύβομαι	να κρυφτώ	να έχω κρυφτεί
να κρύβεσαι	να κρυφτείς	να έχεις κρυφτεί
να κρύβεται	να κρρυφτεί	να έχει κρυφτεί
να κρυβόμαστε	να κρυφτούμε	να έχουμε κρυφτεί
να κρύβεστε	να κρυφτείτε	να έχετε κρυφτεί
να κρύβονται	να κρυφτούν	να έχουν κρυφτεί

(cache-toi !) Impératif continu	*(cache-toi !)* Impératif momentané	*(caché-e)* Participe passé	*(... caché)* Infinitif aoriste
(κρύβου)	κρύψου	κρυμμένος	κρυφτεί
(κρύβεστε)	κρυφτείτε		

8. 2e conjugaison - Verbes réguliers - Voix active

(je tiens) Présent	*(je tenais)* Imparfait	*(j'ai tenu)* Aoriste	
κρατώ	κρατούσα	κράτησα	κρατώ, *tenir*
κρατείς, κρατάς	κρατούσες	κράτησες	*réserver*
κρατεί, κρατά(ει)	κρατούσε	κράτησε	*garder*
κρατούμε, κρατάμε	κρατούσαμε	κρατήσαμε	
κρατείτε, κρατάτε	κρατούσατε	κρατήσατε	
κρατούν, κρατάνε	κρατούσαν	κράτησαν	

(j'ai tenu) Passé composé	*(j'avais tenu)* Plus-que-parfait
έχω κρατήσει	είχα κρατήσει
έχεις κρατήσει	είχες κρατήσει
έχει κρατήσει	είχε κρατήσει
έχομε κρατήσει	είχαμε κρατήσει
έχετε κρατήσει	είχατε κρατήσει
έχουν κρατήσει	είχαν κρατήσει

(je tiendrai) Futur continu	*(je tiendrai)* Futur momentané	*(j'aurai tenu)* Futur antérieur
θα κρατώ	θα κρατήσω	θα έχω κρατήσει
θα κρατείς, κρατάς	θα κρατήσεις	θα έχεις κρατήσει
θα κρατεί, κρατεί	θα κρατήσει	θα έχει κρατήσει
θα κρατούμε, κρατάμε	θα κρατήσουμε	θα έχομε κρατήσει
θα κρατείτε, κρατάτε	θα κρατήσετε	θα έχετε κρατήσει
θα κρατούν, κρατάνε	θα κρατήσουν	θα έχουν κρατήσει

(que je tienne) Subjonctif continu	*(que je tienne)* Subjonctif momentané	*(que j'ai tenu)* Subjonctif passé composé
να κρατώ	να κρατήσω	να έχω κρατήσει
να κρατείς, κρατάς	να κρατήσεις	να έχεις κρατήσει
να κρατεί, κρατά	να κρατήσει	να έχει κρατήσει
να κρατούμε, κρατάμε	να κρατήσουμε	να έχομε κρατήσει
να κρατείτε, κρατάτε	να κρατήσετε	να έχετε κρατήσει
να κρατούν, κρατάνε	να κρατήσουν	να έχουν κρατήσει

(tiens !) Impératif continu	*(tiens !)* Impératif momentané	*(en tenant)* Participe présent	*(... tenu)* Infinitif d'aoriste
κράτα	κράτησε	κρατώντας	κρατήσει
κρατάτε	κρατήστε		

9. 2e conjugaison - Verbes réguliers - Voix passive/pronominale

(je me tiens) Présent	*(je me tenais)* Imparfait	*(je me suis tenu(e))* Aoriste	
κρατιέμαι	κρατιόμουν	κρατήθηκα	κρατιέμαι,
κρατιέσαι	κρατιόσουν	κρατήθηκες	*se tenir*
κρατιέται	κρατιόταν	κρατήθηκε	
κρατιόμαστε	κρατιόμαστε	κρατηθήκαμε	
κρατιέστε	κρατιόσαστε	κρατηθήκατε	
κρατιούνται	κρατιόνταν	κρατήθηκαν	

(je me suis tenu, j'ai été tenu(e)) Passé composé	*(je m'étais tenu)* Plus-que-parfait
έχω κρατηθεί	είχα κρατηθεί
έχεις κρατηθεί	είχες κρατηθεί
έχει κρατηθεί	είχε κρατηθεί
έχομε κρατηθεί	είχαμε κρατηθεί
έχετε κρατηθεί	είχατε κρατηθεί
έχουν κρατηθεί	είχαν κρατηθεί

(je me tiendrai) Futur continu	*(je me tiendrai)* Futur momentané	*(je me serai tenu)* Futur antérieur
θα κρατιέμαι	θα κρατηθώ	θα έχω κρατηθεί
θα κρατιέσαι	θα κρατηθείς	θα έχεις κρατηθεί
θα κρατιέται	θα κρατηθεί	θα έχει κρατηθεί
θα κρατιόμαστε	θα κρατηθούμε	θα έχομε κρατηθεί
θα κρατιέστε	θα κρατηθείτε	θα έχετε κρατηθεί
θα κρατιούνται	θα κρατηθούν	θα έχουν κρατηθεί

(que je me tienne) Subjonctif continu	*(que je me tienne)* Subjonctif momentané	*(que je me sois tenu)* Subjonctif passé composé
να κρατιέμαι	να κρατηθώ	να έχω κρατηθεί
να κρατιέσαι	να κρατηθείς	να έχεις κρατηθεί
να κρατιέται	να κρατηθεί	να έχει κρατηθεί
να κρατιόμαστε	να κρατηθούμε	να έχουμε κρατηθεί
να κρατιέστε	να κρατηθείτε	να έχετε κρατηθεί
να κρατιούνται	να κρατηθούν	να έχουν κρατηθεί

(tiens-toi !) Impératif momentané	*(tenu(e))* Participe passé	*(... tenu)* Infinitif d'aoriste	
κρατήσου	κρατημένος	κρατηθεί	
κρατηθείτε			

10. Imparfait

πέφτω, *tomber*	πεινώ, *avoir faim*	ντύνομαι, *s'habiller*
VOIX ACTIVE 1re conjugaison	VOIX ACTIVE 2e conjugaison	VOIX PASSIVE 1re conjugaison
Έ-πεφτ-α	πειν-ούσα	ντυν-όμουν
έ-πεφτ-ες	πειν-ούσες	ντυν-όσουν
έ-πεφτ-ε	πειν-ούσε	ντυν-όταν
πέφτ-αμε	πειν-ούσαμε	ντυν-όμαστε / ντυν-όμασταν
πέφτ-ατε	πειν-ούσατε	ντυν-όσαστε / ντυν-όσασταν
έ-πεφτ-αν	πειν-ούσαν	ντύ-νονταν

NOTES

1. Pour former l'imparfait d'un verbe (voix active), nous avons besoin du thème du présent du verbe en question, de l'augment devant le thème et de terminaisons de l'imparfait.

2. Pour savoir si nous devons employer un augment à l'imparfait, nous comptons le nombre de syllabes du verbe au présent : si le verbe comporte moins de trois syllabes, l'augment est nécessaire. Au-delà de trois syllabes, le verbe n'a pas besoin d'augment. Par exemple : γρά / φω – έ / γρα / φα... δια / βά / ζω – διά / βα / ζα

3. S'il y a augment, le verbe est accentué sur l'antépénultième, au singulier et au pluriel, mais l'augment avance à la première et deuxième personnes du pluriel.

4. La même règle d'accentuation est valable aussi pour les verbes qui ne prennent pas d'augment à l'imparfait. Par exemple : δια-βά-ζω – διά-βα-ζα

5. Tous les verbes de la deuxième conjugaison forment l'imparfait actif de la même façon, sans augment, et ils sont accentués toujours sur la syllabe – oú / **ou** /

6. Pour former l'imparfait d'un verbe (voix passive), nous avons besoin du thème du présent (passif) du verbe et de terminaisons de l'imparfait passif.

11. Aoriste

cacher	*faire attention*	*moudre*	*lire*	*changer*	*construire*
κρύ-β-ω	προσέ-χ-ω	αλέ-θ-ω	διαβάζ-ω	αλλάζ-ω	χτί-ζ-ω
AORISTE	AORISTE	AORISTE	AORISTE	AORISTE	AORISTE
(j'ai caché)	(j'ai fait attention)	(j'ai moulu)	(j'ai lu)	(j'ai changé)	(j'ai construit)
έ-κρυψ-α	πρόσεξ-α	άλεσ-α	διάβασ-α	άλλαξ-α	έχτισ-α
έ-κρυψ-ες	πρόσεξ-ες	άλεσ-ες	διάβασ-ες	άλλαξ-ες	έχτισ-ες
έ-κρυψ-ε	πρόσεξ-ε	άλεσ-ε	διάβασ-ε	άλλαξ-ε	έχτισ-ε
κρύψ-αμε	προσέξ-αμε	αλέσ-αμε	διαβάσ-αμε	αλλάξ-αμε	χτίσ-αμε
κρύψ-ατε	προσέξ-ατε	αλέσ-ατε	διαβάσ-ατε	αλλάξ-ατε	χτίσ-ατε
έ-κρυψ-αν	πρόσεξ-αν	άλεσ-αν	διάβασ-αν	άλλαξ-αν	έχτισ-αν

se cacher	*être empaqueté*	*être moulu*	*s'appeler*	*se construire*
κρύ-β-ομαι	τυλί-γ-ομαι	αλέ-θ-ομαι	ονομά-ζ-ομαι	χτί-ζ-ομαι
AORISTE	AORISTE	AORISTE	AORISTE	AORISTE
(je me suis caché(e))	(je me suis enroulé(e))	(j'ai été moulu)	(je me suis appelé)	(j'ai été construit)
κρύφ-τηκα	τυλί-χτηκα	αλέσ-τηκα	ονομάσ-τηκα	χτίσ-τηκα
κρύφ-τηκες	τυλί-χτηκες	αλέσ-τηκες	ονομάσ-τηκες	χτίσ-τηκες
κρύφ-τηκε	τυλί-χτηκε	αλέσ-τηκε	ονομάσ-τηκε	χτίσ-τηκε
κρυφ-τήκαμε	τυλι-χτήκαμε	αλεσ-τήκαμε	ονομασ-τήκαμε	χτισ-τήκαμε
κρυφ-τήκατε	τυλι-χτήκατε	αλεσ-τήκατε	ονομασ-τήκατε	χτισ-τήκατε
κρύφ-τηκαν	τυλί-χτηκαν	αλέσ-τηκαν	ονομάσ-τηκαν	χτίσ-τηκαν

NOTES

1. a) A un présent dont le thème se termine par π, β, φ, φτ, πτ, αυ / ευ correspond un aoriste actif en -ψα.
   b) A un aoriste actif en -ψα correspond un aoriste passif en -φτηκα.
2. a) A un présent dont le thème se termine par κ, γ, χ, χν correspond un aoriste actif en -ξα
   b) A un aoriste actif en -ξα correspond un aoriste passif en -χτηκα.
3. a) A un présent dont le thème se termine par τ, δ, θ correspond un aoriste actif en -σα
   b) A un aoriste actif en -σα correspond un aoriste passif en -στηκα.
4. A un présent dont le thème se termine par ττ, σ, σσ, ζ correspond un aoriste actif en -ξα ou en -σα.
5. A un aoriste actif en -σα correspond un aoriste passif en -στηκα.
6. Tous les verbes en -άζω ne forment pas l'aoriste en -ξα.
   Par exemple : αλλάζ-ω → άλλα-ξ-α et διαβάζ-ω → διάβα-σ-α.
7. Tous les verbes en -ίζω forment l'aoriste en -ισα.
8. Les terminaisons de l'aoriste actif sont les mêmes que celles de l'imparfait actif.
9. Tous les verbes qui ont deux syllabes ont besoin d'augment.

12. Verbes irréguliers

Présent	Aoriste
ανεβαίνω / anè**vè**no / *je monte*	ανέβηκα / a**nè**vika / *je suis monté(e)*
βάζω / **va**zo / *je mets*	έβαλα / **è**vala / *j'ai mis*
βγαίνω / **vgè**no / *je sors*	βγήκα / **vgi**ka / *je suis sorti(e)*
βλέπω / **vlè**po / *je vois*	είδα / **i**ża / *j'ai vu*
βρίσκω / **vri**sko / *je trouve*	βρήκα / **vri**ka / *j'ai trouvé*
γέρνω / **yè**rno / *je me penche*	έγειρα / **è**yira / *je me suis penché(e)*
γίνομαι / **yi**nomè / *je deviens*	έγινα / **è**yina / *je suis devenu(e)*
διαμαρτύρομαι / żyama**rty**romè / *je proteste*	διαμαρτυρήθηκα / żyamartiri**s**ika / *j'ai protesté*
διδάσκω / ży**ża**sko / *j'enseigne*	δίδαξα / **zi**żaxa / *j'ai enseigné*
δίνω / **zi**no / *je donne*	έδωσα / **è**żosa / *j'ai donné*
επιβαρύνω / èpiva**ri**no / *je taxe en plus*	επιβάρυνα / èpi**va**rina / *j'ai taxé en plus*
έρχομαι / **è**rhomè / *je viens*	ήρθα / **i**rsa / *je suis venu(e)*
εύχομαι / **è**fhomè / *je souhaite*	ευχήθηκα / è**fhi**sika / *j'ai souhaité*

Présent	Aoriste
κάθομαι / **ka**somè / *je m'assois*	κάθισα / **ka**sisa / *je me suis assis(e)*
καίω / **kè**o / *je brûle*	έκαψα / **è**kapsa / *j'ai brûlé*
κάνω / **ka**no / *je fais*	έκανα / **è**kana / *j'ai fait*
καταλαβαίνω / katala**vè**no / *je comprends*	κατάλαβα / ka**ta**lava / *j'ai compris*
κατεβαίνω / katè**vè**no / *je descends*	κατέβηκα / ka**tè**vika / *je suis descendu(e)*
κλαίω / **klèo** / *je pleure*	έκλαψα / **è**klapsa / *j'ai pleuré*
κοιμούμαι / ki**mou**mè / *je dors*	κοιμήθηκα / ki**mi**sika / *j'ai dormi*
λαβαίνω / la**vè**no / *je reçois*	έλαβα / **è**lava / *j'ai reçu*
λέγω / **lè**go / *je dis*	είπα / **i**pa / *j'ai dit*
μαθαίνω / ma**sè**no / *j'apprends*	έμαθα / **è**masa / *j'ai appris*
μεθώ / mè**so** / *je m'enivre*	μέθυσα / **mè**sisa / *je me suis enivré(e)*
μένω / **mè**no / *je reste*	έμεινα / **è**mina / *je suis resté(e)*
μολύνω / mo**li**no / *je pollue*	μόλυνα / **mo**lina / *j'ai pollué*

12. **Verbes irréguliers** (suite)

Présent	Aoriste
μπαίνω / **bè**no / *j'entre*	μπήκα / **bi**ka / *je suis entré(e)*
ντρέπομαι / **ndrè**pome / *j'ai honte*	ντράπηκα / **ndra**pika / *j'ai eu honte*
ξεχνώ / xè**hno** / *j'oublie*	ξέχασα / **xè**hasa / *j'ai oublié*
παθαίνω / pa**sè**no / *je pâtis*	έπαθα / **è**pa**s**a / *j'ai subi*
παίρνω / **pè**rno / *je prends*	πήρα / **pi**ra / *j'ai pris*
παραγγέλνω / para**guè**lno / *je commande*	παράγγειλα / pa**ra**nguila / *j'ai commandé*
πετυχαίνω / pèti**hè**no / *je réussis*	πέτυχα / **pè**tiha / *j'ai réussi*
πέφτω / **pè**fto / *je tombe*	έπεσα / **è**pèsa / *je suis tombé*
πηγαίνω / pi**yè**no / *je vais*	πήγα / **pi**ga / *je suis allé*
πίνω / **pi**no / *je bois*	ήπια / **i**pia / *j'ai bu*
πλένω / **plè**no / *je lave*	έπλυνα / **è**plina / *j'ai lavé*
σέβομαι / **sè**vome / *je respecte*	σεβάστηκα / sè**va**stika / *j'ai respecté*
σέρνω / **sè**rno / *je traîne*	έσυρα / **è**sira / *j'ai traîné*

Présent	Aoriste
στέκομαι / **stè**kome / *je m'arrête je suis debout*	στάθηκα / **sta**sika / *je me suis arrêté(e)*
στέλνω / **stè**lno / *j'envoie*	έστειλα / **è**stila / *j'ai envoyé*
σωπαίνω / so**pè**no / *je me tais*	σώπασα / **so**pasa / *je me suis tu*
τρώγω / **tro**go / *je mange*	έφαγα / **è**faga / *j'ai mangé*
τυχαίνει / ti**hè**ni / *ça arrive de...*	έτυχε / **è**tihe / *c'est arrivé que...*
υπόσχομαι / **ipo**shome / *je promets*	υποσχέθηκα / ipos**hè**sika / *j'ai promis*
φαίνομαι / **fè**nome / *je semble*	φάνηκα / **fa**nika / *j'ai semblé*
φεύγω / **fe**vgo / *je pars*	έφυγα / **è**figa / *je suis parti*
φοβούμαι / fo**vou**me / *j'ai peur*	φοβήθηκα / fo**vi**sika / *j'ai eu peur*
φταίω / **ftè**o / *je suis fautif*	έφταιξα / **è**ftèxa / *j'ai été fautif*
χαίρομαι / **hè**rome / *je suis content*	χάρηκα / **ha**rika / *j'ai été content*

12. Conjugaisons verbes irréguliers (suite)

13

ακούω[1]	λέω[2]	πάω[3]	τρώω[4]
ακούς	λες	πας	τρως
ακούει	λέει	πάει	τρώει
ακούμε	λέμε	πάμε	τρώμε
ακούτε	λέτε	πάτε	τρώτε
ακούν(ε)	λέν(ε)	πάν(ε)	τρών(ε)
1. *entendre*	2. *dire*	3. *aller*	4. *manger*

13. Verbes des leçons 33 à 39

Verbes - Leçon 33 A/B

ταράζομαι, *être troublé(e)*	γελιέμαι, *se tromper*
παντρεύομαι, *se marier*	πουλιέμαι, *se vendre, être vendu(e)*
γράφομαι, *s'inscrire*	στερούμαι, *se priver, être privé(e)*
κοιτάζομαι, *se regarder*	ικανοποιούμαι, *être satisfait(e)*
δανείζομαι, *emprunter*	παραπονιέμαι, *se plaindre*
μοιράζομαι, *partager*	συγκινούμαι, *s'émouvoir*
ζαλίζομαι, *j'ai le vertige*	ωφελούμαι, *profiter*
μαζεύομαι,*se réunir*	θεωρούμαι, *être considéré(e)*

Verbes - Leçon 34 A/B

υποχρεώνομαι, *être obligé(e)*	σφίγγομαι, *être serré(e), se serrer*
παρουσιάζομαι, *se présenter*	καλλιεργούμαι, *se cultiver, être cultivé(e)*
εμφανίζομαι, *apparaître*	πληροφορούμαι, *se renseigner*
εξαφανίζομαι, *disparaître*	περιποιούμαι, *prendre soin*
σκεπάζομαι, *se couvrir*	αρνούμαι, *refuser*
ξυρίζομαι, *se raser*	ασχολούμαι, *s'occuper*
σηκώνομαι, *se lever*	αρκούμαι, *se contenter de*
ψήνομαι, *être rôti(e)*	συναντιέμαι, *se rencontrer*
σκέφτομαι, *penser*	
νοικιάζομαι, *être en location*	

Verbes - Leçon 35 A/B

θυσιάζομαι, *se sacrifier*	διηγούμαι, *raconter*
στηρίζομαι, *s'appuyer*	συνεννοούμαι, *tomber d'accord*
φορτώνομαι, *se charger*	δικαιολογούμαι, *se justifier*
σέβομαι, *respecter*	θεωρούμαι, *être considéré(e)*
φτερνίζομαι, *éternuer*	αδικούμαι, *être lésé(e)*
εργάζομαι, *travailler*	παρηγοριέμαι, *se consoler*
συνεργάζομαι, *collaborer*	χασμουριέμαι, *bâiller*
	λυπούμαι / λυπάμαι, *être désolé(e)*
	κατηγορούμαι, *être accusé(e)*
	θυμάμαι, *se rappeler*

Verbes - Leçon 36 A/B

αλείβομαι, *s'enduire*	ξεκουράζομαι, *se reposer*
φυλάγομαι, *se protéger*	γυμνάζομαι, *s'entraîner, faire de la gymnastique*
μεταχειρίζομαι, *traiter*	οπλίζομαι, *s'armer*
κλειδώνομαι, *s'enfermer*	οργανώνομαι, *s'organiser*
ασφαλίζομαι, *prendre une assurance*	στρώνομαι, *se mettre à*
φοβάμαι, *avoir peur*	συγκρατούμαι, *se tenir*
σκορπίζομαι, *se disperser*	πιάνομαι, *être pris(e), réservé(e)*
απογοητεύομαι, *être déçu(e)*	βιάζομαι, *se presser*
βασανίζομαι, *se torturer*	φαντάζομαι, *imaginer*
ετοιμάζομαι, *se préparer*	

Verbes - Leçon 37 A/B

πλέκω, *tricoter*	αφαιρώ, *soustraire, enlever*
τυλίγω, *empaqueter*	διψώ, *avoir soif*
σπουδάζω, *faire des études*	τσακώνομαι, *se fâcher*
μοιάζω, *ressembler à*	γδύνομαι, *se deshabiller*
διαλέγω, *choisir*	βαφτίζομαι, *se baptiser*
εξασκώ, *exercer*	διατηρούμαι, *se conserver*
αδιαφορώ, *être indifférent(e)*	εξηγούμαι, *s'expliquer*
καθυστερώ, *tarder*	αγνοούμαι, *être ignoré(e)*
λαχταρώ, *désirer ardemment*	τακτοποιούμαι, *s'arranger*
επιθυμώ, *désirer*	συζητούμαι, *être discuté(e)*
διαφωνώ, *ne pas être d'accord*	

Verbes - Leçon 38 A/B

πλαγιάζω, *se coucher*	εφαρμόζομαι, *être appliqué(e)*
ονομάζω, *appeler*	εγγυώμαι, *garantir*
αντιμετωπίζω, *faire face*	συγκεντρώνομαι, *se concentrer*
παρατηρώ, *observer*	ενθουσιάζομαι, *s'enthousiasmer*
κινητοποιώ, *mobiliser*	σχηματίζομαι, *être formé(e)*
προκαλώ, *provoquer*	παραιτούμαι, *démissionner*
προειδοποιώ, *prévenir qqu.*	προειδοποιούμαι, *être prévenu(e)*

Verbes - Leçon 39 A/B

αυξάνω, *augmenter*	κρύβομαι, *se cacher*
μεταφέρω, *transporter*	αλλάζω, *changer*
επιμένω, *insister*	θυμώνω, *se mettre en colère*
τρώ(γ)ω, *manger*	πιάνομαι, *être pris(e)*
	χωρίζω, *séparer, se séparer*
	κουράζομαι, *se fatiguer*
	απασχολούμαι, *s'occuper*

14. Adverbes

Adverbes de lieu

πού ;	/ pou / *où ?*
κάπου	/ **ka**pou / *quelque part*
πουθενά	/ pou**sè**na / *nulle part*
αλλού	/ a**lou** / *ailleurs*
εδώ	/ è**ż**o / *ici*
εκεί	/ è**ki** / *là*
παντού	/ pa**ndou** / *partout*
αυτού	/ af**tou** / *là*
μέσα	/ **mè**sa / *dedans*
έξω	/ **è**xo / *dehors*
(ε)μπρός	/ èmb**ros** / *devant*
πίσω	/ **pi**so / *derrière*
κοντά	/ ko**nda** / *près*
μακριά	/ makri**a** / *loin*
ψηλά	/ psi**la** / *en haut*
χαμηλά	/ hami**la** / *en bas*
πάνω	/ **pa**no / *en haut*
κάτω	/ **ka**to / *en bas*
δίπλα	/ **ż**ipla / *à côté*
απέναντι	/ a**pè**nandi / *en face*
γύρω	/ **yi**ro / *autour*
γύρω-γύρω	/ **yi**ro-**yi**ro / *tout autour*

Adverbes de manière

πώς ; / pos / *comment ?*
κάπως / **ka**pos / *quelque part*
αλλιώς / ali**os** / *autrement*
έτσι / **è**tsi / *ainsi, comme ça*
καλά / ka**la** / *bien, bon*
καλώς / ka**lo**s / *bien, bon*
ξαφνικά / xafni**ka** / *soudain*
μόνο / **mo**no / *seulement*
μονάχα / mona**ha** / *seulement*
επίσης / è**pi**sis / *également, aussi*
κυρίως / ki**ri**os / *surtout, principalement*
ακριβώς / akri**vos** / *exactement*
ευτυχώς / èfti**hos** / *heureusement*
δυστυχώς / ż isti**hos** / *malheureusement*
χωριστά / hori**sta** / *séparément*
μαζί / ma**zi** / *ensemble*

Adverbes de temps

πότε ;	/ **po**tè / *quand ?*
κάποτε	/ **ka**potè / *autrefois*
άλλοτε	/ **a**lotè / *autrefois*
πάλι	/ **pa**li / *à nouveau*
ακόμη	/ a**ko**mi / *encore*
τώρα	/ **to**ra / *maintenant*
τότε	/ **to**te / *alors*
ποτέ	/ **po**tè / *jamais*
πριν	/ prinn / *avant*
πρώτα	/ **pro**ta / *d'abord*
ύστερα	/ **i**stèra / *après*
αργά	/ ar**ga** / *lentement*
νωρίς	/ no**ri**s / *tôt*
γρήγορα	/ **gri**gora / *vite*
χτες	/ htès / *hier*
προχτες	/ pro**htès** / *avant-hier*
σήμερα	/ **si**mèra / *aujourd'hui*
αύριο	/ **a**vrio / *demain*
μεθαύριο	/ mes**a**vrio / *après-demain*
απόψε	/ a**po**psè / *ce soir*

Adverbes d'affirmation, de doute, de négation

ναι / nè / *oui*
βέβαια / **vè**vèa / *bien sûr*
μάλιστα / **ma**lista / *oui*
σωστά / so**sta** / *c'est vrai*
ίσως / **i**sos / *peut-être*
πιθανόν / pisa**nonn** / *probablement*
άραγε / **a**rayè / *est-ce que ?*
όχι / **o**hi / *non !*
δε(ν) / zè(nn) / *ne...*
μη(ν) / mi(nn) / *ne...* (subjonctif)
όχι βέβαια / **o**hi vèvèa / *certainement pas*

Adverbes de quantité

πόσο ; / **po**so / *combien ?*
τόσο / **to**so / *tant*
κάμποσο / **ka**mboso / *quelque peu*
λίγο / **li**go / *un peu*
πολύ / po**li** / *beaucoup*
αρκετά / arkè**ta** / *assez*
σχεδόν / shè**żonn** / *presque*
περίπου / pè**ri**pou / *presque*
πάνω κάτω / **pa**no**ka**to / *à peu près*

15. Conjonctions et prépositions

και/κι	/ kè-ki /	*et*
ούτε	/ **ou**tè /	*ni...*
ή	/ i /	*ou*
είτε	/ **i**tè /	*soit...*
μά	/ ma /	*mais*
αλλά	/ a**la** /	*mais*
όμως	/ **o**mos /	*cependant*
ωστόσο	/ o**sto**so /	*cependant*
λοιπόν	/ li**ponn** /	*alors*
ώστε	/ **o**stè /	*pour que...*
επομένως	/ èpo**mè**nos /	*donc*
άρα	/ **a**ra /	*donc*
δηλαδή	/ żila**żi** /	*c'est-à-dire*
ότι	/ **o**ti /	*que*
πως	/ pos /	*que*
όταν	/ **o**tann /	*quand*
ενώ	/ è**no** /	*tandis que*
καθώς	/ ka**sos** /	*pendant que*
αφού	/ a**fou** /	*puisque*
πριν (να)	/ prin (na) /	*avant de*
ώσπου να	/ **o**spou na /	*jusqu'à ce que*
γιατί	/ ya**ti** /	*pourquoi, parce que*
επειδή	/ èpi**zi** /	*parce que*
αν	/ ann /	*si*
άμα	/ **a**ma /	*dès que*
να	/ na /	*que + subjonctif*
για να	/ ya na /	*pour*
ώστε (να)	/ **o**ste na /	*pour que...*
μήπως	/ **mi**pos /	*est-ce que*
μη (ν)	/ mi (n) /	*ne...*
παρά	/ pa**ra** /	*que de...*

με / mè / *avec*	
σε / sè / *à*	
για / ya / *pour*	
ως / os / *jusqu'à*	
κατά / ka**tá** / *vers*	
μετά / mè**ta** / *après*	
παρά / pa**ra** / *moins, que*	
αντί (ς) / **a**ndi / *au lieu de*	
από / a**po** / *de...*	
δίχως / **ż**ihos / *sans*	
χωρίς / ho**ris** / *sans*	
ίσαμε / **i**samè / *jusqu'à*	
συν / sinn / *plus (en math)*	
επί / è**pi** / *multiplié par...*	
δια / ż**ya** / *divisé par...*	
πλην / plinn / *moins*	
μείον / **mi**onn / *moins*	

16. Interjections et exclamations

α !	/ a /	ah !
ποπό ! !	/ po**po** /	oh la la !
ω !	/ o /	oh !
μπα !	/ ba /	tiens ! ah bon ?
αχ	/ ah /	aïe !
οχ !	/ oh /	aïe !
αλίμονο !	/ a**li**mono /	malheur ! hélas !
ου !	/ ou /	oh, oui !
μακάρι !	/ ma**ka**ri /	ça serait bien !
είθε !	/ **i**sè /	ça serait bien !
μπράβο !	/ **bra**vo /	bravo !
εύγε !	/ **è**vgè /	bravo !
ε !	/ è /	eh !
ω !	/ o /	oh !
ουφ !	/ ouf /	ouf !
πα πα πα !	/ pa pa pa /	pas du tout, pas du tout !
άντε !	/ **a**ndè /	allons-y !
σουτ !	/ sout /	silence !
στ !	/ st /	shut !

Expressions exclamatives

κρίμα !	/ **kri**ma /	dommage !
φρίκη !	/ **fri**ki /	terrible ! horrible !
καλέ !	/ ka**lè** /	dis-donc !
μωρέ !	/ mo**rè** /	dis-dons toi !
ορίστε !	/ o**ri**stè /	voici ! voilà !
στάσου !	/ **sta**sou /	un instant !
εμπρός !	/ èm**bros** /	allo ?
μάλιστα !	/ **ma**lista /	oui !
περαστικά !	/ perasti**ka** /	bon rétablissement !
καλά !	/ ka**la** /	bien !
ωραία !	/ o**rè**a /	bon !
μάλιστα !	/ **ma**lista /	d'accord !
τέλος πάντων !	/ **tè**los **pa**ndonn /	en fin !
μα την αλήθεια !	/ ma tin a**li**sia /	non, c'est vrai !

17. Les chiffres (cardinaux)

1	ένας-μία ένα	/ **è**nas, mia-mnia, èna /	*un, une, un*
2	δύο δυο	/ **ż**io, żyo /	*deux*
3	τρεις-τρία	/ tris, (M/F), (N) **tri**a /	*trois*
4	τέσσερις-τέσσερα	/ **tè**sèris, (M/F), (N) tèsèra /	*quatre*
5	πέντε	/ **pè**ndè /	*cinq*
6	έξι	/ **è**xi /	*six*
7	εφτά-επτά	/ è**fta**-è**pta** /	*sept*
8	οχτώ-οκτώ	/ o**hto**-o**kto** /	*huit*
9	εννέα-εννιά	/ è**nè**a-ènni**a** /	*neuf*
10	δέκα	/ **ż**èka /	*dix*
11	έντεκα	/ **è**ndèka /	*onze*
12	δώδεκα	/ **żo**żèka /	*douze*
13	δεκατρία	/ żèka**tri**a /	*treize*
14	δεκατέσσερα	/ żèka**tè**sèra /	*quatorze*
15	δεκαπέντε	/ żèka**pè**nde /	*quinze*
16	δεκαέξι (δεκάξι)	/ żèka**è**xi /	*seize*
20	είκοσι	/ **i**kosi /	*vingt*
21	είκοσι ένας, μία, ένα	/ **i**kosi **è**nas, **mi**a, **è**na /	*vingt et un, une, un*
22	είκοσι δύο	/ **i**kosi **ż**io /	*vingt deux*
30	τριάντα	/ tri**a**nda /	*trente*
40	σαράντα	/ sar**a**nda /	*quarante*
50	πενήντα	/ pè**ni**nda /	*cinquante*
60	εξήντα	/ è**xi**nda /	*soixante*
70	εβδομήντα	/ èvżo**mi**nda /	*soixante dix*
80	ογδόντα	/ og**żo**nda /	*quatre vingt*
90	ενενήντα	/ ènè**ni**nda /	*quatre vingt dix*
100	εκατό	/ èka**to** /	*cent*
101	εκατόν ένας, μία, ένα	/ èka**to**n **è**nas, **mi**a, **è**na /	*cent et un, une, un*
102	εκατόν δύο	/ eka**to**n **ż**io /	*cent deux*
200	διακόσιοι, -ες, -α	/ żya**ko**sii, iès, ia /	*deux cent*
300	τριακόσιοι, -ες, -α	/ tria**ko**sii, iès, ia /	*trois cent*
400	τετρακόσιοι, -ες, -α	/ tètra**ko**sii, ès, ia /	*quatre cent*
500	πεντακόσιοι, -ες, -α	/ pènda**ko**sii, iès, ia /	*cinq cent*
600	εξακόσιοι, -ες, -α	/ èxa**ko**sii, iès, ia /	*six cent*
700	εφτακόσιοι, -ες, -α	/ èfta**ko**sii, iès, ia /	*sept cent*
800	οχτακόσιοι, -ες, -α	/ ohta**ko**sii, iès, ia /	*huit cent*
900	εννιακόσιοι, -ες, -α	/ èniа**ko**sii, iès, ia /	*neuf cent*
1 000	χίλιοι, χίλιες, χίλια	/ **hi**lii, **hi**lies, **hi**lia /	*mille*
2 000	δυό χιλιάδες	/ **ż**io hili**a**zès /	*deux mille*
10 000	δέκα χιλιάδες	/ **żè**ka hili**a**zès /	*dix mille*
100 000	εκατό χιλιάδες	/ èka**to** hili**a**zès /	*cent mille*
1 000 000	ένα εκατομμύριο	/ **è**na èkatom**i**rio /	*un million*

18. Chiffres ordinaux*

1	πρώτος	/ **pro**tos / *premier*
2	δεύτερος	/ **ż**ftèros / *deuxième*
3	τρίτος	/ **tri**tos / *troisième*
4	τέταρτος	/ **tè**tartos / *quatrième*
5	πέμπτος	/ **pè**mbtos / *cinquième*
6	έκτος	/ **è**ktos / *sixième*
7	έβδομος	/ **è**vżomos / *septième*
8	όγδοος	/ **o**ġżoos / *huitième*
9	ένατος	/ **è**natos / *neuvième*
10	δέκατος	/ **ż**ekatos / *dixième*
11	ενδέκατος (εντέκατος)	/ èn**ż**ekatos / *onzième*
12	δωδέκατος	/ żo**ż**ekatos / *douzième*
13	δέκατος τρίτος	/ **ż**ekatos **tri**tos / *treizième*
14	δέκατος τέταρτος	/ **ż**ekatos **tè**tartos / *quatorzième*
15	δέκατος πέμπτος	/ **ż**ekatos **pè**mbtos / *quinzième*
16	δέκατος έκτος	/ **ż**ekatos **è**ktos / *seizième*
20	εικοστός	/ iko**stos** / *vingtième*
21	εικοστός πρώτος	/ iko**stos pro**tos / *vingt et unième*
22	εικοστός δεύτερος	/ iko**stos ż**ftèros / *vingt deuxième*
30	τριακοστός	/ triako**stos** / *trentième*
40	τεσσαρακοστός	/ tèsarako**stos** / *quarantième*
50	πεντηκοστός	/ pèndiko**stos** / *cinquantième*
60	εξηκοστός	/ èxiko**stos** / *soixantième*
70	εβδομηκοστός	/ èvżomiko**stos** / *soixante dixième*
80	ογδοηκοστός	/ ogżoïko**stos** / *quatre vingtième*
90	ενενηκοστός	/ ènèniko**stos** / *quatre vingt dixième*
100	εκατοστός	/ èkato**stos** / *centième*
101	εκατοστός πρώτος	/ èkato**stos pro**tos / *cent et unième*
102	εκατοστός δεύτερος	/ èkato**stos ż**ftèros / *cent deuxième*
200	διακοσιοστός	/ żyakosio**stos** / *deux centième*
300	τριακοσιοστός	/ triakosio**stos** / *trois centième*
400	τετρακοσιοστός	/ tètrakosio**stos** / *quatre centième*
500	πεντακοσιοστός	/ pèndakosisio**stos** / *cinq centième*
600	εξακοσιοστός	/ èxakosio**stos** / *six centième*
700	εφτακοσιοστός	/ èftakosio**stos** / *sept centième*
800	οχτακοσιοστός	/ ohtakosio**stos** / *huit centième*
900	εννιακοσιοστός	/ èniakosio**stos** / *neuf centième*
1 000	χιλιοστός	/ hilio**stos** / *millième*

* *Tous les nombres ordinaux féminins se terminent en* -η et les neutres en -ο.

19. Lexique grec-français

A

άγαλμα(το)	*la statue*
αγαπώ	*aimer*
αγγελία(η)	*l'annonce*
αγγούρι(το)	*le concombre*
αγνοούμαι	*être ignoré(e)*
αγορά(η)	*le marché*
αγοράζω	*acheter*
αδερφή(η)	*la sœur*
αδέρφια(τα)	*les frères et sœurs*
αδερφός(ο)	*le frère*
αδιαφορώ	*être indifférent(e)*
άδικα	*injustement*
αδικούμαι	*je suis lesé(e)*
αέρας(ο)	*l'air*
αεροπλάνο(το)	*l'avion*
Αθήνα(η)	*Athènes*
αίθουσα(η)	*la salle*
αίτημα(το)	*la demande*
ακόλουθος(ο)	*l'attaché*
ακολουθώ	*suivre*
ακόμη	*encore*
ακούω	*entendre, écouter*
ακουστικός	*acoustique*
ακριβώς	*exactement*
αλείβομαι	*s'enduire*
αλήθεια(η)	*la vérité*
αλλά	*mais*
αλλάζω	*changer*
αλληγορία(η)	*l'allégorie*
αλλιώς	*autrement*
αλλοπάθεια(η)	*l'allopathie*
αλλοπαθητική(η)	*l'allopathie (méd.)*
άλλος(η)(ο)	*autre*
άλφα	*la lettre / a / alpha*
αμέσως	*immédiatement*
αμμουδιά(η)	*la plage*
αν	*si*
ανάβω	*allumer*
ανάγκη(η)	*le besoin*
Άννα(η)	*(la) Anne*
ανάγραμμα(το)	*l'anagramme*
αναχωρητής(ο)	*l'anachorète*
αναχωρώ	*partir*
άνδρας(ο)	*l'homme*
ανεβαίνω	*monter*
άνεμος(ο)	*le vent*
άνετος,η,ο	*confortable*
ανήρ(ο)	*l'homme (en grec ancien)*
ανθρωπολόγος(ο)	*l'anthropologue*
ανθρωπος(ο)	*l'homme*
ανθρωποφάγος(ο)	*l'anthropophage*
ανοίγω	*ouvrir*
άνοιξη(η)	*le printemps*
αντιμετωπίζω	*affronter*
ανώνυμος(η)(ο)	*anonyme*
αόριστος(ο)	*l'aoriste (temps), vague (adj.)*
απαντώ	*répondre*
απειλώ	*menacer*
απλώνω	*étendre*
από	*de, à partir de...*
απόγευμα(το)	*l'après-midi*
απογοητεύομαι	*être déçu(e)*
απόδειξη(η)	*le reçu, la preuve*
απόκρυφος(η)(ο)	*apocryphe*
απόλαυση(η)	*le plaisir*
απορώ	*se demander*
αποσκευή(η)	*le bagage*
απότομα	*brusquement*
αποφασίζω	*décider*
απόψε	*ce soir*
αργία(η)	*le jour férié*
αργός,ή,ό	*lent*
αργώ	*tarder*
αρέσει	*ça plaît*
αριστερά	*à gauche*
αρκούμαι	*se contenter*
αρνούμαι	*refuser*
αρχαίος,α,ο	*ancien(e)*
αρχή(η)	*le début*
αρχίζω	*commencer*
αρχιπέλαγος(το)	*l'archipel*
ασανσέρ(το)	*l'ascenseur*
ασφαλίζομαι	*prendre une assurance*

ασχολία(η)	*l'occupation*
ασχολούμαι	*s'occuper*
αυγό(το)	*l'œuf*
αυθημερόν	*le jour même*
αυξάνω	*augmenter*
αύριο	*demain*
αυτόγραφο(το)	*l'autographe*
αυτοδίδακτος	*autodidacte*
αυτοκίνητο(το)	*la voiture*
αυτοκριτική(η)	*l'autocritique*
αυτόνομος,η,ο	*autonome*
αυτός,ή,ό	*celui-ci, celle-là*
αφαιρώ	*soustraire, enlever*
αφήνω	*laisser*

Β

βάζω	*mettre*
βαλίτσα(η)	*la valise*
βάρκα(η)	*la barque*
βασανίζομαι	*se torturer*
βαστώ	*tenir*
βαφτίζομαι	*être baptisé(e)*
βέβαια	*bien sûr*
βενζίνη(η)	*l'essence (pour les voitures)*
βήτα	*la lettre / v / vita*
βιάζομαι	*se presser, se dépêcher*
βιβλίο(το)	*le livre*
βιβλιοθήκη(η)	*la bibliothèque*
Βίβλος(η)	*la Bible*
βλέπω	*voir*
βοηθώ	*aider*
βουτώ	*plonger*
βράχος(ο)	*le rocher*
βρε	*mon vieux, ma vieille !*
βρέχει	*il pleut*
βροχή(η)	*la pluie*
βρύση(η)	*le robinet*

Γ

γάλα(το)	*le lait*
γαλαξίας(ο)	*la galaxie*
Γαλλία(η)	*la France*
Γαλλίδα(η)	*française*
Γάλλος(ο)	*français*
γάμα	*la lettre / ġ / gamma*
γδύνομαι	*se déshabiller*
γείτονας(ο)	*le voisin*
γελώ	*rire*
γερνώ	*vieillir*
γέρος(ο)	*le vieux*
γερός,ή,ο	*solide*
για	*pour*
γιαγιά(η)	*la grand-mère*
γιατί	*pourquoi*
γιατρός(ο)	*le médecin*
γιατρεύομαι	*guérir*
γίνομαι	*devenir*
γιώτα	*la lettre / i / iûta*
γκαρσόνι(το)	*le garçon de café*
γλυκός, ιά,ό	*doux(ce), sucré(e)*
γλυκύς	*doux, sucré*
γνωρίζω	*connaître*
γνώση(η)	*la connaissance*
γράμμα(το)	*la lettre*
γράφω	*écrire*
γρήγορα	*vite*
γρίπη(η)	*la grippe*
γυναίκα(η)	*la femme*
γυνή(η)	*la femme (grec ancien)*
γυναικολόγος(ο)	*le gynécologue*
γυμνάζομαι	*faire de la gymnastique*
γυμνάσιο(το)	*le lycée (trois premières classes)*
γυμναστήριο(το)	*le stade*
γυμναστική(η)	*la gymnastique*

Δ

δανείζω	*prêter*
δάσος(το)	*la forêt*
δείχνω	*montrer*
δέκα	*dix*

δέλτα *la lettre / ż / delta*
δέμα(το) *le paquet*
δεν, δε *ne (négation indicatif)*
δεξιά *à droite*
Δευτέρα(η) *(le) lundi*
Δευτερονόμιο(το) *le Deutéronome*
δεύτερος,η,ο *deuxième*
δημιουργώ *créer*
δήμος(ο) *le peuple (en grec ancien), la municipalité*
δημοκρατία(η) *la démocratie*
δημοτική(η) *la démotique*
δια *par (en division)*
διαβάζω *lire*
διαβατήριο(το) *le passeport*
διάγραμμα(το) *le diagramme*
διάθεση(η) *la disposition, l'humeur*
διαλέγομαι *être choisi(e), s'entretenir (en grec ancien)*
διαλέγω *choisir*
διαλεκτική(η) *la dialectique*
διάλεκτος(η) *le dialecte*
διαμέρισμα(το) *l'appartement*
διασκεδάζω *se divertir*
διατηρούμαι *se conserver*
διαφωνώ *être en désaccord*
διδάσκω *enseigner*
διευθυντής(ο) *le directeur*
διηγούμαι *raconter*
δικαιολούμαι *se justifier*
δίνω *donner*
Διόνυσος(ο) *(le) Bacchus*
διορθώνω *corriger*
διότι *parce que, car*
δισκοθήκη(η) *la discothèque*
διψώ *avoir soif*
διώχνω *chasser (qqn)*
δουλειά(η) *le travail*
δουλεία(η) *l'esclavage*
δουλεύω *travailler*
δούλος(ο) *l'esclave*
δραχμή(η) *la drachme*
δρόμος(ο) *la rue*
δυνατός,ή,ό *fort(e)*
δύο, δυο *deux*
δύσκολος,η,ο *difficile*
δώδεκα *douze*
δωμάτιο(το) *la chambre*

E

ε ! *eh !*
εάν *si*
εγώ *je, moi*
εγγυώμαι *garantir*
εδώ *ici*
είδος(το) *la sorte*
εικόνα(η) *l'image, l'icône*
Ειρήνη(η) *Irène*
εισιτήριο(το) *le billet, le ticket*
είσοδος(η) *l'entrée*
εκεί *là*
ελεύθερος,η,ο *libre*
Έλληνας(ο) *l'homme grec*
Ελληνίδα(η) *la grecque*
ελπίδα(η) *l'espoir*
εμείς *nous*
εμπιστεύομαι *faire confiance*
εμποδίζω *empêcher*
εμφανίζομαι *apparaître*
ένα *un (neutre)*
ενθουσιάζομαι *s'enthousiasmer*
ενθουσιασμός(ο) *l'enthousiasme*
ενθουσιαστικός, ή,ό *enthousiasmant*
εξηγούμαι *s'expliquer*
εντάξει *d'accord*
έντεκα *onze*
εξασκώ *exercer*
εξαφανίζομαι *disparaître*
έξι *six*
έξοδα(τα) *les dépenses*
έξοδος(η) *la sortie*
έξω *dehors, l'étranger (le lieu)*
επιβάτης(ο) *le passager*

επιθυμώ	*désirer*
επιμένω	*insister*
επιστολή(η)	*la lettre*
εποχή(η)	*l'époque*
εργάζομαι	*travailler*
εργασία(η)	*le travail*
εργάτης(ο)	*le travailleur*
έργο(το)	*l'œuvre*
έρχομαι	*venir*
εστιατόριο(το)	*le restaurant*
ετοιμάζω	*préparer*
έτσι	*ainsi*
Ευάγγελος(ο)	*Evanguelos*
Ευαγγελία(η)	*Evanguelia*
ευγενικός,ή,ό	*genti(le), poli(e)*
εύκολα	*facilement*
Ευρώπη(η)	*l'Europe*
ευτυχώς	*heureusement*
ευχαρίστως	*volontiers, avec plaisir*
ευχαριστώ	*merci !*
εφαρμόζομαι	*être appliqué(e)*
εφημερίδα(η)	*le journal*
εφήμερος,η,ο	*éphémère*
εφτά	*sept*
έχω	*avoir*
έψιλον	*la lettre / e / epsilon*

Z

ζακέτα(η)	*la veste*
ζαλίζομαι	*avoir le vertige, s'étourdir*
ζαλίζω	*étourdir*
ζάχαρη(η)	*le sucre*
ζέστη(η)	*la chaleur*
ζηλεύω	*être jaloux de*
ζημιά(η)	*le dégât*
ζήτα	*la lettre / z / zita*
ζητώ	*demander*
ζω	*vivre*
ζώδιο(το)	*le signe zodiaque*
ζωή(η)	*la vie*
ζώο(το)	*l'animal (bête, péjoratif)*

H

η	*la*
ή	*ou*
ηλιοθεραπεία(ν)	*le bronzage*
ήλιος(ο)	*le soleil*
ηλιοτρόπιο(το)	*l'héliotrope*
ημέρα(η)	*le jour*
ήτα	*la lettre / i / ita*

Θ

θάλασσα(η)	*la mer*
θαύμα(το)	*le miracle*
θαυμάσια	*superbe(ment) !*
θέα(η)	*la vue*
θέατρο(το)	*le*
θέλω	*vouloir*
θέμα(το)	*le thème*
θεοκρατία(η)	*la théocratie*
θεός(ο)	*le dieu*
θέση(η)	*la place, la classe*
θεωρείο(το)	*la loge (du spectateur) (de théâtre)*
θεώρημα(το)	*le théorème*
θεωρία(η)	*la théorie*
θεωρούμαι	*se considérer, être considéré(e)*
θήκη(η)	*l'étui*
θήτα	*la lettre / ṡ / thèta*
θόρυβος(ο)	*le bruit*
θυμάμαι	*se rappeler*
θυμωμένος,η,ο	*en colère (H/F), fâché*
θυμώνω	*se mettre en colère*

I

ίδιος,α,ο	*le même*
ικανοποιώ	*satisfaire*
ιστορία(η)	*l'histoire*

K

καθαρός,ή,ο	*propre*
κάθε	*chaque*

καθόλου *pas du tout*
κάθομαι *s'asseoir*
καθρέφτης(ο) *le miroir*
καθυστερώ *tarder*
καίκι(το) *le caïque*
και, κι *et*
καινούργιος,α,ο *nouveau(elle)*
καιρός(ο) *le temps*
κακός,ή,ό *mauvais(e)*
καλά *bien*
καλός,ή,ό *bon, bonne*
καλημέρα *bonjour !*
καληνύχτα *bonne nuit !*
καλησπέρα *bon soir !*
καλλιγραφία(η) *la calligraphie*
καλλιγραφώ *calligraphier*
καλλιεργούμαι *se cultiver*
καλλιεργητής(ο) *le cultivateur*
κάλλος(το) *la beauté (en grec ancien)*
καλόγερος(ο) *le moine*
καλοκαίρι(το) *l'été*
κάμαρη(η) *la chambre*
κανένα *aucun (neutre)*
κάνω *faire*
κάπα *la lettre / k / kappa*
καπετάνιος(ο) *capitaine de bateau*
καράβι(το) *le bateau*
κάρτα(η) *la carte*
κατά *contre, vers*
κατάληξη(η) *l'aboutissement*
κατεβαίνω *descendre*
κάτι *quelque chose*
κάτοικος(ο) *l'habitant*
κατηγορηματικός *catégorique*
κατηγορία(η) *la catégorie*
κατήγορος(ο) *l'accusateur*
κατηγορούμαι *être accusé(e)*
κατηγορούμενος(ο) *l'accusé*
καφενείο(το) *le café (l'endroit)*
καφές(ο) *le café*
καφετζής(ο) *le cafetier*
κάψιμο(το) *la brûlure*
κέντρο(το) *le centre, la boîte de nuit*
κερδίζω *gagner*
κερνώ *offrir à boire*
κέφι(το) *la bonne humeur*
κήπος(ο) *le jardin*
κίνδυνος(ο) *le danger*
κινηματογράφος(ο) *le cinéma*
κίνηση(η) *le mouvement*
κινητοποιώ *mobiliser*
κλειστός,ή,ό *fermé(e)*
κόβω *couper, cesser*
κοιτάζω *regarder*
κομπολόϊ(το) *le chapelet*
κοπέλα(η) *la jeune fille*
κορίτσι(το) *la fille*
κόρη(η) *la fille de qqu*
κόσμος(ο) *le monde*
κρασί(το) *le vin*
κράτος(το) *l'état*
κρατώ *tenir*
κρέας(το) *la viande*
κρεβάτι(το) *le lit*
κριτική(η) *la critique*
κρύβω *cacher*
κρύος,α,ο *froid(e)*
κρύπτη(η) *la crypte*
Κυριακή(η) *(le) dimanche*
κύριος,ο *le monsieur*
κυρία(η) *la dame*
κυριακάτικος,η,ο *dominical(e)*

Λ

λάδι(το) *l'huile*
λάθος(το) *la faute*
λάμδα *la lettre / l / lambda*
λαστιχο(το) *l'élastique, le pneu*
λαχταρώ *désirer ardemment*
λέω *dire*
λέγομαι *s'appeler*
λείπω *s'absenter, manquer*
λεφτά(τα) *l'argent (au pluriel)*
λεωφορείο(το) *l'autobus, le car*
λήγω *aboutir*

λίγο *peu*
λιμάνι(το) *le port*
λογαριασμός(ο) *le compte (addition)*
λόγος(ο) *la raison, le discours*
λυπάμαι *être désolé(e)*
λυπημένος,η,ο *triste (attristé,e)*

M

μας *à nous, notre*
με *avec*
μεγάλος,η,ο *grand(e), âgé(e)*
μέγεθος(το) *la taille, la pointure*
μελαχρινός,ή,ό *brun, brune*
μεζές(ο) *le meze, hors-d'œuvre*
μεθαύριο *après-demain*
μέρα,η *le jour*
μέρος(τo) *l'endroit (la toilette)*
μεσημέρι(το) *le midi*
μεταχειρίζομαι *traiter, employer*
μεταφέρω *transporter*
μέτριος,α,ο *moyen(ne), médiocre*
μέτρο(το) *le mètre*
μετρώ *compter*
μήνας,ο *le mois*
μητέρα(η) *la mère*
μηχανή(η) *la machine, le moteur*
μι *la lettre / m / mi*
μία, μια *une*
μικρός,ή,ό *petit(e)*
μιλώ *parler*
μισογύνης(ο) *misogyne*
μονάρχης(ο) *le monarche*
μόνο *seulement*
μονοθεϊσμός(ο) *le monothéïsme*
μονόλογος(ο) *le monologue*
μονότονος,η,ο *monotone*
μπακάλης(ο) *l'épicier*
μπαμπάς(ο) *(le) papa*
μπάνιο(το) *le bain, la baignade, la baignoire*
μπαρ(το) *le bar*
μπλέκω *se mêler à*
μπορώ *pouvoir*

N

να *voici, voilà*
ναι *oui*
να το *le voilà (neutre)*
νέα(τα) *les nouvelles*
νέος,α,ο *jeune (adjectif)*
νερό(το) *l'eau*
νησί(το) *l'île*
νι *la lettre / n / ni*
νιώθω *sentir*
νοιάζομαι *se soucier de*
νοικιάζομαι *être en location*
νομίζω *croire, penser*
νόμος(ο) *la loi*
νόστιμος,η,ο *appétissant(e), joli(e)*
νούμερο(το) *le numéro*
ντρέπομαι *avoir honte*
ντύνω *habiller*
ντύσιμο(το) *la façon de s'habiller*
νύχτα(η) *la nuit*

Ξ

ξανθός,ή,ό *blond(e)*
ξαπλώνω *se coucher*
ξεκουράζομαι *se reposer*
ξενοδοχείο(το) *l'hôtel*
ξένος,η *étranger(e)*
ξέρω *savoir*
ξεχνώ *oublier*
ξι *la lettre / k / ksi*
ξοδεύω *dépenser*
ξύλο(το) *le bois*
ξυπνώ *se réveiller*
ξυρίζομαι *se raser*

O

οικονομία(η) *l'économie*
οικονομικά *avec économie*

όλος,η,ο	*tout, toute*
όμικρον	*la lettre / o / omikron*
όμορφος,η,ο	*beau, belle*
όνομα(το)	*le nom*
ονομάζω	*appeler (donner un nom)*
όξω	*dehors*
οπλίζομαι	*s'armer*
όπως	*comme*
οργανικός,ή,ο	*organique*
οργανισμός(ο)	*l'organisme*
όργανο(το)	*l'instrument*
οργάνωση(η)	*l'organisation*
οργανωτής(ο)	*l'organisateur*
ορίζω	*définir*
ορίστε	*voici, voilà*
όταν	*quand*
ότι	*que*
όχι	*non*
οχτώ	*huit*

Π

παθαίνω	*subir*
παιγνίδι(το)	*le jeu, le jouet*
παϊδάκι(το)	*la côtelette (d'agneau)*
παιδαγωγός,ο	*le pédagogue*
παιδί(το)	*l'enfant*
παιδίατρος,ο	*pédiatre*
παίζω	*jouer*
πακέτο(το)	*le paquet*
πάλι	*de nouveau*
παλιός,ά,ό	*ancien,ne*
πανεπιστήμιο(το)	*l'université*
πάντοτε, πάντα	*toujours*
πάνω	*en haut*
παπάς,ο	*le pôpe*
παπούς,ο	*le grand-père*
παραιτούμαι	*démissionner*
παρακαλώ	*je t'en prie ! s'il vous plaît !*
παραλία,η	*le bord de mer*
παρατηρώ	*observer*
παρηγοριέμαι	*se consoler*
πάρκο(το)	*le parc*
παρουσιάζομαι	*se présenter*
πατέρας(ο)	*le père*
πεινώ	*avoir faim*
περί	*autour (en grec ancien)*
περιμένω	*attendre*
περιποιούμαι	*soigner*
περίπτερο(το)	*le kiosque à journaux*
περνώ	*passer*
πετώ	*jeter, s'envoler*
πέτρα(η)	*la pierre*
πι	*la lettre / p / pi*
πια	*plus (désormais*
πιάνω	*toucher*
πιασμένος,η,ο	*pris(e), réservé(e)*
πιάτο(το)	*l'assiette*
πινακοθήκη,η	*la pinacothèque*
πίνω	*boire*
πιστεύω	*croire*
πίσω	*derrière*
πλαγιάζω	*se coucher*
πλατεία, η	*la place*
πλοίο(το)	*le bateau*
πλένομαι	*se laver*
πληροφορούμαι	*se renseigner*
πληρώνω	*payer*
πλοίο(το)	*le bateau*
πλούσιος,α,ο	*riche*
πολύ	*beaucoup*
πόρτα,η	*la porte*
πορτοφόλι(το)	*le portefeuille*
πόσο	*combien*
πόσος,η,ο	*combien (M/F/N)*
πότε ;	*quand ?*
ποτέ	*jamais*
ποτό(το)	*la boisson*
που	*que*
πού ;	*où ?*
πουλώ	*vendre*
πράγμα(το)	*la chose*
πρακτορείο(το)	*l'agence*
πρέπει	*il faut*
πριν	*avant*

πρόβλημα(το) *le problème*
πρόγνωση,η *le pronostic*
πρόγραμμα(το) *le programme*
προειδοποιώ *prévenir qqu*
προκαλώ *provoquer*
προλαβαίνω *avoir le temps pour*
προς *vers*
προσέχω *faire attention*
προσπαθώ *essayer*
προσφέρω *offrir*
πρόσωπο(το) *le visage, la personne*
προτείνω *proposer*
προτιμώ *préférer*
προχωρώ *avancer*
πρωί(το) *le matin*
πρώτα *d'abord*
πρώτες βοήθειες *les urgences*
πτερό(το) *l'aile*
πω-πω *oh là, là !*
πως *que*
πώς ; *comment ?*

P

ραδιόφωνο(το) *la radio*
ρίχνω *jeter, poster*
ρο *la lettre / r / ro*
ρολόι(το) *la montre, l'horloge*
ρωτώ *demander*

Σ

σαλάτα(η) *la salade*
σαλόνι(το) *le salon*
σας *à vous*
σβήνω *éteindre*
σε *à toi*
σέβομαι *respecter*
σεντόνι(το) *le drap*
σερβιτόρος(ο) *le serveur*
σηκώνω *soulever*
σημειώνω *noter*
σήμερα *aujourd'hui*
σίγμα *la lettre / s / sigma*
σίδερο(το) *le fer, le fer à repasser*
σκεπάζω *couvrir*
σκεπτικιστής(ο) *(le) sceptique*
σκεπτικός,ο *pensif,ve*
σκέπτομαι *penser*
σκέψη(η) *la pensée*
σκέτος,η,ο *sans rien*
σκορπίζομαι *se disperser*
σκουπίζω *nettoyer, essuyer*
σου *à toi, te*
σπίτι(το) *la maison*
σπουδάζω *faire des études*
σπρώχνω *pousser*
σταθμός(ο) *la gare, l'étape*
σταματώ *arrêter, cesser*
σταυρός(ο) *la croix*
Σταύρος(ο) *(le) Stavros*
στέκομαι *se tenir debout*
στέλνω *envoyer*
στη(ν) *à la*
στο *au (neutre)*
στο(ν) *au (masculin)*
στοίχημα(το) *le pari*
στρίβω *tourner*
στροφή(η) *le tournant*
στρώνω *faire (le lit), mettre (la table)*
συγκινώ *émouvoir*
συζητώ *conserver*
συμπεριφορά(η) *le comportement*
συμπληρώνω *payer*
συναντιέμαι *se rencontrer*
συνεννοούμαι *tomber d'accord*
συνεργάζομαι *collaborer*
συνεχώς, συνέχεια *sans cesse*
συνηθίζω *(s')habituer*
συνοδεύω *accompagner*
σύνταξη(η) *la retraite, la syntaxe*
συχνά *souvent*
σφίγγομαι *se serrer*
σχηματίζομαι *se former*
σωφέρ(ο) *le chauffeur*

Τ

τα	*les (art. pluriel, neutre)*
ταχτοποιώ	*ranger, arranger, règler*
ταμίας(ο)	*le caissier*
τάξη(η)	*la classe, l'ordre*
ταξί(το)	*le taxi*
ταξιδεύω	*voyager*
ταράζω	*troubler*
ταφ	*la lettre / t / taf*
τελειώνω	*terminer*
τελείως	*complètement*
τέσσερα	*quatre*
Τετάρτη(η)	*(le) mercredi*
τετραλογία(η)	*la tétralogie*
τεχνίτης(ο)	*l'artisan*
τζάμι(το)	*la vitre*
τζαμί(το)	*la mosquée*
τζάμπα	*gratuitement*
τηλεγράφημα(το)	*le télégramme*
τηλεγραφώ	*télégraphier*
τι	*quoi, quel*
τιμή(η)	*le prix*
τοίχος(ο)	*le mur*
τόνος(ο)	*l'accent*
του	*sien, à lui, lui (H)*
τουρισμός(ο)	*le tourisme*
τουρίστας(ο)	*le touriste*
τούρκικος	*turc (adjectif masc.)*
τραβώ	*tirer*
τράγος(ο)	*le bouc*
τραγουδώ	*chanter*
τραγωδία(η)	*la tragédie*
τραίνο(το)	*le train*
τράπεζα(η)	*la banque*
τραπέζι(το)	*la table*
τρέχω	*courir*
τρία	*trois*
τρίκυκλο(το)	*le trois-roues*
τριλογία(η)	*la trilogie*
Τρίτη(η)	*(le) mardi*
τρώ(γ)ω	*manger*
τσάι(το)	*le thé*
τσακώνομαι	*se fâcher*
τσάντα(η)	*le sac à main*
τυλίγω	*empaqueter*
τύπος(ο)	*la presse, le type*
τυρί(το)	*le fromage*
τυχερός,ή,ό	*chanceux, se*
τώρα	*maintenant*

Υ

υπογραφή(η)	*la signature*
υπομονή(η)	*la patience*
υποχρεώνομαι	*s'obliger*
υστέρα(η)	*l'utérus*
υστερία(η)	*l'hystérie*
υστερικός,ή,ό	*hystérique*
ύφασμα(το)	*le tissu*
ύψιλον	*la lettre / i / ipsilon*

Φ

φαγητό(το)	*le repas*
φαίνομαι	*paraître, avoir l'air*
φαινόμενο(το)	*le phénomène*
φάκελλος(ο)	*l'enveloppe, le dossier*
φαντασία(η)	*l'imagination*
φάντασμα(το)	*le fantôme*
φανταστικός,ή,ό	*fantastique*
φέρνω	*apporter*
φέτος	*cette année*
φεύγω	*partir*
φθινόπωρο(το)	*l'automne*
φι	*la lettre / f / fi*
φιλμ(το)	*le film*
φιλόξενος,η,ο	*hospitalier(e)*
φιλοξενία(η)	*l'hospitalité*
φίλος,η,ο	*ami(e)*
φιλώ	*embrasser*
φοβάμαι	*avoir peur*
φόβος(ο)	*la peur*
φοιτητής(ο)	*l'étudiant*
φορά(η)	*la fois*
φροντίζω	*prendre soin de*
φορτώνομαι	*se charger de*
φορώ	*porter (des vêtements)*
φτάνω	*arriver, suffire*

φτερνίζομαι *éternuer*
φτηνός,ή,ό *bon marché*
φτωχός,ή,ό *pauvre*
φυλάγομαι *se protéger*
φυλάω *garder*
φυσιογνωμία,η *la physionomie*
φωνάζω *appeler qqn, crier*
φως,το *la lumière*
φωτιά,η *le feu*

Χ

χαζεύω *baguenauder, flaner*
χαιρετώ *saluer*
χαλνώ *abîmer (s'abîmer)*
χάνω *perdre, rater*
χαρτί(το) *le papier*
χασμουριέμαι *bâiller*
χειμώνας(ο) *l'hiver*
χειρολαβή(η) *la poignée*
χι *la lettre / h / hi*
χορταίνω *se rassasier*
χρειάζομαι *avoir besoin de*
χρήμα(το) *l'argent*
χρήματα(τα) *l'argent*
χρησιμοποιώ *utiliser, employer*
χρόνος(ο) *le temps*
χρώμα(το) *la couleur*
χρωστώ *devoir (argent)*
χτυπώ *frapper*
χώμα(το) *le sol, la terre*
χώρα(η) *le pays*
χωράφι(το) *le champ*
χωριό(το) *le village*
χωρισμένος,η,ο *séparé(e)*

Ψ

ψαράς(ο) *le pêcheur*
ψαρεύω *pêcher*
ψάρι(το) *le poisson*
ψάχνω *chercher*
ψευδώνυμο(το) *le pseudonyme*
ψεύτης(ο) *le menteur*
ψήνομαι *se rôtir*
ψητό(το) *le rôti*
ψι *la lettre / ps / psi*
ψυχή(η) *l'âme*
ψυχιατρική(η) *la psychiatrie*
ψυχίατρος(ο) *la psychiatre*
ψωμί(το) *le pain*

Ω

ωδή(η) *l'ode*
ωμέγα *la lettre / o / oméga*
ώρα(η) *l'heure*
ωραίος,α,ο *beau, belle*
ωροσκόπιο(το) *l'horoscope*
ως *jusqu'à*
ωφελώ *profiter de, faire du bien*

Les jours de la semaine

Δευτέρα(η) *(le) lundi*
Τρίτη(η) *(le) mardi*
Τετάρτη(η) *(le) mercredi*
Πέμπτη(η) *(le) jeudi*
Παρασκευή(η) *(le) vendredi*
Σάββατο(το) *(le) samedi*
Κυριακή(η) *(le) dimanche*

Les mois de l'année

Ιανουάριος(ο) *(le) Janvier*
Φεβρουάριος(ο) *(le) Février*
Μάρτιος(ο) *(le) Mars*
Απρίλιος(ο) *(l') Avril*
Μάϊος(ο) *(le) Mai*
Ιούνιος(ο) *(le) Juin*
Ιούλιος(ο) *(le) Juillet*
Αύγουστος(ο) *(le) Août*
Σεπτέμβριος(ο) *(le) Septembre*
Οκτώβριος(ο) *(l') Octobre*
Νοέμβριος(ο) *(le) Novembre*
Δεκέμβριος(ο) *(le) Décembre*

INDEX

20. Index grammatical

accent, 11
accentuation, 11, 17, 41, 47, 55, 79, 85, 103, 107, 109, 113, 115, 121, 125, 127, 133, 139, 143, 163, 167, 173, 179, 181, 185, 187, 191, 193, 197, 199, 205, 209, 211, 215, 217, 223, 227, 229, 233, 239, 241
accord adjectifs-noms, 70-71
adverbes, 154-157 et 270
alpha, 10
alpha-iôta, 52
article défini masculin, 24
  défini féminin, 22
  défini neutre, 16
augments, 161
antépénultième, 79
accusatifs masculins, 130-133
  féminins, 136-139
  neutres, 142-145

bêta, 28

chez..., 149
complément d'objet direct/indirect, 88-91
conditionnelles (phrases), 244-247
conjonctions, 271

delta, 36
dentales (consonnes) 36-37
des... (art. indéfini), 73

epsilon, 12
epsilon-iôta, 52-53
epsilon-ipsilon, 48-49
être (vb)/présent, 58-59
  (vb)/imparfait, 240

féminins oxytons, 100-103
  paroxytons, 106-109
  proparoxytons, 112-115
fi, 30
futur continu actif, 178-179
futur momentané actif, 180-181
futur momentané passif, 208-211

gamma, 25
génitif
masculins oxytons, 100-104
  paroxytons, 106-109
  proparoxytons, 112-115
féminins oxytons, 100-104
  paroxytons, 106-109
  proparoxytons, 112-115
neutres oxytons, 100-104
  paroxytons, 106-109
  proparoxytons, 112-115

imparfait actif, 172-175
  passif, 246
  (vb. avoir), 172
  (vb. être), 240
imparisyllabiques, 118-121
impératif continu actif, 190-191
  momentané actif, 192-193
  continu passif, 220-221
  momentané passif, 222-223
infinitif (présent), 28
infinitif (aoriste), 226
interrogation, 29
intonation, 13, 21
ipsilon, 30

kapa, 12
khi, 34

lambda, 28

masculins oxytons, 100-104
  paroxytons, 106-109

proparoxytons, 112-115

mi, 24

négation impératif, 220-223
neutres oxytons, 100-103
paroxytons, 106-109
proparoxytons, 112-115

ni, 10-11

oméga, 18
omikron, 16
omikron-iôta, 52-53
ordre des mots, 52-53

parfait actif, 226-227
passif, 228-229
participe présent, 238-239
passé, 240-241
pi, 16-17
plus-que-parfait actif, 232-233
passif, 234-235
prépositions, 154-157 et 271
présent actif, 82
passif, 196-199
pronoms personnels, 60
prononciation, 11, 13, 17, 19, 23, 25, 31, 35, 37, 41, 43, 47, 49, 53, 55, 61, 85, 95, 103, 131, 151

ro, 16

sigma, 18
subjonctif continu actif, 184-185
momentané actif, 214-215
momentané passif, 216-217

syntaxe, 59, 63, 67, 73, 77, 83, 85, 91, 97, 131, 133, 137, 139, 149, 155, 157, 163, 167, 169, 173, 179, 181, 185, 203, 239, 241

taf, 10
thème, 83, 87
verbes,
présent, 82-85
aoriste, 160-163, 166-169
imparfait, 172-175
futur continu, 178-181
futur momentané,
parfait, 226-227
plus-que-parfait, 232-233
verbes irréguliers, 266-267
vita, 28-29
vocatif, 190
voyelle finale epsilon, 163

21. Index des racines

η αγορά, 38
αγορεύω, 219
ακούω, 177
αλλάζω, 243
ο άνδρας, 116
ο άνθρωπος, 135
από, 147
η αρχή, 177
αυτός, 45

το βιβλίο, 33
το βλήμα, 129

το γάλα, 39
η γέα, 195
η γη, 195
ο γιατρός, 153
η γνώση, 165
το γράμμα, 39
γυμνός, 225
η γυναίκα, 81

ο δήμος, 189
η δημοτική, 15
δεύτερος, 141
διαλέγω, 231
η δουλεία, 75
η δουλειά, 75

η εικόνα, 57
ενθουσιάζομαι,
εξηγώ, 93
η επιστολή, 144
η εργασία, 75
η ετυμολογία, 33
ευ, 51
εφήμερος, 81

η ζήλεια, 99
η ζώνη, 51

ο ήλιος, 135

η θέα, 116
η θέση, 38
το θέμα, 87
η θεωρία, 207
η θήκη, 207

ο ιατρός, 153

καθαρός, 15
καλός, 213
η κατηγορία, 219
κοινή, 14
κρύβω, 189
κυριακή, 141

ο λόγος, 33
λείπω, 183

νέμω, 56

ξένος, 64

ο οίκος, 56
το όνομα, 147
οξύς, 111
το όργανο, 225

το παιδί, 57, 105
παρά, 87, 111
η παρέα, 74
περί, 171
προ, 129

η σκέψη, 201
στέλνω, 147
στρίβω, 195
η σύνταξη, 63
η σχολή, 213
τετρα-(τέσσαρα), 159
τηλε-, 153
ο τόνος, 111
η τραγωδία, 171
η τράπεζα, 117
τρι-(τρία), 159

ύστερος, 249

φαν-(φαίνομαι), 201
ο φίλος, 69
η φοβία, 201

η χώρα, 110

η ψυχή, 153

η ώρα, 63

22. Index des expressions grecques

abîmer, 170
aimer, 188
(ça me plaît de)
allo, j'écoute, 20
allumer, 164
l'argent, 228
arrêter, 164
(cesser de)
(faire) attention, 182

(avoir) besoin, 140
le billet (le ticket), 146

ça va pas, 62
changer, 248
(avoir) chaud, 248
la classe, 38
comment ?, 20
(se) coucher, 248
le couple, 116
croire (penser), 176

demander, 86
désirer, 230

ensemble (en compagnie de), 74

faire, 134
(fabriquer)
la jeune file, 80
(avoir) froid, 248

monter, 194

nettoyer, 194

(être obligé), 212
(s')occuper, 242
offrir, 92
ouvrir, 164

la place, 38
plus, 134
la pointure, 146

ramasser, 206
ranger (arranger), 230
rater (perdre), 164
regarder, 134
règler, 230
réparer, 134

s'il vous plaît, 32
soigner, 134
sortir, 194

la taille, 146
le temps, 68
travailler, 50
(se) tromper, 146

utiliser (traiter), 224

voici, voilà, 20
vouloir, 140
(avoir) le vertige, 248

Impression réalisée sur Presse Offset par

BRODARD & TAUPIN

GROUPE CPI

16411 – La Flèche (Sarthe), le 17-01-2003
Dépôt légal : septembre 1990
POCKET – 12, avenue d'Italie - 75627 Paris cedex 13
Tél. : 01.44.16.05.00

Imprimé en France